叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 罗伯特·赫尔蒙特：《隐士日记，(robert Helmont Diary Of A Recluse,) 000001

2. 罗伯特·赫尔蒙特：《隐士日记，(robert Helmont Diary Of A Recluse,) 000002

3. 罗伯特·赫尔蒙特：《隐士日记，(robert Helmont Diary Of A Recluse,) 000003

4. 罗伯特·赫尔蒙特：《隐士日记，(robert Helmont Diary Of A Recluse,) 000004

5. 罗伯特·赫尔蒙特：《隐士日记，(robert Helmont Diary Of A Recluse,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗伯特·赫尔蒙特：《隐士日记，(Robert Helmont Diary of a Recluse,)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [træn'skraɪbd] [baɪ] [lez] ['boʊlər]
This ebook was transcribed by Les Bowler
这 电子书 曾是 转录 经过 莱斯 保龄球手

这本电子书由莱斯·鲍勒转录。

['ælfɔns] [doʊ'deɪ]
ALPHONSE DAUDET
阿方斯 都德

阿尔方斯·都德

['rɑ:bərt] ['hɛl,mɑ:nt]
Robert Helmont
罗伯特 赫尔蒙特

罗伯特·赫尔蒙特

['daɪəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] RECLUSE1870 – -
DIARY OF A RECLUSE1870 – 1871
日记 的 一个 RECLUSE1870 – -

隐士日记 1870–1871

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED BY
翻译 经过

译者

['lɔ:rə] ['ensɔ:]
LAURA ENSOR
劳拉 传感器

劳拉·恩索尔

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [pɪ'kɑ:rd] [ænd; ənd] -
WITH ILLUSTRATIONS BY PICARD AND MONTÉGUT
和 插图 经过 皮卡德 和 -

本书配有皮卡尔和蒙泰古的插图。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɔ:rdʒ] ['raʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd]
GEORGE ROUTLEDGE AND SONS , Limited
乔治 劳特利奇 和 儿子们 , 有限的

乔治·劳特利奇父子公司

['brɔ:dweɪ] , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl]
Broadway , Ludgate Hill
百老汇 , 卢德盖特 爬坡道

百老汇，卢德盖特山

['mæntʃestər] [ænd; ənd] [nu:] YORK1892
MANCHESTER AND NEW YORK1892
曼彻斯特 和 新的 YORK1892

曼彻斯特和纽约 1892

[piː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

p	.	iii
p	.	三、

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

[lɪst] [ʌv; əv] [pleɪts]

LIST	OF	PLATES
列表	的	盘子

车牌清单

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

“ [riːd] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] , [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ” -

“	Read	that	,	Mr	.	Robert	,	said	the	good	man	”	18
”	读	那	,	先生	.	罗伯特	,	说	这	好的	男人	”	-

“读读那篇文章吧，罗伯特先生，”那位好心人说道。[18]

“ [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈθɜːrəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ðə; ði] [ˈkiːpər] [prest] [maɪ][hænd] ” -

“	Seeing	me	so	thoroughly	determined	,	the	Keeper	pressed	my	hand	”	35
”	看到	我	所以	彻底	决定	,	这	守门员	按下	我的	手	”	-

“见我如此坚定，守卫者便握住了我的手”35

“ - [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈtɑːlərəbli] [streɪt] ” -

“	Colaquet	managed	to	take	us	tolerably	straight	”	56
”	-	管理	到	拿	我们	勉强可以接受	直的	”	-

“科拉凯特设法让我们走上了相对笔直的道路”56

“ [oʊld] [giˈlɑːrd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒʌg][ʌv; əv] [ˈspɑːrklɪŋ] [waɪn] ” -

“	Old	Guillard	brought	out	a	large	jug	of	sparkling	wine	”	68
”	老的	吉拉德	带来	出去	一个	大的	水壶	的	闪闪发光	葡萄酒	”	-

“老吉拉德端出一大壶起泡酒”68

“ [ðeɪ] [bɪˈgæn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæps] ” -

“	They	began	drinking	out	of	their	caps	”	74
”	他们	开始	喝	出去	的	他们的	帽子	”	-

“他们开始用帽子喝水”74

“ [hiː; hi] [leɪ] [ˈsprɔːlɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] ” -

“	He	lay	sprawling	at	full	length	on	the	stone	bench	”	79
”	他	躺	蔓延	在	满的	长度	在	这	石头	长椅	”	-

“他四肢摊开地躺在石凳上”79

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈɔːrtʃərd] ” -

“	At	that	instant	a	man	rushed	across	the	moonlit	orchard	”	111
”	在	那	立即的	一个	男人	匆忙	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	果园	”	-

“就在那一刻，一个男人冲过了月光下的果园”111

[ðə; ði] Watch128

The	Watch128
这	Watch128

Watch128

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bəˈluːn] ” -

“	It	was	a	balloon	”	140
”	它	曾是	一个	气球	”	-

“那是一个气球”140

“ [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ” -

“	I	found	a	pigeon	”	148
”	我	成立	一个	鸽子	”	-

“我捡到了一只鸽子”148

“ [wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ] ['hevi] [pʌnt; pʊnt] ” -

“	We	crossed	a	heavy	punt	”	160
”	我们	交叉	一个	重的	平底船	”	-

“我们渡过了一道很重的障碍”160

“ [aɪ] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['loʊɝd] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ” -

“	I	seized	hold	of	the	chain	with	both	hands	and	lowered	myself	into	the	river	”	171
”	我	查获	抓住	的	这	链	和	两个都	双手	和	降低	我	进入	这	河	”	-

“我双手抓住锁链，把自己放进河里”171

“ [ðeɪ] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ” -

“	They	blew	out	his	brains	with	a	revolver	”	186
”	他们	吹	出去	他的	大脑	和	一个	左轮手枪	”	-

“他们用左轮手枪爆了他的头”186

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ðə; ði] ['ʌn'kɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔtlz] ” -

“	I	heard	the	clinking	of	glasses	,	the	uncorking	of	bottles	”	191
”	我	听到	这	叮当声	的	眼镜	,	这	开瓶	的	瓶子	”	-

“我听到了玻璃杯碰撞的声音，瓶子拔开的声音”191

“ [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ['hɑːrvɪst] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ” -

“	Forgetful	of	the	lost	harvest	in	preparing	for	that	of	the	future	”	199
”	健忘	的	这	丢失的	收成	在	准备	为了	那	的	这	未来	”	-

“为了迎接未来的收获，而忘记了失去的收获”199

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

[waɪl] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] [griːn] ['ailits] [ðæt] [ɑːr; ər]

While	spending	a	day	in	the	country	on	one	of	those	pretty	green	islets	that	are
尽管	开支	一个	天	在	这	国家	在	一	的	那些	漂亮的	绿色的	岛屿	那	是

['dɑːtɪd] [ə'baʊt] [ɪn] ['klʌstərz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪn] [bɪ'twiːn] [tʃæmproʊseɪ] [ænd; ənd] - ,

dotted	about	in	clusters	on	the	Seine	between	Champrosay	and	Soisy	,
虚线	关于	在	集群	在	这	嚣	之间	尚普罗赛	和	-	,

在塞纳河上，从尚普罗赛到索瓦西之间，星罗棋布着许多美丽的绿色小岛，我在其中一个岛上度过了一天的乡村时光。

[ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [maɪ] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [græs] , [ænd; ənd][aɪ]

and	wrestling	with	a	friend	,	my	foot	slipped	on	the	damp	grass	,	and	I
和	摔角	和	一个	朋友	,	我的	脚	滑倒了	在	这	潮湿	草	,	和	我

[broʊk] [maɪ] [leg] .

broke	my	leg	.
打破	我的	腿	.

我和朋友摔跤时，脚在湿草地上滑了一下，摔断了腿。

[maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər] [æθ'letɪk] [ænd; ənd]['vaɪələnt]['eksərsaɪz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [pleɪd] [ˌem 'iː][soʊ]

My	unfortunate	love	for	athletic	and	violent	exercise	has	already	played	me	so
我的	不幸	爱	为了	运动	和	暴力	锻炼	有	已经	玩	我	所以

['meni] ['ʌgli] [trɪks] ,

many	ugly	tricks	,
许多	丑陋的	技巧	,

我对运动和剧烈运动的痴迷已经给我带来了太多不好的后果。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðɪs] ['æksɪdənt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ,

that	I	should	probably	have	forgotten	this	accident	,	as	I	have	others	,
那	我	应该	大概	有	被遗忘的	这	事故	,	作为	我	有	其他的	,

我或许应该像忘记其他事故一样，忘记这场事故。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] [deɪt] : [ðə; ðɪ] 14th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - ! . . .

but	for	its	precise	and	memorable	date	:	the	14th	of	July	1870	!	.	.	.
但	为了	它是	精确的	和	难忘	日期	:	这	14th	的	七月	-	!	.	.	.

但它之所以如此重要，是因为它具有精确而令人难忘的日期：1870年7月14日！

[aɪ] [stɪl] [siː] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ðɪ][kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd]

I	still	see	myself	at	the	close	of	that	sad
我	仍然	看	我	在	这	关闭	的	那	伤心

我仍然能看到自己在那段悲伤时光的结尾。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[deɪ] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrmər]['stuːdioʊ][ʌv; əv] [juː'ʒɛn] [ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] ,

day	,	lying	on	the	sofa	in	the	former	studio	of	Eugène	Delacroix	,
天	,	说谎	在	这	沙发	在	这	以前的	工作室	的	欧仁	德拉克罗瓦	,

白天，躺在欧仁·德拉克罗瓦以前的工作室的沙发上，

[huːz] [smɔːl] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv] - [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen]

whose	small	house	on	the	borders	of	the	forest	of	Sénart	we	were	then
谁	小的	房子	在	这	边界	的	这	森林	的	-	我们	是	然后

['ɔkjupaɪŋ] .

occupying	.
占领	.

我们当时住在塞纳尔森林边缘的一间小屋里。

[wen] [maɪ][leg][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] , [aɪ]['hɑːrdli] ['sʌfərd] ,

When	my	leg	was	stretched	out	,	I	hardly	suffered	,
什么时候	我的	腿	曾是	拉伸	出去	,	我	几乎	遭受	,

当我的腿伸直时，我几乎没感到疼痛。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [aɪ][felt][ðə; ðɪ] [veɪg] ['restləsnəs] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fiːvər] ,

for	already	I	felt	the	vague	restlessness	of	increasing	fever	,
为了	已经	我	毛毡	这	模糊的	躁动不安	的	增加	发烧	,

因为我已经感觉到高烧带来的隐隐不安，

[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːrmi] ['ætməsfɪr] ,

exaggerating	the	sensation	and	heat	of	the	stormy	atmosphere	,
夸大	这	感觉	和	热	的	这	暴风雨	气氛	,

夸大暴风雨天气的氛围和热度，

[ænd; ənd] [en'veləpɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] [klaʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv]

and	enveloping	all	around	me	in	a	misty	cloud	,	as	it	were	,	of
和	包围	全部	大约	我	在	一个	蒙蒙	云	,	作为	它	是	,	的

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [gɔːz] .

shimmering	gauze	.
闪闪发光	纱布	.

仿佛被一层朦胧的、闪闪发光的薄纱笼罩着。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrəsiz] [ʌv; əv]

To	the	accompaniment	of	the	piano	they	were	singing	the	choruses	of
到	这	伴奏	的	这	钢琴	他们	是	歌唱	这	合唱	的

[ɔːrˈfeɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ,

Orphée	,	and	no	one	,
奥菲斯	,	和	不	一	,

在钢琴伴奏下，他们唱着《奥菲欧与朱丽叶》的合唱曲，没有人……

[nɑːt]['iːv(ə)n][aɪ] , [səˈspektɪd] [haʊ] ['sɪriəs] [wʌz; wəz][maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

not	even	I	,	suspected	how	serious	was	my	condition	.
不是	甚至	我	,	怀疑	如何	严肃的	曾是	我的	状况	.

连我自己都没料到我的病情会这么严重。

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] [keɪm] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Through	the	wide	-	open	bay	window	in	the	studio	came	the	sweet	breath	of	the
通过	这	宽的	-	打开	湾	窗户	在	这	工作室	来了	这	甜的	气息	的	这

['dʒæzmɪn][ænd; ənd]['roʊziz] ,

jasmine	and	roses	,
茉莉花	和	玫瑰	,

工作室里敞开的落地窗吹来了茉莉花和玫瑰的甜美香气。

[ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [mɔθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] ,

the	beat	of	the	night	-	moths	,	and	the	quick	flashes	of	lightning	showing	up	,
这	打	的	这	夜晚	-	蛾子	,	和	这	快的	闪光灯	的	闪电	显示	向上	,

夜蛾的脉动，以及闪电的快速闪烁，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [loʊ] ['gɑːrdn] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['vɪnjədz] , [ðə; ði] [seɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ]

above	the	low	garden	walls	,	the	sloping	vineyards	,	the	Seine	,	and	the	rising
多于	这	低的	花园	墙壁	,	这	倾斜的	葡萄园	,	这	罾	,	和	这	上升

[graʊnd] ['ɑːpəzɪt] .

ground	opposite	.
地面	对面的	.

越过低矮的花园围墙，可以看到倾斜的葡萄园、塞纳河以及对面的隆起地带。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ;

Suddenly	the	stillness	was	broken	by	the	sound	of	a	bell	;
突然	这	寂静	曾是	破碎的	经过	这	声音	的	一个	钟	;

突然，寂静被一声铃响打破；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd]['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['broʊkən][baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

the	evening	papers	are	brought	in	and	opened	,	and	voices	broken	by	emotion	,
这	晚上	文件	是	带来	在	和	打开	,	和	声音	破碎的	经过	情感	,

['æŋgər] , [ɔːr] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪk'skleɪm] :

anger	,	or	enthusiasm	exclaim	:
愤怒	,	或者	热情	惊叹	:

晚报被拿进来打开，人们激动、愤怒或兴奋地大声说道：

“ [wɔːr][ɪz] [dɪˈklerd] !

“	War	is	declared	!
“	战争	是	声明	!

“宣战了！”

” [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

”	From	this	moment	nothing	remains	to	me	but	the	feverish	recollection	of
”	从	这	片刻	没有什么	遗迹	到	我	但	这	发烧	回忆	的

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['læŋgər] ['læstɪŋ] [sɪks] [wiːks] ;

a	state	of	languor	lasting	six	weeks	;
一个	状态	的	倦怠	持久	六	周	;

“从这一刻起，我脑海中只剩下持续六周的倦怠状态的狂热回忆；

[ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv][bed] , [ʌv; əv] [splɪnts] , [ʌv; əv]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd]['plæstər] [keɪs] ,

of	six	weeks	of	bed	,	of	splints	,	of	cradle	and	plaster	case	,
的	六	周	的	床	,	的	夹板	,	的	摇篮	和	石膏	案件	,

卧床六周，打着夹板，躺在摇篮里，裹着石膏。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][leg] [siːmd] [ɪm'prɪznd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ]

in	which	my	leg	seemed	imprisoned	in	company	with	thousands	of	tormenting
在	哪个	我的	腿	似乎	被监禁	在	公司	和	数千	的	折磨

['ɪnsekts] .

insects	.
昆虫	.

我的腿仿佛被囚禁在里面，与成千上万只折磨人的昆虫为伍。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

['dʊrɪŋ] [ðæt] [hɑːt] ['sʌmər] , [soʊ] [ɪk'sepʃənəli] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] , [ðɪs] [ɪn'ækʃn] [fʊl]

During	that	hot	summer	,	so	exceptionally	stormy	and	scorching	,	this	inaction	full
期间	那	热的	夏天	,	所以	非常	暴风雨	和	灼热	,	这	不作为	满的

[ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ,

of	agitation	was	dreadful	,
的	搅动	曾是	可怕	,

那年夏天异常炎热，暴风雨肆虐，酷暑难耐，这种充满焦虑的无所作为令人恐惧。

[ænd; ənd][maɪ][æŋ'zaɪəti] ,

and	my	anxiety	,
和	我的	焦虑	,

以及我的焦虑，

[ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] ['kʌvərd]

increased	by	the	accounts	of	the	public	disasters	which	filled	the	papers	that	covered
增加	经过	这	账户	的	这	民众	灾难	哪个	已填	这	文件	那	涵盖

[maɪ][bed] ,

my	bed	,
我的	床	,

我床上铺满了报纸，上面充斥着各种公共灾难的报道，这更加剧了我的焦虑。

['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['sliːpləsnəs] .

added	to	my	restlessness	and	sleeplessness	.
额外	到	我的	躁动不安	和	失眠	.

加剧了我的烦躁和失眠。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [treɪnz] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['endləs]

At	night	the	rumble	of	the	distant	trains	disturbed	me	like	the	tread	of	endless
在	夜晚	这	隆隆	的	这	遥远	火车	不安	我	喜欢	这	踏	的	无尽的

[bə'tæljənz] ,

battalions	,
营	,

夜里，远处火车隆隆驶过的声音像无尽的军队的脚步声一样扰乱了我的思绪。

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] , [peɪl] [ænd; ənd][sæd]['feɪsɪz] ,

and	by	day	,	pale	and	sad	faces	,
和	经过	天	,	苍白	和	伤心	面孔	,

白天，一张张苍白而悲伤的脸庞

[skræps][ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ˌoʊvər'hɜːrd][ɪn][ðə; ði][roʊd][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['neɪbɚz] , [θruː] [maɪ]

scraps	of	conversations	overheard	in	the	road	or	at	the	neighbour's	,	through	my
碎屑	的	对话	无意中听到	在	这	路	或者	在	这	邻居	,	通过	我的

['oʊpən] ['wɪndoʊ] :

open	window	:
打开	窗户	:

透过敞开的窗户，我听到在路上或邻居家听到的零星对话：

" [ðə; ði] ['prʌʃən] [ɑːr; ər][æt; ət] [ʃɑː'lɔ̃] , ['mʌðər] [dʒiːn] ,

"	The	Prussians	are	at	Châlons	,	mother	Jean	,
"	这	普鲁士人	是	在	沙隆	,	母亲	让	,

“普鲁士人已经攻占了沙隆，让妈妈，

" [ænd; ənd][ðə; ði][vænz][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] ['reɪzɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

"	and	the	vans	at	every	moment	raising	clouds	of	dust	in	the	quiet	little	village
"	和	这	货车	在	每一个	片刻	提高	云	的	灰尘	在	这	安静的	小的	村庄

,

,

,

“而且，货车时刻都在宁静的小村庄里扬起漫天尘土。”

[lent] [ə; eɪ] ['mʌndein] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['ekoʊ][tuː; tə][maɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]

lent	a	mundane	and	sinister	echo	to	my	perusal	of	"	the	news	of	the	war
借出的	一个	平凡的	和	险恶	回声	到	我的	仔细阅读	的	"	这	消息	的	这	战争

.

:

.

这让我对“战争新闻”的阅读产生了一种平凡而又阴森的回响。

" [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [pə'rizjənz] [left] [æt; ət] [tʃæmproʊseɪ] , [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Soon	we	were	the	only	Parisians	left	at	Champrosay	,	left	alone	with	the
"	很快	我们	是	这	仅有的	巴黎人	左边	在	尚普罗赛	,	左边	独自的	和	这

['pesnts] ,

peasants	,
农民	,

“很快，我们就成了尚普罗赛村仅剩的巴黎人，和农民们一起孤零零地待在那里。”

['ɑːbstɪnətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

obstinately	attached	to	the	land	,	and	still	refusing	to	admit	the	idea	of
顽固地	随附的	到	这	土地	,	和	仍然	拒绝	到	承认	这	主意	的

[æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

an	invasion	.
一个	入侵	.

他们顽固地依恋着这片土地，仍然拒绝承认入侵的想法。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [maɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [muːvd] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz]

Directly	I	could	leave	my	couch	and	be	moved	,	our	departure	was
直接地	我	可以	离开	我的	长椅	和	是	已搬	,	我们的	离开	曾是

[dɪ'saɪdɪd] .

decided	.
决定	.

我可以直接离开沙发搬家，我们的出发计划就此决定。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [maɪ][fɜːrst] ['aʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] ,

Never	shall	I	forget	my	first	outing	in	the	little	old	-	fashioned	garden	,
绝不	将	我	忘记	我的	第一的	外出	在	这	小的	老的	-	造型	花园	,

我永远不会忘记我第一次在那个古色古香的小花园里散步的情景。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [raɪp] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['roʊziz] .

filled	with	the	perfume	of	ripe	peaches	and	fading	roses	.
已填	和	这	香水	的	成熟	桃子	和	褪色	玫瑰	.

空气中弥漫着成熟桃子和凋零玫瑰的香气。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [pʊr] [ɪn'vælɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

Around	me	,	poor	invalid	that	I	was	,
大约	我	,	贫穷的	无效的	那	我	曾是	,

在我周围，我这个可怜的残疾人，

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] [leɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fruːtɪd] [wɔːl] ,

seated	on	the	steps	of	a	ladder	laid	against	the	fruited	wall	,
坐着	在	这	步骤	的	一个	梯子	铺设	反对	这	果实	墙	,

他坐在靠着结满果实的墙壁放置的梯子的台阶上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði][vænz] ,

they	were	hurrying	on	the	departure	,	loading	the	vans	,
他们	是	匆忙	在	这	离开	,	加载中	这	货车	,

他们急着出发，忙着装车。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

gathering	the	fruit	and	flowers	in	the	unconscious	preoccupation	of	leaving
采集	这	水果	和	花朵	在	这	无意识	专注	的	离开

在无意识的思绪中，采集着水果和鲜花，一心只想离开。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,

nothing	for	the	enemy	;	even	the	child	,	with	its	arms	full	of	toys	,
没有什么	为了	这	敌人	;	甚至	这	孩子	,	和	它是	武器	满的	的	玩具	,

敌人什么也不给；就连抱着满满玩具的孩子也不例外。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪd] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

picking	up	a	little	spade	forgotten	in	the	grass	.
挑选	向上	一个	小的	铲	被遗忘的	在	这	草	.

捡起一把遗忘在草丛里的小铲子。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [in'heild] [ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

As	for	me	,	I	inhaled	the	fresh	air	with	delight	;
作为	为了	我	,	我	吸入	这	新鲜的	空气	和	喜	;

至于我，我欣喜地呼吸着新鲜空气；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][maɪ] [wiːk] [steɪt] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] ,

and	with	an	emotion	caused	by	my	weak	state	and	my	returning	health	,
和	和	一个	情感	导致	经过	我的	虚弱的	状态	和	我的	返回	健康	,

以及由于身体虚弱和健康状况逐渐恢复而产生的复杂情绪，

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [haʊs] ,

I	gazed	at	the	grey	house	,
我	凝视	在	这	灰色的	房子	,

我凝视着那栋灰色的房子，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [red] ['flaʊərz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][və'dʒinjən] ['dʒesəmɪn] [ˌintə'wəuvən] [raʊnd] [ðə; ði]

and	at	the	red	flowers	covering	the	Virginian	jessamine	interwoven	round	the
和	在	这	红色的	花朵	覆盖	这	弗吉尼亚人	茉莉花	交织	圆形的	这

[beɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

bay	window	of	the	studio	.
湾	窗户	的	这	工作室	.

还有覆盖着弗吉尼亚茉莉花的红色花朵，它们交织在工作室的凸窗周围。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] , [soʊ][sɔːft][ænd; ənd]['træŋkwɪl] , [spent] [ðer; ðər][ðə; ði][læst] [θriː]

I	thought	of	the	happy	hours	,	so	soft	and	tranquil	,	spent	there	the	last	three
我	想法	的	这	快乐的	小时	,	所以	柔软的	和	宁静	,	花费	那里	这	最后的	三

['jɪrz] ,

years	,
年	,

我想起了过去三年在那里度过的那些美好时光，多么温馨宁静啊！

[ðə; ði] ['hɑːrti] ['læftər] , [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [dɪs'kʌʃnz] [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	hearty	laughter	,	the	æsthetic	discussions	so	thoroughly	in	harmony	with	the
这	爽朗	笑声	,	这	审美的	讨论	所以	彻底	在	和谐	和	这

['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,

little	home	,
小的	家	,

爽朗的笑声，以及与这间小屋如此和谐的审美讨论，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .

full	of	the	memories	of	a	great	artist	.
满的	的	这	回忆	的	一个	伟大的	艺术家	.

充满了这位伟大艺术家的回忆。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi]['evər] [bɪ'hoʊld] [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌni] [pæθ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['sloʊli] [peɪst] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt]

Should	we	ever	behold	again	the	sunny	path	so	often	slowly	paced	with	short
应该	我们	曾经	看哪	再次	这	阳光明媚	小路	所以	经常	缓慢地	踱步	和	短的

[ænd; ənd] ['tʃæti] [steps] ,

and	chatty	steps	,
和	健谈	步骤	,

如果我们有机会再次看到那条阳光明媚的小路，这条路常常沿着小碎步缓缓延伸，人们轻声细语地走着，

[ðə; ði] [və'rændə] [wer] [wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [dʒuːn] ['iːvnɪŋz] ,

the	verandah	where	we	sat	in	the	fine	June	evenings	,
这	阳台	在哪里	我们	卫星	在	这	美好的	六月	晚上	,

我们曾在六月美好的夜晚坐在阳台上，

[ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['spænɪʃ] [bruːm] [wɪtʃ] , [bɔːl] - [ʃeɪpt] ,

in	the	brightness	of	a	flowery	Spanish	broom	which	,	ball	-	shaped	,
在	这	亮度	的	一个	如花	西班牙语	扫帚	哪个	,	球	-	形状	,

在一簇簇盛开的西班牙扫帚的明亮光芒中，它呈球形，

[siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['lʌstər] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

seemed	like	an	enormous	lustre	lighted	up	in	the	fading	twilight	,
似乎	喜欢	一个	巨大的	光泽	照明	向上	在	这	褪色	暮	,

仿佛一道巨大的光辉在渐弱的暮色中闪耀。

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts]['goʊldən] ['kʌlər] ['diːpənɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'kriːst] !

the	richness	of	its	golden	colour	deepening	as	the	light	decreased	!
这	丰富	的	它是	金的	颜色	加深	作为	这	光	减少	!

随着光线变暗，它的金黄色泽愈发浓郁！

[ðə; ði]['fæməli]['ɑːmnɪbəs][wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['tʃerɪʃt] [wʌnz] ['taɪtli]

The	family	omnibus	was	filled	up	and	loaded	,	all	our	cherished	ones	tightly
这	家庭	综合	曾是	已填	向上	和	已加载	,	全部	我们的	珍爱	一个	紧紧

[prest] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

pressed	against	each	other	,
按下	反对	每个	其他	,

家里的巴士挤满了人，所有我们珍爱的人都紧紧地挤在一起。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [tɔɪz] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [keɪdʒ] ,

the	child's	toys	side	by	side	with	the	parrokeet's	cage	,
这	孩子的	玩具	边	经过	边	和	这	-	笼	,

孩子的玩具和鹦鹉笼子并排摆放着。

[ðə; ði][bɜːrd] [skerd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['greɪhaʊnd] : [wiː; wi] ['stɑːrtɪd]

the	bird	scared	by	the	sharp	-	pointed	ears	of	a	favourite	greyhound	:	we	started
这	鸟	害怕的	经过	这	锋利的	-	尖	耳朵	的	一个	最喜欢的	灵缇犬	:	我们	开始

,

,

,

那只鸟被它最喜欢的灰狗尖尖的耳朵吓到了：我们开始了，

['pæsɪŋ] [fɜːrst] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kloʊzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['vɪləz] .

passing	first	through	the	little	village	with	its	closed	and	silent	villas	.
通过	第一的	通过	这	小的	村庄	和	它是	关闭	和	沉默的	别墅	.

首先穿过这个小村庄，村里都是些封闭而静谧的别墅。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ðə; ði] ['pesnts] [stɪl] [held] [aʊt] , [ɔːl'ðoʊ] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [di'paːtʃəz] ,

The	peasants	still	held	out	,	although	disturbed	at	the	departures	,
这	农民	仍然	握住	出去	,	虽然	不安	在	这	出港	,

尽管对撤离感到不安，但农民们仍然坚守岗位。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɔːˌweɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

watching	them	from	their	doorways	with	tears	rising	in	their	eyes	,
观看	他们	从	他们的	门口	和	眼泪	上升	在	他们的	眼睛	,

他们站在门口望着他们，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzinis] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði]['stɑːlɪd][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] .

and	a	certain	uneasiness	depicted	in	the	stolid	cupidity	of	their	countenances	.
和	一个	肯定	不安	描绘	在	这	沉稳	贪婪	的	他们的	面容	.

他们脸上那副冷漠贪婪的表情中，流露出某种不安。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] !

What	a	return	to	Paris	!
什么	一个	返回	到	巴黎	!

重返巴黎真是太棒了！

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] [biːsts] , [ðə; ði] [ʃiːp] ['rʌnɪŋ] [luːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	highway	crowded	with	men	and	beasts	,	the	sheep	running	loose	between	the
这	公路	挤	和	男人	和	野兽	,	这	羊	跑步	松动的	之间	这

[wiːlz] ,

wheels	,
车轮	,

公路上挤满了人和牲畜，羊群在车轮间自由奔跑。

[ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - ['gɑːdnəz] - [kɑːrts] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] ['fɜːrnɪtʃər]

the	green	of	the	market	-	gardeners	'	carts	mingling	with	the	piled	-	up	furniture
这	绿色的	的	这	市场	-	园丁	-	购物车	混杂	和	这	堆积	-	向上	家具

[ɪn][ðə; ði][vænz] .

in	the	vans	.
在	这	货车	.

菜农手推车的绿色与货车里堆积如山的家具混杂在一起。

[ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪm'bæŋkmənt] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [roʊd] ,

On	the	railway	embankment	,	which	lay	on	one	side	of	our	road	,
在	这	铁路	堤	,	哪个	躺	在	一	边	的	我们的	路	,

在公路一侧的铁路路堤上，

[trʌks] [ə'pɑːn] [trʌks] [ɪk'stendɪŋ] [ɪn][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['roʊz; 'raʊz] , ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [kɔːlz] ,

trucks	upon	trucks	extending	in	interminable	rows	,	halting	and	whistling	calls	,
卡车	之上	卡车	扩展	在	没完没了	行	,	停止	和	吹口哨	呼叫	,

一辆接一辆的卡车排成无尽的长队，不停地停停停，发出鸣笛声。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ænsər] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪn] .

which	were	answered	and	re	-	echoed	on	the	distant	line	.
哪个	是	回答	和	关于	-	回声	在	这	遥远	线	.

对方在远处的电话线上作出了回应并进行了回音。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ɑːkˌtrɔɪ] ,

And	then	at	last	the	octroi	,
和	然后	在	最后的	这	通行税	,

最后是通行税，

[wer] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [d'rəʊvz] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['viːək(ə)lz] [ɑːr; ər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

where	the	belated	droves	of	cattle	and	people	and	vehicles	are	accumulated
在哪里	这	迟到的	成群	的	牛	和	人们	和	车辆	是	积累

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['nærəʊ] ['geɪtweɪ] ,

before	the	too	narrow	gateway	,
前	这	也	狭窄的	网关	,

迟到的牛群、人群和车辆聚集在过于狭窄的入口处，

[ænd; ənd] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [saɪt] — [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

and	—	for	me	a	novel	sight	—	men	of	the	National	Guard	mixed	with
和	—	为了	我	一个	小说	视线	—	男人	的	这	国家的	警卫	混合	和

[ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑːfəsərz] — [ə; eɪ][pə'rizjən] [mə'lɪʃə] ,

the	customs	officers	—	a	Parisian	militia	,
这	海关	警官	—	一个	巴黎人	民兵	,

对我来说，这是一幅新奇的景象——国民警卫队队员与海关官员混杂在一起——这简直就是巴黎的民兵。

[fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

full	of	zeal	and	good	nature	,
满的	的	热情	和	好的	自然	,

充满热情，性情温和，

[huːz] ['beɪənɪts] [ʃaɪn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv]

whose	bayonets	shine	amidst	the	crowd	and	in	the	sunshine	on	the	slopes	of
谁	刺刀	闪耀	在……之中	这	人群	和	在	这	阳光	在	这	连续下坡	的

[ðə; ði] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz] ,

the	fortifications	,
这	防御工事	,

他们的刺刀在人群中闪耀，在阳光照耀下的防御工事山坡上熠熠生辉。

[naʊ] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] ['geɪbiən] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] .

now	heightened	by	gabions	and	bristling	with	guns	.
现在	增强	经过	格宾网	和	竖起的	和	枪支	.

现在这里布满了石笼，到处都是枪支。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [ə'gen] ['dʒɜːniːd] [tuː; tə] [tʃæmproʊseɪ] ,

A	few	days	later	I	again	journeyed	to	Champrosay	,
一个	很少	天	之后	我	再次	旅程	到	尚普罗赛	,

几天后，我再次前往尚普罗塞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['æspekt] .

but	the	road	no	longer	presented	the	same	aspect	.
但	这	路	不	更长	呈现	这	相同的	方面	.

但这条路已经呈现出同样的面貌。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [soʊ] [lɔːŋ] ['θretnd] [ænd; ənd] [naʊ] ['ɪmɪnənt] ,

The	approach	of	the	enemy	,	so	long	threatened	and	now	imminent	,
这	方法	的	这	敌人	,	所以	长的	威胁	和	现在	迫在眉睫	,

敌人的逼近，长期以来一直悬而未决，如今已迫在眉睫。

[kʊd; kəd][biː; bi][felt][baɪ][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [dɪˈspleɪd]

could	be	felt	by	the	deserted	state	of	the	suburbs	,	and	the	care	displayed
可以	是	毛毡	经过	这	荒凉的	状态	的	这	郊区	,	和	这	关心	显示

[baɪ][ˈaʊər; ɑːr]

by	our
经过	我们的

郊区的荒凉景象以及我们表现出的关怀，都让人感受到这一点。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[meɪn] - [gɑːrdz] .

main	-	guards	.
主要的	-	守卫	.

主卫队。

[ˈendləs] [fɔːrˈmælətiz] [wɜːr; wər][rɪˈkwaɪərd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [θruː] .

Endless	formalities	were	required	in	order	to	pass	through	.
无尽的	手续	是	必需的	在	命令	到	经过	通过	.

进入该区域需要办理无尽的手续。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ˈpesnts] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [praʊlɪŋ] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [səˈspɪʃəs] -

Amongst	the	loitering	peasants	might	be	seen	the	prowling	figures	of	suspicious	-
在	这	游荡	农民	可能	是	已见	这	潜行	数据	的	可疑的	-

[ˈlʊkɪŋ] [spaɪz] ,

looking	spies	,
寻找	间谍	,

在闲逛的农民中，或许能看到形迹可疑的间谍在徘徊。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈplʌndərərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætlˌfiːldz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd] ,

recalling	the	sinister	plunderers	of	the	battlefields	;	and	the	solitude	,
回忆	这	险恶	掠夺者	的	这	战场	;	和	这	孤独	,

让人想起战场上那些阴险的掠夺者；以及那份孤独，

[ðə; ði] [ˈægənaiz] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdistrikts] [aɪ] [pæst] [θruː] — [ˈvɪlɪnuːv, ˈvɪlnuːv] - [seɪnt] -

the	agonised	expectation	of	the	districts	I	passed	through	—	Villeneuve	-	Saint	-
这	痛苦的	期待	的	这	地区	我	通过了	通过	—	维伦纽夫	-	圣	-

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] , [drəveɪl] — [əˈbændənd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,

Georges	,	Draveil	—	abandoned	and	silent	,
乔治	,	德拉维尔	—	弃	和	沉默的	,

我途经的那些地区——维尔纳夫-圣乔治、德拉韦伊——都充满了令人煎熬的期盼，如今却空无一人，一片寂静。

[imˈpaːtid] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

imparted	a	mystery	to	the	very	windings	of	the	road	,
传授	一个	神秘	到	这	非常	绕组	的	这	路	,

给蜿蜒曲折的道路都增添了一份神秘感。

[wer] [wʌn][ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈuːˌlɑːn; ˈjuːˌlɑːn; uːˈlɑːn; juːlɑːn]

where	one	almost	expected	to	see	the	shadow	of	an	Uhlan
在哪里	一	几乎	预期的	到	看	这	阴影	的	一个	枪骑兵

[vɪdˈet] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

vidette	on	the	watch	.
维德特	在	这	手表	.

人们几乎以为会在手表上看到一名乌兰女骑兵的影子。

[tʃæmproʊseɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsɑːləteri] [striːt] [ˈbɔːdəd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ] [ˈvɪləz] ,

Champrosay	,	with	its	solitary	street	bordered	on	each	side	by	villas	,
尚普罗赛	,	和	它是	孤	街道	带边框	在	每个	边	经过	别墅	,

尚普罗赛，一条孤零零的街道，两侧都是别墅，

[siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['lɑːrdʒər] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] : “ ['væstə] [ˌsɪ'lɛntʃiˌoʊ] , ” [æz; əz] [tæsitəs]

seemed	to	grow	larger	in	the	death	-	like	stillness	:	“	Vasta	silentio	,	”	as	Tacitus
似乎	到	生长	更大的	在	这	死亡	-	喜欢	寂静	:	“	瓦斯塔	沉默	,	”	作为	塔西佗

[sez] .

says	.
说道	.

在死一般的寂静中，它似乎变得越来越大：“Vasta silentio”，正如塔西佗所说。

[glimpsiz] [ʌv; əv] ['pɑːrks] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [θruː] [ðə; ði] ['aɪərn] [geɪts] ,

Glimpses	of	parks	,	caught	sight	of	through	the	iron	gates	,
惊鸿一瞥	的	公园	,	捕捉	视线	的	通过	这	铁	大门	,

透过铁门，瞥见了公园的景色。

[ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['ʃrʌbəriz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['flaʊər] - [bedz] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

a	background	of	dark	shrubberies	in	the	distance	,	flower	-	beds	glowing	in	the
一个	背景	的	黑暗的	灌木丛	在	这	距离	,	花	-	床	发光	在	这

['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sep'tembər] [deɪ] ,

brightness	of	a	September	day	,
亮度	的	一个	九月	天	,

远处是茂密的灌木丛，九月的阳光下，花坛闪闪发光。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [tʃerz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['terəs] ,

here	and	there	a	circle	of	garden	chairs	on	a	terrace	,
这里	和	那里	一个	圆圈	的	花园	椅子	在	一个	阳台	,

露台上零星摆放着一圈花园椅，

[fər'gɑːtn] [laɪk] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ðæt] [hæz; həz] [meltid] ['ɪntuː] [θɪn] [er] , ['gɑːrdn] [tuːlz] ['liːnɪŋ]

forgotten	like	the	idle	talk	that	has	melted	into	thin	air	,	garden	tools	leaning
被遗忘的	喜欢	这	闲置的	讲话	那	有	融化	进入	薄的	空气	,	花园	工具	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] [peiliŋz] ,

against	the	palings	,
反对	这	栅栏	,

就像那些闲聊消散在空气中一样，被遗忘了，园艺工具倚靠在栅栏上。

[ɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʊrəl] [ɪg'zɪstəns] ['heɪstɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [flaɪt] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

all	spoke	of	a	rural	existence	hastily	interrupted	,	a	precipitate	flight	,	the	sudden
全部	辐	的	一个	乡村的	存在	草草	中断	,	一个	沉淀	航班	,	这	突然

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

所有人都谈到乡村生活被匆匆打断、仓促逃离、突如其来的变故。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪts] [laɪf] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] - , [huːz] [læst] ['aʊər] [hæz; həz] [strʌk] .

in	the	midst	of	its	life	,	of	a	small	Pompeï	,	whose	last	hour	has	struck	.
在	这	中间	的	它是	生活	,	的	一个	小的	-	,	谁	最后的	小时	有	击	.

正值壮年的小庞贝城，它的末日已经来临。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] , ['evər] [ðə; ði] [seɪm] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [ðə; ði] ['broʊkən]

But	Nature	,	ever	the	same	,	was	nevertheless	undergoing	a	change	;	the	broken
但	自然	,	曾经	这	相同的	,	曾是	尽管如此	正在经历	一个	改变	;	这	破碎的

[brɪdʒ] [æt; ət] ['rɪs] ,

bridge	at	Ris	,
桥	在	ris	,

但是，大自然一如既往地正在发生变化；里斯断桥，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [huːz] ['luːsnd] [tʃeɪnz] ['dɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

that	had	been	blown	up	,	and	whose	loosened	chains	dipped	into	the	water	,
那	有	到过	吹	向上	,	和	谁	松动	链条	浸入	进入	这	水	,

被炸毁的，松开的锁链垂入水中，

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[træns'fɔːmd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

transformed	the	landscape	,
转变	这	景观	,

改变了地貌，

['aɪsəleɪtɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['distrikts] [ˌhɪðər'tuː] [ju'naɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

isolating	on	each	side	of	the	river	the	two	little	districts	hitherto	united	by	the
隔离	在	每个	边	的	这	河	这	二	小的	地区	迄今为止	团结的	经过	这

['træfɪk] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [toʊl] - [brɪdʒ] .

traffic	to	and	fro	over	the	toll	-	bridge	.
交通	到	和	弗	超过	这	收费	-	桥	.

将原本通过收费桥往来往往连成一片的两个小区域，分别隔离在河流的两岸。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [siːnz] [ʌp'rəjz] [ðə; ði] ['ægə,naiziŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'tæstrəfi] ,

From	all	these	scenes	uprose	the	agonising	sensation	of	a	great	catastrophe	,
从	全部	这些	场景	玫瑰	这	痛苦的	感觉	的	一个	伟大的	灾难	,

所有这些景象都激起了人们对一场巨大灾难的痛苦感受。

['rendərd] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [faɪn] ['siːz(ə)n] .

rendered	more	striking	by	the	magnificent	sun	of	an	exceptionally	fine	season	.
渲染	更多的	引人注目	经过	这	壮丽	太阳	的	一个	非常	美好的	季节	.

在阳光灿烂的美好季节里，更显其迷人之处。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [æz; əz] [aɪ] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [naʊ]

At	the	same	moment	,	as	I	closed	behind	me	the	door	of	our	now
在	这	相同的	片刻	,	作为	我	关闭	在后面	我	这	门	的	我们的	现在

[dɪ'zɜːrtɪd] ['dwelɪŋ] ,

deserted	dwelling	,
荒凉的	住宅	,

就在我关上我们那间如今已空无一人的住所的门的那一刻，

[æn; ən] [eɪdʒd] ['pez(ə)nt] , [oʊld] - , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] .

an	aged	peasant	,	old	Casaquet	,	came	out	of	a	neighbouring	house	.
一个	老年人	农民	,	老的	-	,	来了	出去	的	一个	邻接	房子	.

一位名叫卡萨凯特的老农夫从邻居家走了出来。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['teɪkən] [flaɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] ,

When	all	the	others	had	taken	flight	and	run	away	,
什么时候	全部	这	其他的	有	已采取	航班	和	跑步	离开	,

当其他人都逃走了之后，

[hiː; hi] [ə'loʊn] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] ['pærɪs] ,

he	alone	obstinately	refused	to	take	refuge	in	Paris	,
他	独自的	顽固地	拒绝	到	拿	避难所	在	巴黎	,

只有他一人固执地拒绝前往巴黎避难。

[wer] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] ['setld] [ðəm'selvz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

where	his	family	had	settled	themselves	as	best	they	could	.
在哪里	他的	家庭	有	定居	他们自己	作为	最好的	他们	可以	.

他的家人在那里尽可能地安顿了下来。

“ [aɪm] [mʌtʃ] [tuː] [oʊld] !

“	I'm	much	too	old	!
”	我是	很多	也	老的	!

“我年纪太大了！”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [pə'tetoz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [henz] ,

"	he	said	;	and	he	had	some	potatoes	,	a	little	wine	,	a	few	hens	,
"	他	说	;	和	他	有	一些	土豆	,	一个	小的	葡萄酒	,	一个	很少	母鸡	,

他说；他还有些土豆、一点酒、几只母鸡，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grʌntɪŋ] ['pɔːrkər][hiː; hi] [kept] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

not	to	speak	of	the	grunting	porker	he	kept	under	his	roof	.
不是	到	说话	的	这	哼哼	猪肉	他	保留	在下面	他的	屋顶	.

更别提他屋檐下养的那头哼哼唧唧的猪了。

[aɪ] [prə'poʊzd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

I	proposed	bringing	him	away	to	rejoin	his	people	.
我	建议的	带来	他	离开	到	重新加入	他的	人们	.

我提议把他带走，让他回到他的族人身边。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stʌbərnli] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] : " [aɪm] [mʌtʃ] [tuː] [oʊld] !

But	he	stubbornly	stuck	to	his	words	:	"	I'm	much	too	old	!
但	他	固执地	卡住	到	他的	字	:	"	我是	很多	也	老的	!

但他固执地坚持自己的说法："我太老了！"

" [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [ðə; ði][læst] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

"	The	recollection	of	this	old	Robinson	Crusoe	,	the	last	living	being	I	had	seen
"	这	回忆	的	这	老的	罗宾逊	克鲁索	,	这	最后的	活的	存在	我	有	已见

[æt; ət] [tʃæmproʊseɪ] ,

at	Champrosay	,
在	尚普罗赛	,

"我对这位年迈的鲁滨逊·克鲁索的回忆，他是我在尚普罗塞见到的最后一个活人，

['ɔːf(ə)n] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l][koʊld][ænd; ənd] ['fæmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] .

often	crossed	my	mind	during	the	terrible	cold	and	famine	of	the	siege	.
经常	交叉	我的	头脑	期间	这	糟糕的	寒冷的	和	饥荒	的	这	围城	.

在围城期间的严寒和饥荒中，我常常想起这件事。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ,

What	had	become	of	him	,	and	of	the	whole	village	,
什么	有	变得	的	他	,	和	的	这	所有的	村庄	,

他后来怎么样了？整个村子又怎么样了？

[wɪtʃ] [aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ; ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , ['aʊər; ɑːr] [bʊks] ,

which	I	pictured	to	myself	burning	and	blazing	;	our	house	,	our	books	,
哪个	我	如图所示	到	我	燃烧	和	炽烈	;	我们的	房子	,	我们的	图书	,

[ðə; ði][piˈænoʊ] , ['evriθɪŋ] ['taːniʃt] ,

the	piano	,	everything	tarnished	,
这	钢琴	,	一切	失去光泽	,

我仿佛看到它们燃烧殆尽；我们的房子、我们的书、钢琴，一切都黯然失色。

['broʊkən] , [ænd; ənd] [leɪd] [weɪst] [baɪ][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

broken	,	and	laid	waste	by	the	invasion	,
破碎的	,	和	铺设	浪费	经过	这	入侵	,

被入侵者摧毁，满目疮痍

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[laɪk] [ðə; ði] [sə'bɜːrbən] ['riːdʒənz][ʌv; əv]['noʊˌdʒɑːnt] , [ʃɑ̃piˈɲi] , ['peti] - [braɪ] , [ænd; ənd] [kɔrnuːv] ,

like	the	suburban	regions	of	Nogent	,	Champigny	,	Petit	-	Bry	,	and	Courneuve	,
喜欢	这	郊区	地区	的	诺让	,	香槟尼	,	小	-	布莱	,	和	库尔讷沃	,

[ə'mʌŋ] [huːz] [sæd]['ruːɪnz] ,

among	whose	sad	ruins	,
之中	谁	伤心	废墟	,

例如诺让、尚皮尼、小布里和库尔讷沃等郊区，其中遍布着令人惋惜的废墟。

['vɪləz] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['sterweɪ] [ænd; ənd][hæf] - ['hæŋɪŋ] ['ʃʌtər] , [aɪ] ['wɔndəd] ['evri] [deɪ] ? . .

villas	with	broken	stairways	and	half	-	hanging	shutters	,	I	wandered	every	day	?	.	.
别墅	和	破碎的	楼梯	和	一半	-	绞刑	百叶窗	,	我	漫步	每一个	天	?	.	.

.

:

.

我每天都在那些楼梯破损、百叶窗半挂的别墅里徘徊.....

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wen] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn]

When	the	war	was	over	,	and	when	,	towards	the	end	of	the	Commune
什么时候	这	战争	曾是	超过	,	和	什么时候	,	向	这	结尾	的	这	公社

, ['pærɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'tenəb(ə)l] ,

,	Paris	becoming	untenable	,
,	巴黎	成为	站不住脚的	,

战争结束后，到了巴黎公社末期，巴黎已变得无法继续存在下去，

[wiː; wi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][æt; ət] [tʃæmproʊseɪ] ,

we	came	and	took	refuge	at	Champrosay	,
我们	来了	和	采取	避难所	在	尚普罗赛	,

我们来到尚普罗赛避难，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [hə'bɪtʃuəli] ['piːsf(ə)l]

I	had	the	pleasant	surprise	of	finding	almost	everything	in	its	habitually	peaceful
我	有	这	令人愉快的	惊喜	的	寻找	几乎	一切	在	它是	习惯性地	和平

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

令我惊喜的是，几乎所有东西都保持着一贯的平静状态。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mɝ'ɔdɝz] [hæd; həd] [sɜːtʃt]

with	the	exception	of	a	few	country	-	houses	that	the	marauders	had	searched
和	这	例外	的	一个	很少	国家	-	房屋	那	这	乱兵	有	搜索

, [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

,	and	where	they	had	,
,	和	在哪里	他们	有	,

除了少数被劫掠者搜查过的乡村别墅之外，

[frʌm; frəm] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ænd; ənd]['broʊkən][ɔːl]

from	pure	love	of	destruction	,	destroyed	the	wainscoting	and	broken	all
从	纯的	爱	的	破坏	,	损毁	这	护墙板	和	破碎的	全部

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

the	windows	.
这	视窗	.

出于纯粹的破坏欲，他毁掉了护墙板，打碎了所有的窗户。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi][hæd; həd] [pæst] [θruː] , [bʌt; bət]['nevər] [meɪd] ['eni]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [steɪ] .

The	German	army	had	passed	through	,	but	never	made	any	lengthened	stay	.
这	德语	军队	有	通过了	通过	,	但	绝不	制成	任何	加长	停留	.

德军曾途经此地，但从未长期驻扎。

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ə'keɪʃəz] , [ˌdɛlə'krɔɪz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr]

Hidden	behind	a	clump	of	acacias	,	Delacroix's	house	had	been	even	more
隐	在后面	一个	丛	的	金合欢	,	德拉克罗瓦的	房子	有	到过	甚至	更多的

[prə'tektɪd] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

protected	than	others	,
受保护	比	其他的	,

德拉克罗瓦的房子隐藏在一丛金合欢树后面，比其他房子更加安全。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

and	in	the	garden	awakening	in	beauty	to	the	smile	of	spring	,
和	在	这	花园	唤醒	在	美丽	到	这	微笑	的	春天	,

花园里，春意盎然，美丽复苏。

[aɪ][kʊd; kəd] [briːð] ['friːli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tuːfoʊld] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːdʒ] [ænd; ənd]

I	could	breathe	freely	for	the	twofold	deliverance	from	the	siege	and
我	可以	呼吸	自由	为了	这	双重	解救	从	这	围城	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪntər] .

from	the	winter	.
从	这	冬天	.

我终于可以自由呼吸了，因为我摆脱了围困和严冬的双重困境。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] ['bɔːrdərz] , [wen] [oʊld] - [feɪs] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði]

I	was	walking	along	the	flower	borders	,	when	old	Casaquet's	face	peered	over	the
我	曾是	步行	沿着	这	花	边界	,	什么时候	老的	-	脸	窥视	超过	这

['gɑːrdn] [wɔːl] ,

garden	wall	,
花园	墙	,

我沿着花坛散步时，老卡萨凯特的脸从花园墙后探了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biːmd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['rɪŋk(ə)ld] ['vɪzɪdʒ] .

and	he	beamed	upon	me	with	his	old	wrinkled	visage	.
和	他	光束	之上	我	和	他的	老的	皱	面容	.

他用他那布满皱纹的苍老面容，对我露出了灿烂的笑容。

['oʊvər][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] .

Over	him	,	too	,	the	invasion	had	passed	without	leaving	a	trace	.
超过	他	,	也	,	这	入侵	有	通过了	没有	离开	一个	痕迹	.

对他而言，这场入侵也悄无声息地过去了。

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['sʌfər] [tuː] [mʌtʃ] . . .

“	I	didn't	suffer	too	much	.	.	.
”	我	没有	遭受	也	很多	.	.	.

“我并没有遭受太多痛苦……”

” [hiː; hi] [sed] , ['twɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['lædər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz]

”	he	said	,	twinkling	his	eyes	,	and	standing	on	a	ladder	with	his	elbows
”	他	说	,	闪烁	他的	眼睛	,	和	常设	在	一个	梯子	和	他的	肘部

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['trelɪs] ;

resting	on	the	trellis	;
休息	在	这	棚架	;

“他眨着眼睛说道，站在梯子上，双肘撑在棚架上；

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['eksaɪl][ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .

and	then	he	related	how	he	had	borne	this	period	of	exile	and	solitude	.
和	然后	他	有关的	如何	他	有	出生	这	时期	的	流亡	和	孤独	.

然后他讲述了自己是如何度过这段流放和孤独的时期。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [taɪm] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] .

It	had	been	a	real	time	of	feasting	.
它	有	到过	一个	真实的	时间	的	盛宴	.

那真是一段饕餮盛宴的时光。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kiːpəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

There	were	no	keepers	in	the	forest	,
那里	是	不	守门员	在	这	森林	,

森林里没有护林员。

[hiː; hi] [kʌt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] ([ə; eɪ] ['treʒər] [mʌtʃ]

he	cut	as	much	wood	as	he	liked	(	a	treasure	much
他	切	作为	很多	木头	作为	他	喜欢	(	一个	宝藏	很多

他砍了很多木头（这可是一笔不小的财富）。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

['kʌvətɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt]) ;

coveted	by	the	peasant	)	;
令人垂涎的	经过	这	农民	)	;

农民们梦寐以求的)；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['poʊtʃɚz] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [hiː; hi] [snerd]

with	a	few	poachers	who	had	taken	refuge	at	the	Hermitage	he	snared
和	一个	很少	偷猎者	WHO	有	已采取	避难所	在	这	隐士庐	他	被困

[ænd; ənd] ['fezənts] ;

roedeer	and	pheasants	;
狍子	和	野鸡	;

他与几个躲在隐居处的偷猎者一起，捕获了狍子和野鸡；

[ænd; ənd] [wen'evər] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] ['prʌʃən] , [æn; ən] ['ɔːrdərli] [ɔːr] ['stræglər] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn]

and	whenever	an	isolated	Prussian	,	an	orderly	or	straggler	,	was	found	in
和	每当	一个	孤立	普鲁士	,	一个	秩序	或者	掉队者	,	曾是	成立	在

[ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːriːz] ,

the	vicinity	of	the	quarries	,
这	附近	的	这	采石场	,

每当在采石场附近发现落单的普鲁士人，无论是列队者还是掉队者，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɪ'spætʃ] .

he	was	quietly	and	quickly	despatched	.
他	曾是	悄悄	和	迅速地	已派送	.

他被悄无声息地迅速处决了。

['dʊrɪŋ] [fɔːr] [mʌnθs] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [nuːz] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd]

During	four	months	he	lived	without	any	other	news	from	Paris	but	the	sound
期间	四	几个月	他	居住地	没有	任何	其他	消息	从	巴黎	但	这	声音

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌkænə'neɪdɪŋ] ,

of	the	distant	cannonading	,
的	这	遥远	炮击	,

四个月来，他除了远处隆隆的炮声外，没有收到任何来自巴黎的消息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] [bə'luːn] ['floʊtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [skaɪ] .

and	the	occasional	sight	of	an	inflated	balloon	floating	beneath	the	dark	sky	.
和	这	偶然	视线	的	一个	膨胀	气球	漂浮的	下面	这	黑暗的	天空	.

偶尔还能看到充气的气球漂浮在漆黑的夜空中。

[ðɪs] ['kwaɪət] ,

This	quiet	,
这	安静的	,

这种安静，

[ænt] - [laɪk] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld]

ant	-	like	existence	on	the	surface	of	the	earth	amidst	the	overthrow	of	a	world
蚂蚁	-	喜欢	存在	在	这	表面	的	这	地球	在……之中	这	推翻	的	一个	世界

[wʌz; wəz] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] .

was	most	extraordinary	.
曾是	最多	非凡的	.

在世界剧变之际，像蚂蚁一样在地球表面生存，这真是非同寻常。

[aɪ] [tuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] ,

I	too	could	have	lived	there	like	the	old	peasant	,
我	也	可以	有	居住地	那里	喜欢	这	老的	农民	,

我也可以像那位老农一样在那里生活。

[rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spiːdiːənts] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [laɪf] ;

reduced	to	the	same	expedients	of	primitive	life	;
减少	到	这	相同的	权宜之计	的	原始	生活	;

退化到原始生活那种权宜之计；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv][wɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['setɪŋ] [fɔːr; fər]

and	this	different	view	of	war	appeared	to	me	an	appropriate	setting	for
和	这	不同的	看法	的	战争	出现	到	我	一个	合适的	环境	为了

[ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

a	melancholy	picture	of	the	invasion	.
一个	忧郁	图片	的	这	入侵	.

在我看来，这种不同的战争观为描绘入侵的忧郁景象提供了一个合适的背景。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['stuːdioʊ] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [fɔːr; fər] " ['rɑːbərt] [hɛlmɑnts]

That	very	evening	I	began	in	the	large	studio	taking	notes	for	"	Robert	Helmont's
那	非常	晚上	我	开始	在	这	大的	工作室	采取	笔记	为了	"	罗伯特	赫尔蒙特

['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekluːs] ;

Diary	of	a	Recluse	;
日记	的	一个	隐士	;

当晚，我便开始在大工作室里为罗伯特·赫尔蒙特的《隐士日记》做笔记；

" [waɪl] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kæv(ə)lri]

"	while	the	passing	to	and	fro	under	my	windows	of	the	German	cavalry
"	尽管	这	通过	到	和	弗	在下面	我的	视窗	的	这	德语	骑兵

[pə'troʊlz] ,

patrols	,
巡逻	,

"德国骑兵巡逻队在我窗下来回穿梭时，

[stɪl] [ɪn'kæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ]

still	encamped	on	the	edge	of	the	country	,	the	clashing	of	swords	and	jingling
仍然	营地	在	这	边缘	的	这	国家	,	这	冲突	的	剑	和	叮当

[ʌv; əv][kɜːrb] - [tʃeɪnz] ,

of	curb	-	chains	,
的	抑制	-	链条	,

他们仍然驻扎在国境边缘，刀剑碰撞，链条叮当作响。

[ðə; ði] [rʌf] ['sæksn] ['vɔɪsɪz] ['hɑːrʃli] [reɪzd] [ɪn] [kə'mænd] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]

the	rough	Saxon	voices	harshly	raised	in	command	,	mingled	with	the	thunder	of
这	粗糙的	撒克逊	声音	严厉地	提高	在	命令	,	混合	和	这	雷	的

[ðə; ði] ['kænənz] .

the	cannons	.
这	大炮	.

粗犷的撒克逊人厉声命令，与隆隆的炮声交织在一起。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn'diːd] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv] " [maɪ]['daɪəri] .

All	this	indeed	formed	part	of	"	my	diary	.
全部	这	的确	形成	部分	的	"	我的	日记	.

这一切都成为了"我的日记"的一部分。

" [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][sæd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

"	My	feelings	were	still	more	excited	on	the	following	day	by	all	the	sad	details	of
"	我的	情怀	是	仍然	更多的	兴奋的	在	这	下列的	天	经过	全部	这	伤心	细节	的

[ðə; ði]

the
这

第二天，所有悲伤的细节都让我更加激动不已。

['mɪlətəri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [roʊdz] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [truːps] , [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
military occupation — the roads dark with troops , the halting and the
军队 职业 — 这 道路 黑暗的 和 军队 , 这 停止 和 这
['bivuːˌækiŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] .
bivouacking by the side of the ditches .
露营 经过 这 边 的 这 沟渠 .

军事占领——道路上挤满了军队，士兵们在壕沟边徘徊、露营。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] , [aɪ] ['wɔndəd] ['ɪntuː]
To escape from the humiliating sensations of the vanquished , I wandered into
到 逃脱 从 这 羞辱 感觉 的 这 战败者 , 我 漫步 进入
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

为了逃避战败的屈辱感，我走进了树林。

['lʌvli] [ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] : [ə; eɪ] ['tendər] [griːn] [kloʊðd] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,
lovely in this month of April : a tender green clothed the branches of the trees ,
迷人的 在 这 月 的 四月 : 一个 投标 绿色的 穿着衣服 这 分支 的 这 树木 ,

四月的景色真美：树枝上披着一层嫩绿的外衣。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [gɛmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [waɪld] ['haiəsinθs] ,
the grass was gemmed with the bloom of wild hyacinths ,
这 草 曾是 宝石 和 这 盛开 的 荒野 风信子 ,

草丛中点缀着盛开的野生风信子，宛如宝石一般。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɜːr; wər]
and the warbling of the birds and the song of the nightingale were
和 这 鸣唱 的 这 鸟类 和 这 歌曲 的 这 夜莺 是
[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['terɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmitrə'jɜːrz] .
interrupted by the distant tearing sound of the mitrailleuse .
中断 经过 这 遥远 撕裂 声音 的 这 女巫 .

鸟儿的鸣叫和夜莺的歌声被远处传来的撕裂般的军舰声打断了。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pæθ] , [aɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði]
Sometimes , at the turn of a quiet path , I saw coming toward me under the
有时 , 在 这 转动 的 一个 安静的 小路 , 我 锯 未来 朝向 我 在下面 这
['ɑːrtʃɪŋ] [baʊz] ,
arching boughs ,
拱形 树枝 ,

有时，在一条僻静小路的拐角处，我看到拱形的树枝下有东西向我走来，

[ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sæksn] ['kɜːrn(ə)l] , ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒər] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] ['trɪstɪŋ] -
a sentimental Saxon colonel , slowly pacing on his charger the lanes and trysting -
一个 感伤的 撒克逊 上校 , 缓慢地 踱步 在 他的 充电器 这 车道 和 幽会 -
['pleɪsɪz] ['tʃerɪʃt] [baɪ] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .
places cherished by Louis XV .
地方 珍爱 经过 路易斯 十五 .

一位多愁善感的萨克森上校，骑着他的战马，缓缓地踱步于路易十五珍视的小路和幽会场所。

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['pɑːmpədɔːr] .
and Madame de Pompadour .
和 夫人 德 蓬巴杜 .

以及蓬帕杜夫人。

[ðen] [aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['θɪkɪt] ,

Then	I	plunged	into	the	recesses	of	the	deepest	thickets	,
然后	我	暴跌	进入	这	凹陷处	的	这	最深处	灌木丛	,

然后我一头扎进了最深的灌木丛深处，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [in'kauntəz] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪk'spleɪn] .

for	these	encounters	gave	me	a	revulsion	of	feeling	which	I	can	hardly	explain	.
为了	这些	遭遇	给予	我	一个	厌恶	的	感觉	哪个	我	能	几乎	解释	.

这些遭遇让我产生了一种难以言喻的厌恶感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['rɑːbərt] ['hɛlˌmɑːnt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	thus	that	I	lived	the	diary	of	Robert	Helmont	at	the	same	time	that	I	wrote	it	.
它	曾是	因此	那	我	居住地	这	日记	的	罗伯特	赫尔蒙特	在	这	相同的	时间	那	我	写道	它	.

就这样，我在写罗伯特·赫尔蒙特日记的同时也亲身经历了他的日记。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] - [ɪn][ðə; ði][ˌmjuː'zeɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv] - ;

This	little	book	was	published	by	Dentu	in	the	Musée	Universal	of	1873	;
这	小的	书	曾是	已发布	经过	-	在	这	博物馆	普遍的	的	-	;

这本小册子是丹图于 1873 年在 Musée Universal 出版的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

but	it	met	with	little	success	.
但	它	遇见	和	小的	成功	.

但它并未取得多少成功。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][noʊ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [noʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr] [kən'tɪnjuːd] ['nærətɪv] ;

It	told	no	story	,	and	contained	no	interesting	or	continued	narrative	;
它	讲述	不	故事	,	和	包含	不	有趣的	或者	持续	叙述	;

它没有讲述任何故事，也没有包含任何有趣或连贯的叙述；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lændskeips] , [pɔː'treɪŋ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'veɪdɪd] ['sʌmər] [hɔːnts] .

it	was	merely	a	succession	of	landscapes	,	portraying	the	melancholy	of	our	invaded	summer	haunts	.
它	曾是	仅仅	一个	演替	的	风景	,	描绘	这	忧郁	的	我们的	入侵	夏天	闹鬼的地方	.

它只不过是一系列风景画，描绘了我们被入侵的夏季栖息地的忧郁景象。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pliːt] [wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [baɪ] - - [ʃɑːrpən'tɪr] , “ ['rɑːbərt] ['hɛlˌmɑːnt]

In	the	new	edition	of	my	complete	works	published	by	Dentu	-	Charpentier	,	“	Robert	Helmont
在	这	新的	版	的	我的	完全的	作品	已发布	经过	-	-	夏庞蒂埃	,	“	罗伯特	赫尔蒙特

在Dentu-Charpentier出版社出版的我的全集新版本中，“罗伯特·赫尔蒙特”

” [piː] . -

”	p	.	12
”	p	.	-

第12页

[ɪz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] “ [dʒæk] ,

is	placed	at	the	end	of	the	second	volume	of	“	Jack	,
是	放置	在	这	结尾	的	这	第二	体积	的	“	杰克	,

位于《杰克》第二卷的末尾，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][faindz][ðer; ðər][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrɪst]
" and it finds there its proper place , describing as it does the same forest
" 和 它 发现 那里 它是 恰当的 地方 , 描述 作为 它 做 这 相同的 森林
[ʌv; əv] - ,
of Sénart ,
的 - ,

"它在那里找到了合适的位置，因为它描述的正是塞纳尔的那片森林。"

[ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [geɪt] , [wer] [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][maɪ]['nɑːv(ə)l] "
the Hermitage , and the Pacôme Gate , where I knew the hero of my novel "
这 隐士庐 , 和 这 - 门 , 在哪里 我 知道 这 英雄 的 我的 小说 "
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

隐士庐和帕科姆门，我在那里认识了我小说中的主人公"杰克"。

" [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktərz] .
" and recalling to life a few of the same characters .
" 和 回忆 到 生活 一个 很少 的 这 相同的 人物 .

并让几个相同的角色重现生机。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [sep'tembər] 3rd .
The Hermitage , September 3rd .
这 隐士庐 , 九月 3rd .

冬宫，9月3日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks] [wiːks] ['jestərdeɪ] [sɪns] [aɪ] [broʊk] [maɪ][leg] .
It is six weeks yesterday since I broke my leg .
它 是 六 周 昨天 自从 我 打破 我的 腿 .

昨天是我腿骨折六周的日子。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wɔːr][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] .
It happened on the very day war was declared .
它 发生 在 这 非常 天 战争 曾是 声明 .

这件事就发生在宣战当天。

[waɪl] [em] . [diː] [græ'mɑːnt] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn][ðə; ði]
While M . de Grammont was exciting so much tumult and enthusiasm in the
尽管 M . 德 格拉蒙特 曾是 激动人心 所以 很多 骚乱 和 热情 在 这
['senət] , [aɪ][maɪ'self] ,
Senate , I myself ,
参议院 , 我 我 ,

当格拉蒙先生在参议院激起如此大的骚动和热情时，我本人，

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [net] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪn] ,
on returning from net - fishing in the Seine ,
在 返回 从 网 - 钓鱼 在 这 罾 ,

从塞纳河撒网捕鱼回来后，

['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [steɪk] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
stumbled over a stake hidden in the grass at the edge of the river ,
踉跄 超过 一个 赌注 隐 在 这 草 在 这 边缘 的 这 河 ,

在河边草丛里，他偶然发现了一根藏起来的木桩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][maɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv][snɑɹt][ɪn][ə; eɪ]

and	was	brought	home	to	my	Hermitage	in	the	forest	of	Snart	in	a
和	曾是	带来	家	到	我的	隐士庐	在	这	森林	的	斯纳特	在	一个

['wʊdˌkʌtərz] [kɑːrt] . . .

woodcutter's	cart	.	.	.
伐木工的	大车	.	.	.

然后，它被装在伐木工的马车里运回了我在斯纳特森林里的隐居处.....

[aɪ] [went] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['æftər] ['fɪfti] [deɪz] [ʌv; əv] ['fiːvər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]

I	went	out	this	morning	for	the	first	time	after	fifty	days	of	fever	and	suffering
我	去	出去	这	早晨	为了	这	第一的	时间	后	五十	天	的	发烧	和	痛苦

,

,

,

今天早上，我发烧受苦五十天后第一次出门。

[ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]

increased	by	the	news	of
增加	经过	这	消息	的

因以下消息而增加

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ðə; ði][wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

战争。

[aɪ][hæd; həd] ['naɪtmeəz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['bætlz] ,

I	had	nightmares	of	distant	battles	,
我	有	噩梦	的	遥远	战斗	,

我经常梦见远处的战场，做噩梦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] [fɔːrbɑːk] [ænd; ənd] - [rɪ'meɪn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn]

and	the	sinister	despatches	from	Forbach	and	Reischhoffen	remain	mixed	up	in
和	这	险恶	电报	从	福尔巴赫	和	-	保持	混合	向上	在

[maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪ] [wuːnd] ,

my	mind	with	the	pain	of	my	wound	,
我的	头脑	和	这	疼痛	的	我的	伤口	,

来自福尔巴赫和赖施霍芬的阴险信件，与我伤口的疼痛交织在一起，一直萦绕在我的脑海中。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plæstər] ['keɪsɪŋ] ,

the	heat	of	the	plaster	casing	,
这	热	的	这	石膏	套管	,

石膏外壳的温度，

[ænd; ənd] [ðæt] ['restləs] [ˌɪnæk'tɪvəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['kruːəl][ʌv; əv][ɔːl] ['tɔːtʃəz] .

and	that	restless	inactivity	which	is	the	most	cruel	of	all	tortures	.
和	那	不安	不活动	哪个	是	这	最多	残忍的	的	全部	酷刑	.

而那种焦躁不安的无所事事，是所有酷刑中最残酷的一种。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] !

At	last	it	is	over	!
在	最后的	它	是	超过	!

终于结束了!

['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

After	having	seen	nothing	for	so	long	but	the	tops	of	the	trees	,
后	拥有	已见	没有什么	为了	所以	长的	但	这	最高额	的	这	树木	,

长时间以来，除了树梢什么也看不到，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ɪz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ]

and	those	great	stretches	of	blue	sky	of	which	the	monotony	is	only	broken	by
和	那些	伟大的	伸展	的	蓝色的	天空	的	哪个	这	单调	是	仅有的	破碎的	经过

['pæsɪŋ] [wɪŋz] ,

passing	wings	,
通过	翅膀	,

还有那一望无际的蓝天，只有掠过的翅膀才能打破单调。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] ['hæpi] [æt; ət] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [daʊn] [maɪ] [sterz]

I	felt	quite	happy	at	putting	my	feet	to	the	ground	and	getting	down	my	stairs
我	毛毡	相当	快乐的	在	推杆	我的	脚	到	这	地面	和	获得	向下	我的	楼梯

[wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [steps] .

with	faltering	steps	.
和	摇摇欲坠	步骤	.

我很高兴能双脚踏实地，迈着蹒跚的步伐走下楼梯。

[bʌt; bət] [haʊ] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] !

But	how	weak	I	was	!
但	如何	虚弱的	我	曾是	!

但我当时是多么软弱啊！

[maɪ] [hed] [swæm] [raʊnd] .

My	head	swam	round	.
我的	头	游泳	圆形的	.

我头晕目眩。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

From	having	remained	so	long	in	the	same	position	,
从	拥有	剩余	所以	长的	在	这	相同的	位置	,

由于长期处于同一职位，

[maɪ][leg][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪts]['prɑːpər] ['bæləns] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] .

my	leg	had	forgotten	its	proper	balance	and	functions	.
我的	腿	有	被遗忘的	它是	恰当的	平衡	和	函数	.

我的腿好像失去了正常的平衡和功能。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ'self] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

It	seemed	no	longer	part	of	myself	,	as	if	I	were	no	longer	master	of	it
它	似乎	不	更长	部分	的	我	,	作为	如果	我	是	不	更长	掌握	的	它

.

:
.

它似乎不再是我身体的一部分，仿佛我不再能掌控它。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['nɜːrvəsnəs] [wɪtʃ] [ɔːg'ments] [wʌnz]

However	,	with	slow	steps	,	and	the	extreme	nervousness	which	augments	one's
然而	,	和	慢的	步骤	,	和	这	极端	紧张	哪个	增强	一个人的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

然而，由于步履蹒跚，加上极度紧张加剧了自身的虚弱，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd][ænd; ənd] [pʊʃ] ['oʊpən][ɪts]['lɪt(ə)l] ['lætɪst]

I	was	able	to	get	to	the	poultry	-	yard	and	push	open	its	little	latticed
我	曾是	有能力的	到	得到	到	这	家禽	-	院子	和	推	打开	它是	小的	晶格状

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我得以进入鸡舍，并推开了那扇小小的格子门。

[hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [græs] .
half buried in the tall grass .
一半 埋葬 在 这 高的 草 .

半埋在高高的草丛里。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] !
Even this gave me a thrill of pleasure !
甚至 这 给予 我 一个 刺激 的 乐趣 !

就连这都让我感到无比愉悦!

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] , [maɪ] ['neɪbər] , [ðə; ði] ['kiːpərz] [waɪf] , [hæz; həz]['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ɔːl]
During my absence , my neighbour , the keeper's wife , has taken good care of all
期间 我的 缺席 , 我的 邻居 , 这 守门员 妻子 , 有 已采取 好的 关心 的 全部
[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['fæməli] ,
this little family ,
这 小的 家庭 ,

我不在家的这段时间，我的邻居，也就是管理员的妻子，把这小家庭照顾得很好。

[huː] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] , [braɪt] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [geɪz] .
who watch me with an astonished , bright , and familiar gaze .
WHO 手表 我 和 一个 惊讶 , 明亮的 , 和 熟悉的 目光 .

他们用惊奇、明亮而熟悉的目光注视着我。

[ðə; ði] ['ræbəts] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hʌtʃ] , [wɪð; wɪθ]
The rabbits come tumbling over each other to the edge of their hutches , with
这 兔子 来 翻滚 超过 每个 其他 到 这 边缘 的 他们的 小屋 , 和
[ðer; ðər] [ɪrz] [prɪkt]
their ears pricked
他们的 耳朵 刺痛

兔子们争先恐后地跑到兔舍边缘，耳朵竖了起来。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ʌp][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .
up and quivering .
向上 和 颤抖 .

起身颤抖。

[ðə; ði] [henz] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['siːsləs] [pekɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
The hens go on with their ceaseless pecking in the grass ,
这 母鸡 去 在 和 他们的 不停歇 啄食 在 这 草 ,

母鸡们继续不停地啄食草地。

['meɪkɪŋ] [ʃɑːrp] [saʊndz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɪkˌæks] .
making sharp sounds like those of little pickaxes .
制作 锋利的 声音 喜欢 那些 的 小的 镐 .

发出像小镐一样的尖锐声音。

[ðə; ði] [kɑːk] , [mɔːr] [dɪ'mɑːnstrətɪv] , [flæps][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] “ [kɑːk] -
The cock , more demonstrative , flaps his large wings with a resounding “ cock -
这 公鸡 , 更多的 示范性的 , 襟翼 他的 大的 翅膀 和 一个 高亢 “ 公鸡 -
[ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː] .
a - doodle - do .
一个 - 涂鸦 - 做 .

公鸡更加爱炫耀，拍打着它的大翅膀，发出响亮的“喔喔喔”的叫声。

" ['prez(ə)ntli] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][oʊld] , [wɔːrn] , [griːn] - ['kʌlərd] [stoʊn]

"	Presently	I	returned	and	seated	myself	on	the	old	,	worn	,	green	-	coloured	stone
"	目前	我	返回	和	坐着	我	在	这	老的	,	磨损	,	绿色的	-	有色	石头

[bentʃ] , [wɪtʃ] ,

bench	,	which	,
长椅	,	哪个	,

"我随即返回，在古老的、磨损的绿色石凳上坐了下来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːl] [fʊl] [ʌv; əv][gæps][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['æp(ə)l] - [triːz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] ,

with	the	wall	full	of	gaps	and	two	or	three	apple	-	trees	covered	with	moss	,
和	这	墙	满的	的	差距	和	二	或者	三	苹果	-	树木	涵盖	和	苔藓	,

墙壁缝隙很多，两三棵苹果树上长满了青苔。

[deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

date	from	the	time	when	my	house	and	the	orchards	surrounding	it	were
日期	从	这	时间	什么时候	我的	房子	和	这	果园	周围	它	是

[pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['mɑːnəsteri] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . . .

part	of	an	old	monastery	built	in	the	middle	of	the	forest	.	.	.
部分	的	一个	老的	修道院	建造	在	这	中间	的	这	森林	.	.	.

可以追溯到我家和周围的果园还是建在森林中央的一座古老修道院的一部分的时候.....

['nevər] [hæd; həd][maɪ] ['gɑːrdn] [ə'pɪrd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Never	had	my	garden	appeared	so	beautiful	to	me	.
绝不	有	我的	花园	出现	所以	美丽的	到	我	.

我的花园从未在我眼中如此美丽。

[ðə; ði] [fruːt] - [triːz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['ræðər] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːvz] ,

The	fruit	-	trees	against	the	wall	,	rather	stripped	of	their	leaves	,
这	水果	-	树木	反对	这	墙	,	相当	脱衣舞	的	他们的	树叶	,

墙边的果树，叶子都快掉光了。

[wɜːr; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [raɪp] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd]['goʊldən] ['bʌntʃɪz] .

were	laden	with	ripe	peaches	and	golden	bunches	.
是	满载	和	成熟	桃子	和	金的	成捆	.

上面挂满了成熟的桃子和金灿灿的果实。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] - [bʊʃɪz] , [spred] [aʊt] [ɪn] [θɪn] [klʌmps] , [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	currant	-	bushes	,	spread	out	in	thin	clumps	,	were	dotted	here	and	there
这	黑醋栗	-	灌木丛	,	传播	出去	在	薄的	团块	,	是	虚线	这里	和	那里

[wɪð; wɪθ][spɑːrks][ʌv; əv] [red] ;

with	sparks	of	red	;
和	火花	的	红色的	;

稀疏散落的醋栗丛中，点缀着点点红色的花朵；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] , [ðæt] ['raɪpənz] [iːtʃ] ['beri] , [bəːsts] [iːtʃ] [pɑːd] , [ænd; ənd] [ʃedz]

and	under	the	autumn	sun	,	that	ripens	each	berry	,	bursts	each	pod	,	and	sheds
和	在下面	这	秋天	太阳	,	那	成熟	每个	浆果	,	爆发	每个	荚	,	和	棚屋

[iːtʃ] [greɪn] ,

each	grain	,
每个	粮食	,

在秋日的阳光下，每颗浆果成熟，每个豆荚爆裂，每粒谷粒脱落。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'sperоʊz] [pər'suːd] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːkwəl] [flaits] ,

the	sparrows	pursued	one	another	with	unequal	flights	,
这	麻雀	追击	一	其他	和	不等	航班	,

麻雀们互相追逐，但飞行的姿态却不尽相同。

[waɪl] ['juːθfl] [twɪtɜ-ɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ʃoʊ] [haʊ] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kriːst]

while	youthful	twitterings	among	them	show	how	their	numbers	have	been	increased
尽管	青春	推特	之中	他们	展示	如何	他们的	数字	有	到过	增加

[baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [bruːdz] .

by	the	young	broods	.
经过	这	年轻的	幼崽	.

而他们之间年轻人的推特互动则表明，年轻一代的加入使他们的数量有所增加。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['hevi] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feznt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl]

From	time	to	time	the	heavy	flight	of	a	pheasant	passed	over	the	ruined	wall
从	时间	到	时间	这	重的	航班	的	一个	野鸡	通过了	超过	这	毁坏	墙

,

,

,

不时有野鸡沉重的身影掠过残垣断壁。

['laɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['bʌkwiːt] .

alighting	in	a	field	of	buckwheat	.
下车	在	一个	场地	的	荞麦	.

降落在一片荞麦田里。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [triː] [ə; eɪ]['skwɜːrəl][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [nʌts] .

At	the	top	of	a	tall	tree	a	squirrel	was	playing	and	cracking	nuts	.
在	这	顶部	的	一个	高的	树	一个	松鼠	曾是	玩耍	和	裂纹	坚果	.

在一棵高高的树顶上，一只松鼠正在玩耍和敲碎坚果。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hiːt] [wɪtʃ]

The	gentle	heat	which
这	温和的	热	哪个

柔和的热力

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[pə'veɪdid] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ['oʊvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk]

pervaded	the	whole	scene	threw	a	wonderful	feeling	of	repose	over	this	little	rustic
弥漫	这	所有的	场景	扔	一个	精彩的	感觉	的	休息	超过	这	小的	乡村

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

整个场景弥漫着一种美妙的宁静感，给这个质朴的小角落带来了一丝祥和。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['prʌʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] . . .

I	had	forgotten	the	Prussians	and	the	invasion	.	.	.
我	有	被遗忘的	这	普鲁士人	和	这	入侵	.	.	.

我竟然忘记了普鲁士人和那场入侵……

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [ɪn] .

Suddenly	the	keeper	and	his	wife	came	in	.
突然	这	守门员	和	他的	妻子	来了	在	.

突然，守门人和他的妻子走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [oʊld] [gi'lɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] —

It	was	astonishing	to	see	old	Guillard	at	the	Hermitage	in	the	daytime	—
它	曾是	惊人	到	看	老的	吉拉德	在	这	隐士庐	在	这	白天	—

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

白天在冬宫见到老吉拉尔真是令人惊讶——他

[ðə; ði] ['kɑ:nstənt] ['rəʊvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] !

the	constant	rover	of	the	forest	!
这	持续的	探测车	的	这	森林	!

森林里永不停歇的漫游者!

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [freʃ] [nu:z] .

I	understood	that	there	must	be	fresh	news	.
我	理解	那	那里	必须	是	新鲜的	消息	.

我明白肯定会有新的消息。

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

— [ri:d] [ðæt] , ['mɪstər] . ['rɑ:bərt] . . .

—	Read	that	,	Mr	.	Robert	.	.	.
—	读	那	,	先生	.	罗伯特	.	.	.

——罗伯特先生，请读一下.....

[sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .

said	the	good	man	.
说	这	好的	男人	.

那位好心人说道。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['velvəti:n] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	drawing	from	beneath	his	thick	velveteen	waistcoat	a	copy	of	the
和	绘画	从	下面	他的	厚的	平绒	马甲	一个	复制	的	这

['næʃ(ə)nəl] ,

National	,
国家的	,

他在厚厚的丝绒背心下掏出一份《国民报》,

['krʌmpld] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərdli] ['foʊldɪd] [baɪ] [hændz] ['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] ,

crumpled	and	awkwardly	folded	by	hands	little	accustomed	to	deal	with	papers	,
皱巴巴的	和	尴尬地	折叠	经过	双手	小的	习惯	到	交易	和	文件	,

纸张皱巴巴的，折叠得也很不自然，显然是不太习惯处理纸张的双手弄的。

[hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

he	held	it	out	to	me	with	an	air	of	dismay	.
他	握住	它	出去	到	我	和	一个	空气	的	沮丧	.

他一脸沮丧地把它递给我。

[ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃi:t] , ['bɔ:dəd] [ɪn] [blæk] , [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [wɜ:rdz] : “ [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi]

On	the	first	sheet	,	bordered	in	black	,	were	the	sinister	words	:	“	The	French	army
在	这	第一的	床单	,	带边框	在	黑色的	,	是	这	险恶	字	:	“	这	法语	军队

[hæz; həz] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] .

has	capitulated	.
有	投降了	.

第一页纸上，用黑色边框写着不祥的字样：“法国军队已经投降了。”

” [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ri:d] ['eni] ['fɑ:rðər] . . . . . .

”	I	could	not	read	any	farther	.	.	.	.	.	.
”	我	可以	不是	读	任何	更远	.	.	.	.	.	.

“我再也读不下去了.....”

[deɪzd] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,

Dazed	,	with	closed	eyes	,
茫然	,	和	关闭	眼睛	,

茫然地闭着眼睛

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] ,

for	the	space	of	five	minutes	I	seemed	to	see	nothing	but	those	few	words	,
为了	这	空间	的	五	分钟	我	似乎	到	看	没有什么	但	那些	很少	字	,

在那五分钟里，我的脑海里似乎只有那几个字。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

surrounded	by	flashes	of	light	and	colour	,
包围	经过	闪光灯	的	光	和	颜色	,

周围闪烁着光芒和色彩，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

as	if	I	had	read	them	on	a	white	wall	in	the	full	glare	of	the	sun	.
作为	如果	我	有	读	他们	在	一个	白色的	墙	在	这	满的	强光	的	这	太阳	.

就好像我在阳光直射下，在白墙上读到了它们一样。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [noʊ] [hoʊp] .

there	was	therefore	no	hope	.
那里	曾是	所以	不	希望	.

因此，没有任何希望。

[ðə; ði] [læst] ['bæriər] [hæd; həd] ['broʊkən] [daʊn] .

The	last	barrier	had	broken	down	.
这	最后的	障碍	有	破碎的	向下	.

最后一道防线也被突破了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['maɪti] [wʌn] . . .

It	was	the	invasion	,	the	mighty	one	.	.	.
它	曾是	这	入侵	,	这	强大的	一	.	.	.

那是入侵，那场声势浩大的入侵……

[ðə; ði] ['kiːpər] [θɪŋks] [ðæt] [ɪn] [eɪt] [deɪz] [ðə; ði] ['prʌʃən] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .

The	keeper	thinks	that	in	eight	days	the	Prussians	will	be	here	.
这	守门员	思考	那	在	八	天	这	普鲁士人	将要	是	这里	.

守门人认为八天后普鲁士人就会到这里。

— [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [blɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊdz] .

—	Ah	,	my	dear	sir	,	you	should	see	the	block	on	the	roads	.
—	啊	,	我的	亲爱的	先生	,	你	应该	看	这	堵塞	在	这	道路	.

—啊，先生，您应该看看路上的交通堵塞情况。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['pærɪs] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mɑːb] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] ['viːək(ə)lz] .

Between	this	and	Paris	there	is	a	mob	of	cattle	and	vehicles	.
之间	这	和	巴黎	那里	是	一个	暴民	的	牛	和	车辆	.

从这里到巴黎之间，横亘着大批牛羊和车辆。

['evri] [wʌn] [ɪz] ['pækɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] .

Every	one	is	packing	up	and	flying	.
每一个	一	是	包装	向上	和	飞行	.

大家都在收拾行装准备乘飞机离开。

[tʃæmproʊseɪ] [ɪz] ['empti] ; ['fɑːrmər] - [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv]

Champrosay	is	empty	;	Farmer	Goudeloup	-	is	the	only	person	who	will	not	hear	of
尚普罗赛	是	空的	;	农民	-		是	这	仅有的	人	WHO	将要	不是	听到	的

['liːvɪŋ] .

leaving	.
离开	.

尚普罗塞空无一人；只有古德卢普农夫不肯离开。

[hiː; hi][hæz; həz][sent] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ˈloʊdɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈgʌnz] , [ænd; ənd][ɪz]

He	has	sent	away	his	wife	and	children	,	loaded	his	two	guns	,	and	is
他	有	发送	离开	他的	妻子	和	孩子们	,	已加载	他的	二	枪支	,	和	是

[ˈredi] .

ready	.
准备好	.

他已将妻儿送走，装好两支枪，准备就绪。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

— [ænd; ənd][juː; jʊ] , [giˈlɑːrd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [ˈduːɪŋ] ?

—	And	you	,	Guillard	,	what	do	you	intend	doing	?
—	和	你	,	吉拉德	,	什么	做	你	打算	正在做	?

——吉拉德，你打算怎么做?

— [aɪ] , [sɜːr] ?

—	I	,	sir	?
—	我	,	先生	?

——我，先生?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ðiː] [seɪm] [æz; əz] - .

I	shall	do	the	same	as	Goudeloup	.
我	将	做	这	相同的	作为	-	.

我将效仿古德卢的做法。

[ˈaʊər; ɑːr] [tʃiːfs] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes] [ˈeni] [ˈɔːrdərz] .

Our	chiefs	have	forgotten	to	leave	us	any	orders	.
我们的	酋长们	有	被遗忘的	到	离开	我们	任何	订单	.

我们的上级忘记给我们下任何命令了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][maɪ][poʊst] ,

I	shall	take	advantage	of	that	to	remain	at	my	post	,
我	将	拿	优势	的	那	到	保持	在	我的	邮政	,

我将利用这一点继续留任。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ] [wʊdz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː][læst]['moʊmənt] .

and	watch	my	woods	up	to	the	last	moment	.
和	手表	我的	树林	向上	到	这	最后的	片刻	.

我会一直守护我的树林，直到最后一刻。

[wen] [ðə; ðiː] [ˈprʌʃən] [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈbærɪkeɪd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] ; [fɔːr; fər][aɪ]

When	the	Prussians	come	,	we	will	barricade	ourselves	in	the	Hermitage	;	for	I
什么时候	这	普鲁士人	来	,	我们	将要	路障	我们自己	在	这	隐士庐	;	为了	我

[səˈpoʊz] ,

suppose	,
认为	,

当普鲁士人来袭时，我们将在冬宫内筑起防御工事；因为我想，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bæd][leg] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] .

with	your	bad	leg	,	you	will	not	think	of	leaving	.
和	你的	坏的	腿	,	你	将要	不是	思考	的	离开	.

你腿有伤，根本不会想到离开。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈtækt] — [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈfend] [ɑːrˈselvz] .

And	then	,	if	we	are	attacked	—	well	,	we	will	defend	ourselves	.
和	然后	,	如果	我们	是	遭到攻击	—	出色地	,	我们	将要	保卫	我们自己	.

然后，如果我们遭到攻击——那么，我们会自卫。

[juː; jʊ] [wɪl]
You will
你 将要

你会

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

['faɪər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [ðə; ði] - [geɪt] ,
fire through the windows ; I shall guard the Pacôme Gate ,
火 通过 这 视窗 ; 我 将 警卫 这 - 门 ,

透过窗户燃起火焰；我将守卫帕科姆门，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [giˈlɑːrd] [wɪl] [loʊd] [ðə; ði] ['gʌnz] . . .
and Mother Guillard will load the guns . . .
和 母亲 吉拉德 将要 加载 这 枪支 . . .

吉拉德夫人将负责装填弹药.....

[wəʊnt] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ? . . .
Won't you , mother ? . . .
惯于 你 , 母亲 ? . . .

母亲，您不肯吗？.....

[gʊd] ['feloʊ] !
Good fellow !
好的 同伴 !

好家伙!

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
It warmed my heart to hear him .
它 温暖 我的 心 到 听到 他 .

听到他的话，我心里暖暖的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪksti] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['ɪndiən] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪr] ,
In spite of his sixty years , the Indian , as they call him about here ,
在 尽管如此 的 他的 六十 年 , 这 印度 , 作为 他们 称呼 他 关于 这里 ,

尽管他已经六十岁了，这位被当地人称为“印第安人”的男子，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['stætʃər] , [waɪd] ['ʃəuldəz] ,
with his high stature , wide shoulders ,
和 他的 高的 身材 , 宽的 肩膀 ,

他身材高大，肩膀宽阔，

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [laɪf] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['soʊldʒər] .
and bright eyes full of mischief and life , is still a fine - looking soldier .
和 明亮的 眼睛 满的 的 恶作剧 和 生活 , 是 仍然 一个 美好的 - 寻找 士兵 .

他那双充满灵气和活力的明亮眼睛，仍然是一位英俊的士兵。

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
I thought , as I looked at him ,
我 想法 , 作为 我 看起来 在 他 ,

我看着他，心想：

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ðer; ðər] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
that with such a companion there might indeed be something to do .
那 和 这样的 一个 伴侣 那里 可能 的确 是 某物 到 做 .

有了这样的同伴，或许真的会有很多事可做。

[baɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][hiː; hi] [noʊz] [soʊ] ['θɜːrəli] ,

By	lying	in	ambush	on	the	outskirts	of	the	forest	he	knows	so	thoroughly	,
经过	说谎	在	伏击	在	这	郊区	的	这	森林	他	知道	所以	彻底	,

他通过在森林边缘设伏，对情况了如指掌，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ə; eɪ][fjuː] ['pæsɪŋ] ['prʌʃən] .

we	could	demolish	a	few	passing	Prussians	.
我们	可以	拆除	一个	很少	通过	普鲁士人	.

我们可以干掉几个路过的普鲁士人。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['wiːknəs] , [ʌv; əv][maɪ] ['juːsləs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

But	then	the	sensation	of	my	weakness	,	of	my	useless	condition	,
但	然后	这	感觉	的	我的	弱点	,	的	我的	无用	状况	,

但随后，我感到自己软弱无力，觉得自己毫无用处。

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] .

suddenly	came	back	to	me	and	overwhelmed	me	.
突然	来了	后退	到	我	和	不堪重负	我	.

突然间，这种感觉涌上心头，让我不知所措。

['æftər][ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ə'loʊn]

After	the	keeper	and	his	wife	had	taken	leave	of	me	,	I	remained	all	alone
后	这	守门员	和	他的	妻子	有	已采取	离开	的	我	,	我	剩余	全部	独自的

,

,

,

管理员和他的妻子离开后，只剩下我一个人。

['siːtɪd] [ɑːn][maɪ] [bentʃ] , ['berid] [ɪn] [θɔːt] .

seated	on	my	bench	,	buried	in	thought	.
坐着	在	我的	长椅	,	埋葬	在	想法	.

我坐在长椅上，陷入沉思。

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪz] [maɪn] !

What	a	state	of	misery	is	mine	!
什么	一个	状态	的	苦难	是	矿	!

我真是太痛苦了！

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['enərdʒi] [ðæt] [kʌmz] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]

To	feel	that	craving	for	action	and	vital	energy	that	comes	on	at	the
到	感觉	那	渴望	为了	行动	和	必不可少的	活力	那	来	在	在	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

approach	of	danger	,
方法	的	危险	,

感受到危险临近时涌现的那种行动渴望和旺盛的生命力，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ten] [steps] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] .

and	not	to	be	able	to	take	ten	steps	in	my	garden	.
和	不是	到	是	有能力的	到	拿	十	步骤	在	我的	花园	.

甚至连在花园里走十步都做不到。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wɪl] [ðɪs] [læst] ?

How	much	longer	will	this	last	?
如何	很多	更长	将要	这	最后的	?

这种情况还要持续多久？

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spekt][æt; ət] [liːst] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	doctor	says	I	must	expect	at	least	two	months	of	it	.
这	医生	说道	我	必须	预计	在	至少	二	几个月	的	它	.

医生说我至少要经历两个月的病程。

[tuː] [mʌnθs] !
Two months !
二 几个月 !

两个月!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] ['dredf(ə)l] . . .
how dreadful . . .
如何 可怕 . . .

太可怕了.....

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['tʃɪli] , [maɪ] [leg] [wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] .
The air was getting chilly , my leg was hurting me .
这 空气 曾是 获得 寒冷 , 我的 腿 曾是 受伤 我 .

空气开始变冷，我的腿也疼。

[aɪ] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [daind] ['sædli] .
I went in and dined sadly .
我 去 在 和 用餐 令人遗憾的是 .

我进去后心情低落地吃了顿饭。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] ['kiːpər] [keɪm] — [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['evri] ['iːvnɪŋ] [sɪns] [maɪ] ['æksɪdənt]
After dinner the keeper came — as he has done every evening since my accident
后 晚餐 这 守门员 来了 — 作为 他 有 完毕 每一个 晚上 自从 我的 事故
— [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
— to smoke a pipe with me .
— 到 抽烟 一个 管道 和 我 .

晚饭后，管理员像我受伤以来每天晚上一样，过来和我一起抽烟斗。

[hiː; hi] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .
He is more than ever determined to remain at the Hermitage .
他 是 更多的 比 曾经 决定 到 保持 在 这 隐士庐 .

他比以往任何时候都更加坚定了留在冬宫的决心。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [plænz] [ænd; ənd] [skiːmz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , [aɪ] [hɜːrd] [ɪn]
While he was telling me all his plans and schemes of defence , I heard in
尽管 他 曾是 讲述 我 全部 他的 计划 和 方案 的 防御 , 我 听到 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

当他向我讲述他所有的防御计划和方案时，我听到远处传来声音：

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['juːʒuəl] [saʊndz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ;
through the open window , the usual sounds of twilight ;
通过 这 打开 窗户 , 这 通常 声音 的 暮 ;

透过敞开的窗户，传来黄昏时分常见的声响;

[ðə; ði] [wiːlz] [kriːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rʌts] , [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ]
the wheels creaking in the ruts , the rumbling
这 车轮 嘎吱作响 在 这 车辙 , 这 隆隆声

车轮在车辙中吱吱作响，隆隆作响

[piː] . -
p . 23
p . -

[ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] ; [ænd; ənd][æt; ət]['moʊmənts]

of	the	train	,	the	rustling	of	the	leaves	in	the	thickets	;	and	at	moments
的	这	火车	,	这	沙沙声	的	这	树叶	在	这	灌木丛	;	和	在	时刻

[ə'nʌðər] [saʊnd] ,

another	sound	,
其他	声音	,

火车的隆隆声，灌木丛中树叶的沙沙声；时不时地，还有另一种声音，

[æz; əz][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['blendɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] , [siːmd] [tuː; tə][raɪz]

as	of	all	these	blended	together	and	increasing	in	volume	,	seemed	to	rise
作为	的	全部	这些	混合	一起	和	增加	在	体积	,	似乎	到	上升

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

所有这些物质混合在一起，体积不断增大，仿佛从地面升起一般。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

following	the	course	of	the	river	and	little	hills	on	the	horizon	,
下列的	这	课程	的	这	河	和	小的	丘陵	在	这	地平线	,

沿着河流的走向和地平线上的小山丘，

[tuː; tə] [groʊ] ['grædʒuəli] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

to	grow	gradually	louder	and	louder	.
到	生长	逐步地	更大声	和	更大声	.

声音逐渐越来越大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

It	was	like	the	tramp	of	an	army	on	the	march	,
它	曾是	喜欢	这	流浪汉	的	一个	军队	在	这	行进	,

那就像一支行军队伍的脚步声，

['hʌriŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] ,

hurrying	on	in	the	fading	light	to	find	their	halting	-	place	,
匆忙	在	在	这	褪色	光	到	寻找	他们的	停止	-	地方	,

他们趁着暮色匆匆赶路，寻找落脚之处。

[waɪl] [ðə; ði][fɜːrst]['reɪz] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

while	the	first	rays	of	moonlight	fall	on	the	barrels	of	the	guns	and	the
尽管	这	第一的	射线	的	月光	落下	在	这	桶	的	这	枪支	和	这

['gɪldɪd] [spaɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helmits] . . .

gilded	spikes	of	the	helmets	.	.	.
镀金	尖峰	的	这	头盔	.	.	.

当第一缕月光洒在枪管和头盔上镀金的尖刺上时.....

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'pɔːrt][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [meɪd] [ˌjuː 'es][stɑːrt] .

Suddenly	a	dull	report	on	a	level	with	the	earth	made	us	start	.
突然	一个	乏味的	报告	在	一个	等级	和	这	地球	制成	我们	开始	.

突然，一份枯燥乏味、如同尘埃般平淡的报告让我们开始行动。

['mʌðər] [gi'lɑːrd] , [huː] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] ['mɑːdɪst] [rɪ'pæst] ,

Mother	Guillard	,	who	was	clearing	away	my	modest	repast	,
母亲	吉拉德	,	WHO	曾是	清理	离开	我的	谦虚的	餐饮	,

吉拉德修女正在收拾我那简单的饭菜，

[felt] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [pleɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ʃeɪk] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

felt	the	pile	of	plates	she	was	carrying	shake	in	her	hands	.
毛毡	这	桩	的	盘子	她	曾是	携带	摇	在	她	双手	.

她感到手中端着的那堆盘子在微微颤抖。

— [ðeɪ] [hæv; həv] [bloʊn] [ʌp] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət]['kɔːrˌbel; 'kɔːrbəl] ! . . .

—	They	have	blown	up	the	bridge	at	Corbeil	!	.	.
—	他们	有	吹	向上	这	桥	在	科尔贝	!	.	.

他们炸毁了科尔贝伊的桥！

[sed] [ðə; ði] ['kiːpər] .

said	the	keeper	.
说	这	守门员	.

守门人说道。

[ðə; ði] ['prɪti] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['brekfəstid] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['deɪz]

The	pretty	country	village	,	where	I	had	so	often	breakfasted	before	a	day's
这	漂亮的	国家	村庄	,	在哪里	我	有	所以	经常	早餐	前	一个	天

['ʃuːtɪŋ] ,

shooting	,
射击	,

那个美丽的乡村，我以前经常在一天拍摄开始前在那里吃早餐，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sɪksti] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] . . .

seemed	to	be	sixty	miles	farther	away	.	.	.
似乎	到	是	六十	英里	更远	离开	.	.	.

感觉好像在六十英里之外.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

For	a	moment	we	all	three	looked	blankly	at	each	other	.
为了	一个	片刻	我们	全部	三	看起来	茫然地	在	每个	其他	.

我们三人面面相觑，一时不知所措。

[æt; ət][læst][oʊld] [gi'lɑːrd] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['læntərn] ,

At	last	old	Guillard	rose	from	his	seat	,	took	up	his	gun	and	his	lantern	,
在	最后的	老的	吉拉德	玫瑰	从	他的	座位	,	采取	向上	他的	枪	和	他的	灯笼	,

最后，老吉拉尔从座位上站了起来，拿起枪和灯笼。

['mʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] :

muttering	between	his	teeth	:
喃喃自语	之间	他的	牙齿	:

他咬牙切齿地低声说道：

— [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] - [geɪt] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][hə'roʊɪk]['dʒestʃər] .

—	I	am	going	to	close	the	Pacôme	gate	,	he	said	,	with	an	heroic	gesture	.
—	我	是	去	到	关闭	这	-	门	,	他	说	,	和	一个	英勇	手势	.

“我要关闭帕科姆之门，”他说道，同时做出了一个英勇的手势。

[kloʊz] [ðə; ði] - [geɪt] !

Close	the	Pacôme	gate	!
关闭	这	-	门	!

关闭帕科姆大门!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd]

It	seemed	easy	to	say	;	and
它	似乎	简单的	到	说	;	和

说起来似乎很容易；

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[jet] [aɪ]['fænsi][ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	I	fancy	the	good	fellow	will	find	some	difficulty	in	doing	it	.
然而	我	想要	这	好的	同伴	将要	寻找	一些	困难	在	正在做	它	.

但我认为这位好心人做这件事会遇到一些困难。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ðə; ði][oʊld] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dʒɑːr] ;

For	the	last	century	the	old	door	of	the	cloister	has	been	ajar	;
为了	这	最后的	世纪	这	老的	门	的	这	修道院	有	到过	半开	;

上个世纪以来，修道院的古老大门一直半开着；

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hæz; həz]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [tuː; tə][slɪp] [θruː] ,

the	forest	has	taken	advantage	of	the	aperture	to	slip	through	,
这	森林	有	已采取	优势	的	这	光圈	到	滑	通过	,

森林利用这个缝隙溜了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] [b'ræmblz] [hæv; həv] [klaɪmd] [ɪn][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ɪts][dɪs'dʒɔɪntɪd]

and	the	indiscreet	brambles	have	climbed	in	by	all	the	cracks	of	its	disjointed
和	这	轻率	荆棘	有	攀登	在	经过	全部	这	裂缝	的	它是	脱节的

[plæŋks] .

planks	.
木板	.

而那些肆无忌惮的荆棘则从它断裂的木板的所有缝隙中爬了进来。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [siːdʒ] , [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'laɪ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] [geɪt] .

If	we	have	to	undergo	a	siege	,	I	do	not	rely	much	on	that	gate	.
如果	我们	有	到	经历	一个	围城	,	我	做	不是	依靠	很多	在	那	门	.

如果我们必须遭受围攻，我并不太依赖那道城门。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[sep'tembər] 5th . . . .

September	5th	.	.	.	.
九月	5th	.	.	.	.

9月5日.....

[lɔːŋ] [hæd; həd][aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ]['sɑːlətəri]['kɔːrnər] , [nɑːt] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

Long	had	I	sought	a	solitary	corner	,	not	too	far	away	from	Paris	,
长的	有	我	寻求	一个	孤	角落	,	不是	也	远的	离开	从	巴黎	,

我一直想找个僻静的角落，离巴黎不太远。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [baɪ] [pə'rizjənz] .

and	yet	not	much	frequented	by	Parisians	.
和	然而	不是	很多	经常光顾	经过	巴黎人	.

然而，巴黎人却很少光顾这里。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] - , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

One	day	,	while	crossing	the	forest	of	Sénart	,	I	discovered	the	Hermitage	,
一	天	,	尽管	过境	这	森林	的	-	,	我	发现	这	隐士庐	,

有一天，当我穿过塞纳尔森林时，我发现了隐修院。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɔːl][maɪ] ['sʌmərz] [ðer; ðər] .

and	for	the	last	ten	years	I	have	spent	all	my	summers	there	.
和	为了	这	最后的	十	年	我	有	花费	全部	我的	夏天	那里	.

过去十年，我每年夏天都在那里度过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv] “ [ˌkɔːrdə'lɪərz] , ” [bɜːrnt] [daʊn] [ɪn] - - .

It	was	a	monastery	of	“	Cordeliers	,	”	burnt	down	in	'	93	.
它	曾是	一个	修道院	的	“	科德利埃	,	”	烧焦的	向下	在	-	-	.

那是科德利埃修道院，于 1993 年被烧毁。

[ðə; ði] [fɔːr] ['prɪnsəp(ə)l] [wɔːlz] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] ['məʊldərɪŋ] [ænd; ənd]

The	four	principal	walls	remain	standing	,	but	mouldering	and
这	四	主要的	墙壁	保持	常设	,	但	模压	和

四面主墙依然屹立，但已开始腐朽。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ˈkrʌmblɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,

crumbling	at	intervals	,	making	on	the	turf	,
摇摇欲坠	在	间隔	,	制作	在	这	草皮	,

间歇性地崩塌，落在草地上，

[hiːps] [ʌv; əv] [red] [stoʊn] [ˈkwɪkli] [ˌɑːr ˈiː] - [kloʊðd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriənt] [ˌvedʒəˈteɪʃn] :

heaps	of	red	stone	quickly	re	-	clothed	by	a	rich	and	luxuriant	vegetation	:
堆积如山	的	红色的	石头	迅速地	关于	-	穿着衣服	经过	一个	富有的	和	茂盛的	植被	:

成堆的红色石头很快被茂盛的植被覆盖：

[ˈpɔpiːz] , [ˈbɑːrli] , [stɪf] - [ˈgroʊɪŋ] [plænts] [wɪð; wɪθ] [ˈregjələr] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [liːvz] , [ɑːr; ər]

poppies	,	barley	,	stiff	-	growing	plants	with	regular	and	pointed	leaves	,	are
罂粟花	,	大麦	,	僵硬的	-	生长	植物	和	常规的	和	尖	树叶	,	是

[dɪˈvaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊnz]

divided	by	the	stones
分割	经过	这	石头

罂粟、大麦、叶片规则且尖锐的挺拔植物，被石头隔开。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[laɪk] [ˌɪnˈleɪd] [ˈmet(ə)l] - [wɜːrk] .

like	inlaid	metal	-	work	.
喜欢	镶嵌	金属	-	工作	.

就像镶嵌金属工艺品一样。

[wʌn] [ˈgeɪtweɪ] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðæt] [ˈfeɪməs] - [geɪt] ,

One	gateway	looks	on	the	road	;	the	other	,	that	famous	Pacôme	gate	,
一	网关	看起来	在	这	路	;	这	其他	,	那	著名的	-	门	,

其中一座城门面向道路；另一座城门，就是著名的帕科姆城门。

[ˈəupənz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪd(ə)n] [pæðz] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈbɔːlsəm]

opens	on	to	the	wooded	thickets	and	the	little	hidden	paths	,	full	of	balsam
打开	在	到	这	树木繁茂的	灌木丛	和	这	小的	隐	路径	,	满的	的	香脂

[ænd; ənd][waɪld] [mɪnt] ,

and	wild	mint	,
和	荒野	薄荷	,

通往树木繁茂的灌木丛和隐蔽的小路，那里长满了香脂冷杉和野薄荷。

[wer] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪsti]

where	,	on	a	misty
在哪里	,	在	一个	蒙蒙

在那里，在一个雾蒙蒙的

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ˌdɪsəˈpɪr] , [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [mʌŋk]

morning	,	I	have	often	fancied	I	saw	disappear	,	the	hood	of	some	old	monk
早晨	,	我	有	经常	幻想	我	锯	消失	,	这	兜帽	的	一些	老的	僧

[ˈgæðərɪŋ] [waɪld] [hɜːrb] .

gathering	wild	herbs	.
采集	荒野	草药	.

清晨，我常常幻想自己看见一位采摘野草的老僧的兜帽消失了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [loʊ] ['poʊstərn] [geɪts] , [ˌdɪs'juːzd][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['sentʃəri]

Here	and	there	along	the	wall	,	low	postern	gates	,	disused	for	many	a	century
这里	和	那里	沿着	这	墙	,	低的	后门	大门	,	废弃的	为了	许多	一个	世纪

,

,

,

城墙沿线零星分布着一些低矮的后门，这些后门已经废弃了数百年。

[send] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lɔːŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

send	through	the	darkness	of	the	forest	long	rays	of	light	,
发送	通过	这	黑暗	的	这	森林	长的	射线	的	光	,

穿过森林的黑暗，发出长长的光束。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [kən'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

as	if	the	cloister	contained	all	the	sunlight	of	the	woods	.
作为	如果	这	修道院	包含	全部	这	阳光	的	这	树林	.

仿佛修道院囊括了森林里所有的阳光。

[ˌɪn'saɪd][ɪz] [weɪst] [lænd] , [wɪð; wɪθ][bɜːrnt] - [ʌp] [græs] , ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pesnts]

Inside	is	waste	land	,	with	burnt	-	up	grass	,	little	gardens	belonging	to	the	peasants
里面	是	浪费	土地	,	和	烧焦的	-	向上	草	,	小的	花园	属于	到	这	农民

,

,

,

里面是一片荒地，草地烧焦了，还有属于农民的小菜园。

[sʌm; səm] ['ɔːtʃədz] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['trelɪs] - [wɜːrk] ,

some	orchards	divided	by	trellis	-	work	,
一些	果园	分割	经过	棚架	-	工作	,

有些果园用棚架隔开，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [ðæt] [red] [stoʊn] [ðæt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːriːz] [ʌv; əv]

and	two	or	three	houses	built	of	that	red	stone	that	is	found	in	the	quarries	of
和	二	或者	三	房屋	建造	的	那	红色的	石头	那	是	成立	在	这	采石场	的

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

还有两三栋用森林采石场出产的那种红色石头建造的房子。

[ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['nevər] [let] .

The	forester	lives	in	one	of	these	houses	,	the	other	is	never	let	.
这	林务员	生活	在	一	的	这些	房屋	,	这	其他	是	绝不	让	.

护林员住在其中一栋房子里，另一栋房子从未出租过。

[maɪn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['tɜːrət] ,

Mine	,	a	kind	of	irregular	and	curious	turret	,
矿	,	一个	种类	的	不规律的	和	好奇的	炮塔	,

地雷，一种不规则且奇特的炮塔，

[ɪz] ['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][və'dʒinjən] ['kriːpər] [ðæt] [kəm'pliːtli] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː] .

is	chiefly	remarkable	for	the	Virginian	creeper	that	completely	covers	it	.
是	主要	卓越	为了	这	弗吉尼亚人	苦力怕	那	完全地	封面	它	.

它最引人注目的地方是完全覆盖着它的弗吉尼亚爬山虎。

[aɪ][hæv; həv] [kʌt] [ə'weɪ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] ['wɪndoʊz] .

I	have	cut	away	just	enough	of	it	to	be	able	to	open	my	windows	.
我	有	切	离开	只是	足够的	的	它	到	是	有能力的	到	打开	我的	视窗	.

我只切掉了刚好能打开窗户的那部分。

['liːvɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrm] - ['iːtn] [biːmz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn] [step]

Leaving	untouched	the	great	worm	-	eaten	beams	in	the	kitchen	and	the	worn	step
离开	未受触碰	这	伟大的	蠕虫	-	吃	光束	在	这	厨房	和	这	磨损	步

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

on	the	threshold	,
在	这	临界点	,

厨房里那些被虫蛀蚀的大梁和门槛上磨损的台阶，都保持原样。

[aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['haitniŋ] [ə; eɪ] ['heɪlɔːft] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] , [ri'pleisin] [ðə; ði] [wɔːlz]

I	contented	myself	with	heightening	a	hayloft	under	the	roof	,	replacing	the	walls
我	满足	我	和	提高	一个	干草阁楼	在下面	这	屋顶	,	替换	这	墙壁

[baɪ] [glæs] ,

by	glass	,
经过	玻璃	,

我只是加高了屋顶下的干草阁楼，并将墙壁换成了玻璃。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stuːdioʊ] ,

and	thus	making	a	beautiful	studio	,
和	因此	制作	一个	美丽的	工作室	,

从而打造出一个漂亮的摄影棚。

[wer] [maɪ]['oʊnli] ['neɪbərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [nests] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd]['mægpaɪ]

where	my	only	neighbours	are	the	nests	of	the	wood	-	pigeon	and	magpie
在哪里	我的	仅有的	邻居	是	这	巢穴	的	这	木头	-	鸽子	和	鹊

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

swaying	to	and	fro	on	the	top	of	the	trees	.
摇晃	到	和	弗	在	这	顶部	的	这	树木	.

我唯一的邻居是树顶上摇曳的斑鸠和喜鹊的巢穴。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən]

When	I	am	there	,	the	forest	surrounds	me	like	an
什么时候	我	是	那里	,	这	森林	周围环境	我	喜欢	一个

当我身处那里时，森林像……一样将我包围着。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

['oʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] , [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːzɪz] ,

ocean	,	with	the	swell	of	the	foliage	,	the	ebb	and	flow	of	the	breezes	,
海洋	,	和	这	膨胀	的	这	叶子	,	这	落潮	和	流动	的	这	微风	,

大海，伴随着树叶的摇曳，微风的潮起潮落，

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm] .

the	murmuring	softness	of	a	calm	.
这	淙淙	柔软	的	一个	冷静的	.

平静中轻柔的低语。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['saɪlənt][ænd; ənd] ['slʌmbɚɪŋ] [hiːt] , [ə; eɪ]

On	a	summer's	afternoon	,	at	the	hour	of	silent	and	slumbering	heat	,	a
在	一个	夏季	下午	,	在	这	小时	的	沉默的	和	沉睡	热	,	一个

['bʌmb(ə)l] - [biː] [kʌmz] [baɪ] ['regjələrli] ,

bumble	-	bee	comes	by	regularly	,
大黄蜂	-	蜜蜂	来	经过	经常	,

在一个夏日的午后，在寂静而闷热的时刻，一只大黄蜂经常飞过。

['dæʃɪz] [ə'genst] [maɪ] [hæf] - ['oʊpən] ['wɪndoʊ] - [peɪn] , [huːz] ['braɪtnəs] [ə'trækts] [hɪm; ɪm] , [ðen] [laɪk]

dashes	against	my	half	-	open	window	-	pane	,	whose	brightness	attracts	him	,	then	like
破折号	反对	我的	一半	-	打开	窗户	-	窗格	,	谁	亮度	吸引	他	,	然后	喜欢

[ə; eɪ] [rɪ'baʊndɪŋ] [bɔːl] [goʊz] [ɔːf] ,

a	rebounding	ball	goes	off	,
一个	反弹	球	去	离开	,

他猛地撞到我半开的窗玻璃上，窗玻璃的光芒吸引了他，然后像反弹的球一样弹了出去。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪg] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

shaking	the	golden	dust	from	his	big	wings	,	and	disappears	amongst	the
摇晃	这	金的	灰尘	从	他的	大的	翅膀	,	和	消失	在	这

['hʌni] - ['sentɪd] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['prɪvɪt] .

honey	-	scented	bushes	of	privet	.
蜂蜜	-	香味	灌木丛	的	私生子	.

抖落大翅膀上的金色尘埃，消失在散发着蜂蜜香气的女贞丛中。

[ðɪs] [biː] [ɪz][maɪ] [klɑːk] .

This	bee	is	my	clock	.
这	蜜蜂	是	我的	钟	.

这只蜜蜂是我的钟。

[wen] [hiː; hi] ['paːsiz] [baɪ][aɪ] [seɪ] : “ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

When	he	passes	by	I	say	:	“	Ah	,	it	is	two	o'clock	.
什么时候	他	通过	经过	我	说	:	“	啊	,	它	是	二	点钟	.

当他经过时，我说：“啊，现在是两点钟了。”

” [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] . . .

”	And	I	am	right	.	.	.
”	和	我	是	正确的	.	.	.

“我是对的……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [nʊk] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wer] [maɪ] [best] ['pɪktʃərz] [hæv; həv]

It	is	,	in	fact	,	a	wonderful	nook	for	work	,	and	where	my	best	pictures	have
它	是	,	在	事实	,	一个	精彩的	角落	为了	工作	,	和	在哪里	我的	最好的	图片	有

[bɪn] ['peɪntɪd] .

been	painted	.
到过	绘	.

事实上，这里是一个绝佳的工作角落，也是我创作出最好画作的地方。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [oʊld] ['hɜːrmɪtɪdʒ] !

And	how	I	love	it	,	this	old	Hermitage	!
和	如何	我	爱	它	,	这	老的	隐士庐	!

我多么喜欢这座古老的隐修院啊！

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'dɔrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪlətɪ] .

For	the	last	ten	years	I	have	been	adorning	it	to	the	best	of	my	ability	.
为了	这	最后的	十	年	我	有	到过	装饰	它	到	这	最好的	的	我的	能力	.

过去十年里，我一直尽我所能地装饰它。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðer; ðər] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [maɪ] ['treʒərz] — [maɪ] [bʊks] , [maɪ] [sketʃɪz] , [maɪ]

I	have	brought	there	what	I	call	my	treasures	—	my	books	,	my	sketches	,	my
我	有	带来	那里	什么	我	称呼	我的	宝藏	—	我的	图书	,	我的	草图	,	我的

['etʃɪŋ] ,

etchings	,
蚀刻画	,

我把我的珍宝带到了那里——我的书、我的素描、我的版画，

[ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] ['ɑːrmər] . . .

and	some	old	armour	.	.	.
和	一些	老的	盔甲	.	.	.

还有一些旧盔甲……

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] , [ə'bændən] [maɪ] [hoʊm] , [tuː; tə] [ðiːz] ['rɔbəz]

And	now	I	should	have	to	leave	all	this	,	abandon	my	home	,	to	these	robbers
和	现在	我	应该	有	到	离开	全部	这	,	放弃	我的	家	,	到	这些	强盗

.

:

.

现在我却不得不放弃这一切，抛弃我的家园，拱手让给这些强盗。

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ?

And	what	for	?
和	什么	为了	?

为什么要这样做?

[tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] ['pærɪs] . . .

To	go	and	shut	myself	up	in	Paris	.	.	.
到	去	和	关闭	我	向上	在	巴黎	.	.	.

我要去巴黎把自己关起来.....

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] ['kænɑːt] [wɔːk] , [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ?

But	as	I	cannot	walk	,	of	what	use	should	I	be	to	them	there	?
但	作为	我	不能	走	,	的	什么	使用	应该	我	是	到	他们	那里	?

但我既然不能行走，在那里我又能帮上什么忙呢?

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] ['meni] ['juːsləs] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] [ɔːl'redi] . . .

They	have	too	many	useless	mouths	to	feed	already	.	.	.
他们	有	也	许多	无用	嘴	到	喂养	已经	.	.	.

他们已经要养活太多无用之人了.....

[wel] , [noʊ] ! [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] [raɪt] .

Well	,	no	!	Decidedly	the	fellow	is	right	.
出色地	,	不	!	绝对地	这	同伴	是	正确的	.

不，绝对不是！这家伙说得对。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[mʌst; məst] [nɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , . . .

must	not	go	away	from	here	,	.	.	.
必须	不是	去	离开	从	这里	,	.	.	.

不能离开这里.....

[proʊ] [ɝ'iːs] [et] [foʊsɪs] ! . . .

Pro	aris	et	focis	!	.	.	.
专业版	阿里斯	等	焦点	!	.	.	.

Pro aris et focis! . . .

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ] ['kʌntri] , [ðə; ði] [liːst] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ]

Not	being	able	to	defend	my	country	,	the	least	I	can	do	is	to	defend	my
不是	存在	有能力的	到	保卫	我的	国家	,	这	至少	我	能	做	是	到	保卫	我的

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

既然我无法保卫我的国家，至少我能做的就是保卫我的家园。

[piː] . -

p . 31

p . -

第31页

[sepˈtembər] 6th .

September 6th .

九月 6th .

9月6日。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] .

This morning the keeper came into my room .

这 早晨 这 守门员 来了 进入 我的 房间 .

今天早上管理员来到了我的房间。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [fʊl] - [dres] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] : [griːn] [ˈtuːnɪk] , [piːkt] [kæp] ,

He wore his full - dress uniform , as on the 15th of August : green tunic , peaked cap ,

他 穿着 他的 满的 - 裙子 制服 , 作为 在 这 15th 的 八月 : 绿色的 束腰外衣 , 巅峰 帽 ,

他身着全套礼服，和8月15日那天一样：绿色束腰外衣，鸭舌帽。

[krɔːs] - [belt] , [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [bɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

cross - belt , hunting - knife , and he had an air of importance befitting the solemnity of his appearance .

叉 - 腰带 , 打猎 - 刀 , 和 他 有 一个 空气 的 重要性 合适 这 严肃 的 他的 外貌 .

他腰间斜挎着猎刀，一副举止庄重的样子，与他庄严的外表相得益彰。

— [ðer; ðər][ɪz][bæd] [nuːz] , [hiː; hi] [sed] ,

— There is bad news , he said ,

— 那里 是 坏的 消息 , 他 说 ,

他说："有个坏消息。"

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][bed] . . .

taking up a position by the side of my bed . . .

采取 向上 一个 位置 经过 这 边 的 我的 床 . . .

我坐在床边……

[ɔːl][ðə; ði] [wʊd] - [ˈreɪndʒəz][ɑːr; ər] [riˈkɔːld] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈroʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ˈɑːfəsərz] .

All the wood - rangers are recalled to Paris in order to be enrolled with the customs officers .

全部 这 木头 - 护林员 是 召回 到 巴黎 在 命令 到 是 已注册 和 这 海关 警官 .

所有伐木工都被召回巴黎，以便在海关官员处登记。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['staːtiŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .

We are starting almost immediately .

我们 是 开始 几乎 立即地 .

我们几乎马上就要开始了。

[piː] . -

p . 32

p . -

第32页

['ɑːnɪst] [oʊld] [gi'lɑːrd] !

Honest old Guillard !

诚实的 老的 吉拉德 !

老实人吉拉德!

[hiː; hi] [əˈpɪrd] ['sʌmwʌt] ['ædʒɪteɪtɪd] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	appeared	somewhat	agitated	while	talking	to	me	,
他	出现	有些	激动	尽管	说	到	我	,

他和我说话时显得有些激动。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself] ['ræðər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	I	was	myself	rather	disturbed	by	the	sudden	announcement	of	this
和	我	曾是	我	相当	不安	经过	这	突然	公告	的	这

[dɪˈpɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

而我本人也对这一突然宣布的离职感到相当不安。

[aɪ] ['hɜːrɪdli] [drest] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

I	hurriedly	dressed	,	and	we	went	downstairs	.
我	匆匆	穿着	,	和	我们	去	楼下	.

我匆匆穿好衣服，我们下了楼。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] - ['kiːpər] ,

On	the	road	below	was	the	head	-	keeper	,
在	这	路	以下	曾是	这	头	-	守门员	,

下面路上站着的是守林人头子，

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] ['twenti] ['fɔrəstɚz] [ænd; ənd] ['kiːpəz] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ɑːn]['duːti][ɪn]

with	about	twenty	foresters	and	keepers	—	the	whole	of	the	staff	on	duty	in
和	关于	二十	林务员	和	守门员	—	这	所有的	的	这	职员	在	责任	在

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

大约有二十名护林员和管理员——这是森林里所有值班人员。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['pɔɪntərz] , [ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ][kɑːrts] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

Then	came	the	women	,	children	,	and	pointers	,	and	two	large	carts	laden	with
然后	来了	这	女性	,	孩子们	,	和	指针	,	和	二	大的	购物车	满载	和

['fɜːrnɪtʃər] , ['ræbɪt] - [hʌtʃ] ,

furniture	,	rabbit	-	hutches	,
家具	,	兔子	-	小屋	,

随后来了妇女、儿童和指示犬，还有两辆装满家具和兔舍的大车。

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [taɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [legz] .

and	chickens	tied	up	by	the	legs	.
和	鸡	系	向上	经过	这	腿	.

还有被绑住腿的鸡。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [gi'lɑːrd] [muːvd] [tuː; tə]

The	door	of	the	house	was	wide	open	,	and	Mother	Guillard	moved	to
这	门	的	这	房子	曾是	宽的	打开	,	和	母亲	吉拉德	已搬	到

[ænd; ənd][froʊ][ˌɪn'saɪd] ,

and	fro	inside	,
和	弗	里面	,

房子的门大开着，吉拉德太太在里面来回走动。

['siːkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ɔːr] [teɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'veɪənsiz] [wɜːr; wər] [fʊl] ,

seeking	what	she	must	leave	or	take	,	as	the	conveyances	were	full	,
寻求	什么	她	必须	离开	或者	拿	,	作为	这	运输	是	满的	,

由于车厢已满，她需要决定留下或带走什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] - ['kʌmər] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] .

and	the	first	-	comers	had	taken	up	all	the	available	space	.
和	这	第一的	-	来者	有	已采取	向上	全部	这	可用的	空间	.

先到的人占满了所有空位。

[ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['haʊswaɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ,

The	perplexity	of	the	poor	housewife	was	a	sight	to	see	,
这	困惑	的	这	贫穷的	家庭主妇	曾是	一个	视线	到	看	,

这位可怜的家庭主妇一脸困惑，真是一幅有趣的景象。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [frʌm; frəm] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi]

as	she	ran	from	one	piece	of	furniture	to	another	,	dragging	a	heavy
作为	她	跑	从	一	片	的	家具	到	其他	,	拖拽	一个	重的

['kʌbərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

cupboard	to	the	door	,
橱柜	到	这	门	,

她从一件家具跑到另一件家具，拖着一个沉重的橱柜来到门口。

[ðen] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['leɪdɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ]

then	leaving	it	there	,	forgetting	the	most	useful	things	,	but	lading	herself	with
然后	离开	它	那里	,	遗忘	这	最多	有用	事物	,	但	装载	她自己	和

[ðoʊz] [ʌv; əv] [noʊ] ['væljuː] ,

those	of	no	value	,
那些	的	不	价值	,

然后把东西留在那里，忘记了最有用的东西，却把毫无价值的东西都带走了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʊvəˌnɪrz] : [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [glæs] [ʃeɪd] , [sʌm; səm]

except	that	they	were	souvenirs	:	the	old	clock	with	its	glass	shade	,	some
除了	那	他们	是	纪念品	:	这	老的	钟	和	它是	玻璃	阴影	,	一些

['mɑːrvələs] ['pɔːtrɪts] ,

marvellous	portraits	,
奇妙	肖像	,

只不过它们是纪念品：一座带有玻璃灯罩的老式钟，一些精美的肖像画，

[ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrn] , [ə; eɪ] ['dɪstæf] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] — [ðæt] ['eksələnt]

a	hunting	-	horn	,	a	distaff	,	all	of	them	covered	with	dust	—	that	excellent
一个	打猎	-	喇叭	,	一个	女	,	全部	的	他们	涵盖	和	灰尘	—	那	出色的

[dʌst] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] ['fæməli] ['relɪks] ,

dust	that	clings	to	family	relics	,
灰尘	那	黏附	到	家庭	遗物	,

一支猎号，一根纺锤，都蒙上了一层灰尘——那种附着在家族遗物上的珍贵灰尘。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [spiːks] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

and	of	which	each	particle	speaks	of	youth	and	the	happy	days	gone	by	.
和	的	哪个	每个	粒子	说话	的	青年	和	这	快乐的	天	已消失	经过	.

其中每一粒微粒都诉说着青春和逝去的快乐时光。

— [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , ['mɪstər] .

—	I	trust	you	are	not	going	to	remain	here	,	Mr	.
—	我	相信	你	是	不是	去	到	保持	这里	,	先生	.

——我相信您不会一直留在这里，先生。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

['rɑːbərt] , [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] . . .

Robert	,	the	good	woman	called	out	as	she	crossed	the	orchard	.	.	.
罗伯特	,	这	好的	女士	称为	出去	作为	她	交叉	这	果园	.	.	.

"罗伯特，"那位善良的妇人穿过果园时喊道……

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrt] .

You	shall	be	put	on	a	cart	.
你	将	是	放	在	一个	大车	.

你将被放在一辆马车上。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['θɜːrəli] :

And	**in**	**order**	**to**	**convince**	**me**	**more**	**thoroughly**	**:**
和	在	命令	到	说服	我	更多的	彻底	:

为了更彻底地说服我:

— [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [huː] [wɪl] [kʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

—	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**	**if**	**you**	**remain**	**here**	**,**	**who**	**will**	**cook**	**for**	**you**	**?**
—	在	这	第一的	地方	,	如果	你	保持	这里	,	WHO	将要	厨师	为了	你	?

首先，如果你留在这里，谁来给你做饭?

[ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] .

In	**reality**	**the**	**good**	**creatures**	**were**	**rather**	**ashamed**	**of**	**leaving**	**me**	**behind**	**.**
在	现实	这	好的	生物	是	相当	羞愧	的	离开	我	在后面	.

事实上，这些善良的生物们其实很羞于把我留下。

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn'vɑːlənteri] , [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Their	**departure**	**,**	**although**	**involuntary**	**,**	**seemed**	**to**	**them**	**somewhat**	**of**	**a**
他们的	离开	,	虽然	非自愿	,	似乎	到	他们	有些	的	一个

[bɪ'treɪəl] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] .

betrayal	**on**	**their**	**part**	**.**
背叛	在	他们的	部分	.

虽然他们的离开并非出于自愿，但在他们看来，这多少算是一种背叛。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]

I	**tried**	**to**	**reassure**	**them**	**on**	**my**	**account**	**,**	**and**	**to**	**reassure**	**myself**	**at**	**the**
我	尝试	到	保证	他们	在	我的	帐户	,	和	到	保证	我	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	**time**	**.**
相同的	时间	.

我试图让他们放心，同时也想让自己放心。

['æftər] [ɔːl] , [huː] [noʊz] ?

After	**all**	**,**	**who**	**knows**	**?**
后	全部	,	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðə; ði] ['prʌʃən] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [soʊ][fɑːr] .

The	**Prussians**	**may**	**not**	**come**	**so**	**far**	**.**
这	普鲁士人	可能	不是	来	所以	远的	.

普鲁士人可能不会走那么远。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn]

Moreover	**,**	**the**	**Hermitage**	**is**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**out**	**of**	**the**	**line**
而且	,	这	隐士庐	是	在	这	心	的	这	森林	,	和	出去	的	这	线

[ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

of	**march**	**.**
的	行进	.

此外，隐修院位于森林深处，不在行军路线上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] .

There	**was**	**therefore**	**not**	**the**	**slightest**	**danger**	**to**	**be**	**apprehended**	**.**
那里	曾是	所以	不是	这	丝毫	危险	到	是	被捕	.

因此，根本不存在任何危险。

[æt; ət][moʊst][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ə'lɑːrm][ˌem 'iː] .

At	**most**	**a**	**few**	**days**	**of**	**solitude**	**,**	**and**	**that**	**did**	**not**	**alarm**	**me**	**.**
在	最多	一个	很少	天	的	孤独	,	和	那	做过	不是	警报	我	.

最多也就几天独处的时间，这并没有让我感到担忧。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ['θɜːrəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðə; ði] ['kiːpər] [prest] [maɪ][hænd] .

Seeing	**me**	**so**	**thoroughly**	**determined**	**,**	**the**	**keeper**	**pressed**	**my**	**hand**	**.**
看到	我	所以	彻底	决定	,	这	守门员	按下	我的	手	.

看我如此坚定，守门员便按了按我的手。

— [gʊd] [lʌk] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] . . .

—	Good	luck	,	Mr	.	Robert	.	.	.
—	好的	运气	,	先生	.	罗伯特	.	.	.

祝你好运，罗伯特先生.....

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] ['aʊər; ɑːr] [kiːz] .

My	wife	will	leave	you	our	keys	.
我的	妻子	将要	离开	你	我们的	钥匙	.

我妻子会把钥匙留给你。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [waɪn] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['selər] .

You	will	find	wine	and	potatoes	in	the	cellar	.
你	将要	寻找	葡萄酒	和	土豆	在	这	地窖	.

地窖里有葡萄酒和土豆。

[teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

Take	what	you	choose	.
拿	什么	你	选择	.

你选哪个就拿哪个。

[wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] . . .

We	will	settle	on	our	return	home	.	.	.
我们	将要	定居	在	我们的	返回	家	.	.	.

我们将在回家后再做决定.....

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] ['mʌðər] , [let] [juː 'es] [stɑːrt] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

And	now	,	good	mother	,	let	us	start	;	and	above	all	,	you	know	what	I	said	to	you	;
和	现在	,	好的	母亲	,	让	我们	开始	;	和	多于	全部	,	你	知道	什么	我	说	到	你	;

好妈妈，现在我们开始吧；最重要的是，你知道我对你说了什么；

[traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [kraɪ] .

try	not	to	cry	.
尝试	不是	到	哭	.

尽量别哭。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , ['nɪrli] [broʊk] [daʊn] .

She	,	however	,	nearly	broke	down	.
她	,	然而	,	几乎	打破	向下	.

然而，她几乎崩溃了。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]

On	turning	the
在	转弯	这

转动

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[kiː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɑːk] , [hɜːr; hər] [hænd] [ʃʊk] .

key	for	the	last	time	in	the	lock	,	her	hand	shook	.
钥匙	为了	这	最后的	时间	在	这	锁	,	她	手	摇晃	.

最后一次将钥匙插入锁孔时，她的手颤抖了。

[ʃiː; ʃi] [kəm'prest] [hɜːr; hər] [lɪps] . . .

She	compressed	her	lips	.	.	.
她	压缩	她	嘴唇	.	.	.

她抿紧了嘴唇.....

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['hiː] - [hɔː] ! ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

At	that	moment	a	formidable	hee	-	haw	!	echoed	through	the	Hermitage	.
在	那	片刻	一个	强大	嘿	-	霍	!	回声	通过	这	隐士庐	.

就在这时，一声响亮的"嘶嘶！"回荡在冬宫之中。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

The	keeper	and	his	wife	looked	at	each	other	in	consternation	.
这	守门员	和	他的	妻子	看起来	在	每个	其他	在	惊愕	.

守门人和他的妻子惊愕地对视了一眼。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ! . . .

—	It	is	Colaquet	!	.	.	.
—	它	是	-	!	.	.	.

——是科拉凯特！.....

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	is	to	become	of	him	?
什么	是	到	变得	的	他	?

他将何去何从?

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

The	unfortunate	Colaquet	,	whom	they	had	forgotten	in	the	hurry	of	departure	,
这	不幸	-	,	谁	他们	有	被遗忘的	在	这	匆忙	的	离开	,

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['dɑːŋki] ,

was	their	donkey	,
曾是	他们的	驴	,

不幸的科拉凯特是他们的驴，他们在匆忙离开时把它遗忘了。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['dɑːŋki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɑːrtləs] [lʊk] .

a	pretty	little	grey	donkey	,	with	a	bright	and	artless	look	.
一个	漂亮的	小的	灰色的	驴	,	和	一个	明亮的	和	不矫揉造作	看	.

一头漂亮的小灰驴，眼神明亮而纯真。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌzl] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪpər] ,

A	few	days	before	,	it	had	been	bitten	on	the	muzzle	by	a	viper	,
一个	很少	天	前	,	它	有	到过	被咬	在	这	枪口	经过	一个	毒蛇	,

几天前，它的嘴部被一条蝰蛇咬伤了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [greɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv]['æftər] - [græs] ;

and	it	had	been	turned	out	to	graze	in	a	little	field	of	after	-	grass	;
和	它	有	到过	转向	出去	到	轻擦	在	一个	小的	场地	的	后	-	草	;

它被赶到一小片草地上吃草;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstərz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['swoʊlən] [hed] ,

and	there	he	was	,	looking	at	his	masters	going	away	,	leaning	his	swollen	head	,
和	那里	他	曾是	,	寻找	在	他的	大师	去	离开	,	倾斜	他的	肿	头	,

他站在那里，望着主人离去的背影，低垂着肿胀的头颅。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] , ['oʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] .

which	gave	him	the	appearance	of	one	of	the	beasts	of	the	Apocalypse	,	over	the	hedge	.
哪个	给予	他	这	外貌	的	一	的	这	野兽	的	这	启示录	,	超过	这	对冲	.

这使他看起来像是《启示录》中越过篱笆的野兽之一。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?

How	could	they	take	him	?
如何	可以	他们	拿	他	?

他们怎么能把他带走?

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

He	would	die	on	the	road	,	and	yet	the	veterinary	surgeon	had	promised	to
他	会	死	在	这	路	,	和	然而	这	兽医	外科医生	有	承诺	到

[kjʊr] [hɪm; ɪm] .

cure	him	.
治愈	他	.

他本该死在路上，但兽医却承诺会治好他。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] , ['ræðər] [rɪ'zemblɪŋ] [maɪ] [oʊn] , [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] .

The	fate	of	the	poor	animal	,	rather	resembling	my	own	,	touched	my	heart	.
这	命运	的	这	贫穷的	动物	,	相当	类似	我的	自己的	,	感动	我的	心	.

这只可怜的动物的遭遇与我自己的遭遇颇为相似，令我感到痛心。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

I	promised	to	take	care	of	Colaquet	,	and	to	put	him	into	the	stable
我	承诺	到	拿	关心	的	-	,	和	到	放	他	进入	这	稳定的

['evri] [naɪt] .

every	night	.
每一个	夜晚	.

我答应照顾好科拉凯特，并每晚把他送到马厩里。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

The	good	people	thanked	me	,	and	we	parted	.
这	好的	人们	谢谢	我	,	和	我们	分手了	.

好心人们向我道谢，然后我们告别了。

[ə; eɪ][sæd] ['pɑːrtɪŋ] !

A	sad	parting	!
一个	伤心	离别	!

令人伤感的离别!

[ðə; ði][kɑːrts] , ['hevi] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'loʊdɪd] , ['sloʊli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [waɪd] ['fɔːrɪst] [roʊd] ,

The	carts	,	heavy	and	overloaded	,	slowly	followed	the	wide	forest	road	,
这	购物车	,	重的	和	过载	,	缓慢地	随后	这	宽的	森林	路	,

沉重且超载的马车沿着宽阔的林间小路缓缓前行。

['graɪndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peblz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .

grinding	on	the	pebbles	as	they	went	along	.
研磨	在	这	鹅卵石	作为	他们	去	沿着	.

他们一路走来，脚下踩着鹅卵石。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·赫尔蒙特：《隐士日记，(Robert Helmont Diary of a Recluse,)
第2/5页

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒɜːrni] .

The	children	were	running	on	each	side	,	excited	by	the	unexpected	journey	.
这	孩子们	是	跑步	在	每个	边	,	兴奋的	经过	这	意外	旅行	.

孩子们在两旁奔跑，对这段意想不到的旅程感到兴奋不已。

[ðə; ði] [men] , [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [ðer; ðər] ['gʌnz] [ɑːn] [ðer; ðər]

The	men	,	in	single	file	,	skirted	the	edge	of	the	wood	,	their	guns	on	their
这	男人	,	在	单身的	文件	,	裙摆	这	边缘	的	这	木头	,	他们的	枪支	在	他们的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

男人们排成一列，沿着树林边缘行进，肩上扛着枪。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [oʊld] ['soʊldʒərz] , [wel] [treɪnd] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] .

all	of	them	old	soldiers	,	well	trained	and	disciplined	.
全部	的	他们	老的	士兵	,	出色地	受过训练	和	纪律严明的	.

他们都是经验丰富的老兵，训练有素，纪律严明。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [dɔːgz] ['fɑːloʊd] , ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ʌn'iːzɪli] ,

Behind	them	the	dogs	followed	,	hanging	their	heads	uneasily	,
在后面	他们	这	狗	随后	,	绞刑	他们的	头部	不安地	,

狗儿们跟在后面，不安地低着头。

['hɑːrdli] [streiŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hen] - ['feznt] ,

hardly	straying	even	to	listen	to	the	flight	of	a	hen	-	pheasant	,
几乎	迷途	甚至	到	听	到	这	航班	的	一个	母鸡	-	野鸡	,

几乎从不偏离正轨，甚至连一只雌野鸡的飞行声都很少听见。

[ɔːr] [tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .

or	to	sniff	the	trace	of	a	rabbit	.
或者	到	嗅	这	痕迹	的	一个	兔子	.

或者去嗅嗅兔子的踪迹。

[də'mestɪk] ['ænɪmlz] [duː] [nɑːt] [laɪk] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] ,

Domestic	animals	do	not	like	changing	their	quarters	,
国内的	动物	做	不是	喜欢	变化	他们的	四分之一	,

家畜不喜欢更换住所。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrts] , [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər]

and	these	were	following	in	the	track	of	the	carts	,	now	become	their
和	这些	是	下列的	在	这	追踪	的	这	购物车	,	现在	变得	他们的

['wɑːndərɪŋ] ['hoʊmz] .

wandering	homes	.
漫游	房屋	.

它们沿着马车的轨迹行进，如今成了它们漂泊的家园。

['mʌðər] [gi'lɑːrd]

Mother	Guillard
母亲	吉拉德

吉拉德修女

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[keɪm] [læst] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][hɜːr; hər] ['mæg,paɪz] [lɑːrdʒ][keɪdʒ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm]

came	last	,	holding	in	her	hand	her	magpie's	large	cage	,	and	from	time
来了	最后的	,	保持	在	她	手	她	喜鹊的	大的	笼	,	和	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

to	time	looking	back	.
到	时间	寻找	后退	.

她最后一个到场，手里拿着喜鹊的大笼子，不时回头张望。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrb,stoʊn] [nɪr] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] ,

Seated	on	the	curbstone	near	the	principal	entrance	,
坐着	在	这	路缘石	靠近	这	主要的	入口	,

坐在主入口附近的路沿石上，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊɪŋ]

I	watched	them	till	the	whole	party	disappeared	from	my	sight	in	the	narrowing
我	观看	他们	直到	这	所有的	派对	消失	从	我的	视线	在	这	收窄

[pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

perspective	of	the	road	.
看法	的	这	路	.

我一直看着他们，直到整个队伍消失在越来越窄的道路尽头。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [læst] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [gʌn] - ['bærəlz] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wiːl]

I	saw	the	last	glance	on	the	gun	-	barrels	,	I	heard	the	grinding	of	the	last	wheel
我	锯	这	最后的	瞥一眼	在	这	枪	-	桶	,	我	听到	这	研磨	的	这	最后的	车轮

,

,

,

我最后瞥见了枪管上的一丝光亮，我听到了最后一个车轮的摩擦声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] . . .

and	the	dust	of	the	highway	swallowed	them	up	in	a	cloud	.	.	.
和	这	灰尘	的	这	公路	吞咽	他们	向上	在	一个	云	.	.	.

公路扬起的尘土将他们吞没在一片尘埃中.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

It	was	all	over	.
它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

I	was	alone	.
我	曾是	独自的	.

我当时独自一人。

[ðɪs] [θɔːt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .

This	thought	has	given	me	an	unaccountable	sensation	of	uneasiness	.
这	想法	有	给定	我	一个	无法解释	感觉	的	不安	.

这个想法让我感到一种莫名的不安。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[sep'tembər] 7th , 8th [ænd; ənd] 9th .

September	7th	,	8th	and	9th	.
九月	7th	,	8th	和	9th	.

9月7日、8日和9日。

[ðɪs] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [tʃɑːrm] ,

This	new	kind	of	life	would	not	be	without	its	charm	,
这	新的	种类	的	生活	会	不是	是	没有	它是	魅力	,

这种新生活方式并非毫无魅力，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] , [ʌv; əv]['kɑːnstənt]

were	it	not	disturbed	by	a	sensation	of	anxiety	,	of	uneasiness	,	of	constant
是	它	不是	不安	经过	一个	感觉	的	焦虑	,	的	不安	,	的	持续的

[ˌekspek'teɪʃn] , [sə'spɛndɪŋ] [ɔːl] [θɔːt] ,

expectation	,	suspending	all	thought	,
期待	,	暂停	全部	想法	,

如果不是被焦虑、不安和持续的期待感所干扰，以至于无法思考，

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ɔːl][ɑːr'tɪstɪk][wɜːrk][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

and	rendering	all	artistic	work	an	impossibility	.
和	渲染	全部	艺术	工作	一个	不可能	.

并使所有艺术创作都成为不可能。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ˌʌndər'teɪk] [ðoʊz] ['trɪviəl]

I	can	only	undertake	those	trivial
我	能	仅有的	承担	那些	琐碎的

我只能承担那些琐碎的事情

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ðoʊz] ['nesəseri] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

occupations	,	those	necessary	details	of	everyday	life	,	of	which	I	have	always
职业	,	那些	必要的	细节	的	每天	生活	,	的	哪个	我	有	总是

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] ,

had	such	a	horror	,
有	这样的	一个	恐怖	,

职业，那些日常生活中必不可少的细节，我一直都对它们感到恐惧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['sɜːrvənt] .

and	to	which	I	must	resign	myself	now	that	I	am	my	own	servant	.
和	到	哪个	我	必须	辞职	我	现在	那	我	是	我的	自己的	仆人	.

既然我现在是自己的仆人，我也只能接受这个现实。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	I	confess	it	?
将	我	承认	它	?

我该坦白吗?

[ðiːz] ['traɪfəlz][duː][nɑːt] ['riːəli] ['wɪri] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,

These	trifles	do	not	really	weary	me	very	much	,
这些	琐事	做	不是	真的	厌倦	我	非常	很多	,

这些琐事并不会让我感到很疲惫。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['rekˌluːsiz] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['kɑːrvɪŋ] [ruːts] [ɔːr] ['wiːvɪŋ] ['bæskəts] .

and	I	understand	recluses	amusing	themselves	by	carving	roots	or	weaving	baskets	.
和	我	理解	隐士	有趣	他们自己	经过	雕刻	根	或者	编织	篮子	.

我理解隐士们会以雕刻树根或编织篮子为乐。

['mænjuəl] ['leɪbər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [miːnz] [ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] [laɪf][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː] [mʌtʃ]

Manual	labour	is	a	good	means	of	regulating	life	for	those	who	have	too	much
手动的	劳动	是	一个	好的	方法	的	调节	生活	为了	那些	WHO	有	也	很多

['liːʒər] [ænd; ənd] ['lɪbərti] .

leisure	and	liberty	.
闲暇	和	自由	.

对于那些拥有过多闲暇和自由的人来说，体力劳动是规范生活的好方法。

['ðerfɔːr] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['poʊltri] - [jɑːrd] ,

Therefore	every	morning	I	begin	by	paying	a	visit	to	the	poultry	-	yard	,
所以	每一个	早晨	我	开始	经过	付费	一个	访问	到	这	家禽	-	院子	,

因此，我每天早上第一件事就是去养鸡场看看。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɔː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .

and	when	I	feel	the	warmth	of	an	egg	in	the	straw	,	I	am	happy	.
和	什么时候	我	感觉	这	温暖	的	一个	蛋	在	这	稻草	,	我	是	快乐的	.

当我感受到稻草里鸡蛋的温暖时，我就感到快乐。

[ðen] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] , [aɪ][goʊ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , ['pɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][raɪp] [fruːt] ;

Then	,	walking	slowly	,	and	leaning	on	a	stick	,	I	go	round	the	garden	,	picking	the	ripe	fruit	;
然后	,	步行	缓慢地	,	和	倾斜	在	一个	戳	,	我	去	圆形的	这	花园	,	挑选	这	成熟	水果	;

然后，我拄着拐杖，慢慢地绕着花园走，采摘成熟的果实；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [draɪ] , ['sʌnbɜːrnt] [stɔːks] [aɪ] ['gæðər] [ðə; ðɪ] [biːnz] ,

and	from	the	long	,	dry	,	sunburnt	stalks	I	gather	the	beans	,
和	从	这	长的	,	干燥	,	晒伤	茎	我	收集	这	豆子	,

我从又长又干又晒焦的茎秆上采摘豆子，

[huːz] ['pɑːdz][bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃed] [ðer; ðər]['kɑːntents] [θruː] [maɪ]['fɪŋgərz] .

whose	pods	burst	open	and	shed	their	contents	through	my	fingers	.
谁	豆荚	爆裂	打开	和	棚	他们的	内容	通过	我的	手指	.

它们的荚果裂开，里面的东西从我的指缝间流了出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['læfəbl] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] ,

It	is	laughable	to	see	me	seated	in	front	of	my	door	,
它	是	可笑	到	看	我	坐着	在	正面	的	我的	门	,

看到我坐在门前，真是滑稽可笑。

['kʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [bred] [fɔːr; fər][maɪ] [suːp] , [ɔːr] ['wɑːʃɪŋ] [maɪ]['sæləd][ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] .

cutting	up	the	bread	for	my	soup	,	or	washing	my	salad	in	a	bucket	.
切割	向上	这	面包	为了	我的	汤	,	或者	洗涤	我的	沙拉	在	一个	桶	.

切面包做汤，或者在桶里洗沙拉。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['kʌmfərt] ; [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ˌkɑːnvə'lesns] [ɪt'self] [laɪk] ['tʃaɪldhʊd] ?

All	these	things	give	me	rather	a	childish	comfort	;	but	is	not	convalescence	itself	like	childhood	?
全部	这些	事物	给	我	相当	一个	幼稚	舒适	;	但	是	不是	恢复期	本身	喜欢	童年	?

所有这些都让我感到一种孩童般的安慰；但是，康复本身不就像童年一样吗?

— [ə; eɪ] [freʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

—	a	fresh	beginning	of	life	.
—	一个	新鲜的	开始	的	生活	.

——人生的新开始。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['broʊkən][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ,

In	order	to	avoid	going	up	and	down	the	broken	and	irregular	steps	of	the	staircase	,
在	命令	到	避免	去	向上	和	向下	这	破碎的	和	不规律的	步骤	的	这	楼梯	,

为了避免上下那些破损不平的楼梯台阶，

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ][bed][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] ,

I	have	placed	my	bed	in	the	large	room	on	the	ground	floor	,
我	有	放置	我的	床	在	这	大的	房间	在	这	地面	地面	,

我把床放在了底楼的大房间里。

[wɪtʃ] ['ðerfɔːr] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

which	therefore	answers	the	purpose	of	drawing	-	room	,
哪个	所以	答案	这	目的	的	绘画	-	房间	,

因此，这就满足了客厅的用途。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

[bed] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] .

bed	-	room	,	and	kitchen	.
床	-	房间	,	和	厨房	.

卧室和厨房。

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [maɪld] ['weðər] , [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [rɪ'meɪnz] [waɪd] ['oʊpən][ɔːl]

In	this	very	mild	weather	,	the	door	leading	into	the	garden	remains	wide	open	all
在	这	非常	温和的	天气	,	这	门	领导	进入	这	花园	遗迹	宽的	打开	全部

[deɪ] .

day	.
天	.

在这样温暖的天气里，通往花园的门整天都敞开着。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][henz] , ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] ,

I	hear	the	noise	of	the	hens	,	always	busy	and	cackling	,
我	听到	这	噪音	的	这	母鸡	,	总是	忙碌的	和	咯咯笑	,

我听到母鸡们的叫声，它们总是忙碌地咯咯叫着。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [klɔːz] ['pætərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [strɔː] .

their	little	claws	pattering	on	the	sand	and	scratching	up	the	straw	.
他们的	小的	爪子	打节拍	在	这	沙	和	抓挠	向上	这	稻草	.

它们的小爪子在沙子上拍打，在稻草上刨来刨去。

[nekst] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['kiːpərz] [smɔːl] [fiːld] , [aɪ] [siː] [pʊr] - [stretʃt] [aʊt] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf]

Next	door	,	in	the	keeper's	small	field	,	I	see	poor	Colaquet	stretched	out	,	shaking	off
下一个	门	,	在	这	守门员	小的	场地	,	我	看	贫穷的	-	拉伸	出去	,	摇晃	离开

[ðə; ði] [flaɪz] ,

the	flies	,
这	苍蝇	,

隔壁，在守林人的小田里，我看到可怜的科拉凯特伸展着身子，抖落身上的苍蝇。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

and	,	with	the	idleness	of	an	invalid	,
和	,	和	这	懒惰	的	一个	无效的	,

而且，他像个病人一样无所事事，

[lɔlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

lolling	out	his	tongue	in	front	of	him	on	the	meadow	,
懒散	出去	他的	舌头	在	正面	的	他	在	这	草地	,

他把舌头伸到身前的草地上，

[ɔːl]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [luː'səːn] .

all	purple	with	the	thousand	clusters	of	lucern	.
全部	紫色的	和	这	千	集群	的	苜蓿	.

满眼紫花苜蓿，成千上万簇。

[wen] ['iːvnɪŋ] [kʌmz] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [fens] [ðæt] [di'vaidz]

When	evening	comes	on	,	with	some	difficulty	he	approaches	the	fence	that	divides
什么时候	晚上	来	在	,	和	一些	困难	他	方法	这	栅栏	那	分割

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

夜幕降临之时，他费力地走向分隔我们两地的栅栏。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][dræg][maɪ'self][ðer; ðər] .

I	also	drag	myself	there	.
我	还	拖	我	那里	.

我也拖着疲惫的身体去了那里。

[aɪ] [beɪð] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [rɪ'nuː] [ðə; ði]['wɔːtər] , [θroʊ] [ə; eɪ] [rʌg] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	bathe	his	wound	,	renew	the	water	,	throw	a	rug	over	his	back	for	the
我	洗澡	他的	伤口	,	更新	这	水	,	扔	一个	小地毯	超过	他的	后退	为了	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我清洗他的伤口，换上清水，晚上给他盖上毯子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋks] [ˌem 'iː][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪrz] .

and	he	thanks	me	by	shaking	his	long	ears	.
和	他	谢谢	我	经过	摇晃	他的	长的	耳朵	.

他摇了摇长长的耳朵来向我表示感谢。

[wʌt] ['riːəli] [dis'tresiz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtər]

What	really	distresses	me	in	my	present	state	of	suffering	is	having	to	fetch	water
什么	真的	痛苦	我	在	我的	展示	状态	的	痛苦	是	拥有	到	拿来	水

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wel] ,

from	the	old	convent	well	,
从	这	老的	修道院	出色地	,

在我目前这种痛苦的状态下，最令我感到难过的是不得不去老修道院的水井里打水。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

just	at	the	end	of	the	enclosure	.
只是	在	这	结尾	的	这	外壳	.

就在围栏的尽头。

[wen] [aɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	reach	it	,
什么时候	我	抵达	它	,

当我到达那里时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krækt]

I	am	obliged	to	sit	down	for	a	moment	on	the	edge	of	the	cracked
我	是	有义务	到	坐	向下	为了	一个	片刻	在	这	边缘	的	这	裂纹

['stoʊnwɜːrk] ,

stonework	,
石方	,

我不得不暂时坐在破裂的石墙边缘。

[ˌoʊvər'groʊn][baɪ][ræŋk] [wiːdz] .

overgrown	by	rank	weeds	.
长得太茂盛了	经过	秩	杂草	.

杂草丛生。

[ðə; ði][ɔːrnə'ment(ə)l] [rɔːt] ['aɪərnwɜːrk] , [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [staɪl] , [ə'pɪrz] ,

The	ornamental	wrought	ironwork	,	of	an	elegant	and	ancient	style	,	appears	,
这	装饰	锻	铁工	,	的	一个	优雅的	和	古老的	风格	,	出现	,

['ʌndər] [ðə; ði] [rʌst] [ðæt] ['tɑːnɪʃiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

under	the	rust	that	tarnishes	it	,
在下面	这	锈	那	污渍	它	,

在锈迹斑斑的表面下，隐约可见风格典雅古老的装饰性锻铁制品。

[laɪk] ['klaɪmɪŋ] ['tendrəlz] [leɪd] [ber] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

like	climbing	tendrils	laid	bare	by	the	autumn	.
喜欢	攀登	卷须	铺设	裸	经过	这	秋天	.

就像秋日里裸露的攀援藤蔓。

[ðɪs] ['melənkɑːli] [ɪz][ɪn] [kəm'pliːt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

This	melancholy	is	in	complete	harmony	with	the	deep	silence	of	the	Hermitage	,
这	忧郁	是	在	完全的	和谐	和	这	深的	沉默	的	这	隐士庐	,

这种忧郁与冬宫的深沉寂感完全契合。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðæt]
and **the** **atmosphere** **of** **loneliness** **that**
和 这 气氛 的 孤独 那

以及那种孤独的氛围

[piː] . -
p **.** **42**
p . -

第42页

[səˈraʊndz] [ˌem ˈiː] . . .
surrounds **me** **. . .**
周围环境 我 . . .

包围着我.....

[ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɪz] ['hevi] .
The **bucket** **is** **heavy** **.**
这 桶 是 重的 .

水桶很重。

[ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [aɪ][stɑːp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
On **returning** **I** **stop** **two** **or** **three** **times** **.**
在 返回 我 停止 二 或者 三 时代 .

返回途中我停了两三次。

['oʊvər][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [dɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [kiːps] [slæmɪŋ]
Over **there** **,** **at** **the** **far** **end** **,** **there** **is** **an** **old** **door** **that** **the** **wind** **keeps** **slamming**
超过 那里 , 在 这 远的 结尾 , 那里 是 一个 老的 门 那 这 风 保持 猛击
.
:
.

那边，在最远的地方，有一扇旧门，风不停地拍打着它。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['futsteps] ['ekoʊz] , [ænd; ənd] ['trʌblz] [ˌem ˈiː] . . .
The **noise** **of** **my** **footsteps** **echoes** **,** **and** **troubles** **me** **. . .**
这 噪音 的 我的 脚步声 回声 , 和 麻烦 我 . . .

我的脚步声在回荡，令我心烦意乱.....

[oʊ] , ['sɑːlətuːd] ! . . .
Oh **,** **solitude** **! . . .**
哦 , 孤独 ! . . .

啊，孤独！.....

[piː] . -
p **.** **43**
p . -

第43页

[sepˈtembər] 10th . . . .
September **10th** **. . . .**
九月 10th . . . .

9月10日.....

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['brekfəstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] — [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [æn; ən] ['eksələnt]
I **had** **just** **finished** **breakfasting** **on** **the** **lawn** **—** **on** **my** **word** **,** **an** **excellent**
我 有 只是 完成的 早餐 在 这 草地 — 在 我的 单词 , 一个 出色的
['brekfəst] [tuː] ! — [freʃ] [egz] ,
breakfast **too** **!** **—** **fresh** **eggs** **,**
早餐 也 ! — 新鲜的 鸡蛋 ,

我刚在草坪上吃完早餐——说真的，早餐非常棒！——新鲜的鸡蛋，

[ænd; ənd] [greɪps] ['gæðərd] [frʌm; frəm][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrp(ə)l] [vaɪn] .

and	grapes	gathered	from	my	beautiful	purple	vine	.
和	葡萄	聚集	从	我的	美丽的	紫色的	藤	.

还有从我那美丽的紫色葡萄藤上采摘的葡萄。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['aɪdli] ['driːmiŋ] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

I	was	sitting	there	,	idly	dreaming	,	basking	in	the	light	,	warmth	,	and	silence	,
我	曾是	坐着	那里	,	闲散地	做梦	,	晒太阳	在	这	光	,	温暖	,	和	沉默	,

我坐在那里，漫不经心地做着白日梦，沉浸在阳光、温暖和宁静之中。

['veri] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][maɪ][paɪp][ænd; ənd][æt; ət][maɪ] ['peɪntɪd] [pleɪts] ,

very	busy	looking	at	the	smoke	of	my	pipe	and	at	my	painted	plates	,
非常	忙碌的	寻找	在	这	抽烟	的	我的	管道	和	在	我的	绘	盘子	,

我正忙着欣赏烟斗的烟雾和我的彩绘盘子呢。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [streɪ] [wɑːsp][wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['emptid] [stɔːks] .

on	which	a	stray	wasp	was	furiously	attacking	the	emptied	stalks	.
在	哪个	一个	流浪	黄蜂	曾是	愤怒地	攻击	这	清空	茎	.

一只流浪的黄蜂正在疯狂地攻击空空的茎秆。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [klɪr] ['ɔːtəm] [deɪ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [pjʊr] [bluː] [skaɪ] ,

Around	me	on	that	clear	autumn	day	,	under	a	deep	and	pure	blue	sky	,
大约	我	在	那	清除	秋天	天	,	在下面	一个	深的	和	纯的	蓝色的	天空	,

在那晴朗的秋日，在我周围，在一片深邃纯净的蓝色天空下，

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [veɪld] [ænd; ənd]

even	more	beautiful	than	the	summer	skies	so	often	veiled	and
甚至	更多的	美丽的	比	这	夏天	天空	所以	经常	含蓄	和

比夏日天空常常笼罩的景象更加美丽

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[dɪmd] [baɪ][hɑːt] [mɪsts] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

dimmed	by	hot	mists	,	I	felt	the	same	hush	of	Nature	,
调暗	经过	热的	薄雾	,	我	毛毡	这	相同的	嘘	的	自然	,

在热雾的笼罩下，我感受到了大自然同样的静谧。

[ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [piːs] . . .

the	same	all	-	pervading	sense	of	peace	.	.	.
这	相同的	全部	-	普遍存在	感觉	的	和平	.	.	.

那种无处不在的平和感……

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][maɪ] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ,

When	suddenly	a	formidable	explosion	in	my	immediate	vicinity	shook	the	house	,
什么时候	突然	一个	强大	爆炸	在	我的	即时	附近	摇晃	这	房子	,

['rætld] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

rattled	the	windows	,
摇晃	这	视窗	,

突然，我家附近传来一声巨响，房子都震动了，窗户也嘎嘎作响。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] , ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][waɪld] ['flʌtərɪŋz] ,

and	stirred	the	leaves	,	sending	forth	on	all	sides	the	sound	of	wild	flutterings	,
和	搅拌	这	树叶	,	发送	前进	在	全部	侧面	这	声音	的	荒野	颤动	,

[skriːmz] ,

screams	,
尖叫	,

它拨动树叶，四面八方传来狂野的扑腾声和尖叫声。

[əˈlɑːmz] , [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] . . .

alarms	,	and	galloping	.	.	.
警报	,	和	疾驰	.	.	.

警报声和疾驰声.....

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət]['kɔːrˌbel; 'kɔːrbəl] [ðæt] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ʌp] , [bʌt; bət]

This	time	it	was	not	the	bridge	at	Corbeil	that	was	blown	up	,	but
这	时间	它	曾是	不是	这	桥	在	科尔贝	那	曾是	吹	向上	,	但

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

our	own	,
我们的	自己的	,

这次被炸毁的不是科尔贝伊的桥，而是我们自己的桥。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [æt; ət] [tʃæmproʊseɪ] .

our	little	bridge	at	Champrosay	.
我们的	小的	桥	在	尚普罗赛	.

我们在尚普罗赛的小桥。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] : “ [ðə; ði] ['prʌʃən] [ɑːr; ər] [hɪr] !

It	meant	:	“	The	Prussians	are	here	!
它	意思是	:	“	这	普鲁士人	是	这里	!

它的意思是：“普鲁士人来了！”

” [ɪˈmiːdiətli] [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪl] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

”	Immediately	my	heart	stood	still	,	and	a	veil	seemed	to	pass	over	the	sunlight
”	立即地	我的	心	站立	仍然	,	和	一个	面纱	似乎	到	经过	超过	这	阳光

.

:
.

“我的心瞬间停止了跳动，阳光仿佛被一层薄纱遮蔽了。”

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['meɪbi] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

Then	the	thought	crossed	my	mind	that	to	-	morrow	,	this	evening	maybe	,	the	forest
然后	这	想法	交叉	我的	头脑	那	到	-	明天	,	这	晚上	或许	,	这	森林

[roʊdz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] ,

roads	would	be	invaded	,
道路	会	是	入侵	,

我突然想到，明天，或许就是今晚，林间小路就会被入侵。

['daːkənd] [baɪ] [ðiːz] [retʃiz] ; [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['beri] [maɪ'self] [ə'laɪv] ,

darkened	by	these	wretches	;	that	I	should	be	compelled	to	bury	myself	alive	,
变暗	经过	这些	可怜虫	;	那	我	应该	是	被迫	到	埋葬	我	活	,

被这些恶徒玷污了；我竟然被迫活埋自己。

[ænd; ənd] ['nevər] [stɜːr] [aʊt] [ə'gen] .

and	never	stir	out	again	.
和	绝不	搅拌	出去	再次	.

再也不搅动了。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɔːrɪst] ,

And	I	longed	to	see	once	more	my	beloved	forest	,
和	我	渴望	到	看	一次	更多的	我的	心爱	森林	,

我渴望再次见到我挚爱的森林，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] .

of	which	I	had	been	deprived	for	the	last	two	months	.
的	哪个	我	有	到过	被剥夺的	为了	这	最后的	二	几个月	.

过去两个月我一直没能享受到这些。

[ðə; ði] [leɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['lʌvli] , ['waidnd] [baɪ] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər]
The lanes in the woods were lovely , widened by freedom from the long summer
这 车道 在 这 树林 是 迷人的 , 扩大 经过 自由 从 这 长的 夏天
[wiːdz] ,
weeds ,
杂草 ,

林间小路很美，因为摆脱了夏季杂草的侵扰而变得宽阔起来。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bræntʃɪz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .
and showing at the top , through the young branches , a long ray of light .
和 显示 在 这 顶部 , 通过 这 年轻的 分支 , 一个 长的 射线 的 光 .

透过嫩枝，可以看到顶端有一缕长长的光线。

[æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] , [beɪðd] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði]['feɪdɪd] [pɪŋk] ['heðər] [wʌz; wəz] ['flaʊərɪŋ] [ɪn]
At the cross - roads , bathed in sunlight , the faded pink heather was flowering in
在 这 叉 - 道路 , 洗澡 在 阳光 , 这 褪色 粉色的 希瑟 曾是 开花 在
[tʌfts] ;
tufts ;
簇绒 ;

在十字路口，阳光洒满大地，褪色的粉红色石楠花簇簇盛开；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [stemz] , [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrɪst] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
and in the thickets , among the black stems , like a small forest beneath a large
和 在 这 灌木丛 , 之中 这 黑色的 茎 , 喜欢 一个 小的 森林 下面 一个 大的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

在茂密的灌木丛中，在黑色的茎秆之间，就像一片小森林掩映在一片大森林之下，

[ðə; ði] ['fɝːnz] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɪ'kjuːliər] ['foʊliɪdʒ] .
the ferns displayed their microscopic trees with their peculiar foliage .
这 蕨类植物 显示 他们的 显微镜 树木 和 他们的 奇特 叶子 .

蕨类植物展现出它们微小的树状结构和奇特的叶子。

[wʌt] [ə; eɪ]
What a
什么 一个

真是

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

['saɪləns] !
silence !
沉默 !

沉默！

['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪg] [saʊndz] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə'fɑːr] :
Generally a thousand vague sounds greeted me from afar :
一般来说 一个 千 模糊的 声音 问候 我 从 远方 :

通常，远处传来无数模糊不清的声音：

[ðə; ði] [treɪnz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the trains passing by and marking the distant horizon , the digging of the
这 火车 通过 经过 和 标记 这 遥远 地平线 , 这 挖掘 的 这
['kwɔːriˌmɛn] ,
quarrymen ,
采石工人 ,

火车呼啸而过，勾勒出远方的地平线；采石工人在挖掘。

[ðə; ðiː][kɑːrt] - [wiːlz] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [rʌts] , [ðə; ðiː]['straɪd(ə)nt][kɔːl] - ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [gæŋ]

the	cart	-	wheels	slowly	turning	in	the	ruts	,	the	strident	call	-	whistle	of	the	gang
这	大车	-	车轮	缓慢地	转弯	在	这	车辙	,	这	刺耳的	称呼	-	哨	的	这	帮派

.

:

.

马车轮在车辙中缓缓转动，帮派发出刺耳的呼喊声。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ,

And	to	-	day	,
和	到	-	天	,

而今天，

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [pər'petʃuəl] ['mɜːrmər] [wɪtʃ] [siːmz] [laɪk] [ðə; ðiː] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv]

not	a	sound	—	not	even	that	perpetual	murmur	which	seems	like	the	breathing	of
不是	一个	声音	—	不是	甚至	那	永久	低语	哪个	似乎	喜欢	这	呼吸	的

[ə; eɪ] ['slʌmbɜ-ɪŋ] ['fɔːrɪst] — [ðæt] [stɜːr][ʌv; əv][ðə; ðiː] [liːvz] ,

a	slumbering	forest	—	that	stir	of	the	leaves	,
一个	沉睡	森林	—	那	搅拌	的	这	树叶	,

寂静无声——甚至连那仿佛沉睡森林呼吸般的持续低语——树叶的沙沙声——也消失了。

[ðæt] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɪnsekts] , [ðæt] ['prɪti] “ - !

that	humming	of	the	insects	,	that	pretty	“	frrrt	!
那	哼唱	的	这	昆虫	,	那	漂亮的	“	-	!

昆虫的嗡嗡声，那美妙的“frrrt！”

” [laɪk][ðə; ðiː] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn] , [meɪd] [baɪ][bɜːrdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː]['foʊliɪdʒ] .

”	like	the	unfolding	of	a	fan	,	made	by	birds	among	the	foliage	.
”	喜欢	这	展开	的	一个	扇子	,	制成	经过	鸟类	之中	这	叶子	.

“就像鸟儿在树叶间展开的扇子一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] [dʒʌst] [naʊ] [hæd; həd]['stjuːpifaid][ɔːl] ['neɪtʃər] .

It	seemed	as	if	the	loud	report	just	now	had	stupefied	all	Nature	.
它	似乎	作为	如果	这	大声	报告	只是	现在	有	目瞪口呆	全部	自然	.

刚才那声巨响似乎惊呆了整个大自然。

['slaɪtli] ['wɪri] , [aɪ][hæd; həd] ['siːtɪd] [maɪ'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] [θɪk] [oʊk] - [triː] ,

Slightly	weary	,	I	had	seated	myself	under	a	thick	oak	-	tree	,
轻微地	厌倦	,	我	有	坐着	我	在下面	一个	厚的	橡木	-	树	,

我有些疲惫，便在一棵粗壮的橡树下坐了下来。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['bræntʃɪz] .

when	I	heard	a	rustling	in	the	branches	.
什么时候	我	听到	一个	沙沙声	在	这	分支	.

我听到树枝间传来沙沙声。

[æt; ət][læst] ! . . .

At	last	!	.	.	.
在	最后的	!	.	.	.

终于！ 。 ..

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [her] [ɔːr][ə; eɪ] ['skæmpər] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [pæθ] ;

I	expected	to	see	a	hare	or	a	roedeer	scamper	across	the	path	;
我	预期的	到	看	一个	野兔	或者	一个	狍子	疾走	穿过	这	小路	;

我原本以为会看到野兔或狍子飞快地穿过小路；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ðiː]['pɑːrtɪd] [bʊʃɪz] , [ə'baʊt] [ten] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðiː][roʊd] , [dʒʌmpt]

but	through	the	parted	bushes	,	about	ten	paces	from	me	on	the	road	,	jumped
但	通过	这	分手了	灌木丛	,	关于	十	步幅	从	我	在	这	路	,	跳了起来

[ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] ,

a	big	fellow	,
一个	大的	同伴	,

但就在离我大约十步远的路上，从分开的灌木丛中跳出一个大块头。

[drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,

dressed	all	in	black	,	with	his	gun	on	his	shoulder	,	a	revolver	in	his	belt	,
穿着	全部	在	黑色的	,	和	他的	枪	在	他的	肩膀	,	一个	左轮手枪	在	他的	腰带	,

他全身黑衣，肩上扛着枪，腰间别着一把左轮手枪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['lɑːrdʒ] [tirə'liːz] [hæt] .

and	his	head	covered	by	a	large	Tyrolese	hat	.
和	他的	头	涵盖	经过	一个	大的	蒂罗尔	帽子	.

他头上戴着一顶宽大的蒂罗尔帽。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

I	was	startled	.
我	曾是	惊慌	.

我吓了一跳。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [bə'veriən] [ɔːr]['sæksn] ['raɪflmən] .

I	thought	it	was	some	Bavarian	or	Saxon	rifleman	.
我	想法	它	曾是	一些	巴伐利亚	或者	撒克逊	步枪兵	.

我以为是巴伐利亚或萨克森的步枪兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][pə'rizjən][fræŋk] - [taɪɝ] .

It	was	,	however	,	a	Parisian	franc	-	tireur	.
它	曾是	,	然而	,	一个	巴黎人	法郎	-	轮胎	.

然而，他是一位巴黎自由射手。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

At	that	time	there	were	some	twenty	of	them	in	the	forest	,
在	那	时间	那里	是	一些	二十	的	他们	在	这	森林	,

当时森林里大约有二十来只熊。

[rɪ'triːtɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prʌʃən] , ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [laɪn] [ʌv; əv]

retreating	day	by	day	before	the	Prussians	,	lying	in	ambush	to	watch	their	line	of
撤退	天	经过	天	前	这	普鲁士人	,	说谎	在	伏击	到	手表	他们的	线	的

[mɑːrtʃ] ,

march	,
行进	,

在普鲁士军队的追击下，他们日复一日地节节败退，埋伏起来观察普鲁士军队的行军路线。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɑːk] ['oʊvər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æn; ən]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	knock	over	from	time	to	time	an	Uhlan	of	the
和	到	敲	超过	从	时间	到	时间	一个	枪骑兵	的	这

[æd'væns] - [gɑːrd] .

advance	-	guard	.
进步	-	警卫	.

并且时不时地击倒一名先锋队的乌兰骑兵。

[waɪl]

While
尽管

尽管

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪs] ,

the	man	was	talking	to	me	,	his	comrades	,	coming	out	of	the	coppice	,
这	男人	曾是	说	到	我	,	他的	同志们	,	未来	出去	的	这	矮林	,

[dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

joined	us	.
加入	我们	.

那人正和我说话，他的同伴们从树丛里出来，加入了我们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl][oʊld]['soʊldʒərz] , ['wɜːrkɪŋ] - [men][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fəubuəg] [ʌv; əv]['pærɪs] .

They	were	nearly	all	old	soldiers	,	working	-	men	from	the	faubourgs	of	Paris	.
他们	是	几乎	全部	老的	士兵	,	在职的	-	男人	从	这	郊区	的	巴黎	.

他们几乎都是老兵，来自巴黎郊区的工人。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɔtlz]

I	took	them	back	to	the	Hermitage	,	and	made	them	drink	a	few	bottles
我	采取	他们	后退	到	这	隐士庐	,	和	制成	他们	喝	一个	很少	瓶子

[ʌv; əv] [waɪn] .

of	wine	.
的	葡萄酒	.

我把他们带回了冬宫，让他们喝了几瓶葡萄酒。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['sæksəniz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌmɔːntə'roʊ] , [wʌn] [steɪdʒ]

They	told	me	the	Prince	of	Saxony's	division	had	reached	Montereau	,	one	stage
他们	讲述	我	这	王子	的	萨克森的	分配	有	达到	蒙特罗	,	一	阶段

['dɪstənt] [frʌm; frəm] [hɪr] .

distant	from	here	.
遥远	从	这里	.

他们告诉我，萨克森亲王的部队已经到达蒙特罗，距离这里只有一个驿道。

[aɪ] [lɜːrnt] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [bɪ'gʌn] [raʊnd] ['pærɪs] — [ðə; ði]

I	learnt	also	from	them	about	the	defensive	operations	begun	round	Paris	—	the
我	学会了	还	从	他们	关于	这	防守	运营	开始	圆形的	巴黎	—	这

[ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ;

organisation	of	the	troops	;
组织	的	这	军队	;

我还从他们那里了解到巴黎周围开始的防御作战——军队的组织情况；

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kɑːm] , [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

and	to	hear	them	speak	with	such	calm	,	such	confidence	,	and	especially
和	到	听到	他们	说话	和	这样的	冷静的	,	这样的	信心	,	和	尤其

听他们如此平静、如此自信地说话，尤其

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

['hɪrɪŋ] [ðer; ðər][pə'rizjən]['æksent] , [wɔːmd] [maɪ] [hɑːrt] .

hearing	their	Parisian	accent	,	warmed	my	heart	.
听力	他们的	巴黎人	口音	,	温暖	我的	心	.

听到他们说的巴黎口音，我心里暖暖的。

[ɑː] , [breɪv] ['fɛloʊz] !

Ah	,	brave	fellows	!
啊	,	勇敢的	伙伴们	!

啊，勇敢的家伙们!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [stʌk] [ɑːn][maɪ] [hed] [ðer; ðər] [rɪ'dɪkjələs]

if	I	could	only	have	gone	off	with	them	,	stuck	on	my	head	their	ridiculous
如果	我	可以	仅有的	有	已消失	离开	和	他们	,	卡住	在	我的	头	他们的	荒谬的

['hedgɪr] ,

headgear	,
帽子	,

如果我能跟他们一起走就好了，把他们那些滑稽的头饰戴在头上，

[ænd; ənd] [fɔːt] [ɪn][ðer; ðər][ræŋks] , ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] ! . . .

and	fought	in	their	ranks	,	under	the	walls	of	the	good	city	!	.	.	.
和	战斗	在	他们的	排名	,	在下面	这	墙壁	的	这	好的	城市	!	.	.	.

他们并肩作战，在这座美好城市的城墙下浴血奋战!

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] ['mɪrli]

to	have	walked	merely
到	有	步行	仅仅

仅仅走过

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

['twenti] [steps] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd]['swoʊlən][maɪ][leg] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][peɪn] .

twenty	steps	in	the	woods	had	swollen	my	leg	,	and	I	was	in	pain	.
二十	步骤	在	这	树林	有	肿	我的	腿	,	和	我	曾是	在	疼痛	.

在树林里走了二十步，我的腿就肿了起来，疼痛难忍。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[aɪ][wʌz; wəz] [griːvd] [wen] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] .

I	was	grieved	when	they	left	me	.
我	曾是	伤心	什么时候	他们	左边	我	.

他们离开我时，我感到非常悲伤。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [læst] ['frentʃmən] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . . .

They	are	probably	the	last	Frenchmen	that	I	shall	see	for	some	time	.	.	.
他们	是	大概	这	最后的	法国人	那	我	将	看	为了	一些	时间	.	.	.

他们可能是我一段时间内能见到的最后几个法国人了.....

[ðeɪ] [left] [æt; ət] [dʌsk] , [tʃɪrd] [baɪ][maɪ]['saʊər] [waɪn] .

They	left	at	dusk	,	cheered	by	my	sour	wine	.
他们	左边	在	黄昏	,	欢呼	经过	我的	酸的	葡萄酒	.

黄昏时分，他们离开了，我的酸酒让他们精神振奋。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hen] , . . .

I	gave	them	a	hen	,	.	.	.
我	给予	他们	一个	母鸡	,	.	.	.

我送给他们一只母鸡.....

[ðeɪ] ['kærid] [ɔːf] [fɔːr] . . .

they	carried	off	four	.	.	.
他们	携带	离开	四	.	.	.

他们带走了四个人.....

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[sep'tembər] 11th .

September	11th	.
九月	11th	.

9月11日。

[noʊ] [nuːz] .

No	news	.
不	消息	.

没有消息。

[sep'tembər] 12th .
September **12th** **.**
九月 12th .

9月12日。

[stɪl] [noʊ] [nuːz] .
Still **no** **news** **.**
仍然 不 消息 .

仍然没有消息。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] ?
What **can** **be** **going** **on** **?**
什么 能 是 去 在 ?

到底发生了什么事?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ?
Are **they** **forced** **to** **retire** **?**
是 他们 强制 到 退休 ?

他们是否被迫退休?

['riːəli] , [ðɪs] [sə'spens] [ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] .
Really **,** **this** **suspense** **is** **unbearable** **.**
真的 , 这 悬念 是 难以忍受 .

这种悬念真是令人难以忍受。

[sep'tembər] 13th .
September **13th** **.**
九月 13th .

9月13日。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bred] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .
I **have** **only** **bread** **enough** **for** **two** **days** **.**
我 有 仅有的 面包 足够的 为了 二 天 .

我只有够吃两天的面包。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
I **found** **this** **out** **in** **the** **morning** **,**
我 成立 这 出去 在 这 早晨 ,

我早上才发现这件事。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [wer] ['mʌðər] [giˈlɑːrd] [pleɪst] [maɪ] ['wiːks] [prə'vɪʒnz] — [sɪks][lɑːrdʒ]
on **opening** **the** **chest** **where** **Mother** **Guillard** **placed** **my** **week's** **provisions** **—** **six** **large**
在 开幕 这 胸部 在哪里 母亲 吉拉德 放置 我的 本周 条款 — 六 大的

打开箱子，里面装着吉拉德母亲存放我一周口粮的东西——六个大号的

[piː] . -
p **.** **50**
p . -

第50页

['flaʊəri][ænd; ənd]['goʊldən] [loʊvz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [beɪkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['evri] ['sʌndeɪ] .
floury **and** **golden** **loaves** **,** **that** **she** **baked** **for** **me** **every** **Sunday** **.**
面粉状的 和 金的 面包 , 那 她 烘焙 为了 我 每一个 星期日 .

她每周日都会为我烤制金黄酥脆的面包。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[aɪ][hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æn; ən]['ʌv(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['niːdɪŋ] - [trɔːf] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən]

I	have	,	it	is	true	,	an	oven	and	a	kneading	-	trough	,	but	not	an
我	有	,	它	是	真的	,	一个	烤箱	和	一个	揉捏	-	槽	,	但	不是	一个

['ætəm][ʌv; əv]['flaʊər] .

atom	of	flour	.
原子	的	面粉	.

没错，我有烤箱和揉面盆，但我连一丁点面粉都没有。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][æt; ət] [tʃæmproʊseɪ] ,

Perhaps	I	should	find	some	at	the	farm	at	Champrosay	,
也许	我	应该	寻找	一些	在	这	农场	在	尚普罗赛	,

或许我应该去尚普罗赛的农场找找看。

[ɪf] - [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .

if	Goudeloup	has	remained	there	as	he	intended	.
如果	-	有	剩余	那里	作为	他	故意的	.

如果古德卢普如他所愿地留在那里的话。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get][soʊ][fɑːr][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [wiːk] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

But	how	can	I	get	so	far	in	my	present	weak	condition	?
但	如何	能	我	得到	所以	远的	在	我的	展示	虚弱的	状况	?

但我以我目前虚弱的状态，怎么可能走到这一步呢?

['siːtɪd] [ɑːn][maɪ] ['gɑːrdn] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðiːz]

Seated	on	my	garden	bench	in	front	of	my	door	,	I	was	absorbed	in	these
坐着	在	我的	花园	长椅	在	正面	的	我的	门	,	我	曾是	吸收	在	这些

['meləŋkɑːli] [θɔːts] ,

melancholy	thoughts	,
忧郁	想法	,

我坐在门前的花园长椅上，沉浸在这些忧郁的思绪中。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['gæləpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kiːpərz] [fiːld] .

when	I	heard	the	sound	of	an	animal	galloping	in	the	keeper's	field	.
什么时候	我	听到	这	声音	的	一个	动物	疾驰	在	这	守门员	场地	.

当我听到饲养员的田地里传来动物奔跑的声音时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - . - , ['dʒen(ə)rəli][soʊ]['leɪzi] , [wʌz; wəz] ['gæmbəlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]

It	was	Colaquet	.	Colaquet	,	generally	so	lazy	,	was	gambolling	round	the	orchard
它	曾是	-	.	-	,	一般来说	所以	懒惰的	,	曾是	嬉戏	圆形的	这	果园

,

,

,

是科拉凯特。科拉凯特平时很懒散，那天却在果园里嬉戏玩耍。

['kɪkɪŋ] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [huːf] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

kicking	up	little	tufts	of	grass	with	his	hoofs	and	rolling	over	on	his	back	,
踢	向上	小的	簇绒	的	草	和	他的	蹄子	和	滚动	超过	在	他的	后退	,

它用蹄子踢起一小撮一小撮的草，然后翻身仰躺下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .

with	a	feeling	of	satisfaction	and	pleasure	in	living	.
和	一个	感觉	的	满意	和	乐趣	在	活的	.

对生活感到满足和快乐。

[ɪn] [tuː] [baʊndz] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][maɪ][kɔːl] , [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] , [noʊ][lɔːŋgər]['swoʊlən] ,

In	two	bounds	he	came	at	my	call	,	and	leant	his	head	,	no	longer	swollen	,
在	二	界限	他	来了	在	我的	称呼	,	和	倾斜	他的	头	,	不	更长	肿	,

听到我的呼唤，他两步就跑了过来，低下头，肿胀的头已经消退了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʌv; əv]['nɔ:rm(ə)l][saɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['trelɪs] ; [ðə; ði]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]

but	now	of	normal	size	,	on	the	wooden	trellis	;	the	rapid	motion	of	his	long
但	现在	的	普通的	尺寸	,	在	这	木制的	棚架	;	这	迅速的	运动	的	他的	长的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

但现在它已经恢复了正常大小，栖息在木制棚架上；它长长的耳朵快速地摆动着。

[hu:z] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

whose	language	I	am	beginning	to	understand	,
谁	语言	我	是	开始	到	理解	,

我开始听懂他的语言了，

['telɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [fri:] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][peɪn]

telling	me	of	his	happiness	at	being	free	and	delivered	from	his	pain
讲述	我	的	他的	幸福	在	存在	自由的	和	发表	从	他的	疼痛

[ænd; ənd][ɪn'fɜ:rməti] .

and	infirmity	.
和	虚弱	.

他告诉我他摆脱了痛苦和疾病，重获自由，感到无比幸福。

['lʌki] - !

Lucky	Colaquet	!
幸运的	-	!

幸运的科拉奎特!

[hi:; hi][ɪz] [kjʊr] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enviəs]

he	is	cured	before	I	am	;	and	while	I	looked	at	him	with	an	envious
他	是	治愈	前	我	是	;	和	尽管	我	看起来	在	他	和	一个	羡慕

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

他比我先痊愈；当我带着羡慕的目光看着他时，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] — ['oʊvər][ðer; ðər] ,

I	remembered	that	there	—	over	there	,
我	记得	那	那里	—	超过	那里	,

我记得那里——就在那边，

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃed] — [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [kən'veɪəns] [ðæt] [gi'lɑ:rd] ['fɔ:rmərli] [ju:st] [ɑ:n] [feɪt] -

under	the	shed	—	was	an	old	conveyance	that	Guillard	formerly	used	on	fête	-
在下面	这	棚	—	曾是	一个	老的	输送	那	吉拉德	以前	用过的	在	宴请	-

[deɪz] [tu:; tə] [draɪv] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] [pə'rizjənz] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

days	to	drive	parties	of	Parisians	through	the	forest	.
天	到	驾驶	各方	的	巴黎人	通过	这	森林	.

棚子底下是一辆旧车，吉拉尔以前在节日里用它载着一群群巴黎人穿过森林。

[ɪf] [aɪ] ['hɑ:nist] - ,

If	I	harnessed	Colaquet	,
如果	我	已掌握	-	,

如果我利用科拉奎特，

[pi:] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[wi:; wi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm]['flaʊər] . . .

we	might	go	and	fetch	some	flour	.	.	.
我们	可能	去	和	拿来	一些	面粉	.	.	.

我们或许可以去买些面粉.....

[soʊ][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk] ['rʌmidʒɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃed] .

So	I	set	to	work	rummaging	under	the	shed	.
所以	我	放	到	工作	翻找	在下面	这	棚	.

于是我开始在棚子底下翻找。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rʌsti] ['pɪkˌæks] , [heɪ] - [reɪks] , [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['hærəʊz] [aɪ] ['faɪnəli] [dɪ'skʌvərd]

Amongst	the	rusty	pickaxes	,	hay	-	rakes	,	and	dilapidated	harrows	I	finally	discovered
在	这	生锈的	镐	,	干草	-	耙子	,	和	破旧的	耙	我	最后	发现

[ə; eɪ][wɜːrm] - ['iːtn] [sprɪŋ] - [kɑːrt] , [fər'gɑːtn] [ænd; ənd][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,

a	worm	-	eaten	spring	-	cart	,	forgotten	and	unused	,
一个	蠕虫	-	吃	春天	-	大车	,	被遗忘的	和	未使用的	,

在一堆生锈的镐、耙子和破旧的耙子中，我终于发现了一辆被虫蛀蚀的弹簧车，它已被遗忘且废弃不用。

[ɪts] [tuː] [ʃɑːfts] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

its	two	shafts	lying	on	the	ground	.
它是	二	轴	说谎	在	这	地面	.

它的两根轴横卧在地上。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv][roʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [neɪlz][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

By	means	of	some	pieces	of	rope	and	a	few	nails	I	put	it	into	a
经过	方法	的	一些	件	的	绳索	和	一个	很少	指甲	我	放	它	进入	一个

['tɑːlərəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'per] .

tolerable	state	of	repair	.
可容忍的	状态	的	维修	.

我用一些绳子和几颗钉子把它修到了勉强能用的状态。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] !

It	occupied	me	till	the	evening	;	but	what	an	interesting	piece	of	work	!
它	占领	我	直到	这	晚上	;	但	什么	一个	有趣的	片	的	工作	!

我一直忙到晚上；不过，这真是一件很有趣的作品！

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [oʊld][neɪlz] , [ðoʊz] [wɔːrn] - [aʊt] [pegz] .

I	was	amused	in	turning	over	those	old	nails	,	those	worn	-	out	pegs	.
我	曾是	觉得好笑	在	转弯	超过	那些	老的	指甲	,	那些	磨损	-	出去	钉子	.

翻看那些旧钉子、那些磨损的木钉，我觉得很有趣。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs]

Once	or	twice
一次	或者	两次

一两次

[aɪ] [sər'praɪzd] [maɪ'self][baɪ] ['wɪslɪŋ] ['oʊvər][maɪ][wɜːrk] .

I	surprised	myself	by	whistling	over	my	work	.
我	惊讶	我	经过	吹口哨	超过	我的	工作	.

我工作时竟然吹起了口哨，连我自己都感到惊讶。

['prɪti] [kuːl] , [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['prʌʃən] . . .

Pretty	cool	,	considering	I	was	expecting	the	Prussians	.	.	.
漂亮的	凉爽的	,	考虑	我	曾是	期待	这	普鲁士人	.	.	.

还挺酷的，因为我原本以为会是普鲁士人.....

[naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] , [ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [tiːm] .

Now	everything	is	ready	,	the	cart	and	the	team	.
现在	一切	是	准备好	,	这	大车	和	这	团队	.

现在一切都准备就绪了，赛车和团队都已就绪。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][fɔːr; fər]

To	-	morrow	morning	,	if	in	the	meanwhile	nothing	happens	,	we	shall	start	for
到	-	明天	早晨	,	如果	在	这	同时	没有什么	发生	,	我们	将	开始	为了

[tʃæmproʊseɪ] !

Champrosay	!
尚普罗赛	!

如果一切顺利，明天早上我们就出发前往尚普罗塞！

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[sepˈtembər] 14th .

September	14th	.
九月	14th	.

9月14日。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpækt] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪgˈzækt] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	have	made	a	compact	with	myself	to	keep	a	very	exact	diary	of	the
我	有	制成	一个	袖珍的	和	我	到	保持	一个	非常	精确的	日记	的	这

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [ˈɪntuː] ;

strange	and	terrible	life	I	have	been	drawn	into	;
奇怪的	和	糟糕的	生活	我	有	到过	绘制	进入	;

我已与自己立下誓言，要详细记录我所陷入的这种奇怪而可怕的生活；

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ˈmeni] [deɪz] [æz; əz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrædʒɪk] [æz; əz] [ðɪs] ,

if	I	have	many	days	as	exciting	and	tragic	as	this	,
如果	我	有	许多	天	作为	激动人心	和	悲惨	作为	这	,

如果我还能经历许多像今天这样既激动人心又悲惨的日子，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðem; ðəm] .

I	shall	never	be	able	to	live	through	them	.
我	将	绝不	是	有能力的	到	居住	通过	他们	.

我永远无法熬过那些日子。

[maɪ] [hænd] [ˈʃeɪks] , [maɪ] [breɪn] [ɪz] [ɑːn] [ˈfaɪər] .

My	hand	shakes	,	my	brain	is	on	fire	.
我的	手	奶昔	,	我的	脑	是	在	火	.

我手在发抖，脑子里一片混乱。

[haʊˈevər] , [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] . . .

However	,	I	must	make	the	attempt	.	.	.
然而	,	我	必须	制作	这	试图	.	.	.

但是，我必须尝试一下.....

[æt; ət] [fɜːrst] [ˈstaːtiŋ] [ɔːl] [went] [wel] .

At	first	starting	all	went	well	.
在	第一的	开始	全部	去	出色地	.

起初一切都很顺利。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

The	weather	was	beautiful	.
这	天气	曾是	美丽的	.

天气真好。

[aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [heɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] ,

I	had	placed	a	bundle	of	hay	in	the	cart	,
我	有	放置	一个	捆	的	干草	在	这	大车	,

我把一捆干草放进了手推车里，

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] - ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['swoʊlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [baɪt] ,

and	although	Colaquet's	eyelids	were	still	swollen	from	the	bite	,
和	虽然	-	眼睑	是	仍然	肿	从	这	咬	,

尽管科拉凯特的眼睑因被咬而仍然肿胀，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['tɑːlərəbli] [streɪt] — [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ðɪs]

he	managed	to	take	us	tolerably	straight	—	he	had	so	often	made	this
他	管理	到	拿	我们	勉强可以接受	直的	—	他	有	所以	经常	制成	这

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

他设法让我们走得比较顺利——他经常走这条路。

['kæriɪŋ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] .

carrying	bundles	of	linen	to	the	riverside	.
携带	捆绑	的	亚麻布	到	这	河边	.

扛着一捆捆亚麻布到河边。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaɪt] ['dʒoʊltɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [draɪv] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

In	spite	of	the	slight	jolting	,	I	found	the	drive	delightful	.
在	尽管如此	的	这	轻微	剧烈震动	,	我	成立	这	驾驶	愉快	.

尽管行驶过程中略有颠簸，但我仍然觉得这段旅程非常愉快。

[nɑːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['helmɪt] [nɔːr] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] - ['bærəl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

Not	the	point	of	a	helmet	nor	the	glitter	of	a	gun	-	barrel	to	be	seen	.
不是	这	观点	的	一个	头盔	也不	这	闪光	的	一个	枪	-	桶	到	是	已见	.

既看不到头盔的用途，也看不到枪管的闪光。

['oʊnli] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [tʃæmproʊseɪ] ,

Only	,	on	arriving	at	Champrosay	,
仅有的	,	在	抵达	在	尚普罗赛	,

只有抵达尚普罗赛岛之后，

[ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'pɪrd] [stɪl] [mɔːr]

the	deep	silence	that	had	so	impressed	me	in	the	woods	appeared	still	more
这	深的	沉默	那	有	所以	印象深刻	我	在	这	树林	出现	仍然	更多的

['straɪkɪŋ] .

striking	.
引人注目	.

森林中那令人震撼的寂静，在这里显得更加引人注目。

[ðə; ði] ['pesnts] - ['kɔtidʒz] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [seɪm] : [noʊ] ['pɪdʒɪns] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːfs] ,

The	peasants	'	cottages	hardly	seemed	to	me	the	same	:	no	pigeons	on	the	roofs	,
这	农民	-	小屋	几乎	似乎	到	我	这	相同的	:	不	鸽子	在	这	屋顶	,

[ðə; ði] [dɔːz] [kloʊzd] ,

the	doors	closed	,
这	门	关闭	,

农舍在我看来几乎判若两人：屋顶上没有鸽子，门也紧闭着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːdz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	the	courtyards	deserted	.
和	这	庭院	荒凉的	.

庭院空无一人。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['belfri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɪ'feɪst] ['daɪəl] , [stʊd] [ə'bʌv] [laɪk] [ə; eɪ]

The	silent	belfry	of	the	little	church	,	with	its	defaced	dial	,	stood	above	like	a
这	沉默的	钟楼	的	这	小的	教会	,	和	它是	污损	拨号	,	站立	多于	喜欢	一个

['feɪθf(ə)l] ['gɑːrdiən] .

faithful	guardian	.
忠实	监护人	.

小教堂寂静的钟楼，钟面残破不堪，像一位忠实的守护者般矗立在上方。

['fɑːrðər] [ɑːn] , [ɔːl][ðə; ði] ['vɪləz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ðer; ðər] [graʊndz] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Farther	on	,	all	the	villas	along	the	road	,	their	grounds	extending	to	the	forest	,
更远	在	, 全部	这	别墅	沿着	这	路	,	他们的	理由	扩展	到	这	森林	,	

再往前走，路两旁都是别墅，它们的庭院一直延伸到森林里。

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['kerfəli] [ʃʌt] [ʌp] .

were	also	carefully	shut	up	.
是	还	小心	关闭	向上	.

他们也被小心翼翼地关上了门。

[ðer; ðər] ['sʌmər] [welθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bluːm] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd]

Their	summer	wealth	of	flowers	continued	to	bloom	,	and	,	under	the	shade
他们的	夏天	财富	的	花朵	持续	到	盛开	,	和	,	在下面	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪpt] [triːz] ,

of	the	clipped	trees	,
的	这	剪辑	树木	,

夏季繁花盛开，在修剪过的树荫下，

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['sændi] [pæðz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['laɪtli] [struːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ded] [liːvz] .

the	yellow	sandy	paths	were	but	lightly	strewn	with	a	few	dead	leaves	.
这	黄色的	沙	路径	是	但	轻轻	散落的	和	一个	很少	死的	树叶	.

黄色的沙土路上只有零星散落着几片枯叶。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪvɪd][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] [flaɪt] [ðæn; ðən]

Nothing	could	give	a	more	vivid	idea	of	sudden	departure	and	flight	than
没有什么	可以	给	一个	更多的	生动	主意	的	突然	离开	和	航班	比

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['haʊzɪz] ,

the	sight	of	these	deserted	houses	,
这	视线	的	这些	荒凉的	房屋	,

没有什么比看到这些废弃的房屋更能生动地展现突然离去和逃亡的景象了。

[dekt] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [haɪ] ['aɪərn] [geɪts] .

decked	out	as	usual	behind	their	high	iron	gates	.
甲板	出去	作为	通常	在后面	他们的	高的	铁	大门	.

和往常一样，他们高高的铁门后装饰一新。

[ðer; ðər] [siːmd] [stɪl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ,

There	seemed	still	a	kind	of	quiver	and	warmth	of	life	;	and	at	times	,
那里	似乎	仍然	一个	种类	的	颤动	和	温暖	的	生活	;	和	在	时代	,

似乎仍然有一丝生命的悸动和温暖；有时，

[æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , ['vɪʒənz] [roʊz] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv] [strɔː] [hæts] ,

at	the	turn	of	the	path	,	visions	rose	up	in	my	mind	of	straw	hats	,
在	这	转动	的	这	小路	,	愿景	玫瑰	向上	在	我的	头脑	的	稻草	帽子	,

转过小路时，我的脑海中浮现出草帽的景象。

[ʌp'reɪzd] ['pærəˌsɔːlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

upraised	parasols	,	and	of
抬起	阳伞	,	和	的

竖起的阳伞，以及

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

[goʊts] ['teðəd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] - [plɑːts][ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

goats	tethered	on	the	grass	-	plots	in	their	accustomed	place	.
山羊	系绳	在	这	草	-	图表	在	他们的	习惯	地方	.

山羊们像往常一样被拴在草地上。

[wʌt] , [haʊ'evər] , ['riːəli] [siːmd] ['deθˌlaɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tuː; tə]

What	,	however	,	really	seemed	deathlike	was	the	road	,	the	highroad	to
什么	,	然而	,	真的	似乎	死气沉沉	曾是	这	路	,	这	大路	到

['kɔːrˌbel; 'kɔːrbəl] ,

Corbeil	,
科尔贝	,

然而，真正让人感到死亡气息的却是那条路，通往科尔贝的那条大路。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [floʊ] [ʌv; əv][vænz] , [meɪl] - ['koʊtʃɪz]

that	I	had	left	so	full	of	life	,	with	a	continual	flow	of	vans	,	mail	-	coaches
那	我	有	左边	所以	满的	的	生活	,	和	一个	持续的	流动	的	货车	,	邮件	-	教练

,

,
,

我离开时，那里生机勃勃，货车、邮车川流不息。

['mɑːrkɪt] - ['gɑːdnəz] - [kɑːrts] , [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['poʊltri] - [jaːdz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kækl] [ænd; ənd]['præt(ə)l] ;

market	-	gardeners	'	carts	,	perambulating	poultry	-	yards	full	of	cackle	and	prattle	;
市场	-	园丁	-	购物车	,	漫步	家禽	-	码	满的	的	咯咯笑	和	喋喋不休	;

菜农的手推车，熙熙攘攘的家禽养殖场里充满了咯咯的叫声和嘈杂的声音；

['kærɪdʒɪz] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [spiːd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [floʊt] ,

carriages	borne	along	through	the	whirlwind	of	their	own	speed	,	on	which	float	,
马车	出生	沿着	通过	这	旋风	的	他们的	自己的	速度	,	在	哪个	漂浮	,

乘着自身速度旋风前行的马车，漂浮在空中，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst] ['weðər] , [ðə; ði] [veɪlz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] ;

even	in	the	calmest	weather	,	the	veils	and	ribbons	of	the	occupants	;
甚至	在	这	最平静	天气	,	这	面纱	和	丝带	的	这	居住者	;

即使在最平静的天气里，居民们的面纱和丝带也依然可见；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['wægənz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [heɪ] [ænd; ənd] [saɪðz] [ænd; ənd] ['pɪtʃfɔːrk] ,

and	the	tall	waggons	laden	with	fresh	hay	and	scythes	and	pitchforks	,
和	这	高的	马车	满载	和	新鲜的	干草	和	镰刀	和	干草叉	,

还有满载新鲜干草、镰刀和干草叉的高大马车，

['kæstɪŋ] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

casting	long	shadows	across	the	road	.
铸件	长的	阴影	穿过	这	路	.

在路上投下长长的影子。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] .

And	now	nothing	and	no	one	.
和	现在	没有什么	和	不	一	.

现在什么都没有了，也没有人了。

[ɪn][ðə; ði] [fɪld] - [ʌp] [rʌts] [ðə; ði] [dʌst] [hæz; həz][ðə; ði] [stɪl] [lʊk] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [snoʊ] ,

In	the	filled	-	up	ruts	the	dust	has	the	still	look	of	fallen	snow	,
在	这	已填	-	向上	车辙	这	灰尘	有	这	仍然	看	的	倒下	雪	,

在填满的车辙里，尘土静静地像落下的雪一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wiːlz] [ʌv; əv][maɪ] [sprɪŋ] - [kɑːrt][glaɪd][ɑːn] ['nɔɪzləsli] .

and	the	two	wheels	of	my	spring	-	cart	glide	on	noiselessly	.
和	这	二	车轮	的	我的	春天	-	大车	滑行	在	无声	.

我的弹簧车的两个轮子无声地滑行着。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][fɑːrm] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [kloʊzd] ,

At	the	end	of	the	village	the	farm	appears	in	the	distance	,	closed	,
在	这	结尾	的	这	村庄	这	农场	出现	在	这	距离	,	关闭	,

村子尽头远处出现了一座农场，大门紧闭。

[ænd; ənd]['saɪlənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][taɪl][ʌv; əv][ɪts] [tɔːl][dɑːrk]

and	silent	from	the	foot	of	its	walls	to	the	highest	tile	of	its	tall	dark
和	沉默的	从	这	脚	的	它是	墙壁	到	这	最高	瓦	的	它是	高的	黑暗的

[ruːf] . [hæz; həz] - ['ɔːlsoʊ]['teɪkən] [flaɪt] ? . . .

roof	.	Has	Goudeloup	also	taken	flight	?	.	.	.
屋顶	.	有	-	还	已采取	航班	?	.	.	.

从墙脚到高耸深色屋顶的最高瓦片，一片寂静。古德卢普也飞走了吗？.....

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

Here	I	am	before	the	gateway	.
这里	我	是	前	这	网关	.

我来到了大门前。

[aɪ] [nɑːk] — [aɪ][kɔːl] .

I	knock	—	I	call	.
我	敲	—	我	称呼	.

我敲门——我打电话。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['deri] ['əupənz] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ,

A	window	above	the	dairy	opens	cautiously	,	and	I	see	the	cunning	,
一个	窗户	多于	这	奶制品	打开	谨慎地	,	和	我	看	这	狡猾	,

奶制品店楼上的一扇窗户小心翼翼地打开，我看到了狡猾的.....

['sʌmwʌt] [ˌʌn'kempt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] [ə'pɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'trɪmd] [bɪrd] ,

somewhat	unkempt	head	of	the	farmer	appear	,	with	his	untrimmed	beard	,
有些	蓬头垢面	头	的	这	农民	出现	,	和	他的	未修剪的	胡须	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [raʊnd] ,

and	his	small	round	,
和	他的	小的	圆形的	,

农夫蓬头垢面地出现在眼前，他胡子拉碴，小圆脸也露了出来。

[sə'spɪʃəs] [aɪz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .

suspicious	eyes	hidden	under	bushy	eyebrows	.
可疑的	眼睛	隐	在下面	茂密的	眉毛	.

浓密的眉毛下藏着一双警惕的眼睛。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

— [ɑː] !

—	Ah	!
—	啊	!

-啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] . . .

it	is	you	,	Mr	.	Robert	.	.	.
它	是	你	,	先生	.	罗伯特	.	.	.

是你，罗伯特先生.....

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Wait	a	moment	.
等待	一个	片刻	.

稍等。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

I	am	coming	down	.
我	是	未来	向下	.

我正在下山。

[tə'geðər] [wiː; wi] ['entər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [loʊ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['kɑːrtɝz] , ['hɑːrvɪstər] , [ænd; ənd]

Together	we	enter	the	little	,	low	room	where	the	carters	,	harvesters	,	and
一起	我们	进入	这	小的	,	低的	房间	在哪里	这	卡特	,	收割机	,	和

['θreʃər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]

threshers	usually	come	in	the
脱粒机	通常	来	在	这

我们一起走进那间矮小的房间，运输工人、收割工人和脱粒工人通常都从这里进来。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ['deɪz] [peɪ] .

evening	to	receive	their	day's	pay	.
晚上	到	收到	他们的	天	支付	.

晚上领取当天的工资。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][aɪ] [pər'siːv] [tuː] ['loʊdɪd] ['gʌnz] .

In	a	corner	I	perceive	two	loaded	guns	.
在	一个	角落	我	感知	二	已加载	枪支	.

我在角落里看到两把上了膛的枪。

— [juː; jʊ] [siː] , [sez] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . . .

—	You	see	,	says	Goudeloup	,	I	am	ready	for	them	. . .
—	你	看	,	说道	-	,	我	是	准备好	为了	他们	. . .

“你看，”古德卢普说，“我已经准备好了……”

[ɪf] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɜːr] . . .

If	they	leave	me	alone	,	I	shall	not	stir	. . .
如果	他们	离开	我	独自的	,	我	将	不是	搅拌	. . .

如果他们不打扰我，我便不会动弹……

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːrm] . . .

But	if	they	are	imprudent	enough	to	meddle	with	the	farm	. . .
但	如果	他们	是	轻率的	足够的	到	插手	和	这	农场	. . .

但如果他们胆敢擅自干涉农场……

[let] [ðem; ðəm] [bɪ'wer] !

Let	them	beware	!
让	他们	提防	!

让他们当心！

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] .

We	were	talking	in	low	tones	,	as	if	in	an	enemy's	country	.
我们	是	说	在	低的	音调	,	作为	如果	在	一个	敌人的	国家	.

我们压低声音交谈，仿佛身处敌国一般。

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [loʊvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]['flaʊər] ; [ðen] ['hævɪŋ] ['loʊdɪd] [maɪ] [kɑːrt] ,

He	let	me	have	a	few	loaves	and	a	sack	of	flour	;	then	having	loaded	my	cart	,
他	让	我	有	一个	很少	面包	和	一个	解雇	的	面粉	;	然后	拥有	已加载	我的	大车	,

他给了我几个面包和一袋面粉；然后我把车装满了，

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] , ['prɑːmɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [suːn] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , . . .

we	parted	,	promising	each	other	soon	to	meet	again	,	.	.
我们	分手了	,	有前途	每个	其他	很快	到	见面	再次	,	.	.

我们分别了，并约定很快会再次见面……

[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !

可怜的人!

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[bɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈprʌʃən] [ˈbiːɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
Before returning home , no traces of Prussians being visible ,
前 返回 家 , 不 痕迹 的 普鲁士人 存在 可见的 ,

回家之前，没有发现任何普鲁士人的踪迹。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [ˈpaːsiz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm]
I was tempted to go down the lane which passes under the walls of the farm
我 曾是 受诱惑 到 去 向下 这 车道 哪个 通过 在下面 这 墙壁 的 这 农场
[ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪn] .
and leads to the Seine .
和 线索 到 这 罾 .

我当时很想沿着穿过农场围墙、通往塞纳河的小路走下去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɑːrtɪst] .
It was the whim of an artist .
它 曾是 这 一时兴起 的 一个 艺术家 .

这是艺术家的一时兴起。

[ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ɪz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] .
A river is the soul of a landscape .
一个 河 是 这 灵魂 的 一个 景观 .

河流是风景的灵魂。

[ˈænɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈsiːsləs] [ˈmuːvmənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [laɪf] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz]
Animating the scene with its ceaseless movement , it gives life to all the changes
动画 这 场景 和 它是 不停歇 移动 , 它 给予 生活 到 全部 这 变化
[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

它以不停歇的运动赋予场景活力，让一天中的所有变化都鲜活起来。

[ænd; ənd] [imˈpɑːts] [ˈgrændʒər] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈmɪrərd] [bæŋks] ,
and imparts grandeur to Nature by the reflection of its mirrored banks ,
和 赋予 宏伟 到 自然 经过 这 反射 的 它是 镜像 银行 ,

河岸如镜般倒映着自然，赋予大自然壮丽的景色。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈgloʊɪŋ] [ˈsʌnsets] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtræŋkwɪl] [depθs] [ʌv; əv] [ˈlɪkwɪd] [ˈfaɪər] .
and of glowing sunsets sinking into tranquil depths of liquid fire .
和 的 发光 日落 下沉 进入 宁静 深度 的 液体 火 .

还有绚丽的日落沉入宁静的液态火焰深处。

[naʊ] [ɪts] [ˈwɔːtər] [ˈfeɪθfəli] [rɪˈflekts] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈmeləŋkɑːli] .
Now its water faithfully reflects the surrounding melancholy .
现在 它是 水 忠实 反映 这 周围 忧郁 .

如今，湖水忠实地映照着周围的忧郁氛围。

[ðə; ði] [ˈʃætərd] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈpɪrz] [paɪld] [ʌp] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ɪn] [waɪt] [hiːps] [ʌv; əv]
The shattered bridge , the crumbling piers piled up on either side in white heaps of
这 破碎 桥 , 这 摇摇欲坠 码头 堆积 向上 在 任何一个 边 在 白色的 堆积如山 的
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

残破的桥梁，坍塌的桥墩堆积在两旁，变成一堆堆白色的石块。

[ðə; ði]['aɪərn] [tʃeɪnz] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ɔ:l] [ðɪs] [si:mz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [rent][ɪn][ðə; ði]

the	iron	chains	dangling	in	the	river	,	all	this	seems	like	a	great	rent	in	the
这	铁	链条	悬挂	在	这	河	, 全部	这	似乎	喜欢	一个	伟大的	租	在	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

河中悬挂的铁链，这一切仿佛是对这片风景的巨大破坏。

[ðə; ði]['kru:əl][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪdər] .

the	cruel	work	of	the	invader	.
这	残忍的	工作	的	这	侵略者	.

侵略者的残暴行径。

[noʊ]['boʊts] , [noʊ][rɑ:fts] — [ðə; ði]['rɪvər][hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪts][waɪld] , ['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] ,

No	boats	,	no	rafts	—	the	river	has	returned	to	its	wild	,	natural	state	,
不	船	,	不	木筏	—	这	河	有	返回	到	它是	荒野	,	自然的	状态	,

没有船只，没有木筏——这条河已经恢复了它原始、自然的状态。

[ɪts] ['sɜ:rfɪs] ['fɜ:roʊd] [baɪ] [ʌn'fetərd] ['kɜ:ənts] [ænd; ənd] [swə:liŋ] [pu:lz] ['ediɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['ru:ɪnz]

its	surface	furrowed	by	unfettered	currents	and	swirling	pools	eddying	round	the	ruins
它是	表面	沟壑	经过	不受约束的	电流	和	旋转	游泳池	涡流	圆形的	这	废墟

[ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [brɪdʒ] ,

of	the	broken	bridge	,
的	这	破碎的	桥	,

水面被奔腾不息的暗流冲刷得坑坑洼洼，断桥残骸周围形成漩涡状的水潭。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [wei] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['drɪftɪŋ] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [ru:ts] , [ɑ:n]

and	bearing	on	its	way	nothing	but	drifting	tufts	of	grass	and	roots	,	on
和	轴承	在	它是	方式	没有什么	但	漂流	簇绒	的	草	和	根	,	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['wægteɪl] ,

which	the	water	-	wagtail	,
哪个	这	水	-	鹡鸰	,

沿途只带起漂浮的草丛和树根，水鹡鸰就栖息在这些草丛和树根上。

['wɪrid] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [flaɪt] , [ə'bændənz] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .

wearied	out	with	its	long	flight	,	abandons	itself	to	the	course	of	the	stream	.
疲惫	出去	和	它是	长的	航班	,	放弃	本身	到	这	课程	的	这	溪流	.

长途飞行后疲惫不堪，它顺着溪流漂流而下。

[ɑ:n][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [i:tʃ] [bæŋk][ðə; ði][kɔ:rn][ænd; ənd] [vaɪnz] [stɪl] [stænd] ,

On	the	slopes	of	each	bank	the	corn	and	vines	still	stand	,
在	这	连续下坡	的	每个	银行	这	玉米	和	藤蔓	仍然	站立	,

河岸两侧的斜坡上，玉米和葡萄藤依然挺立着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:li] - [moʊn] [fi:ldz] [ɑ:r; ər] [jet] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ]

and	the	newly	-	mown	fields	are	yet	overshadowed	by
和	这	新	-	修剪过的	字段	是	然而	黯然失色	经过

而新割过的田地仍然笼罩在……的阴影之下

[pi:] . -

p	.	61
p	.	-

[ðə; ði] [haɪ] ['heɪkɒk] ; [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑ:rvɪst] [lɔ:st][ænd; ənd] [left] [tu:; tə][ɪts] [feɪt] . . .

the	high	haycocks	;	a	whole	harvest	lost	and	left	to	its	fate	.	.	.
这	高的	干草堆	;	一个	所有的	收成	丢失的	和	左边	到	它是	命运	.	.	.

高高的干草堆；整整一季的收成都付之一炬，任其自生自灭……

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ,

I	had	stood	there	for	a	moment	looking	at	this	scene	of	disaster	,
我	有	站立	那里	为了	一个	片刻	寻找	在	这	场景	的	灾难	,

我站在那里，凝视着这灾难现场。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [tuː] [ʃɑːts] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ʃriːks] [ænd; ənd] [grəunz] ,

when	I	heard	two	shots	,	followed	by	shrieks	and	groans	,
什么时候	我	听到	二	镜头	,	随后	经过	尖叫	和	呻吟	,

当我听到两声枪响，随后是尖叫声和呻吟声时，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .

which	seemed	to	come	from	the	direction	of	the	farm	.
哪个	似乎	到	来	从	这	方向	的	这	农场	.

声音似乎是从农场的方向传来的。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

I	hastened	to	see	what	was	the	matter	,
我	加快	到	看	什么	曾是	这	事情	,

我赶紧去看发生了什么事。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] “ [help] — [help] ” [wɜːr; wər] [riː'dʌbəld] .

and	as	I	approached	the	cries	of	“	Help	—	Help	”	were	redoubled	.
和	作为	我	接近	这	哭泣	的	“	帮助	—	帮助	”	是	加倍	.

当我走近时，“救命——救命”的呼喊声更加响亮。

[aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [reɪzd] [ɪn]['æŋgər] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs]

I	recognised	the	voice	of	the	farmer	amongst	others	raised	in	anger	,	a	hideous
我	已确认	这	嗓音	的	这	农民	在	其他的	提高	在	愤怒	,	一个	可怕

['dʒɑːrgən][ʌv; əv] [saʊnd] .

jargon	of	sound	.
行话	的	声音	.

我从一群愤怒的叫喊声中认出了农民的声音，那是一种难听的嘈杂声。

[aɪ] [wɪp] [ʌp] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [stiːp] [ænd; ənd] - [muːvz] [nɑːt] .

I	whip	up	Colaquet	,	but	the	hill	is	steep	and	Colaquet	moves	not	.
我	鞭	向上	-	,	但	这	爬坡道	是	陡	和	-	移动	不是	.

我猛地拉起科拉凯特，但山坡很陡，科拉凯特纹丝不动。

[wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

One	would	almost	say	he	was	afraid	.
一	会	几乎	说	他	曾是	害怕的	.

几乎可以说他很害怕。

[hiː; hi] [leiz] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [rʌnz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ; [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

He	lays	back	his	ears	and	runs	up	against	the	wall	;	besides	this	,
他	躺下	后退	他的	耳朵	和	跑步	向上	反对	这	墙	;	除了	这	,

他耷拉着耳朵，贴着墙壁跑去；除此之外，

[ðə; ði][roʊd] [teɪks] [ə; eɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [siː] [wʌt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd]

the	road	takes	a	turn	,	and	I	cannot	see	what	is	taking	place	on	the	highroad
这	路	需要	一个	转动	,	和	我	不能	看	什么	是	采取	地方	在	这	大路

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

道路拐了个弯，我看不见上面高路上发生了什么事。

['sʌd(ə)nli] , [θruː] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [brɪdʒ]

Suddenly	,	through	a	breach	in	the	wall	that	the	fall	of	the	neighbouring	bridge
突然	,	通过	一个	违反	在	这	墙	那	这	落下	的	这	邻接	桥

[hæz; həz] [meɪd] ,

has	made	,
有	制成	,

突然，透过邻近桥梁倒塌在墙上造成的缺口，

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [kʌmz] ['ɪntuː] [vjuː] : [ðə; ði]

as	if	expressly	for	me	,	the	whole	interior	of	the	farm	comes	into	view	:	the
作为	如果	明确地	为了	我	,	这	所有的	内部的	的	这	农场	来	进入	看法	:	这

[jɑːrd] ,

yard	,
院子	,

仿佛是专门为我准备的，整个农场的内部景象都映入眼帘：院子，

[ðə; ði] [ʃedz] , [men] , ['hɔːrsɪz] , ['helmits] , [lɔːŋ] [læns] , ['flaʊər] [sæks] [bɜːrst]['oʊpən] ,

the	sheds	,	men	,	horses	,	helmets	,	long	lances	,	flour	sacks	burst	open	,
这	棚屋	,	男人	,	马匹	,	头盔	,	长的	长矛	,	面粉	麻袋	爆裂	打开	,

棚屋、男人、马匹、头盔、长矛、面粉袋都爆开了。

[æn; ən] ['ʌn'hɔːst] ['kæv(ə)lri]['soʊldʒər] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]

an	unhorsed	cavalry	soldier	lying	before	the	well	at	full	length	in	a	pool	of
一个	落马	骑兵	士兵	说谎	前	这	出色地	在	满的	长度	在	一个	水池	的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

一名落马的骑兵士兵横躺在井前，全身浸在血泊中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - , [peɪl] , [skerd] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['ɑːbdʒekt] , ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	unfortunate	Goudeloup	,	pale	,	scared	,	a	hideous	object	,	howling	and
和	这	不幸	-	,	苍白	,	害怕的	,	一个	可怕	目的	,	嚎叫	和

['strʌglɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [dʒaɪ'gæntɪk]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] ,

struggling	between	two	gigantic	Uhlans	,
挣扎	之间	二	巨大	枪骑兵	,

而可怜的古德卢普，脸色苍白，惊恐万分，像个丑陋的物体，在两个巨大的乌兰骑兵之间嚎叫挣扎。

[huː] [hæv; həv][taɪd][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

who	have	tied	a	rope	round	his	neck	,	and	are	about	to
WHO	有	系	一个	绳索	圆形的	他的	脖子	,	和	是	关于	到

他们用绳子套住他的脖子，正要.....

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[swɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['pʊli] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['heɪlɔːft] .

swing	him	up	by	the	pulley	outside	his	hayloft	.
摇摆	他	向上	经过	这	滑轮	外部	他的	干草阁楼	.

用干草棚外的滑轮把他吊上去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [sen'seɪʃənz] .

It	is	impossible	to	describe	my	sensations	.
它	是	不可能的	到	描述	我的	感觉	.

我无法用语言来形容我的感受。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['pɪti] , ['hɔːrər] , [ænd; ənd]['æŋgər] . . .

I	am	filled	with	feelings	of	indignation	,	pity	,	horror	,	and	anger	.	.	.
我	是	已填	和	情怀	的	愤慨	,	遗憾	,	恐怖	,	和	愤怒	.	.	.

我心中充满了愤慨、怜悯、恐惧和愤怒.....

[aɪ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] .

I	forget	that	I	am	wounded	and	unarmed	.
我	忘记	那	我	是	受伤	和	徒手	.

我忘记了自己身负重伤且手无寸铁。

[aɪ] [prɪ'per] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn] [ðiːz] [retʃɪz] . . .

I	prepare	to	spring	over	the	breach	and	throw	myself	on	these	wretches	.	.	.
我	准备	到	春天	超过	这	违反	和	扔	我	在	这些	可怜虫	.	.	.

我准备冲过缺口，扑向这些恶徒.....

[bʌt; bət][maɪ] [fʊt] [slɪps] . . .

But	my	foot	slips	.	.	.
但	我的	脚	滑倒	.	.	.

但我脚下一滑……

[aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [snæp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn] [maɪ] [leg] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [peɪn] .

I	hear	something	like	the	snap	of	a	stick	in	my	leg	,	followed	by	horrible	pain	.
我	听到	某物	喜欢	这	折断	的	一个	戳	在	我的	腿	,	随后	经过	可怕	疼痛	.

我听到腿里传来类似棍子断裂的声音，随后是剧烈的疼痛。

['evriθɪŋ] [goʊz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [jɑːrd] , [ðə; ði] [ʃedz] , [ðə; ði] ['pʊli] . . .

Everything	goes	round	with	me	,	the	yard	,	the	sheds	,	the	pulley	.	.	.
一切	去	圆形的	和	我	,	这	院子	,	这	棚屋	,	这	滑轮	.	.	.

所有东西都围绕着我转，院子、棚子、滑轮……

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] ,

When	I	recovered	consciousness	,
什么时候	我	恢复	意识	,

当我恢复意识时，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [heɪ] [ɪn] [maɪ] [kɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

I	was	lying	stretched	on	the	hay	in	my	cart	before	the	gate	of	the	Hermitage	.
我	曾是	说谎	拉伸	在	这	干草	在	我的	大车	前	这	门	的	这	隐士庐	.

我当时躺在马车里的干草上，马车停在冬宫的大门前。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The	sun	was	setting	and	the	wood	was	still	.
这	太阳	曾是	环境	和	这	木头	曾是	仍然	.

太阳西沉，树林一片寂静。

- [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] ['nɪblɪŋ] [ðə; ði] [græs] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræks] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

Colaquet	was	quietly	nibbling	the	grass	from	out	of	the	cracks	in	the	wall	.
-	曾是	悄悄	轻咬	这	草	从	出去	的	这	裂缝	在	这	墙	.

科拉凯特正静静地从墙缝里啃食着草。

[haʊ] [hæd; həd] [aɪ] [gɑːt] [hoʊm] ?

How	had	I	got	home	?
如何	有	我	得到	家	?

我是怎么回家的?

[haʊ] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juː'lɑːn] , [huː] [swɔːmd] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

How	had	I	been	able	to	avoid	the	Uhlans	,	who	swarmed	on	the	highway	.
如何	有	我	到过	有能力的	到	避免	这	枪骑兵	,	WHO	蜂拥而至	在	这	公路	.

我是如何躲过在高速公路上蜂拥而至的乌兰骑兵的?

['pərhæps] - [hæd; həd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['kwɑːri] [roʊd] ? . . .

Perhaps	Colaquet	had	the	idea	of	coming	across	country	and	reaching	the	forest	by	the	quarry	road	?	.	.	.
也许	-	有	这	主意	的	未来	穿过	国家	和	到达	这	森林	经过	这	采石场	路	?	.	.	.

或许科拉凯特曾想过穿越乡村，沿着采石场小路进入森林?

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃər] ['praʊdli] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

And	,	in	truth	,	the	good	creature	proudly	tossed	his	head	and	moved	his	ears
和	,	在	真相	,	这	好的	生物	自豪地	抛掷	他的	头	和	已搬	他的	耳朵

,

,

,

事实上，这只善良的小家伙骄傲地甩了甩头，竖起了耳朵。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pæs] ! ” . . .

as	if	to	say	,	“	I	have	saved	you	from	a	dangerous	pass	!	”	.	.	.
作为	如果	到	说	,	“	我	有	已保存	你	从	一个	危险的	经过	!	”	.	.	.

仿佛在说：“我救你脱离了险境！”.....

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][step] [aʊt][ʌv; əv]

I	was	in	great	pain	,	and	it	really	required	some	courage	to	step	out	of
我	曾是	在	伟大的	疼痛	,	和	它	真的	必需的	一些	勇气	到	步	出去	的

[ðə; ði][kɑːrt] ,

the	cart	,
这	大车	,

我当时疼痛难忍，真的需要很大的勇气才能走出推车。

[ʌn'hɑːrnɪs] [ðə; ði] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

unharness	the	donkey	,	and	go	into	the	house	.
解开	这	驴	,	和	去	进入	这	房子	.

解开驴子的缰绳，进屋去。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm]['broʊkən][maɪ][leg] .

I	thought	I	had	for	the	second	time	broken	my	leg	.
我	想法	我	有	为了	这	第二	时间	破碎的	我的	腿	.

我以为我的腿第二次骨折了。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] [rest] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] , [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] ,

after	an	hour's	rest	,	I	was	able	to	rise	,	take	a	little	food	,
后	一个	小时	休息	,	我	曾是	有能力的	到	上升	,	拿	一个	小的	食物	,

休息了一个小时后，我能够起身，吃点东西。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðiːz] [fjuː] ['peɪdʒɪz] .

and	write	these	few	pages	.
和	写	这些	很少	页面	.

把这几页纸写下来。

[ðə; ði][peɪn][ɪz] [ɔːl'redi] [les] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪrinəs] . . .

The	pain	is	already	less	sharp	,	and	nothing	remains	but	a	great	weariness	.	.	.
这	疼痛	是	已经	较少的	锋利的	,	和	没有什么	遗迹	但	一个	伟大的	疲劳	.	.	.

疼痛已经减轻了很多，只剩下深深的疲惫.....

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp]

Nevertheless	,	I	do	not	think	I	shall	sleep
尽管如此	,	我	做	不是	思考	我	将	睡觉

然而，我想我睡不着。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[mʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .

much	to	-	night	.
很多	到	-	夜晚	.

今晚有很多事要做。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] ,

I	know	they	are	prowling	around	me	,	that	they	are	still	there	,
我	知道	他们	是	潜行	大约	我	,	那	他们	是	仍然	那里	,

我知道它们在我周围徘徊，它们还在那里。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [wɜːrk] . . .

and	I	have	seen	them	at	work	.	.	.
和	我	有	已见	他们	在	工作	.	.	.

我亲眼见过他们工作.....

[oʊ] ! [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pez(ə)nt] , ['məːdəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːrmjɑːrd] , ['drægɪŋ] [hɪm'self] , ['klʌtʃɪŋ]

Oh	!	that	unfortunate	peasant	,	murdered	in	his	farmyard	,	dragging	himself	,	clutching
哦	!	那	不幸	农民	,	被谋杀	在	他的	农场	,	拖拽	他自己	,	紧握

[æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] ! . . .

at	the	walls	!	.	.	.
在	这	墙壁	!	.	.	.

哦！那个不幸的农民，在自家院子里被谋杀了，他挣扎着，抓住墙壁！.....

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[sep'tembər] 20th .

September	20th	.
九月	20th	.

9月20日。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊd] ,

From	the	four	corners	of	the	horizon	,	in	the	murmur	of	the	distant	road	,
从	这	四	角落	的	这	地平线	,	在	这	低语	的	这	遥远	路	,

从地平线的四角，在远处道路的低语声中，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [wɪnd] ['kwɪkli] ['snætʃɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [berz] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ,

which	the	passing	wind	quickly	snatches	up	and	bears	to	my	ears	,
哪个	这	通过	风	迅速地	抢夺	向上	和	熊	到	我的	耳朵	,

一阵风迅速将声音卷起，送到我的耳边。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['siːsləs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['rʌmblɪŋ] ,

there	is	a	ceaseless	and	confused	rumbling	,
那里	是	一个	不停歇	和	使困惑	隆隆声	,

周围传来持续不断的、混乱的隆隆声。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [saʊnd] [ʌv; əv] [weɪvz] , [wɪtʃ] ,

a	noise	as	of	the	heavy	and	monotonous	sound	of	waves	,	which	,
一个	噪音	作为	的	这	重的	和	单调	声音	的	波浪	,	哪个	,

[en'veləpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrɪst] ,

enveloping	the	whole	forest	,
包围	这	所有的	森林	,

一种如同沉重而单调的海浪声，笼罩着整片森林。

['sloʊli] [floʊz] [ɑːn] [tɔːrdz] ['pærɪs] ,

slowly	flows	on	towards	Paris	,
缓慢地	流量	在	向	巴黎	,

缓缓流向巴黎，

[tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [waɪd] [roʊdz] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens]

to	die	away	at	the	point	where	the	wide	roads	are	lost	in	the	immense
到	死	离开	在	这	观点	在哪里	这	宽的	道路	是	丢失的	在	这	巨大

[en'kʌmpəsɪŋ] [zoʊn] .

encompassing	zone	.
包含	区	.

当宽阔的道路消失在广袤的周边区域时，它便会消亡。

[tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪnʌnˌdeɪtɪŋ] ['mæsɪz] [hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɪr]

Till	now	the	inundating	masses	have	spared	me	,	and	here
直到	现在	这	淹没	群众	有	幸存	我	,	和	这里

直到现在，汹涌而来的人群都还没有伤害到我，而在这里

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[aɪ] [rɪ'meɪn] ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [taɪd] ,

I	remain	cowering	in	the	Hermitage	,	listening	to	the	advancing	tide	,
我	保持	畏缩	在	这	隐士庐	,	聆听	到	这	前进	潮	,

我依然蜷缩在冬宫里，听着潮水上涨的声音。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

like	a	shipwrecked	man	on	a	rock	surrounded	by	the	sea	.
喜欢	一个	遭遇海难	男人	在	一个	岩石	包围	经过	这	海	.

就像一个遇难者被困在被大海环绕的岩石上。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ɪn'veɪdɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] ['regjələrli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [truːps] .

Luckily	for	me	,	if	the	country	is	invaded	,	it	is	not	yet	regularly	occupied	by	the	troops	.
幸运的是	为了	我	,	如果	这	国家	是	入侵	,	它	是	不是	然而	经常	占领	经过	这	军队	.

幸运的是，即使这个国家遭到入侵，它目前还没有被军队正式占领。

[ðeɪ] [pæs] [θruː] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [meɪk] ['eni] [steɪ] .

They	pass	through	and	do	not	make	any	stay	.
他们	经过	通过	和	做	不是	制作	任何	停留	.

它们只是路过，不会停留。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['kævə)lri][pə'troʊlz][skɜːrt][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

two	or	three	times	I	have	heard	at	night	the	cavalry	patrols	skirt	the	walls	of	the	Hermitage	.
二	或者	三	时代	我	有	听到	在	夜晚	这	骑兵	巡逻	裙子	这	墙壁	的	这	隐士庐	.

我曾两三次在夜里听到骑兵巡逻队绕过冬宫的城墙。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['reɪndʒəz] [wʊd] [ðʌs] [pæs] [baɪ] ,

Often	,	when	the	shooting	season	was	near	,	the	forest	rangers	would	thus	pass	by	,
经常	,	什么时候	这	射击	季节	曾是	靠近	,	这	森林	护林员	会	因此	经过	经过	,

通常，在狩猎季节临近时，护林员就会经过这里。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ə; eɪ] [laʊd] “ [gʊd] - [naɪt] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpərz] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] .

pausing	for	an	instant	under	the	gateway	to	call	out	a	loud	“	Good	-	night	”	to	the	keeper's	little	home	.
暂停	为了	一个	立即的	在下面	这	网关	到	称呼	出去	一个	大声	“	好的	-	夜晚	”	到	这	守门员	小的	家	.

在栅栏门下停顿片刻，大声向守林人的小屋道一声“晚安”。

[ðə; ði][dɔːgz] [wʊd] [baːrk][ænd; ənd] [snɪf]

The	dogs	would	bark	and	sniff
这	狗	会	吠	和	嗅

狗会吠叫并嗅闻。

第69页

[æt; ət][ðə; ði] ['ken(ə)l] ['reɪlɪŋz] , [ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
at the kennel railings , then a door opened ,
在 这 狗窝 栏杆 , 然后 一个 门 打开 ,

在犬舍栏杆旁，一扇门开了，

[ænd; ənd][oʊld] [gi'lɑːrd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒʌg][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] ,
and old Guillard brought out a large jug of sparkling wine ,
和 老的 吉拉德 带来 出去 一个 大的 水壶 的 闪闪发光 葡萄酒 ,

老吉拉德端出一大壶起泡酒，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'maʊntɪŋ] [ðeɪ] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː]
in which a ray of moonlight danced , and without dismounting they drank it
在 哪个 一个 射线 的 月光 跳舞 , 和 没有 下车 他们 喝 它
[daʊn] .
down .
向下 .

一缕月光在其中跳跃，他们不下马就将月光饮尽。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['goʊstli] [pə'troʊlz] , [huːz] ['veri] [ə'proʊtʃ] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] !
How different from these ghostly patrols , whose very approach makes my heart beat !
如何 不同的 从 这些 幽灵般的 巡逻 , 谁 非常 方法 制作 我的 心 打 !

与这些幽灵般的巡逻队截然不同，他们的出现让我心跳加速！

[ðeɪ] [pæs] [baɪ][ɪn] ['saɪləns] .
They pass by in silence .
他们 经过 经过 在 沉默 .

他们默默地走过。

['oʊnli][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
Only from time to time the clink of a sword , the neigh of a horse ,
仅有的 从 时间 到 时间 这 碰杯 的 一个 剑 , 这 嘶 的 一个 马 ,

偶尔会传来刀剑碰撞声，马蹄嘶鸣声。

[ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] - ['spoʊkən] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] ['læŋgwɪdʒ] , [dʒɑːr][ɑːn][ðə; ði]
a few low - spoken words in a harsh and barbarous language , jar on the
一个 很少 低的 - 说 字 在 一个 残酷的 和 野蛮 语言 , 罐 在 这
['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
stillness of the air .
寂静 的 这 空气 .

几句低声细语，粗暴野蛮，打破了寂静的空气。

[ðɪs] [ɪ'fektʃuəli] ['draɪvz] [ə'weɪ] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
This effectually drives away sleep for the rest of the night .
这 有效地 驱动 离开 睡觉 为了 这 休息 的 这 夜晚 .

这实际上会让人整晚都睡不着觉。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðə; ði] [klɪr] , [ʃrɪl] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgəlz] [kʌm] [ɪn] [gʌsts] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
In the daytime the clear , shrill notes of the bugles come in gusts to the little
在 这 白天 这 清除 , 尖锐 笔记 的 这 号角 来 在 阵风 到 这 小的
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

白天，清脆尖锐的号角声一阵阵地吹进小花园。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] [drʌmz] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrki] ,

with	the	beating	of	dull	and	discordant	drums	,	marking	the	tune	in	a	jerky	,
和	这	殴打	的	乏味的	和	不和谐的	鼓	,	标记	这	调	在	一个	肉干	,

['sɪŋgjələr] ['rɪðəm] ,

singular	rhythm	,
单数	韵律	,

伴随着沉闷刺耳的鼓声，以一种断断续续、独特的节奏标记着旋律。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] ['kænəbəlz] [wɔːr] - [dæns] .

which	seems	to	accompany	a	cannibal's	war	-	dance	.
哪个	似乎	到	陪伴	一个	食人族的	战争	-	舞蹈	.

这似乎伴随着食人族的战舞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɑːrbərəs] [drʌmz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['reɪsɪz] , [ðə; ði]

It	is	to	the	sound	of	these	barbarous	drums	that	all	the	northern	races	,	the
它	是	到	这	声音	的	这些	野蛮	鼓	那	全部	这	北方	种族	,	这

['gɒθs] ,

Goths	,
哥特人	,

正是伴着这些野蛮的鼓声，所有北方种族，哥特人，

['vɪzəgɑːθs] , ['ɑːstrəˌgɑːθs] , [ɑːr; ər] [əd'vænsɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [roʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ail,il,əl] -

Visigoths	,	Ostrogoths	,	are	advancing	over	our	magnificent	roads	of	the	Ile	-
西哥特人	,	东哥特人	,	是	前进	超过	我们的	壮丽	道路	的	这	伊尔岛	-

[diː] - [fræns] ,

de	-	France	,
德	-	法国	,

西哥特人、东哥特人正沿着我们壮丽的法兰西岛公路推进。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ɔːtəm] ['weðər] ['dæzlɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ɪts]

the	glorious	autumn	weather	dazzling	them	by	the	unaccustomed	brilliancy	of	its
这	辉煌	秋天	天气	耀眼的	他们	经过	这	不习惯	才华横溢	的	它是

[sʌn] [ænd; ənd][skaɪ] .

sun	and	sky	.
太阳	和	天空	.

绚丽多彩的秋日天气，阳光和天空的灿烂程度，让他们目眩神迷。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][lɪv; laɪv][æz; əz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

During	this	time	I	live	as	unobtrusively	as	possible	.
期间	这	时间	我	居住	作为	不引人注目地	作为	可能的	.

在此期间，我尽可能低调地生活。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [laɪt] [maɪ]['faɪər] ,

I	no	longer	light	my	fire	,
我	不	更长	光	我的	火	,

我不再点燃炉火了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] ['gɪvz] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

in	order	to	avoid	the	smoke	which	gives	light	and	life	to	the	roof	.
在	命令	到	避免	这	抽烟	哪个	给予	光	和	生活	到	这	屋顶	.

为了避免烟雾，因为烟雾会给屋顶带来光明和生机。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

I	do	not	even	go	out	into	the	orchard	.
我	做	不是	甚至	去	出去	进入	这	果园	.

我甚至都不去果园。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [græs] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ə'krɔːs] [maɪ] ['θreʃhoʊld] ,

I	am	sure	that	already	the	grass	is	growing	across	my	threshold	,
我	是	当然	那	已经	这	草	是	生长	穿过	我的	临界点	,

我确信，杂草已经长到我家门槛上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['fɔːrɪst] [ɪz] ['hemɪŋ]

and	that	the	invading	forest	is	hemming
和	那	这	入侵	森林	是	缝边

入侵的森林正在包围着

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[ˌem 'iː] ['kloʊsli] [ɪn] .

me	closely	in	.
我	密切	在	.

靠近我。

['læstli] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] , [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [kɑːk] .

Lastly	,	by	way	of	precaution	,	I	have	killed	my	cock	.
最后	,	经过	方式	的	预防	,	我	有	被杀	我的	公鸡	.

最后，为了以防万一，我杀死了我的公鸡。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl]['sækrɪfaɪs] .

That	was	a	cruel	sacrifice	.
那	曾是	一个	残忍的	牺牲	.

那是一种残酷的献祭。

[aɪ] [laɪk] [ðæt] [ə'brʌpt] [ə'weɪkənɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] , [ðæt] [kɔːl] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] ,

I	like	that	abrupt	awakening	at	dawn	,	that	call	to	life	and	work	,
我	喜欢	那	突然	唤醒	在	黎明	,	那	称呼	到	生活	和	工作	,

我喜欢黎明时分那种突然的觉醒，那种对生活和工作的召唤。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑːk] ['gɪvz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

which	the	cock	gives	forth	to	the	surrounding	country	,
哪个	这	公鸡	给予	前进	到	这	周围	国家	,

公鸡向周围的乡村放飞的鸟儿，

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

drawing	himself	up	for	the	battle	with	a	great	flapping	of	wings	.
绘画	他自己	向上	为了	这	战斗	和	一个	伟大的	扑	的	翅膀	.

他猛地拍打着翅膀，摆出战斗姿态。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prʌʃən] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] . . .

But	the	Prussians	might	have	heard	him	.	.	.
但	这	普鲁士人	可能	有	听到	他	.	.	.

但普鲁士人可能听到了他的谈话.....

[naʊ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt] [henz] [ɪn][maɪ] ['poʊltri] - [jɑːrd] ,

Now	I	have	only	three	or	four	quiet	and	silent	hens	in	my	poultry	-	yard	,
现在	我	有	仅有的	三	或者	四	安静的	和	沉默的	母鸡	在	我的	家禽	-	院子	,

现在我的鸡舍里只有三四只安静的母鸡了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ræbəts] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

and	a	few	rabbits	,	who	are	not	likely	to	betray	me	.
和	一个	很少	兔子	,	WHO	是	不是	可能	到	背叛	我	.

还有几只兔子，它们不太可能背叛我。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[sep'tembər] 21st , 22d , [ænd; ənd] 23d .

September	21st	,	22d	,	and	23d	.
九月	21st	,	22d	,	和	23d	.

9月21日、22日和23日。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [æt; ət] [naɪt] ,

I	am	writing	this	at	night	,
我	是	写作	这	在	夜晚	,

我是在晚上写的这篇文章。

[baɪ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tɜːrf] - ['faɪər] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['breɪʒər] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][flægz]

by	the	glimmer	of	a	small	turf	-	fire	—	a	sort	of	brazier	burning	on	the	flags
经过	这	微光	的	一个	小的	草皮	-	火	—	一个	种类	的	火盆	燃烧	在	这	旗帜

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

in	a	corner	of	the	room	.
在	一个	角落	的	这	房间	.

透过房间角落里旗帜上燃烧的小小泥炭火堆的微光——就像一个火盆。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ɔɪl][nɔːr] ['kændlz] .

I	have	neither	oil	nor	candles	.
我	有	两者都不	油	也不	蜡烛	.

我既没有油也没有蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] .

It	is	raining	.
它	是	下雨	.

下雨了。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['striːmɪŋ] ['oʊvər] [maɪlz] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] .

On	all	sides	of	the	Hermitage	I	hear	the	water	streaming	over	miles	of	foliage	.
在	全部	侧面	的	这	隐士庐	我	听到	这	水	流媒体	超过	英里	的	叶子	.

在冬宫四周，我都能听到流水潺潺流过绵延数英里的树荫。

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] .

The	wind	blows	.
这	风	打击	.

风在吹。

[maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌn] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bʌkʃɑːt] [ɑːr; ər] ['redi] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

My	revolver	and	a	gun	loaded	with	buckshot	are	ready	by	my	side	,
我的	左轮手枪	和	一个	枪	已加载	和	霰弹	是	准备好	经过	我的	边	,

我的左轮手枪和一支装满鹿弹的枪都放在我身边，随时准备使用。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [hɪr] .

and	I	await	the	return	of	the	ruffians	,	for	they	have	already	been	here	.
和	我	等待	这	返回	的	这	恶棍	,	为了	他们	有	已经	到过	这里	.

我等着看那些恶棍再次出现，因为他们之前已经来过这里了。

[ðer; ðər][fɜːrst]['vɪzɪt] [tʊk] [pleɪs] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 21st .

Their	first	visit	took	place	three	days	ago	,	in	the	afternoon	of	the	21st	.
他们的	第一的	访问	采取	地方	三	天	前	,	在	这	下午	的	这	21st	.

他们的第一次访问发生在三天前，也就是21日下午。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [steps] [ɑːn]

The	sound	of	heavy	steps	on
这	声音	的	重的	步骤	在

沉重的脚步声

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [meɪd] [ˌem 'iː] [piːp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['ætɪk] ['wɪndoʊ] ,

the	pavement	of	the	cloister	made	me	peep	out	of	my	attic	window	,
这	路面	的	这	修道院	制成	我	窥视	出去	的	我的	阁楼	窗户	,

修道院的石板路引得我从阁楼的窗户向外窥视。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [faɪv][ɔ:r][sɪks] ['hʌlkɪŋ] ['fɛloʊz] [ɪn]['fɔ:rɪdʒ] - [kæps] , [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [loʊ]

and	I	saw	five	or	six	hulking	fellows	in	forage	-	caps	,	with	ruddy	faces	and	low
和	我	锯	五	或者	六	庞大的	伙伴们	在	饲料	-	帽子	,	和	红润	面孔	和	低的

,

,

,

我看到五六个身材魁梧的家伙戴着军帽，面色红润，低矮的.....

['bru:t(ə)l] ['kaʊntənənsiz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] - ['mɜ:dəəz] .

brutal	countenances	,	like	those	of	Goudeloup's	murderers	.
野蛮	面容	,	喜欢	那些	的	-	杀人犯	.

面目狰狞，如同古德卢普的凶手一般。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] , ['tɪmɪdli] [əd'vænsɪŋ] , [laɪk] ['kaʊərdli] ['plʌndərərz] .

They	spoke	in	hushed	voices	,	timidly	advancing	,	like	cowardly	plunderers	.
他们	辐	在	静静地	声音	,	胆怯地	前进	,	喜欢	胆小	掠夺者	.

他们压低声音，胆怯地向前走去，像一群懦弱的掠夺者。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['faɪər][æt; ət][ðem; ðəm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm][tu:; tə]

If	I	had	been	able	to	fire	at	them	,	I	should	have	put	them	to
如果	我	有	到过	有能力的	到	火	在	他们	,	我	应该	有	放	他们	到

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

如果当时我能向他们开火，我一定能把他们打跑。

[bʌt; bət] [wʌns] [ðə; ði][ə'lɑ:rm]['gɪv(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪ't3:rn] [ɪn] ['greɪtər] ['nʌmbərz] .

but	once	the	alarm	given	,	they	would	return	in	greater	numbers	.
但	一次	这	警报	给定	,	他们	会	返回	在	更大的	数字	.

但一旦警报发出，他们就会成群结队地返回。

[aɪ] ['weɪtɪd] .

I	waited	.
我	等待	.

我等了一会儿。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd]

Owing	to	the	neglected	look	of	the	house	,	and	thanks	to	the	vines	and
欠款	到	这	被忽视的	看	的	这	房子	,	和	谢谢	到	这	藤蔓	和

['aɪvi] ,

ivy	,
常春藤	,

由于房屋年久失修，加上藤蔓和常春藤的侵袭，

[ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['ru:ɪn] , [ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt]

that	gave	it	the	aspect	of	a	ruin	,	the	ruffians	have	passed	by	without
那	给予	它	这	方面	的	一个	废墟	,	这	恶棍	有	通过了	经过	没有

['stɑ:pɪŋ] .

stopping	.
停止	.

这使得它看起来像一片废墟，暴徒们路过时都没有停留。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm][bent] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] ['ki:hoʊl] .

And	yet	the	last	of	them	bent	down	for	a	moment	to	the	keyhole	.
和	然而	这	最后的	的	他们	弯曲	向下	为了	一个	片刻	到	这	锁孔	.

然而，最后一个人还是弯下腰，凑近钥匙孔看了看。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [dɔ:r] , [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][hænd] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [waɪl] [aɪ] [held] [maɪ] [oʊn]

Standing **behind** **my** **door** **,** **revolver** **in** **hand** **,** **I** **heard** **his** **breathing** **while** **I** **held** **my** **own**

常设 在后面 我的 门 , 左轮手枪 在 手 , 我 听到 他的 呼吸 尽管 我 握住 我的 自己的

[breθ] .

breath **.**

气息 .

我站在门后，手里拿着左轮手枪，屏住呼吸，听着他的呼吸声。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sindəz] [ʌv; əv][maɪ]

Perhaps **he** **had** **caught** **sight** **of** **the** **glimmer** **of** **the** **dying** **cinders** **of** **my**

也许 他 有 捕捉 视线 的 这 微光 的 这 垂死 煤渣 的 我的

['faɪər] .

fire **.**

火 .

或许他瞥见了我即将熄灭的火焰的微光。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [ðə; ði] [retʃ] [dɪd][nɑ:t][goʊ] [ə'weɪ] ,

However **that** **may** **be** **,** **the** **wretch** **did** **not** **go** **away** **,**

然而 那 可能 是 , 这 可怜虫 做过 不是 去 离开 ,

然而，不管怎样，那个恶棍并没有离开。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['rʌmɪdʒ] [ɪn][maɪ] ['ki:hoʊl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

and **began** **to** **rummage** **in** **my** **keyhole** **with** **his** **bayonet** **.**

和 开始 到 临检 在 我的 锁孔 和 他的 刺刀 .

他开始用刺刀在我的钥匙孔里翻找。

['fɔ:rtʃənətli] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] : — ['hɑ:rtmən] . . .

Fortunately **his** **comrades** **called** **out** **to** **him** **:** **—** **Hartmann** **.** **.** **.**

幸运的是 他的 同志们 称为 出去 到 他 : — 哈特曼 . . .

幸好他的战友们向他喊道：——哈特曼……

['hɑ:rtmən] . . .

Hartman **.** **.** **.**

哈特曼 . . .

哈特曼……

[pi:] . -

p **.** **75**

p . -

第75页

[hi:; hi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

He **went** **off** **to** **rejoin** **them** **,**

他 去 离开 到 重新加入 他们 ,

他离开去和他们会合了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [θru:] [ðə; ði]['ætɪk] ['wɪndoʊ] .

and **I** **was** **able** **to** **look** **into** **the** **enclosure** **through** **the** **attic** **window** **.**

和 我 曾是 有能力的 到 看 进入 这 外壳 通过 这 阁楼 窗户 .

我透过阁楼的窗户看到了围栏里面的情况。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pərz] [haʊs] .

They **had** **just** **broken** **open** **the** **door** **of** **the** **keeper's** **house** **.**

他们 有 只是 破碎的 打开 这 门 的 这 守门员 房子 .

他们刚刚破门而入，打开了守门人的房子。

[pʊr] ['mʌðər] [gi'lɑ:rd] !

Poor **mother** **Guillard** **!**

贫穷的 母亲 吉拉德 !

可怜的吉拉尔母亲！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [lɔːst] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [kiː] .

it	was	indeed	lost	trouble	to	have	given	me	her	key	.
它	曾是	的确	丢失的	麻烦	到	有	给定	我	她	钥匙	.

把钥匙给我真是白费力气。

[suːn] ['æftər] , [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['selər] .

Soon	after	,	shouts	of	joy	told	me	that	they	had	discovered	the	cellar	.
很快	后	,	喊叫	的	喜悦	讲述	我	那	他们	有	发现	这	地窖	.

不久之后，欢呼声告诉我，他们发现了地窖。

[ðeɪ] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [waɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

They	brought	out	a	barrel	of	wine	into	the	orchard	,
他们	带来	出去	一个	桶	的	葡萄酒	进入	这	果园	,

他们把一桶酒搬到了果园里，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] ,

so	as	to	drink	it	more	at	their	ease	,
所以	作为	到	喝	它	更多的	在	他们的	舒适	,

这样他们就能更轻松地饮用了。

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [stoʊn] [bentʃ] .

and	hoisted	it	on	to	a	wide	stone	bench	.
和	吊起	它	在	到	一个	宽的	石头	长椅	.

然后把它抬到一张宽阔的石凳上。

['hævɪŋ] ['steɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæps][ænd; ənd][hændz] ,

Having	staved	in	the	barrel	,	they	began	drinking	out	of	their	caps	and	hands	,
拥有	挨饿	在	这	桶	,	他们	开始	喝	出去	的	他们的	帽子	和	双手	,

他们挤在酒桶里，忍饥挨饿，开始用帽子和手喝酒。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔslɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

shouting	and	jostling	each	other	.
喊叫	和	推搡	每个	其他	.

互相叫喊、推搡。

[ðə; ði] [bent] ['hedz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][kæsk] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [dregz] ,

The	bent	heads	disappeared	in	the	cask	,	and	came	out	smeared	with	dregs	,
这	弯曲	头部	消失	在	这	酒桶	,	和	来了	出去	涂抹	和	渣	,

那些弯着腰的脑袋消失在桶里，出来时身上沾满了酒渣。

[waɪl] ['ʌðər] ['griːdɪli] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] .

while	others	greedily	took	their	place	.
尽管	其他的	贪婪地	采取	他们的	地方	.

而其他人则贪婪地取而代之。

[ðə; ði] [θɪn] [nuː] [waɪn] , [meɪd] [ʌv; əv] [smɔːl] , ['saʊər] [blæk] [greɪps] , [suːn] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ɔːl] [ðiːz] [bɪr]

The	thin	new	wine	,	made	of	small	,	sour	black	grapes	,	soon	intoxicated	all	these	beer
这	薄的	新的	葡萄酒	,	制成	的	小的	,	酸的	黑色的	葡萄	,	很快	酣	全部	这些	啤酒

- ['drɪŋkəz] .

-	drinkers	.
-	饮酒者	.

这种用酸涩的小黑葡萄酿造的清淡新酒，很快就让所有这些啤酒爱好者都喝醉了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sæŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] ['bærəl] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɑːr 'iː] -

Some	of	them	sang	and	danced	round	the	barrel	,	while	the	others	re	-
一些	的	他们	唱	和	跳舞	圆形的	这	桶	,	尽管	这	其他的	关于	-

['entərd] [ðə; ði] ['kiːpərz] [haʊs] ,

entered	the	keeper's	house	,
进入	这	守门员	房子	,

他们中有的围着木桶唱歌跳舞，而其余的人则重新回到了守卫的房子里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['temptɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɪlɪdʒ]

and	as	they	found	nothing	tempting	there	to	satisfy	their	craving	for	pillage
和	作为	他们	成立	没有什么	诱人的	那里	到	满足	他们的	渴望	为了	掠夺

,

,

,

由于他们在那里找不到任何能满足他们劫掠欲望的东西，

[ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːlnʌt]

they	threw	the	furniture	out	of	the	window	,	and	set	fire	to	a	walnut
他们	扔	这	家具	出去	的	这	窗户	,	和	放	火	到	一个	核桃

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

他们把家具扔出窗外，还放火烧了一个胡桃木橱柜。

[huːz] [draɪ][ænd; ənd][taɪm] - [wɔːrn] [ʃelvz] [bleizd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔː] .

whose	dry	and	time	-	worn	shelves	blazed	up	like	a	bundle	of	straw	.
谁	干燥	和	时间	-	磨损	货架	燃烧的	向上	喜欢	一个	捆	的	稻草	.

那些干燥破旧的货架像一堆稻草一样燃烧起来。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [went] [ɔːf] , ['riːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['draɪvɪŋ] [reɪn] .

At	last	they	went	off	,	reeling	through	the	driving	rain	.
在	最后的	他们	去	离开	,	卷轴	通过	这	驾驶	雨	.

最后，他们出发了，踉跄着穿过瓢泼大雨。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .

In	front	of	the	gateway	there	was	a	quarrel	.
在	正面	的	这	网关	那里	曾是	一个	争吵	.

城门前发生了争吵。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] , [ə; eɪ][mæn][fɔːl]

I	saw	the	flash	of	bayonets	,	a	man	fall
我	锯	这	闪光	的	刺刀	,	一个	男人	落下

我看见刺刀闪光，一个人倒下了。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [raɪz] [ʌp] [ə'gen] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

heavily	into	the	mud	and	rise	up	again	covered	with	blood	,
重度	进入	这	泥	和	上升	向上	再次	涵盖	和	血	,

重重地跌入泥潭，然后浑身是血地再次爬起来

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ɔːl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['kʌlərd] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːriːz] .

his	uniform	all	stained	with	the	yellow	-	coloured	soil	of	the	quarries	.
他的	制服	全部	染色	和	这	黄色的	-	有色	土壤	的	这	采石场	.

他的制服上沾满了采石场的黄色泥土。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fræns] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðiːz] [bruːts] ! . . .

And	to	think	that	France	is	at	the	mercy	of	these	brutes	!	.	.	.
和	到	思考	那	法国	是	在	这	怜悯	的	这些	野蛮人	!	.	.	.

难以置信，法国竟然要任由这些暴徒摆布！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] .

The	next	day	the	same	party	returned	.
这	下一个	天	这	相同的	派对	返回	.

第二天，同一批人又来了。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðæt] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər] ['wɪndfɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

I	understood	by	that	,	they	had	not	mentioned	their	windfall	,	and	I	was
我	理解	经过	那	,	他们	有	不是	提及	他们的	意外之财	,	和	我	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌriːə'ʃuəd] .

a	little	reassured	.
一个	小的	放心	.

我由此明白，他们没有提及这笔意外之财，这让我稍微安心了一些。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['prɪz(ə)nər] .

However	,	I	am	a	complete	prisoner	.
然而	,	我	是	一个	完全的	囚犯	.

然而，我却成了彻头彻尾的囚犯。

[aɪ] [der] [nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ruːm] .

I	dare	not	stir	from	the	principal	room	.
我	敢	不是	搅拌	从	这	主要的	房间	.

我不敢离开主房间。

[nɪr] [æt; ət][hænd] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] - [ʃed] , [aɪ][hæv; həv] ['fɑːsənd] [ʌp] - ,

Near	at	hand	,	in	a	little	wood	-	shed	,	I	have	fastened	up	Colaquet	,
靠近	在	手	,	在	一个	小的	木头	-	棚	,	我	有	系紧	向上	-	,

就在附近的一个小木棚里，我把科拉凯特钉好了。

[huːz] ['gæləpɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .

whose	galloping	might	have	betrayed	me	.
谁	疾驰	可能	有	背叛	我	.

它的疾驰或许已经出卖了我。

[ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] ['peɪʃntli] [berz] [hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti] , [sliːps] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	poor	animal	patiently	bears	his	captivity	,	sleeps	part	of	the	day	,
这	贫穷的	动物	耐心	熊	他的	囚禁	,	睡觉	部分	的	这	天	,

这只可怜的动物默默忍受着囚禁，白天会睡上一段时间。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['gɪvz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] ,

and	at	times	gives	himself	a	good	shake	,
和	在	时代	给予	他自己	一个	好的	摇	,

有时他还会狠狠地摇晃自己，

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] . . .

surprised	at	the	loss	of	his	freedom	.	.	.
惊讶	在	这	损失	的	他的	自由	.	.	.

他对失去自由感到震惊……

[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] ['prʌʃən] [dɪ'pɑːrt] , [mɔːr] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

At	dusk	the	Prussians	depart	,	more	intoxicated	than	on	the	evening	before	.
在	黄昏	这	普鲁士人	离开	,	更多的	酣	比	在	这	晚上	前	.

黄昏时分，普鲁士人离开了，比前一天晚上更加醉醺醺的。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ][wʌn] .

To	-	day	I	have	seen	no	one	.
到	-	天	我	有	已见	不	一	.

今天我一个人也没见到。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæsk][ɪz][nɑːt] [jet] ['empti] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ðem; ðəm] [ə'gen] .

But	the	cask	is	not	yet	empty	,	and	I	expect	them	again	.
但	这	酒桶	是	不是	然而	空的	,	和	我	预计	他们	再次	.

但酒桶还没空，我预计他们还会来。

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

[sep'tembər] 24th . . . .
September **24th** **.** **.** **.** **.**
九月 24th . . . .

9月24日.....

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
This **morning** **a** **furious** **cannonading** **is** **taking** **place** **.**
这 早晨 一个 狂怒 炮击 是 采取 地方 .

今天早上发生了一场激烈的炮击。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['faɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['pærɪs] .
They **are** **fighting** **before** **Paris** **.**
他们 是 斗争 前 巴黎 .

他们在巴黎前线交战。

[ðə; ði] [si:dʒ] [ɪz] [bɪ'gʌn] .
The **siege** **is** **begun** **.**
这 围城 是 开始 .

围攻开始了。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['æŋgər][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
It **has** **given** **me** **a** **feeling** **of** **pain** **and** **anger** **impossible** **to** **describe** **.**
它 有 给定 我 一个 感觉 的 疼痛 和 愤怒 不可能的 到 描述 .

它给我带来了一种难以言喻的痛苦和愤怒。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['faɪərɪŋ][ɑ:n]['pærɪs] , [ðə; ði] [retʃiz] !
They **are** **firing** **on** **Paris** **,** **the** **wretches** **!**
他们 是 射击 在 巴黎 , 这 可怜虫 !

这群恶棍竟然向巴黎开火!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ðæt] [ðeɪ] [ə'tæk] .
It **is** **the** **intellect** **of** **the** **whole** **world** **that** **they** **attack** **.**
它 是 这 智力 的 这 所有的 世界 那 他们 攻击 .

他们攻击的是全世界的智慧。

[oʊ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ? . . .
Oh **,** **why** **am** **I** **not** **there** **with** **the** **others** **?** **.** **.** **.**
哦 , 为什么 是 我 不是 那里 和 这 其他的 ? . . .

哦，为什么我没有和其他人一起在那里？.....

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [ɔ:l]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [hæv; həv] ['vænɪʃt] .
Instantaneously **all** **yesterday's** **apprehensions** **have** **vanished** **.**
瞬间 全部 昨天的 担忧 有 消失了 .

昨天所有的担忧瞬间烟消云散。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [moʊl] - [laɪk] [ɪg'zɪstəns] .
I **became** **ashamed** **of** **my** **mole** **-** **like** **existence** **.**
我 成为 羞愧 的 我的 痣 - 喜欢 存在 .

我为自己像鼹鼠一样的存在感到羞耻。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [wi:k] [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstərn] ,
For **the** **last** **week** **I** **have** **drunk** **nothing** **but** **the** **water** **from** **the** **cistern** **,**
为了 这 最后的 星期 我 有 醉 没有什么 但 这 水 从 这 水箱 ,
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but **now** **,**
但 现在 ,

过去一周我只喝蓄水池里的水，但现在，

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ['werfɔːr] , [aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [dʒʌg] [æt; ət] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [wel] ,

I	hardly	know	wherefore	,	I	went	out	on	purpose	to	fill	my	jug	at	the	cloister	well	,
我	几乎	知道	因此	,	我	去	出去	在	目的	到	充满	我的	水壶	在	这	修道院	出色地	,

我几乎不知道为什么，我特意出去到修道院的水井边打水。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [rʌn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪsk] .

and	it	seemed	to	do	me	good	to	run	some	kind	of	risk	.
和	它	似乎	到	做	我	好的	到	跑步	一些	种类	的	风险	.

承担一些风险似乎对我有益。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] - - [haʊs]

I	looked	into	the	Guillards	'	house
我	看起来	进入	这	-	-	房子

我查看了吉拉德家的房子。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[æz; əz] [aɪ] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['æŋgər] [ɪn'kriːst] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] ['ruːθləsli] ['pɪlɪdʒd] ,

as	I	passed	by	,	and	my	anger	increased	at	the	sight	of	this	humble	home	ruthlessly	pillaged	,
作为	我	通过了	经过	,	和	我的	愤怒	增加	在	这	视线	的	这	谦逊的	家	无情地	被洗劫一空	,

当我路过时，看到这间简陋的房屋遭到无情洗劫，我的愤怒与日俱增。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [bɜːrnt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ['broʊkən] .

the	furniture	destroyed	and	burnt	,	the	window	-	panes	broken	.
这	家具	损毁	和	烧焦的	,	这	窗户	-	窗格	破碎的	.

家具被毁坏焚毁，窗户玻璃破碎。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ɪf] [ðeɪ] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] . . .

I	could	not	help	thinking	of	the	fate	of	Paris	if	they	enter	it	.	.	.
我	可以	不是	帮助	思维	的	这	命运	的	巴黎	如果	他们	进入	它	.	.	.

我不禁想到，如果他们进入巴黎，巴黎将会面临怎样的命运.....

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kloʊzd] [maɪ] [dɔːr] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

I	had	just	closed	my	door	when	I	heard	footsteps	in	the	enclosure	.
我	有	只是	关闭	我的	门	什么时候	我	听到	脚步声	在	这	外壳	.

我刚关上门，就听到围栏里有脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ræskəlz] [huː] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

It	was	one	of	those	rascals	who	came	the	other	day	,
它	曾是	一	的	那些	无赖	WHO	来了	这	其他	天	,

是前几天来的那些小混混之一。

[ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] ['rʌmidʒd] [æt; ət] [maɪ] [lɑːk] .

the	identical	one	who	had	so	long	rummaged	at	my	lock	.
这	完全相同的	一	WHO	有	所以	长的	翻找	在	我的	锁	.

就是那个长期以来一直在我的锁里翻找东西的家伙。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [waɪn] [left] [ɪn] [ðə; ði] [kæsk] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [flæsk] ,

He	looked	if	there	was	any	wine	left	in	the	cask	,	and	then	,	having	filled	his	flask	,
他	看起来	如果	那里	曾是	任何	葡萄酒	左边	在	这	酒桶	,	和	然后	,	拥有	已填	他的	烧瓶	,

他看了看酒桶里是否还剩下酒，然后把自己的酒壶装满了酒。

[bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ] , ['sprɔ:lɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n]

began	drinking	,	sprawling	at	full	length	on	the	stone	bench	,	his	head	resting	on
开始	喝	,	蔓延	在	满的	长度	在	这	石头	长椅	,	他的	头	休息	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他开始喝酒，四肢摊开地躺在石凳上，双手托着头。

[hi:; hi] [sæŋ] [waɪl] ['drɪŋkɪŋ] ;

He	sang	while	drinking	;
他	唱	尽管	喝	;

他边喝酒边唱歌；

[pi:] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [freʃ] [vɔɪs] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]

his	young	fresh	voice	rang	through	the	cloister	with	a	song	about	the	month	of
他的	年轻的	新鲜的	嗓音	响铃	通过	这	修道院	和	一个	歌曲	关于	这	月	的

[meɪ] ,

May	,
可能	,

他那年轻清亮的声音在修道院回廊中回荡，唱着一首关于五月的歌。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] — ['mi:n] ['li:b] , ['li:b]['maɪ] — [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'pi:tɪd] .

in	which	the	words	—	Mein	lieb	,	lieb	Mai	—	were	constantly	repeated	.
在	哪个	这	字	—	我的	利布	,	利布	麦	—	是	不断地	重复	.

其中不断重复着“Mein lieb, lieb Mai”这几个字。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [maɪ]['ætɪk] ['wɪndoʊ] , [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] .

He	was	just	opposite	my	attic	window	,	within	easy	reach	of	my	revolver	.
他	曾是	只是	对面的	我的	阁楼	窗户	,	之内	简单的	抵达	的	我的	左轮手枪	.

他当时就在我阁楼窗户的对面，我的左轮手枪触手可及。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['æskɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

I	looked	at	him	for	a	long	time	,	asking	myself	if	I	should	kill	him	.
我	看起来	在	他	为了	一个	长的	时间	,	问	我	如果	我	应该	杀	他	.

我盯着他看了很久，问自己是否应该杀了他。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['pærɪs][ðə; ði] ['kænən] [stɪl] ['θʌndəd] ,

In	the	direction	of	Paris	the	cannon	still	thundered	,
在	这	方向	的	巴黎	这	大炮	仍然	雷鸣	,

炮声依然朝着巴黎方向轰鸣而来。

['fɪlɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] . . .

filling	my	heart	with	terrible	anguish	.	.	.
填充	我的	心	和	糟糕的	痛苦	.	.	.

我的心中充满了巨大的痛苦……

['æftər][ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[pər'hæps][baɪ] ['kɪlɪŋ] [ðɪs] ['feloʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['seɪvɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [naʊ]

perhaps	by	killing	this	fellow	I	should	be	saving	some	of	my	own	people	now
也许	经过	杀	这	同伴	我	应该	是	保存	一些	的	我的	自己的	人们	现在

['faɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts] . . .

fighting	on	the	ramparts	.	.	.
斗争	在	这	城墙	.	.	.

或许杀了这个人，就能救下一些正在城墙上战斗的同胞……

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [maɪ] [ˌʌn'siːn] [glæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] ['heɪtrɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ]

I	do	not	know	whether	my	unseen	glance	and	the	intense	hatred	I	was	feeling
我	做	不是	知道	无论	我的	看不见	瞥一眼	和	这	激烈的	仇恨	我	曾是	感觉

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

我不知道我那未被察觉的眼神，以及我对他强烈的恨意，是否.....

[dɪd][nɑːt][æt; ət][læst][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ;

did	not	at	last	disturb	him	and	put	him	on	his	guard	;
做过	不是	在	最后的	打扰	他	和	放	他	在	他的	警卫	;

最终没有打扰他，反而让他提高了警惕；

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['brɪslɪŋ]

but	all	of	a	sudden	he	raised	his	head	,	a	head	covered	with	thick	bristling
但	全部	的	一个	突然	他	提高	他的	头	,	一个	头	涵盖	和	厚的	竖起的

[her] ,

hair	,
头发	,

但他突然抬起头，头上长满了浓密的硬毛。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən][æl'baɪnoʊ] , [ænd; ənd] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [set][ʌv; əv]

the	eyes	of	an	albino	,	and	red	moustaches	,	showing	a	grinning	set	of
这	眼睛	的	一个	白化病	,	和	红色的	胡子	,	显示	一个	咧嘴笑	放	的

['kruːəl] - ['lʊkɪŋ] [tiːθ] .

cruel	-	looking	teeth	.
残忍的	-	寻找	牙齿	.

一双白化病患者的眼睛，还有红色的胡须，露出一口狰狞可怖的牙齿。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

For	one	moment	he	threw	a	suspicious	glance	around	him	,
为了	一	片刻	他	扔	一个	可疑的	瞥一眼	大约	他	,

他狐疑地环顾四周，目光瞬间变得警惕起来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌriː'bʌkəld] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [riː'fɪld] [hɪz; ɪz] [flæsk] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] .

and	having	rebuckled	his	belt	and	refilled	his	flask	,	he	went	off	.
和	拥有	重新系好	他的	腰带	和	已补充	他的	烧瓶	,	他	去	离开	.

他重新系好腰带，把水壶装满水，然后就走了。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] , [aɪ][hæd; həd][maɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] .

As	he	passed	in	front	of	my	window	,	I	had	my	finger	on	the	trigger	.
作为	他	通过了	在	正面	的	我的	窗户	,	我	有	我的	手指	在	这	扳机	.

当他从我窗前经过时，我的手指已经放在了扳机上。

[wel] , [noʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	no	;	I	could	not	do	it	.
出色地	,	不	;	我	可以	不是	做	它	.

不，我做不到。

[tuː; tə] [kɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]

To	kill	for	the	sake	of	killing	,	with	such	certainty	,	and	so	little	personal
到	杀	为了	这	清酒	的	杀	,	和	这样的	肯定	,	和	所以	小的	个人的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

为了杀戮而杀戮，如此笃定，却几乎不冒任何个人风险，

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

was	beyond	me	.
曾是	超过	我	.

我完全无法理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [æz; əz][wʌn]['fænsis] ,

It	is	not	such	an	easy	thing	as	one	fancies	,
它	是	不是	这样的	一个	简单的	事物	作为	一	幻想	,

这并不像人们想象的那么容易。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [laɪf][ɪn][koʊld] [blʌd] .

to	take	a	fellow	-	creature's	life	in	cold	blood	.
到	拿	一个	同伴	-	生物的	生活	在	寒冷的	血	.

冷血地夺取同类的生命。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [ɔːf][hɪz; ɪz]

Once	outside	the	precincts	of	the	Hermitage	,	and	having	shaken	off	his
一次	外部	这	辖区	的	这	隐士庐	,	和	拥有	摇晃	离开	他的

[ˌʌndɪ'faɪnd] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] ,

undefined	sensation	of	fear	,
不明确的	感觉	的	害怕	,

走出冬宫的围墙，摆脱了那难以名状的恐惧感之后，

[ðə; ði] ['ræskl] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd]

the	rascal	again	took	up	his	song	,	and	I	heard	him	getting	farther	and
这	恶棍	再次	采取	向上	他的	歌曲	,	和	我	听到	他	获得	更远	和

['fɑːrðər] [ə'weɪ] ,

farther	away	,
更远	离开	,

那家伙又开始唱歌了，我听见他的声音越来越远。

['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hɪz; ɪz] “ ['miːn] ['liːb] , ['liːb] ['maɪ] . . .

giving	forth	to	the	forest	his	“	Mein	lieb	,	lieb	Mai	.	.	.
给予	前进	到	这	森林	他的	“	我的	利布	,	利布	麦	.	.	.

向森林发出他的“Mein lieb, lieb Mai . . .

” [sɪŋ] [ə'weɪ] , [sɪŋ] [ə'weɪ] , [maɪ] [læd] !

”	Sing	away	,	sing	away	,	my	lad	!
”	唱歌	离开	,	唱歌	离开	,	我的	小伙子	!

“唱吧，唱吧，我的孩子！”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['nevər] ['siːɪŋ] [ə'gen] [jʊr; jər] [swiːt] [mʌnθ] [ʌv; əv]

you	have	had	a	narrow	escape	of	never	seeing	again	your	sweet	month	of
你	有	有	一个	狭窄的	逃脱	的	绝不	看到	再次	你的	甜的	月	的

[meɪ] . . .

May	.	.	.
可能	.	.	.

你差点就再也见不到美好的五月了……

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[ɑːk'toʊbər] . . .

October	.	.	.
十月	.	.	.

十月……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·赫尔蒙特：《隐士日记，(Robert Helmont Diary of a Recluse,)
第3/5页

[wʌt] [deɪ] , [wʌt] [deɪt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What day , what date can it be ?
什么 天 , 什么 日期 能 它 是 ?

会是哪一天呢?

[aɪ][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [kaʊnt] .
I have completely lost count .
我 有 完全地 丢失的 数数 .

我已经完全数不清了。

[maɪ] [breɪn] [ɪz] [ɔːl] [kən'fjuːzd] .
My brain is all confused .
我的 脑 是 全部 使困惑 .

我脑子一片混乱。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːk'toʊbər] .
Yet it seems to me that it must be October .
然而 它 似乎 到 我 那 它 必须 是 十月 .

但我感觉现在应该是十月了。

[ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [deɪz] [get] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] , [ðə; ði] [wɪnd] ['koʊldɚ] ,
The monotonous days get shorter and shorter , the wind colder ,
这 单调 天 得到 较短 和 较短 , 这 风 更冷 ,

单调的日子越来越短，风也越来越冷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [triːz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [bɪ'kʌmz] ['θɪnər] [æt; ət] [iːtʃ] [gʌst]
and the foliage of the large trees around me becomes thinner at each gust
和 这 叶子 的 这 大的 树木 大约 我 变成 更薄 在 每个 阵风
[ʌv; əv] [wɪnd] .
of wind .
的 风 .

周围大树的树叶随着每一次阵风而变得越来越稀疏。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['pærɪs] ,
The sound of incessant cannonading in the direction of Paris ,
这 声音 的 不停歇 炮击 在 这 方向 的 巴黎 ,

朝着巴黎方向传来持续不断的炮声，

[meɪks] [ə; eɪ] [lə'guːbriəs] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][maɪ] ['evrideɪ] [laɪf] , [ə; eɪ] [diːp] , [loʊ] [beɪs] , ['ɔːlweɪz]
makes a lugubrious accompaniment to my everyday life , a deep , low bass , always
制作 一个 忧郁的 伴奏 到 我的 每天 生活 , 一个 深的 , 低的 低音 , 总是
['miŋgliŋ] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .
mingling in my thoughts .
混杂 在 我的 想法 .

它像一种忧郁的伴奏，伴随着我的日常生活，低沉的贝斯声，总是萦绕在我的思绪中。

[aɪ] [θɪŋk]
I think
我 思考

我认为

[piː] . -
p . 84
p . -

[ðə; ði] ['prʌʃən] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər][hændz] [fʊl] ['oʊvər][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][maɪ] [mɜˈɔdʒz]

the	Prussians	must	have	their	hands	full	over	there	,	for	my	marauders
这	普鲁士人	必须	有	他们的	双手	满的	超过	那里	,	为了	我的	乱兵

[hæv; həv][nɑːt] [ˌriːəˈpiəd] .

have	not	reappeared	.
有	不是	再次出现	.

普鲁士人那边肯定忙得不可开交，因为我的掠夺者们还没有再次出现。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [sloʊ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['wægənz] ,

I	no	longer	even	hear	the	long	,	slow	rumbling	of	the	ammunition	waggons	,
我	不	更长	甚至	听到	这	长的	,	慢的	隆隆声	的	这	弹药	马车	,

我甚至再也听不到弹药车缓慢而悠长的隆隆声了。

[nɔːr][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] , [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'zaʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

nor	the	rolling	of	drums	,	which	used	to	resound	on	the	roads	outside	the	forest	.
也不	这	滚动	的	鼓	,	哪个	用过的	到	回响	在	这	道路	外部	这	森林	.

也没有了过去常在森林外道路上回荡的鼓声。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [ə'gen] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

So	I	have	again	lighted	the	fire	in	the	large	room	,
所以	我	有	再次	照明	这	火	在	这	大的	房间	,

于是我又在大房间里点燃了火。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] ['oʊpənli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

and	I	walk	openly	about	in	the	orchard	.
和	我	走	公然	关于	在	这	果园	.

我可以在果园里自由走动。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn'kriːs] .

From	day	to	day	the	difficulties	of	life	increase	.
从	天	到	天	这	困难	的	生活	增加	.

生活难处与日俱增。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] , ['niːðər] [bred] , [waɪn] , [nɔːr][læmp] - [ɔɪl] .

I	have	nothing	left	,	neither	bread	,	wine	,	nor	lamp	-	oil	.
我	有	没有什么	左边	,	两者都不	面包	,	葡萄酒	,	也不	灯	-	油	.

我什么都没剩下，面包、酒、灯油都没了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [haʊs] [wel] ['ɛrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt]

A	month	ago	,	with	the	sunshine	,	the	house	well	aired	,	and	the	comfort
一个	月	前	,	和	这	阳光	,	这	房子	出色地	播出	,	和	这	舒适

[ʌv; əv] [wɔːrmθ] ,

of	warmth	,
的	温暖	,

一个月前，阳光明媚，屋内通风良好，温暖舒适，

[ðiːz] [praɪ'veɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['berəbl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [siːm] ['veri] [hɑːrd] .

these	privations	were	bearable	,	but	now	they	seem	very	hard	.
这些	匮乏	是	可以忍受	,	但	现在	他们	似乎	非常	难的	.

这些困苦以前还能忍受，但现在看来却非常难熬。

[ɪn][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [henz] [left] ;

In	the	poultry	-	yard	there	are	only	two	hens	left	;
在	这	家禽	-	院子	那里	是	仅有的	二	母鸡	左边	;

鸡舍里只剩下两只母鸡了;

['ɔːlweɪz] ['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['ræftəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .

always	hiding	under	the	rafters	to	escape	the	continual	driving	rain	.
总是	隐藏	在下面	这	椽子	到	逃脱	这	持续的	驾驶	雨	.

总是躲在屋梁下躲避连绵不断的暴雨。

[aɪ] [meɪk] ['fægət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] - [triːz] , [wɪʧ] ,

I	make	faggots	with	the	branches	of	the	fruit	-	trees	,	which	,
我	制作	同性恋	和	这	分支	的	这	水果	-	树木	,	哪个	,

我用果树枝做柴捆，

['brɪt(ə)l] [ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [liːvz] , [snæp] [ɔːf] [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði]

brittle	and	no	longer	protected	by	their	leaves	,	snap	off	and	fall	to	the
脆	和	不	更长	受保护	经过	他们的	树叶	,	折断	离开	和	落下	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

枯枝败叶失去叶子的保护，变得脆弱易断，掉落在地上。

[ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz] [hæv; həv] ['goʊldən] [mɔːs] , [ðə; ði] [plʌm] - [triːz] [lɔːŋ] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] -

The	apple	-	trees	have	golden	moss	,	the	plum	-	trees	long	streaks	of	light	-
这	苹果	-	树木	有	金的	苔藓	,	这	李子	-	树木	长的	连胜	的	光	-

['kʌlərd] [gʌm] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['rezɪnəs] [bɑːrk] ,

coloured	gum	under	their	resinous	bark	,
有色	胶	在下面	他们的	树脂状的	吠	,

苹果树上长着金色的苔藓，李子树的树脂树皮下有长长的浅色树胶条纹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [lɑːrdʒ] , [braɪt] [fairz] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [wɔːrmθ] .

and	they	make	large	,	bright	fires	,	throwing	a	sunshine	into	their	warmth	.
和	他们	制作	大的	,	明亮的	火灾	,	投掷	一个	阳光	进入	他们的	温暖	.

他们燃起熊熊大火，温暖如阳光。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] ['gæðərd] [ðə; ði] [læst] ['æplz] , [ɔːl] ['rednd] [baɪ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

I	have	also	gathered	the	last	apples	,	all	reddened	by	the	breath	of	the	first
我	有	还	聚集	这	最后的	苹果	,	全部	发红	经过	这	气息	的	这	第一的

[frɔːst] ,

frost	,
霜	,

我还采摘了最后一批苹果，它们都被初霜的气息染成了红色。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['saɪdər] , [wɪʧ] [aɪ] [drɪŋk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	I	have	made	a	poor	kind	of	cider	,	which	I	drink	instead	of	wine	.
和	我	有	制成	一个	贫穷的	种类	的	苹果酒	,	哪个	我	喝	反而	的	葡萄酒	.

我还酿造了一种很差的苹果酒，我就用它代替葡萄酒喝。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [bred] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]

With	my	bread	I	have	been
和	我的	面包	我	有	到过

我一直用我的面包

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[les] [sək'sesf(ə)l] .

less	successful	.
较少的	成功的	.

不太成功。

[aɪ] [traɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - ['flaʊər] ,

I	tried	,	with	the	unfortunate	Goudeloup's	flour	,
我	尝试	,	和	这	不幸	-	面粉	,

我用不幸的古德卢面粉试了试，

[tuː; tə] [niːd] [sʌm; səm] [doʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] [drɔːr] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [æz; əz]

to	knead	some	dough	in	the	bottom	of	a	cupboard	drawer	which	I	used	as
到	揉	一些	面团	在	这	底部	的	一个	橱柜	抽屉	哪个	我	用过的	作为

[ə; eɪ] [trɔːf] ;

a	trough	;
一个	槽	;

我在橱柜抽屉底部揉面，把抽屉当成水槽。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪks] , [aɪ] [meɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	then	,	under	the	ashes	on	the	bricks	,	I	made	as	well	as	I	could	,
和	然后	,	在下面	这	灰烬	在	这	砖块	,	我	制成	作为	出色地	作为	我	可以	,

然后，在砖块上的灰烬下，我尽我所能地制作了……

[θɪk] [keɪks] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌaut'saidz] [wɜːr; wər] [bɜːrnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][in'saidz] ['hɑːrdli] [dʌn]

thick	cakes	,	of	which	the	outsides	were	burnt	,	and	the	insides	hardly	done
厚的	蛋糕	,	的	哪个	这	外面	是	烧焦的	,	和	这	内部	几乎	完毕

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

厚厚的蛋糕，外皮都烤焦了，里面却几乎没熟透。

[ðeɪ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['bɪts][ʌv; əv] [doʊ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

They	reminded	me	of	those	little	round	bits	of	dough	that	,	as	a	child	,
他们	提醒	我	的	那些	小的	圆形的	比特	的	面团	那	,	作为	一个	孩子	,

它们让我想起了小时候常吃的那些小圆面团。

[aɪ] [held] [ɪn][ðə; ði] [tɑːŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][roʊlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːzɪndʒ] .

I	held	in	the	tongs	,	and	made	into	rolls	about	the	size	of	a	lozenge	.
我	握住	在	这	钳	,	和	制成	进入	卷	关于	这	尺寸	的	一个	菱形	.

我用夹子夹住面团，搓成菱形大小的小卷。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] .

From	time	to	time	I	get	a	windfall	.
从	时间	到	时间	我	得到	一个	意外之财	.

我偶尔会得到一笔意外之财。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kiːpərz] [haʊs] ,

For	instance	,	the	other	day	,	as	I	was	rummaging	in	the	keeper's	house	,
为了	实例	,	这	其他	天	,	作为	我	曾是	翻找	在	这	守门员	房子	,

例如，前几天，当我在管理员的房子里翻找东西时，

[aɪ] [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] ['moʊldi] ['kʌbərd] [ʃelf] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['wɔːlnʌt] - ['spɪrɪt]

I	found	on	a	damp	and	mouldy	cupboard	shelf	a	few	bottles	of	walnut	-	spirit
我	成立	在	一个	潮湿	和	发霉的	橱柜	架子	一个	很少	瓶子	的	核桃	-	精神

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['plʌndərərz] ;

that	had	been	overlooked	by	the	plunderers	;
那	有	到过	被忽视的	经过	这	掠夺者	;

我在一个潮湿发霉的橱柜架子上发现了几瓶被掠夺者遗漏的核桃酒；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sæk] , [wɪtʃ] [aɪ] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,

and	another	time	I	found	a	large	sack	,	which	I	opened	with	a	beating	heart	,
和	其他	时间	我	成立	一个	大的	解雇	,	哪个	我	打开	和	一个	殴打	心	,

还有一次，我发现了一个大麻袋，我打开它时心跳加速。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [pə'tetoz] .

thinking	it	contained	potatoes	.
思维	它	包含	土豆	.

以为里面装的是土豆。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑ:rtld] [ɑ:n] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]['mægˌpaɪs] - [bi:ks] , ['vaɪpərz] - ['hedz] , [draɪ]

I	was	quite	startled	on	pulling	out	from	it	magpies	'	beaks	,	vipers	'	heads	,	dry
我	曾是	相当	惊慌	在	拉	出去	从	它	喜鹊	-	喙	,	蝰蛇	-	头部	,	干燥

[ænd; ənd] [dʌst] - ['kʌlərd] ,

and	dust	-	coloured	,
和	灰尘	-	有色	,

当我从里面掏出喜鹊的喙、蝰蛇的头，它们干燥且呈灰褐色时，我着实吓了一跳。

['skwirəlz] - [teɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bʊʃi] [red] [fɜ:r] , [ænd; ənd] [fi:ld] - ['maɪsɪz] [teɪlz] , [æz; əz] ['delɪkət]

squirrels	'	tails	,	with	their	bushy	red	fur	,	and	field	-	mice's	tails	,	as	delicate
松鼠	-	尾巴	,	和	他们的	茂密的	红色的	毛皮	,	和	场地	-	老鼠的	尾巴	,	作为	精美的

[æz; əz] ['sɪlkən] [twɪst] .

as	silken	twist	.
作为	丝	捻	.

松鼠的尾巴，有着蓬松的红色皮毛；田鼠的尾巴，像丝绸般纤细。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ki:pərz] ['pɜ:kwɪzɪts] ,

These	are	the	keeper's	perquisites	,
这些	是	这	守门员	特权	,

这是守门人的特权，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪv] ['ænɪmlz] .

as	they	are	given	so	much	for	the	head	and	tail	of	destructive	animals	.
作为	他们	是	给定	所以	很多	为了	这	头	和	尾巴	的	破坏性的	动物	.

因为他们会给破坏性动物的头部和尾部很多东西。

[ðeɪ] ['ðerfɔ:r] [ki:p] [ði:z] ['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ['veri] ['kerfəli] ,

They	therefore	keep	these	trophies	of	the	chase	very	carefully	,
他们	所以	保持	这些	奖杯	的	这	追赶	非常	小心	,

因此，他们会非常小心地保存这些狩猎战利品。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][baɪ] ['gʌvərnmənt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .

as	they	are	paid	for	them	by	Government	once	a	month	.
作为	他们	是	有薪酬的	为了	他们	经过	政府	一次	一个	月	.

因为他们每月都会收到政府的付款。

[pi:] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

— [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [baɪz] [tə'bækoʊ] , [æz; əz] [gʊd] [oʊld] [gi'lɑ:rd] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .

—	It	always	buys	tobacco	,	as	good	old	Guillard	used	to	say	.
—	它	总是	购买	烟草	,	作为	好的	老的	吉拉德	用过的	到	说	.

正如老吉拉德常说的那样，它总是会买烟草。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [ði:z]

I	must	confess	that	at	this	moment	I	would	willingly	have	given	up	all	these
我	必须	承认	那	在	这	片刻	我	会	心甘情愿	有	给定	向上	全部	这些

[oʊld] [boʊnz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [roʊlz][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

old	bones	in	exchange	for	a	few	rolls	of	tobacco	.
老的	骨头	在	交换	为了	一个	很少	卷	的	烟草	.

我必须承认，此刻我愿意用这些老骨头换几卷烟草。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [læst] [ˌem 'i:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,

I	have	only	enough	to	last	me	two	or	three	days	,
我	有	仅有的	足够的	到	最后的	我	二	或者	三	天	,

我只有够用两三天的量了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði]['oʊnli][praɪ'veɪʃ(ə)n][aɪ] [dred] .

and	that	is	really	the	only	privation	I	dread	.
和	那	是	真的	这	仅有的	匮乏	我	恐惧	.

而这正是我唯一害怕的匮乏。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] ['lɑːrdər] .

To	me	the	forest	is	an	inexhaustible	larder	.
到	我	这	森林	是	一个	取之不尽的	食品储藏室	.

对我来说，森林是一个取之不尽用之不竭的食品储藏室。

[wen] [maɪ] ['poʊltri] - [jɑːrd][ɪz] ['empti] ,

When	my	poultry	-	yard	is	empty	,
什么时候	我的	家禽	-	院子	是	空的	,

当我的鸡舍空无一人时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [snер] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [kɑːk] - ['fezənts] [ðæt] [kʌm] [raʊnd]

I	shall	be	able	to	snare	some	of	those	fine	cock	-	pheasants	that	come	round
我	将	是	有能力的	到	圈套	一些	的	那些	美好的	公鸡	-	野鸡	那	来	圆形的

[ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] ['bʌkwiːt] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wet] [sɔɪl] .

the	Hermitage	to	pick	up	the	grains	of	buckwheat	hidden	in	the	wet	soil	.
这	隐士庐	到	挑选	向上	这	谷物	的	荞麦	隐	在	这	湿的	土壤	.

我将能够捕捉到一些来到隐士庐附近觅食藏在湿土中的荞麦粒的漂亮的雄野鸡。

[bʌt; bət][tə'bækoʊ] ! [tə'bækoʊ] ! . . .

But	tobacco	!	tobacco	!	.	.	.
但	烟草	!	烟草	!	.	.	.

但是烟草！烟草！.....

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [peɪnt] .

I	read	a	little	,	and	have	even	tried	to	paint	.
我	读	一个	小的	,	和	有	甚至	尝试	到	画	.

我读过一点书，甚至还尝试过画画。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [sʌn] ,

was	a	few	mornings	ago	,	in	the	light	of	a	beautiful	red	sun	,
曾是	一个	很少	早晨	前	,	在	这	光	的	一个	美丽的	红色的	太阳	,

那是几天前的清晨，在一轮美丽的红日余晖中，

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [mɪst] ; ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æplz]

shining	through	the	air	thick	with	mist	;	under	the	shed	was	a	heap	of	apples
灼灼	通过	这	空气	厚的	和	薄雾	;	在下面	这	棚	曾是	一个	堆	的	苹果

,

,

,

透过浓雾，阳光照射进来；棚子底下堆着一堆苹果。

['temptɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðer; ðər] ['lʌvli] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] ,

tempting	me	by	their	lovely	colouring	of	all	shades	,
诱人的	我	经过	他们的	迷人的	染色	的	全部	色调	,

它们色彩斑斓，美不胜收，深深地吸引着我。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər] [griːn] [ʌv; əv] [jʌŋ] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɔː'tʌmnəl]

from	the	tender	green	of	young	leaves	to	the	ardent	glow	of	autumnal
从	这	投标	绿色的	的	年轻的	树叶	到	这	热心	辉光	的	秋季

['foʊliɪdʒ] .

foliage	.
叶子	.

从嫩绿的幼叶到绚丽的秋叶。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

But	I	was	not	able	to	work	for	long	.
但	我	曾是	不是	有能力的	到	工作	为了	长的	.

但我无法长时间工作。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'kæst] .

In	a	few	minutes	the	sky	became	overcast	.
在	一个	很少	分钟	这	天空	成为	灰蒙蒙	.

几分钟后，天空就阴沉下来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] .

It	was	raining	in	torrents	.
它	曾是	下雨	在	种子	.

当时正下着倾盆大雨。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['flɑːks] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [neks] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə'genst]

And	large	flocks	of	wild	geese	,	with	outstretched	necks	and	beating	against
和	大的	羊群	的	荒野	鹅	,	和	伸展	脖子	和	殴打	反对

[ðə; ði][wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

还有大群的野鹅，伸长脖子，迎着风拍打着翅膀。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

passed	over	the	house	,
通过了	超过	这	房子	,

经过房子上方，

[ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] ['wɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [daʊn] ['ʃeɪkən]

announcing	a	hard	winter	and	the	approach	of	snow	by	the	white	down	shaken
宣布	一个	难的	冬天	和	这	方法	的	雪	经过	这	白色的	向下	摇晃

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɪŋz] .

from	their	wings	.
从	他们的	翅膀	.

鸟儿抖落翅膀上的白色绒毛，预示着严冬将至，降雪即将到来。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] . . .

The	same	month	.	.	.
这	相同的	月	.	.	.

同月……

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃæmproʊseɪ] .

To	-	day	I	made	a	long	expedition	to	Champrosay	.
到	-	天	我	制成	一个	长的	远征	到	尚普罗赛	.

今天我进行了一次前往尚普罗赛岛的长途探险。

[ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['hɑːnist] - [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd]

Reassured	by	the	stillness	around	me	,	I	harnessed	Colaquet	in	good	time	,	and
放心	经过	这	寂静	大约	我	,	我	已掌握	-	在	好的	时间	,	和

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

we	started	.
我们	开始	.

周围的寂静让我感到安心，我及时控制住了科拉凯特，我们出发了。

['feɪlɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] , [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n] [roʊdz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

Failing	the	sight	of	a	human	face	,	I	longed	to	gaze	on	roads	and	houses	.
失败	这	视线	的	一个	人类	脸	,	我	渴望	到	目光	在	道路	和	房屋	.

看不到人脸，我便渴望凝视道路和房屋。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] ['drɪri] [ðæn; ðən]

I	found	the	country	as	deserted	and	silent	,	and	far	more	dreary	than
我	成立	这	国家	作为	荒凉的	和	沉默的	,	和	远的	更多的	凄凉	比

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

我发现这个国家荒凉寂静，比以前更加阴郁。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [hæv; həv]['oʊnli] [pæst] [θru:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər][mɑ:rk]

The	Prussians	have	only	passed	through	,	but	they	have	left	their	mark
这	普鲁士人	有	仅有的	通过了	通过	,	但	他们	有	左边	他们的	标记

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

普鲁士人只是匆匆过客，却在各地留下了印记。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən][æl'dʒɪriən] ['vɪlɪdʒ] ['æftər][ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv]['loʊkəsts] ,

It	seemed	the	very	picture	of	an	Algerian	village	after	a	swarm	of	locusts	,
它	似乎	这	非常	图片	的	一个	阿尔及利亚	村庄	后	一个	蜂群	的	蝗虫	,

[ə; eɪ] [ber] , ['devəsteɪtɪd] ,

a	bare	,	devastated	,
一个	裸	,	遭受重创	,

这看起来就像是蝗灾过后阿尔及利亚村庄的景象，一片荒芜，满目疮痍。

[pi:] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[dɪ'vaʊəd] , [ænd; ənd] ['rɪdl] [si:n] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɔ:l] [waɪd]

devoured	,	and	riddled	scene	;	the	houses	with	doors	and	windows	all	wide
吞噬	,	和	布满谜团	场景	;	这	房屋	和	门	和	视窗	全部	宽的

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

一片狼藉，房屋门窗大开，惨不忍睹。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛnəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɪst] ['ʃʌtər] [ʌv; əv]

even	to	the	little	iron	gates	of	the	kennels	and	the	latticed	shutters	of
甚至	到	这	小的	铁	大门	的	这	犬舍	和	这	晶格状	百叶窗	的

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] .

the	rabbit	-	hutches	.
这	兔子	-	小屋	.

甚至连狗舍的小铁门和兔舍的格子百叶窗都一览无余。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] . . .

I	went	into	some	of	the	houses	.	.	.
我	去	进入	一些	的	这	房屋	.	.	.

我进了一些房子.....

['aʊər; ɑ:r] ['pesnts] [ɑ:r; ər] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði]['ærəbz] .

Our	peasants	are	rather	like	the	Arabs	.
我们的	农民	是	相当	喜欢	这	阿拉伯人	.

我们的农民很像阿拉伯人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːdz] , [ɑːn][ðer; ðər] [θ'reʃhəʊldz] ,

They	are	seen	in	the	fields	,	in	the	courtyards	,	on	their	thresholds	,
他们	是	已见	在	这	字段	,	在	这	庭院	,	在	他们的	阈值	,

人们在田野里、庭院里、门槛上都能看到它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n][æd'mɪt][ə; eɪ][pə'rizjən][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] [dɔːz] .

but	they	do	not	often	admit	a	Parisian	inside	their	doors	.
但	他们	做	不是	经常	承认	一个	巴黎人	里面	他们的	门	.

但他们通常不会让巴黎人进店。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['θɜːrəli] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː] [ðiːz] [ˌʌn'noʊn] [laɪvz; lɪvz] , [ðiːz] [fər'seɪkən] ['hoʊmz] .

Now	I	could	thoroughly	search	into	these	unknown	lives	,	these	forsaken	homes	.
现在	我	可以	彻底	搜索	进入	这些	未知	生活	,	这些	被遗弃的	房屋	.

现在我可以彻底探寻这些不为人知的生活，这些被遗弃的家园。

[ðer; ðər]['hæbɪts] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mæntlpiːs]

Their	habits	still	clung	to	them	,	and	could	be	traced	in	the	mantelpieces
他们的	习惯	仍然	紧紧抓住	到	他们	,	和	可以	是	追踪	在	这	壁炉架

[dɑːrk][wɪð; wɪθ] [sʊt] ,

dark	with	soot	,
黑暗的	和	煤烟	,

他们的习惯仍然残留在他们身上，从沾满烟灰的壁炉架上就能看出端倪。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [roʊps] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːdz] [wer] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ɪz] [draɪd] ,

the	hanging	ropes	in	the	courtyards	where	the	washing	is	dried	,
这	绞刑	绳索	在	这	庭院	在哪里	这	洗涤	是	干燥	,

院子里晾晒衣物的绳子

[ðə; ði] [naʊ] ['empti] [neɪlz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] ['teɪbl] ,

the	now	empty	nails	driven	into	the	walls	,	and	on	the	walnut	table	,
这	现在	空的	指甲	驱动	进入	这	墙壁	,	和	在	这	核桃	桌子	,

墙上和胡桃木桌上那些空空如也的钉子，

[baɪ][ðə; ði][maːrks]['aɪdli] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːtʃɪz] [meɪd] [bɪ'twiːn] [iːtʃ]

by	the	marks	idly	cut	with	a	knife	,	and	the	notches	made	between	each
经过	这	标记	闲散地	切	和	一个	刀	,	和	这	缺口	制成	之间	每个

['maʊθfʊl] .

mouthful	.
一口气	.

通过刀子随意划出的痕迹，以及每口食物之间留下的缺口。

[ɔːl] [ðoʊz] ['vɪlɪdʒ] ['haʊshəʊldz] [wɜːr; wər][ə'laɪk] — [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][wʌn] , [haʊ'evər] ,

All	those	village	households	were	alike	—	I	came	upon	one	,	however	,
全部	那些	村庄	家庭	是	同样	—	我	来了	之上	一	,	然而	,

村里所有的人家都一样——但我遇到的一户人家却不一样。

[ðæt] [pə'zest] [wʌn] ['lʌkʃəri] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] — [ə; eɪ]

that	possessed	one	luxury	more	than	the	others	—	a
那	拥有	一	奢华	更多的	比	这	其他的	—	一个

它拥有的奢侈品比其他奢侈品多——

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

['pɑːrlər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrlər] .

parlour	,	or	at	least	what	was	intended	for	a	parlour	.
客厅	,	或者	在	至少	什么	曾是	故意的	为了	一个	客厅	.

客厅，或者至少是原本打算用作客厅的地方。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [brɪk] - [flɔːrd] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [griːn] ['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [pʊt]

In	a	small	brick	-	floored	room	behind	the	kitchen	,	a	green	paper	had	been	put
在	一个	小的	砖	-	倒地	房间	在后面	这	厨房	,	一个	绿色的	纸	有	到过	放

[ʌp] ,

up	,
向上	,

厨房后面一间铺着砖地板的小房间里，贴着一张绿纸。

['kʌlərd] [glæs] [hæd; həd] [bɪn] [let]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][gɪlt]

coloured	glass	had	been	let	into	the	window	,	and	a	pair	of	gilt
有色	玻璃	有	到过	让	进入	这	窗户	,	和	一个	一对	的	镀金

窗户上镶嵌着彩色玻璃，还有一对镀金的

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

['faɪər] - [dɔːgz] , [ə; eɪ] [raʊnd] [tiː] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][wɔːrn]

fire	-	dogs	,	a	round	tea	-	table	,	and	a	large	arm	-	chair	covered	with	worn
火	-	狗	,	一个	圆形的	茶	-	桌子	,	和	一个	大的	手臂	-	椅子	涵盖	和	磨损

[tʃɪnts] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

chintz	,	had	been	placed	in	it	.
印花棉布	,	有	到过	放置	在	它	.

里面摆放着消防犬、一张圆形茶几和一把铺着旧印花棉布的大扶手椅。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɛzənts] ['laɪftaɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [felt] [ðer; ðər] .

The	ambition	of	a	peasant's	lifetime	could	be	felt	there	.
这	志向	的	一个	农民的	寿命	可以	是	毛毡	那里	.

那里洋溢着农民毕生的抱负。

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][oʊld] ,

Certainly	that	man	had	said	to	himself	,	“	When	I	shall	be	old	,
当然	那	男人	有	说	到	他自己	,	“	什么时候	我	将	是	老的	,

那人肯定对自己说过：“当我老了，

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sleɪvd] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [hɑːrd] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌbʊr'ʒwɑː] .

when	I	shall	have	slaved	and	laboured	hard	,	I	will	become	a	bourgeois	.
什么时候	我	将	有	奴隶	和	辛勤劳作	难的	,	我	将要	变得	一个	资产阶级	.

当我辛勤劳作多年之后，我将成为一名资产阶级。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːrlər] [laɪk][ðə; ði] ['meɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm] - [tʃer] [tuː; tə]

I	will	have	a	parlour	like	the	mayor	,	and	a	comfortable	arm	-	chair	to
我	将要	有	一个	客厅	喜欢	这	市长	,	和	一个	舒服的	手臂	-	椅子	到

[sɪt][ɪn] .

sit	in	.
坐	在	.

我将拥有像市长办公室一样的客厅，以及一张舒适的扶手椅。

” [pʊr] ['dev(ə)l] !

”	Poor	devil	!
”	贫穷的	魔鬼	!

“可怜的家伙！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [mes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] !

They	have	made	a	fine	mess	of	his	parlour	!
他们	有	制成	一个	美好的	混乱	的	他的	客厅	!

他们把他的客厅弄得一团糟！

[aɪ] [left] [tʃæmproʊseɪ] [sæd][æt; ət] [hɑːrt] .

I	left	Champrosay	sad	at	heart	.
我	左边	尚普罗赛	伤心	在	心	.

我怀着深深的悲伤离开了尚普罗塞。

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bændənd] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðə; ði]

The	desolation	of	those	abandoned	houses	had	struck	and	chilled	me	like	the
这	荒凉	的	那些	弃	房屋	有	击	和	冷藏	我	喜欢	这

[koʊld] [dæmp] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['selər] .

cold	damp	falling	from	the	walls	of	a	cellar	.
寒冷的	潮湿	坠落	从	这	墙壁	的	一个	地窖	.

那些废弃房屋的荒凉景象让我感到一阵阵寒意，就像地窖墙壁上滴落的冰冷潮湿的空气一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [streɪt] [hæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] , [aɪ] [went] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [raʊnd] [baɪ]

Instead	of	going	straight	hack	to	the	Hermitage	,	I	went	a	long	way	round	by
反而	的	去	直的	黑客	到	这	隐士庐	,	我	去	一个	长的	方式	圆形的	经过

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

我没有直接赶往冬宫，而是绕了很远的路，穿过树林。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [er] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

I	felt	a	craving	for	air	and	Nature	.
我	毛毡	一个	渴望	为了	空气	和	自然	.

我渴望呼吸新鲜空气，亲近大自然。

[ʌn'lʌkɪli] [ɔ:l] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [berz] [æn; ən] ['æspekt] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

Unluckily	all	this	side	of	the	forest	bears	an	aspect	of	wildness	and	neglect	,
不幸的是	全部	这	边	的	这	森林	熊	一个	方面	的	野性	和	忽视	,

不幸的是，森林的这一侧都呈现出一种荒芜和无人照管的景象。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɑ:t] ['veri] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] .

which	is	not	very	inspiriting	.
哪个	是	不是	非常	鼓舞人心	.

这实在令人沮丧。

[oʊld] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ['kwɔ:ri:z] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [paɪlz] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Old	and	now	unused	quarries	have	left	there	piles	of	rocks	,	and	a
老的	和	现在	未使用的	采石场	有	左边	那里	堆	的	岩石	,	和	一个

['skætərɪŋ] [ʌv; əv] ['peblz] ,

scattering	of	pebbles	,
散射	的	鹅卵石	,

废弃的采石场留下了成堆的岩石和散落的鹅卵石。

[wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [sɔɪl] [bəuθ] [draɪ] [ænd; ənd] ['bærən] .

which	make	the	soil	both	dry	and	barren	.
哪个	制作	这	土壤	两个都	干燥	和	荒芜	.

这使得土壤既干燥又贫瘠。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [pæðz] .

Not	a	single	blade	of	grass	is	to	be	seen	on	the	paths	.
不是	一个	单身的	刀刃	的	草	是	到	是	已见	在	这	路径	.

小路上连一根草都看不到。

[waɪld] [stɑ:ks] , [b'ræmblz] , [ænd; ənd] ['aɪvi] [ə'loʊn] [sprɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [lɑ:rdʒ] ['geɪpɪŋ]

Wild	stocks	,	brambles	,	and	ivy	alone	spring	up	from	out	of	these	large	gaping
荒野	股票	,	荆棘	,	和	常春藤	独自的	春天	向上	从	出去	的	这些	大的	张开的

[hoʊlz] ,

holes	,
孔	,

只有野生的植物、荆棘和常春藤从这些巨大的洞穴中生长出来。

['klɪŋɪŋ] [baɪ][ɔːl][ðer; ðər] [ruːts] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd]

clinging	by	all	their	roots	to	the	uneven	edges	of	the	stones	,	and
依恋	经过	全部	他们的	根	到	这	不均匀	边缘	的	这	石头	,	和

[θruː] [ðə; ði]

through	the
通过	这

它们紧紧抓住石头凹凸不平的边缘，根系贯穿其中。

[piː] . -

p . 93

p . -

第93页

[ber] [ænd; ənd][ˌintə'wəuvən] ['bræntʃɪz] , [ðə; ði] ['kwɔːriːz] [ə'pɪr] [stɪl] [diːpər] .

bare	and	interwoven	branches	,	the	quarries	appear	still	deeper	.
裸	和	交织	分支	,	这	采石场	出现	仍然	更深	.

光秃秃、交错的树枝，让采石场看起来更加深邃。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['waɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .

For	a	short	time	we	had	been	winding	our	way	among	the	rocks	.
为了	一个	短的	时间	我们	有	到过	绕线	我们的	方式	之中	这	岩石	.

我们曾短暂地在岩石间蜿蜒前行。

['sʌd(ə)nli] - [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Suddenly	Colaquet	stopped	short	,	and	his	ears	began	to	tremble	with	fear	.
突然	-	停止	短的	,	和	他的	耳朵	开始	到	颤抖	和	害怕	.

科拉凯特突然停了下来，他的耳朵开始因恐惧而颤抖。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	is	the	matter	with	him	?
什么	是	这	事情	和	他	?

他怎么了?

[aɪ] [liːn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊk] . . .

I	lean	forward	and	look	.	.	.
我	倾斜	向前	和	看	.	.	.

我向前倾身，望去.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['soʊldʒər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pɪtʃt] [daʊn] [hed] -

It	is	the	body	of	a	Prussian	soldier	that	has	been	pitched	down	head	-
它	是	这	身体	的	一个	普鲁士	士兵	那	有	到过	投球	向下	头	-

['fɔːrmoʊst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɑːri] .

foremost	into	the	quarry	.
首先	进入	这	采石场	.

这是一具普鲁士士兵的尸体，头朝下栽进了采石场。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

I	must	confess	it	gave	me	a	shudder	.
我	必须	承认	它	给予	我	一个	不寒而栗	.

我必须承认，这让我不寒而栗。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][pleɪn] ,

Had	it	been	on	the	highway	or	in	the	plain	,
有	它	到过	在	这	公路	或者	在	这	清楚的	,

如果是在高速公路上还是在平原上，

[ðɪs] [kɔːrps] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

this	corpse	would	not	have	horrified	me	so	much	.
这	尸体	会	不是	有	惊恐万分	我	所以	很多	.

这具尸体原本不会让我感到如此恐惧。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['soʊldʒərz][ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['gʌnz] , [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] [deθ]

Where	**there**	**are**	**so**	**many**	**soldiers**	**and**	**so**	**many**	**guns**	**,**	**the**	**probability**	**of**	**death**
在哪里	那里	是	所以	许多	士兵	和	所以	许多	枪支	,	这	可能性	的	死亡

[siːmz] ['evər]['prez(ə)nt] ;

seems	**ever**	**present**	**;**
似乎	曾经	展示	;

士兵和枪支如此之多的地方，死亡的可能似乎无处不在；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːloʊ] , [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

but	**here**	**in**	**this**	**hollow**	**,**	**in**	**this**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**part**	**of**	**the**	**wood**	**,**
但	这里	在	这	空洞的	,	在	这	出去	-	的	-	这	-	方式	部分	的	这	木头	,

但是就在这里，在这个洼地里，在这片偏僻的树林里，

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ænd; ənd] ['mɪstəri] . . .

it	**bore**	**an**	**appearance**	**of**	**murder**	**and**	**mystery**	**. . .**
它	钻孔	一个	外貌	的	谋杀	和	神秘	. . .

它给人一种谋杀和神秘的印象.....

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ə'tentɪvli] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] ['rɑːbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

Looking	**more**	**attentively**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**recognised**	**my**	**robber**	**of**	**the**	**other**	**day**	**,**
寻找	更多的	认真地	,	我	想法	我	已确认	我的	强盗	的	这	其他	天	,

仔细一看，我好像认出了那天抢劫我的那个人。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] ['lʌstɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .

he	**who**	**was**	**singing**	**so**	**lustily**	**about**	**the**	**month**	**of**	**May**	**.**
他	WHO	曾是	歌唱	所以	热情地	关于	这	月	的	可能	.

他曾热情洋溢地歌颂五月。

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ?

Has	**he**	**been**	**killed**	**by**	**a**	**peasant**	**?**
有	他	到过	被杀	经过	一个	农民	?

他是不是被农民杀死的?

[bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

But	**where**	**could**	**the**	**peasant**	**have**	**come**	**from**	**?**
但	在哪里	可以	这	农民	有	来	从	?

但这位农民究竟来自哪里呢?

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [left] [æt; ət] [tʃæmproʊseɪ] , - , [ɔːr][ðə; ði] - .

There	**is**	**nobody**	**left**	**at**	**Champrosay**	**,**	**Minville**	**,**	**or**	**the**	**Meillottes**	**.**
那里	是	无人	左边	在	尚普罗赛	,	-	,	或者	这	-	.

尚普罗赛、明维尔和梅洛特都已空无一人。

[mɔːr] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] ['kɒmreɪdz] ,

More	**probably**	**it**	**is**	**the**	**result**	**of**	**some**	**drunken**	**quarrel**	**between**	**comrades**	**,**
更多的	大概	它	是	这	结果	的	一些	醉	争吵	之间	同志们	,

更有可能是同志之间醉酒争吵的结果。

[laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] . . .

like	**the**	**one**	**I**	**saw**	**from**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**Hermitage**	**. . .**
喜欢	这	一	我	锯	从	这	视窗	的	这	隐士庐	. . .

就像我从冬宫博物馆的窗户里看到的那一个.....

[aɪ] [went] [hoʊm] ['veri] ['kwɪkli] ;

I	**went**	**home**	**very**	**quickly**	**;**
我	去	家	非常	迅速地	;

我很快就回家了；

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [maɪ]['oʊnli]

and	**all**	**through**	**the**	**evening**	**I**	**was**	**haunted**	**by**	**the**	**idea**	**that**	**my**	**only**
和	全部	通过	这	晚上	我	曾是	闹鬼的	经过	这	主意	那	我的	仅有的

整个晚上，我都被一个念头困扰着：我唯一的

[piː] . -

p . 94

p . -

第94页

[gest] , [maɪ]['oʊnli] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] ['fɔːrɪst] ,

guest	,	my	only	companion	in	the	whole	of	the	dreary	forest	,
客人	,	我的	仅有的	伴侣	在	这	所有的	的	这	凄凉	森林	,

客人，我在整片阴森森林里唯一的陪伴，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ded] ['bɑːdi] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [red] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːriːz] . . .

was	that	dead	body	stretched	out	on	the	red	sand	of	the	quarries	.	.	.
曾是	那	死的	身体	拉伸	出去	在	这	红色的	沙	的	这	采石场	.	.	.

那具尸体横陈在采石场的红色沙地上……

[piː] . -

p . 95

p . -

第95页

[ˌʌn'noʊn] [deɪt] . . .

Unknown	date	.	.	.
未知	日期	.	.	.

日期不详……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] .

It	is	raining	—	it	is	cold	.
它	是	下雨	—	它	是	寒冷的	.

下雨了，天气很冷。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][dɑːrk] .

The	sky	is	dark	.
这	天空	是	黑暗的	.

天空一片漆黑。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , ['taɪɪŋ] [ʌp] ['fægət] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bred] ,

I	go	to	and	fro	in	the	Hermitage	,	tying	up	faggots	and	making	bread	,
我	去	到	和	弗	在	这	隐士庐	,	捆绑	向上	同性恋	和	制作	面包	,

我在冬宫里来回走动，捆柴火，做面包，

[waɪl] [ðə; ði] ['kænən] ['θʌndərz] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

while	the	cannon	thunders	incessantly	,
尽管	这	大炮	雷声	不已	,

大炮轰鸣声不绝于耳

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnən] [di'stɜːbz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [er] .

and	by	a	strange	phenomenon	disturbs	the	earth	even	more	than	the	air	.
和	经过	一个	奇怪的	现象	扰乱	这	地球	甚至	更多的	比	这	空气	.

这种奇异的现象对地球造成的扰动甚至比对空气造成的扰动还要大。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɪzn] ['leɪbər] , [maɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['saɪlənt][laɪf][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

With	my	prison	labour	,	my	selfish	and	silent	life	in	the	midst	of	such	a
和	我的	监狱	劳动	,	我的	自私	和	沉默的	生活	在	这	中间	的	这样的	一个

['terəb(ə)l]['drɑːmə] ,

terrible	drama	,
糟糕的	戏剧	,

在狱中劳作，在这场可怕的悲剧中过着自私而沉默的生活，

[aɪ] [kəm'per] [maɪ'self][tuː; tə][æn; ən][ænt] , ['bɪzɪli] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,

I	compare	myself	to	an	ant	,	busily	groping	about	on	the	surface	of	the	soil	,
我	比较	我	到	一个	蚂蚁	,	忙碌地	摸索	关于	在	这	表面	的	这	土壤	,

我把自己比作一只蚂蚁，在土壤表面忙碌地摸索前进。

[def] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ɪts]

deaf	to	the	sounds	of	humanity	around	it	,	all	too	great	for	its
聋	到	这	声音	的	人类	大约	它	,	全部	也	伟大的	为了	它是

它对周围人类的声音充耳不闻，对自身而言过于强大。

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

[ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [səˈraʊnd] [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

insignificance	,	and	which	surround	without	troubling	it	.
微不足道	,	和	哪个	环绕	没有	令人不安的	它	.

微不足道，并且围绕着它却不造成困扰。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][maɪ] [θɔːts] ,

From	time	to	time	,	to	divert	my	thoughts	,
从	时间	到	时间	,	到	转移	我的	想法	,

时不时地，为了转移我的注意力，

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [tʃæmproʊseɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] ,

I	take	a	journey	to	Champrosay	without	any	fear	of	meeting	the	Prussians	,
我	拿	一个	旅行	到	尚普罗赛	没有	任何	害怕	的	会议	这	普鲁士人	,

我前往尚普罗塞岛，丝毫不惧怕遇到普鲁士人。

[huː] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈbændənd] [ðə; ði][ˈkɔːrˌbel; ˈkɔːrbəl][roʊd] ,

who	have	decidedly	abandoned	the	Corbeil	road	,
WHO	有	绝对地	弃	这	科尔贝	路	,

他们已经彻底放弃了科尔贝伊公路，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [dɪˈsent] [ɑːn][ˈpærɪs][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [məˈlʌn] [ænd; ənd][ˈvɪlɪnuːv, ˈvɪlnuːv] -

and	are	making	their	descent	on	Paris	by	way	of	Melun	and	Villeneuve	-
和	是	制作	他们的	下降	在	巴黎	经过	方式	的	梅伦	和	维伦纽夫	-

[seɪnt] - [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] .

Saint	-	Georges	.
圣	-	乔治	.

他们正经由梅伦和维尔纳夫-圣乔治向巴黎进发。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [ˈgæləp] [əˈblaɪdʒd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][sʌm; səm]

Once	or	twice	,	however	,	a	horse's	gallop	obliged	me	to	take	refuge	in	some
一次	或者	两次	,	然而	,	一个	马匹	驰骋	有义务	我	到	拿	避难所	在	一些

[ʃed] ,

shed	,
棚	,

然而，有一两次，马蹄声迫使我躲进某个棚子里。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ˈberər] [ʌv; əv] [dɪˈspætʃ] [ˈraɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkʌntri]

and	I	saw	a	rapid	and	hurried	bearer	of	despatches	riding	across	the	country
和	我	锯	一个	迅速的	和	慌忙	持有人	的	电报	骑术	穿过	这	国家

[æz; əz] [ɪf] [ˈmɪrli] [tuː; tə][juˈnaɪt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] ,

as	if	merely	to	unite	it	to	headquarters	,
作为	如果	仅仅	到	团结	它	到	总部	,

我看到一名匆匆忙忙的使者骑马穿越全国，仿佛只是为了将全国的情报汇聚到总部。

[tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][mɑːrk][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	take	possession	of	the	road	,	and	mark	it	with	the	hoofs	of	the
到	拿	拥有	的	这	路	,	和	标记	它	和	这	蹄子	的	这

[ˈprʌʃən] [ˈhɔːrsɪz] .

Prussian	horses	.
普鲁士	马匹	.

占领道路，并在路上留下普鲁士战马的蹄印。

[ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] - ['oʊpən] ['haʊzɪz] , ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [ˌem 'iː] [laɪk]

This	deserted	village	,	with	its	wide	-	open	houses	,	interests	and	charms	me	like
这	荒凉的	村庄	,	和	它是	宽的	-	打开	房屋	,	兴趣	和	魅力	我	喜欢

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pɔm'peiː; -'pei] .

a	sort	of	Pompeii	.
一个	种类	的	庞贝	.

这个荒凉的村庄，房屋敞开，像庞贝古城一样，深深地吸引着我。

[aɪ]['wɑːndər] [θruː] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wander	through	and	examine	it	.
我	漫步	通过	和	检查	它	.

我漫步其中，仔细观察。

[aɪ] [ə'mjuːz] [maɪ'self][baɪ] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] ['æbsənt] [wʌnz] . . .

I	amuse	myself	by	reconstructing	the	lives	of	these	absent	ones	.	.	.
我	娱乐	我	经过	重建	这	生活	的	这些	缺席的	一个	.	.	.

我喜欢通过重构这些已故之人的生平来消遣……

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[ə'nʌðər] [deɪ] . . . . . .

Another	day	.	.	.	.	.
其他	天	.	.	.	.	.

又一天……

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

Something	strange	is	going	on	around	me	.
某物	奇怪的	是	去	在	大约	我	.

我周围发生了一些奇怪的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

I	am	not	alone	in	the	forest	.
我	是	不是	独自的	在	这	森林	.

我并非独自一人身处森林之中。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm][wʌn] ['haɪdɪŋ] [nɪr] [hɪr] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kɪlz] .

There	is	evidently	some	one	hiding	near	here	,	and	some	one	who	kills	.
那里	是	显然	一些	一	隐藏	靠近	这里	,	和	一些	一	WHO	杀戮	.

显然有人藏在附近，而且有人在杀人。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [pɑːnd][ʌv; əv] [tʃæmproʊseɪ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [kɔːrps] .

To	-	day	,	in	the	washing	-	pond	of	Champrosay	,	I	found	a	second	corpse	.
到	-	天	,	在	这	洗涤	-	池塘	的	尚普罗赛	,	我	成立	一个	第二	尸体	.

今天，我在尚普罗赛的洗衣池里发现了第二具尸体。

[ə; eɪ]['sæksn][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər] , ['oʊnli][hɪz; ɪz] [fer] [hed] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

A	Saxon	was	stretched	out	there	,	only	his	fair	head	visible	above	the	water	,
一个	撒克逊	曾是	拉伸	出去	那里	,	仅有的	他的	公平的	头	可见的	多于	这	水	,

一个撒克逊人躺在水面上，只有他白皙的脑袋露出水面。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [stoʊn] [ledʒ] .

lying	on	the	damp	stone	ledge	.
说谎	在	这	潮湿	石头	壁架	.

躺在潮湿的石台上。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] , [θrʌst] [ˈɪntuː] [əˈblɪviən] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [pɑːnd]

Moreover	**,**	**he**	**was**	**well**	**hidden**	**away**	**,**	**thrust**	**into**	**oblivion**	**in**	**this**	**small**	**pond**
而且	,	他	曾是	出色地	隐	离开	,	推力	进入	遗忘	在	这	小的	池塘

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈbrʌʃwʊd] ,

surrounded	**by**	**brushwood**	**,**
包围	经过	灌木丛	,

此外，他被很好地隐藏起来，在这个被灌木丛环绕的小池塘里，他仿佛被遗忘了一般。

[æz; əz] [sɪˈkjʊrli] [æz; əz] [ðæt] [ˈʌðər]

as	**securely**	**as**	**that**	**other**
作为	安全地	作为	那	其他

和其他的一样安全

[piː] . -

p	**.**	**98**
p	.	-

第98页

[wʌn][ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkwɑːri] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] .

one	**over**	**there**	**,**	**in**	**the**	**quarry**	**in**	**the**	**wood**	**.**
一	超过	那里	,	在	这	采石场	在	这	木头	.

那边那边，树林里的采石场里有一个。

[aɪ][hæd; həd][baɪ] [tʃæns] [ˈteɪkən] - [tuː; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] .

I	**had**	**by**	**chance**	**taken**	**Colaquet**	**to**	**drink**	**there**	**.**
我	有	经过	机会	已采取	-	到	喝	那里	.

我碰巧带了科拉凯特去那里喝酒。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] , [ˈmoʊʃnləs] [ˈbɑːdi] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː] .

The	**sight**	**of**	**that**	**long**	**,**	**motionless**	**body**	**startled**	**me**	**.**
这	视线	的	那	长的	,	静止不动	身体	惊慌	我	.

那具修长而静止的躯体让我大吃一惊。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [steɪnd] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Were	**it**	**not**	**for**	**the**	**pool**	**of**	**blood**	**which**	**stained**	**the**	**stones**	**round**	**his**	**head**	**,**
是	它	不是	为了	这	水池	的	血	哪个	染色	这	石头	圆形的	他的	头	,

若非他头部周围的石头上沾满了鲜血，

[ænd; ənd] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈsʌnset] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] ,

and	**mingled**	**with**	**the**	**reflection**	**of**	**the**	**purple**	**sunset**	**in**	**the**	**water**	**,**
和	混合	和	这	反射	的	这	紫色的	日落	在	这	水	,

与水中紫色的夕阳倒影交相辉映。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd]

it	**might**	**have**	**been**	**supposed**	**that**	**he**	**was**	**asleep**	**,**	**so**	**quiet**	**and**
它	可能	有	到过	据称	那	他	曾是	睡着了	,	所以	安静的	和

[ˈpiːsf(ə)l] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

peaceful	**were**	**his**	**features**	**.**
和平	是	他的	特征	.

他面容平静安详，让人以为他睡着了。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] .

I	**have**	**often**	**noticed**	**that**	**expression**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**dead**	**.**
我	有	经常	注意到	那	表达	在	这	脸	的	这	死的	.

我经常在死者的脸上看到那种表情。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [mɔːr]

For	**the**	**space**	**of**	**a**	**brief**	**moment**	**there**	**is**	**something**	**about**	**them**	**more**
为了	这	空间	的	一个	简短的	片刻	那里	是	某物	关于	他们	更多的

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][laɪf] :

beautiful	**than**	**life**	**:**
美丽的	比	生活	:

在那短暂的一瞬间，他们身上有一种比生命本身更美好的特质：

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [piːs] , [ə; eɪ] ['breθləs] ['slʌmbər] , [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,

a	solemn	peace	,	a	breathless	slumber	,	a	renewal	of	youth	in	the	whole	being	,
一个	庄严	和平	,	一个	喘不过气	睡眠	,	一个	续期	的	青年	在	这	所有的	存在	,

一种庄严的平静，一种屏息的沉睡，一种身心焕发青春的喜悦。

[wɪtʃ] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praiziz] [ʌv; əv]

which	seems	like	a	pause	between	the	agitations	of	life	and	the	surprises	of
哪个	似乎	喜欢	一个	暂停	之间	这	骚动	的	生活	和	这	惊喜	的

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

the	unknown	world	opening	before	them	.
这	未知	世界	开幕	前	他们	.

这似乎是生活动荡与未知世界在他们面前展开的惊喜之间的一段喘息时光。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃər] , [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] .

While	I	was	contemplating	the	unfortunate	creature	,	night	began	to	close	in	.
尽管	我	曾是	沉思	这	不幸	生物	,	夜晚	开始	到	关闭	在	.

当我还在思考这只不幸的生物时，夜幕开始降临。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['meloʊ] ['twaɪlaɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɔːftnəs] ['reɪnd] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

In	the	clear	and	mellow	twilight	a	great	softness	reigned	over	everything	.
在	这	清除	和	醇厚	暮	一个	伟大的	柔软	统治	超过	一切	.

在清澈柔和的暮色中，万物都笼罩在一片柔和的氛围中。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[ðə; ði] [roʊdz] , [ɔːl'redi] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ] , [stretʃt] [aʊt] [streɪt] [ænd; ənd] ['regjələr] .

The	roads	,	already	lighter	than	the	sky	,	stretched	out	straight	and	regular	.
这	道路	,	已经	打火机	比	这	天空	,	拉伸	出去	直的	和	常规的	.

道路比天空还要浅，笔直而整齐地延伸开去。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [spred] [aʊt] [ɪn][dɑːrk] ['mæsɪz] ,

The	forest	spread	out	in	dark	masses	,
这	森林	传播	出去	在	黑暗的	群众	,

森林像一片片黑暗的云团般蔓延开来。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪnjərd] [pæθ] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]

and	beneath	me	a	small	vineyard	path	was	faintly	lighted	up	by	a	ray	of
和	下面	我	一个	小的	葡萄园	小路	曾是	淡淡的	照明	向上	经过	一个	射线	的

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

在我脚下，一条狭窄的葡萄园小径被一缕月光微微照亮。

['oʊvər]

Over
超过

超过

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[ɔːl] ['neɪtʃər] , [rɪ'pəʊzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['deɪz] ['leɪbər] — [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] [fiːldz] , [ðə; ði] [hʌʃt] ['rɪvər] ,

all	Nature	,	reposing	after	the	day's	labour	—	on	the	silent	fields	,	the	hushed	river	,
全部	自然	,	休息	后	这	天	劳动	—	在	这	沉默的	字段	,	这	静静地	河	,

大自然在一天的辛劳之后，都在休憩——寂静的田野，静谧的河流，

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['lændskeɪp] ['dʒentli] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] ,

the	peaceful	landscape	gently	fading	into	night	—	there	was	the	same	calm	,
这	和平	景观	轻轻地	褪色	进入	夜晚	—	那里	曾是	这	相同的	冷静的	,

宁静的景色渐渐隐入夜色——依旧是那份平静。

[ðə; ði] [seɪm] [grænd] [piːs] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['soʊldʒər] .

the	same	grand	peace	that	rested	on	the	face	of	the	dead	soldier	.
这	相同的	盛大	和平	那	休息	在	这	脸	的	这	死的	士兵	.

那份宁静，也同样笼罩在阵亡士兵的脸上。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

[ə'nʌðər] [deɪ] . . . .

Another	day	.	.	.	.
其他	天	.	.	.	.

又一天.....

[bɪ'twiːn] [tʃæmproʊseɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk] [wɪtʃ] [skəːts]

Between	Champrosay	and	the	Meillottes	,	in	the	middle	of	a	park	which	skirts
之间	尚普罗赛	和	这	-	,	在	这	中间	的	一个	公园	哪个	裙子

[ðə; ði] [seɪn] ,

the	Seine	,
这	罾	,

在尚普罗赛和梅约特之间，位于环绕塞纳河的公园中央，

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .

there	stands	a	mansion	built	in	the	style	of	Louis	XV	.
那里	站立	一个	大厦	建造	在	这	风格	的	路易斯	十五	.

那里矗立着一座路易十五风格的豪宅。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [diːtiːoʊliz] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['pɑːmpədɔːr] .

of	the	period	of	the	Marquis	d'Etiolles	and	Madame	de	Pompadour	.
的	这	时期	的	这	侯爵	德蒂奥尔	和	夫人	德	蓬巴杜	.

埃蒂奥勒侯爵和蓬帕杜夫人时期。

[tuː] [θɪk] [streɪt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] [sloʊp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , ['ʃoʊɪŋ] , [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] ,

Two	thick	straight	rows	of	trees	slope	down	to	the	river	,	showing	,	in	summer	-	time	,
二	厚的	直的	行	的	树木	坡	向下	到	这	河	,	显示	,	在	夏天	-	时间	,

两排笔直茂密的树木向下倾斜到河边，在夏季，呈现出.....

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [griːn] ['foʊliɪdʒ] ,

at	the	end	of	the	arch	of	green	foliage	,
在	这	结尾	的	这	拱	的	绿色的	叶子	,

在绿色树叶拱门的尽头，

[ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] .

a	mirror	of	blue	water	blended	with	a	blue	sky	.
一个	镜子	的	蓝色的	水	混合	和	一个	蓝色的	天空	.

碧蓝的水面与蔚蓝的天空交相辉映。

[ɔːl][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ævəˌnjʊs] [siːmz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðiːz] [tuː] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [laɪt] .

All	the	darkness	of	the	old	avenues	seems	to	escape	through	these	two	vistas	of	light	.
全部	这	黑暗	的	这	老的	途径	似乎	到	逃脱	通过	这些	二	景色	的	光	.

旧街道上的所有黑暗似乎都透过这两片光明景象消散了。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [nɪr] [ðə; ði] [geɪts] , [ə; eɪ] [waɪd] [moʊt] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [lɔːnz] , [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]

At	the	entrance	near	the	gates	,	a	wide	moat	surrounding	the	lawns	,	a	circle
在	这	入口	靠近	这	大门	,	一个	宽的	护城河	周围	这	草坪	,	一个	圆圈

[ʌv; əv]

of
的

入口处靠近大门的地方，草坪周围环绕着一条宽阔的护城河，形成一个圆圈。

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

[mɔːs] - ['kʌvərd] [laɪm] - [triːz] [ænd; ənd] ['kɜːrbˌstoʊn] [greɪzd] [baɪ] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] ,

moss	-	covered	lime	-	trees	and	curbstones	grazed	by	carriage	-	wheels	,
苔藓	-	涵盖	酸橙	-	树木	和	路缘石	放牧	经过	运输	-	车轮	,

长满青苔的菩提树和被马车轮碾过的路缘石，

[ɔːl] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət][oʊld] [pleɪs] .

all	combine	to	show	the	antiquity	of	this	quiet	old	place	.
全部	结合	到	展示	这	古代	的	这	安静的	老的	地方	.

这一切共同展现了这个宁静古老地方的悠久历史。

[ə; eɪ] ['fænsi] [tʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [went] [ɪn][ðer; ðər] .

A	fancy	took	me	,	and	the	other	day	I	went	in	there	.
一个	想要	采取	我	,	和	这	其他	天	我	去	在	那里	.

我一时兴起，前几天就去了那里。

[baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

By	a	winding	path	I	reached	the	front	of	the	steps	.
经过	一个	绕线	小路	我	达到	这	正面	的	这	步骤	.

沿着蜿蜒的小路，我来到了台阶前。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] ['broʊkən] .

The	doors	were	open	,	the	shutters	broken	.
这	门	是	打开	,	这	百叶窗	破碎的	.

门是开着的，百叶窗坏了。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [wer] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ɔːl]

On	the	ground	-	floor	,	in	the	large	drawing	-	rooms	,	where	the	walls	were	all
在	这	地面	-	地面	,	在	这	大的	绘画	-	房间	,	在哪里	这	墙壁	是	全部

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [kaːvd] ['pænlz] ,

covered	with	white	carved	panels	,
涵盖	和	白色的	雕刻	面板	,

在一楼的大客厅里，墙壁上都覆盖着白色雕花板，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [left] .

not	a	single	piece	of	furniture	was	left	.
不是	一个	单身的	片	的	家具	曾是	左边	.

没有一件家具留下。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [strɔː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fə'sɑːd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊn] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nothing	but	straw	,	and	on	the	façade	,	between	the	stone	carving	of	the
没有什么	但	稻草	,	和	在	这	正面	,	之间	这	石头	雕刻	的	这

['bælkəniz] ,

balconies	,
阳台	,

除了稻草什么也没有，而且在立面上，阳台的石雕之间，

[wɜːr; wər] [freʃ] [maːrks][ænd; ənd] ['skrætʃɪz] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]
were **fresh** **marks** **and** **scratches** **,** **showing** **how** **the** **furniture** **had** **been** **thrown**
是 新鲜的 标记 和 划痕 , 显示 如何 这 家具 有 到过 抛掷
[aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
out **through** **the** **windows** **.**
出去 通过 这 视窗 .

家具上有新鲜的痕迹和划痕，表明它们是被人从窗户扔出去的。

[ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ['oʊnli][wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] .
The **billiard** **-** **room** **only** **was** **untouched** **.**
这 台球 - 房间 仅有的 曾是 未受触碰 .

只有台球室保持原样。

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] .
The **Prussian** **officers** **are** **like** **our** **own** **,** **they** **are** **very** **fond** **of** **playing** **billiards** **.**
这 普鲁士 警官 是 喜欢 我们的 自己的 , 他们 是 非常 喜爱 的 玩耍 台球 .

普鲁士军官和我们自己的军官一样，都非常喜欢打台球。

['oʊnli] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
Only **these** **gentlemen** **had** **amused** **themselves** **by** **making** **a** **target** **of** **a** **large**
仅有的 这些 先生们 有 觉得好笑 他们自己 经过 制作 一个 目标 的 一个 大的
['mɪrər] ,
mirror **,**
镜子 ,

只有这几位先生以一面大镜子为靶子取乐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['skrætʃɪz] , [ɪts] [tʃɪpt] ['frægmənts] , [ɪts] [smɔːl] [raʊnd] [hoʊlz] ['lʊkɪŋ] [blæk] [ɪn]
and **with** **its** **scratches** **,** **its** **chipped** **fragments** **,** **its** **small** **round** **holes** **looking** **black** **in**
和 和 它是 划痕 , 它是 缺口 片段 , 它是 小的 圆形的 孔 寻找 黑色的 在
[ðə; ði] [laɪt] ,
the **light** **,**
这 光 ,

它身上有划痕、碎裂的碎片，还有在光线下看起来发黑的小圆孔。

[ðə; ði] ['mɪrər] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [leɪk] [kʌt] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [baɪ] [ʃɑːrp] [skeɪts] .
the **mirror** **seemed** **like** **a** **frozen** **lake** **cut** **and** **furrowed** **by** **sharp** **skates** **.**
这 镜子 似乎 喜欢 一个 冷冻 湖 切 和 沟壑 经过 锋利的 冰鞋 .

镜子就像一片被锋利冰刀划出沟壑的冰冻湖面。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [wɪnd] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] ['bætərd] [daʊn] [baɪ] ['beɪənɪts] [ænd; ənd]
Inside **,** **the** **wind** **rushed** **through** **the** **large** **windows** **battered** **down** **by** **bayonets** **and**
里面 , 这 风 匆忙 通过 这 大的 视窗 伤痕累累 向下 经过 刺刀 和
[bʌt] - ['ɛndz] [ʌv; əv]['raɪfəlz] ,
butt **-** **ends** **of** **rifles** **,**
屁股 - 结束 的 步枪 ,

屋内，狂风呼啸着穿过被刺刀和枪托砸得粉碎的大窗户。

['skætərɪŋ] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːrz] .
scattering **and** **sweeping** **in** **the** **dead** **leaves** **on** **to** **the** **floors** **.**
散射 和 扫荡 在 这 死的 树叶 在 到 这 楼层 .

将枯叶散落一地，扫到地板上。

[ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] - [liːft] [aɪl] , ['rɑːkɪŋ] [ə; eɪ]
Outside **,** **it** **dashed** **under** **the** **green** **-** **leafed** **aisle** **,** **rocking** **a**
外部 , 它 虚线 在下面 这 绿色的 - 有叶子的 走道 , 摇滚 一个

外面，它冲进了绿叶掩映的通道，摇摇晃晃地……

[piː] . -
p **.** **103**
p . -

[fər'gɑːtn] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] , [fʊl] [ʌv; əv]['broʊkən] [twɪgz] [ænd; ənd]['goʊldən] - ['kʌlərd] ['wɪloʊ] -
forgotten **boat** **on** **the** **pond** **,** **full** **of** **broken** **twigs** **and** **golden** **-** **coloured** **willow** **-**
被遗忘的 船 在 这 池塘 , 满的 的 破碎的 树枝 和 金的 - 有色 柳 -
[liːvz] .
leaves **.**
树叶 .

池塘里停着一艘被遗忘的小船，船上满是断枝和金色的柳叶。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] .
I **walked** **to** **the** **end** **of** **the** **avenues** **.**
我 步行 到 这 结尾 的 这 途径 .

我走到了大道的尽头。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs] [ʌv; əv] [red] [brɪks]
There **,** **at** **the** **end** **of** **the** **terrace** **,** **is** **a** **summer** **-** **house** **of** **red** **bricks**
那里 , 在 这 结尾 的 这 阳台 , 是 一个 夏天 - 房子 的 红色的 砖块
[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ;
overlooking **the** **river** **;**
俯瞰 这 河 ;

在露台的尽头，有一座红砖砌成的避暑小屋，可以俯瞰河流；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prʌʃən] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
it **is** **buried** **in** **the** **trees** **,** **and** **the** **Prussians** **have** **probably** **not** **seen** **it** **.**
它 是 埋葬 在 这 树木 , 和 这 普鲁士人 有 大概 不是 已见 它 .

它埋在树林里，普鲁士人可能还没有发现它。

[ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə'dʒɑːr] .
The **door** **,** **however** **,** **is** **ajar** **.**
这 门 , 然而 , 是 半开 .

然而，门却半开着。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ˌɪn'saɪd] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊəri] [tʃɪnts] ,
I **found** **a** **little** **sitting** **-** **room** **inside** **,** **hung** **with** **a** **flowery** **chintz** **,**
我 成立 一个 小的 坐着 - 房间 里面 , 悬挂 和 一个 如花 印花棉布 ,

我在里面发现了一个小客厅，墙上挂着印花棉布。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][və'dʒinjən]['dʒæzmɪn] ['klaɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪst]
which **seemed** **the** **continuation** **of** **the** **Virginian** **jasmine** **climbing** **through** **the** **latticed**
哪个 似乎 这 续篇 的 这 弗吉尼亚人 茉莉花 攀登 通过 这 晶格状
['ʃʌtər] ; [ə; eɪ][piˈænoʊ] ,
shutters **;** **a** **piano** **,**
百叶窗 ; 一个 钢琴 ,

仿佛是弗吉尼亚茉莉花从格子百叶窗中攀爬而出的延续；一架钢琴，

[sʌm; səm] ['skætərd] ['mjuːzɪk] ,
some **scattered** **music** **,**
一些 疏散 音乐 ,

一些零散的音乐

[ə; eɪ] [bʊk] [fər'gɑːtn] [ɑːn][ə; eɪ][ˌbæm'buː] [stuːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪn] ,
a **book** **forgotten** **on** **a** **bamboo** **stool** **in** **front** **of** **the** **view** **over** **the** **Seine** **,**
一个 书 被遗忘的 在 一个 竹子 凳子 在 正面 的 这 看法 超过 这 罾 ,

一本书被遗忘在塞纳河畔的竹凳上，窗外景色宜人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] ,
and **in** **the** **mysterious** **light** **of** **the** **closed** **shutters** **,**
和 在 这 神秘 光 的 这 关闭 百叶窗 ,

在紧闭的百叶窗透出的神秘光线中，

[ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [freɪm] .
the **elegant** **and** **refined** **portrait** **of** **a** **woman** **looked** **out** **of** **a** **golden** **frame** **.**
这 优雅的 和 精制 肖像 的 一个 女士 看起来 出去 的 一个 金的 框架 .

一幅优雅精致的女子肖像画从金色画框中探出头来。

[waɪf] [ɔːr]['meɪd(ə)n] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
Wife or maiden , who can tell ?
妻子 或者 少女 , WHO 能 告诉 ?

是妻子还是少女，谁能说得清?

[dɑːrk] , [tɔːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [lʊk] , [æn; ən][ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] ,
Dark , tall , with an ingenuous look , an enigmatic smile ,
黑暗的 , 高的 , 和 一个 天真无邪 看 , 一个 神秘的 微笑 ,

肤色黝黑，身材高挑，眼神天真无邪，笑容神秘莫测。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [θɔːt] — [ðoʊz] [pə'rizjən] [aɪz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
['pæsɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and eyes the colour of thought — those Parisian eyes that change with each passing emotion .
和 眼睛 这 颜色 的 想法 — 那些 巴黎人 眼睛 那 改变 和 每个 通过 情感 .

还有那双如同思想般变幻莫测的眼睛——巴黎人的眼睛，会随着每一种情绪的流逝而变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] ['lɪvɪŋ] ,
It is the first face I have seen for two months , and is so living ,
它 是 这 第一的 脸 我 有 已见 为了 二 几个月 , 和 是 所以 活的 ,

这是我两个月来见到的第一张脸，如此鲜活。

[soʊ] [praʊd] , [soʊ] ['juːθfl] [ɪn] [ɪts] ['sɪriəsnəs] !
so proud , so youthful in its seriousness !
所以 自豪的 , 所以 青春 在 它是 严肃 !

如此骄傲，如此年轻却又不失严肃!

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][ɪz] ['sɪŋgjələr] . . .
The impression this picture has caused me is singular . . .
这 印象 这 图片 有 导致 我 是 单数 . . .

这张照片给我的印象非常独特.....

[aɪ] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðer; ðər] ,
I dreamt of the summer afternoons that she had spent there ,
我 梦见 的 这 夏天 下午 那 她 有 花费 那里 ,

我梦见了她在那里度过的那些夏日午后，

['siːkɪŋ] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
seeking the solitude and freshness of this corner of the park .
寻求 这 孤独 和 新鲜 的 这 角落 的 这 公园 .

寻求公园这处角落的宁静与清新。

[ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd]
The book , the music , spoke of a refined nature ; and
这 书 , 这 音乐 , 辐 的 一个 精制 自然 ; 和

这本书，这部音乐，都体现了一种高雅的气质；

[piː] . -
p . 104
p . -

[ðer; ðər] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [nʊk] [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['sʌmər] ,
there lingered in the twilight of this little nook a perfume of the past summer ,
那里 徘徊不去 在 这 暮 的 这 小的 角落 一个 香水 的 这 过去的 夏天 ,

在这个小角落的暮色中，还残留着去年夏天的气息。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [greɪs] [left] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv]

of	**the**	**vanished**	**woman**	**,**	**and**	**of**	**a**	**tender**	**grace**	**left**	**only**	**in**	**the**	**smile**	**of**
的	这	消失了	女士	,	和	的	一个	投标	优雅	左边	仅有的	在	这	微笑	的

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

the	**portrait**	**.**
这	肖像	.

逝去的女子，以及画像中仅存的温柔优雅的微笑。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Who	**is**	**she**	**?**
WHO	是	她	?

她是谁?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	**is**	**she**	**?**
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] .

I	**have**	**never**	**seen**	**her**	**.**
我	有	绝不	已见	她	.

我从未见过她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['nevər] [miːt] [hɜːr; hər] .

I	**shall**	**in**	**all**	**probability**	**never**	**meet**	**her**	**.**
我	将	在	全部	可能性	绝不	见面	她	.

我大概永远也不会见到她。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['werfɔːr] , [aɪ] [fiːl] [les] ['loʊnli] [æz; əz][aɪ] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

And	**yet**	**,**	**without**	**knowing**	**wherefore**	**,**	**I**	**feel**	**less**	**lonely**	**as**	**I**	**gaze**	**at**	**her**	**.**
和	然而	,	没有	会心	因此	,	我	感觉	较少的	孤独	作为	我	目光	在	她	.

然而，不知为何，当我凝视着她时，我却感到不再那么孤独了。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , [meɪd] ['hæpi] [baɪ][ɪts] ['biːɪŋ] [mɑːrkt] .

I	**read**	**the**	**book**	**which**	**she**	**was**	**reading**	**,**	**made**	**happy**	**by**	**its**	**being**	**marked**	**.**
我	读	这	书	哪个	她	曾是	阅读	,	制成	快乐的	经过	它是	存在	标记	.

我读了她正在读的那本书，看到书上有标记，我很高兴。

[piː] . -

p	**.**	**105**
p	.	-

第105页

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

And	**since**	**then**	**,**	**not**	**a**	**day**	**passes**	**without**	**my**	**thinking**	**of**	**her**	**.**
和	自从	然后	,	不是	一个	天	通过	没有	我的	思维	的	她	.

从那以后，我每天都会想起她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [hɪr] , [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**if**	**I**	**had**	**this**	**portrait**	**here**	**,**	**the**	**Hermitage**	**would**	**be**
它	似乎	到	我	那	如果	我	有	这	肖像	这里	,	这	隐士庐	会	是

[les] ['desələt] ,

less	**desolate**	**,**
较少的	荒凉	,

我觉得如果这幅画像挂在这里，冬宫就不会显得那么荒凉了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [wʌn] [ɔːt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə]

but	**to**	**complete**	**the**	**charm**	**of**	**the**	**face**	**,**	**one**	**ought**	**also**	**to**
但	到	完全的	这	魅力	的	这	脸	,	一	应该	还	到

但为了使脸部更具魅力，还应该.....

[piː] . -

p . 106

p . -

第106页

[hæv; həv][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['dʒæzmɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɜ-z]

have the climbing jasmine of the summer - house , the rushes at the water's

有 这 攀登 茉莉花 的 这 夏天 - 房子 , 这 冲刺 在 这 水的

[edʒ] ,

edge ,

边缘 ,

拥有夏日小屋旁的攀援茉莉，以及水边的芦苇，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld][plænts][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ,

and the little wild plants of the moat ,

和 这 小的 荒野 植物 的 这 护城河 ,

还有护城河里的小型野生植物，

[huːz] ['bɪtər] [ə'roʊmə] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðiːz] [laɪnz] .

whose bitter aroma comes back to me as I write these lines .

谁 苦的 香气 来 后退 到 我 作为 我 写 这些 线条 .

当我写下这些文字时，那股苦涩的气息又涌上心头。

[piː] . -

p . 107

p . -

第107页

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] . . . .

One evening , on returning home . . . .

一 晚上 , 在 返回 家 . . . .

一天晚上，我回到家.....

[faʊnd] [ə'nʌðər] [ded] ['prʌʃən] .

Found another dead Prussian .

成立 其他 死的 普鲁士 .

又发现一具普鲁士士兵的尸体。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

This one was lying in a ditch by the side of the road .

这 一 曾是 说谎 在 一个 沟 经过 这 边 的 这 路 .

它躺在路边的沟里。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði][θɜːrd] . . .

That makes the third . . .

那 制作 这 第三 . . .

这样就变成了第三个.....

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wuːnd] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [gæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] . . .

And always the same wound , a horrible gash at the nape of the neck . . .

和 总是 这 相同的 伤口 , 一个 可怕 伤口 在 这 颈背 的 这 脖子 . . .

而且总是同样的伤口，后颈处一道可怕的裂口.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

It is almost like a signature of the same hand .

它 是 几乎 喜欢 一个 签名 的 这 相同的 手 .

这几乎就像是同一只手的签名。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? . . .

But who can it be ? . . .

但 WHO 能 它 是 ? . . .

但会是谁呢？.....

[piː] . -

p . 108

p . -

第108页

[piː] . -

p . 109

p . -

第109页

[noʊˈvembər] 15th . . . .

November 15th . . . .

十一月 15th . . . .

11月15日.....

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər]['meni][ə; eɪ][deɪ][ðæt][aɪ][kæn; kən][pʊt][daʊn][ə; eɪ][deɪt][ɪn][maɪ]['daɪəri]

This is the first time for many a day that I can put down a date in my diary

这 是 这 第一的 时间 为了 许多 一个 天 那 我 能 放 向下 一个 日期 在 我的 日记

,

,

,

这是我多年来第一次能在日记本上写下日期。

[ænd; ənd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːrdər][ɪn] [ðɪs] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] [deɪz] .

and make out a little order in this bewilderment of monotonous days .

和 制作 出去 一个 小的 命令 在 这 困惑 的 单调 天 .

在这单调乏味的日子里，努力理清一些秩序。

[maɪ] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

My whole existence is changed .

我的 所有的 存在 是 已更改 .

我的整个生活都改变了。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [noʊ][lɔːŋgər] [siːmz] [soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [lɔːŋ] ,

The Hermitage no longer seems so silent and sad ; there are now long ,

这 隐士庐 不 更长 似乎 所以 沉默的 和 伤心 ; 那里 是 现在 长的 ,

冬宫不再显得那么寂静和悲伤了；现在有很多.....

[loʊ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [baɪ][ðə; ði] [æʃ] - ['kʌvərd] ['faɪər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɪl] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət]

low conversations by the ash - covered fire with which we fill the chimney at

低的 对话 经过 这 灰 - 涵盖 火 和 哪个 我们 充满 这 烟囱 在

[naɪt] .

night .

夜晚 .

夜晚，我们用满是灰烬的炉火填满烟囱，在炉火旁低声交谈。

[ðə; ði] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz][mæn]['fraɪdeɪ] ,

The Robinson Crusoe of the forest of Sénart has found his man Friday ,

这 罗宾逊 克鲁索 的 这 森林 的 - 有 成立 他的 男人 星期五 ,

塞纳尔森林里的鲁滨逊·克鲁索找到了他的星期五。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and under the following circumstances .

和 在下面 这 下列的 情况 .

在以下情况下。

[piː] . -

p . 110

p . -

第110页

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [læst] [wi:k] , [bɪ'twi:n] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

One	evening	last	week	,	between	eight	and	nine	o'clock	,
一	晚上	最后的	星期	,	之间	八	和	九	点钟	,

上周某天晚上，八点到九点之间，

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['roʊstɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [hen] - ['feznt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['tɜ:rnˌspɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

while	I	was	roasting	a	fine	hen	-	pheasant	on	a	turnspit	of	my	own	invention	,
尽管	我	曾是	烘焙	一个	美好的	母鸡	-	野鸡	在	一个	旋转木马	的	我的	自己的	发明	,

当我用自己发明的旋转烤架烤一只上好的雌野鸡时，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [tʃæmproʊseɪ] .

I	heard	the	report	of	a	gun	in	the	direction	of	Champrosay	.
我	听到	这	报告	的	一个	枪	在	这	方向	的	尚普罗赛	.

我听到在尚普罗赛方向传来枪声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ðæt] [aɪ] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] ,

This	was	so	unusual	that	I	listened	very	attentively	,
这	曾是	所以	异常	那	我	听着	非常	认真地	,

这太不寻常了，所以我非常认真地听着。

['redi] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [maɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['glɪmər] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:]

ready	to	extinguish	my	fire	and	put	out	the	little	glimmer	which	might	betray	me
准备好	到	熄灭	我的	火	和	放	出去	这	小的	微光	哪个	可能	背叛	我

.

:

.

准备熄灭我心中的火焰，扑灭那可能背叛我的微弱火花。

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] , ['hɜ:rid] ['futsteps] ['saʊndɪŋ] ['hevi] [ɑ:n] [ðə; ði] ['grævld] [roʊd] , [ə'proʊtʃt]

Almost	immediately	,	hurried	footsteps	sounding	heavy	on	the	gravelled	road	,	approached
几乎	立即地	,	慌忙	脚步声	听起来	重的	在	这	砾石	路	,	接近

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] ,

the	Hermitage	,
这	隐士庐	,

几乎就在同时，急促而沉重的脚步声沿着碎石路传来，朝着冬宫的方向走来。

['fɑ:loʊd] [baɪ] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv] [dɔ:gz] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['gæləpɪŋ] .

followed	by	barking	of	dogs	and	furious	galloping	.
随后	经过	叫声	的	狗	和	狂怒	疾驰	.

随后传来狗吠声和疾驰的马蹄声。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [mæn] [pər'su:d] [baɪ] ['hɔ:smən] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [baɪ]

It	gave	me	the	idea	of	a	hunted	man	pursued	by	horsemen	and	chased	by
它	给予	我	这	主意	的	一个	猎杀	男人	追击	经过	骑兵	和	追逐	经过

['fjʊriəs] [dɔ:gz] .

furious	dogs	.
狂怒	狗	.

这让我想到一个被追捕的人，他被骑马的人追赶，又被愤怒的猎犬追赶。

['ʃivəriŋ] , [ænd; ənd] [si:zd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['terər] [aɪ] [felt] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] , [aɪ] [hæf] ['oʊpənd] [maɪ]

Shivering	,	and	seized	by	the	living	terror	I	felt	drawing	near	,	I	half	opened	my
瑟瑟发抖	,	和	查获	经过	这	活的	恐怖	我	毛毡	绘画	靠近	,	我	一半	打开	我的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

我浑身颤抖，恐惧如潮水般涌来，我半开着窗户。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [mæn] [rʌʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['ɔ:rtʃərd] ,

At	that	instant	a	man	rushed	across	the	moonlit	orchard	,
在	那	立即的	一个	男人	匆忙	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	果园	,

就在这时，一个男人冲过了月光下的果园。

[ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kiːpərz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

and	ran	towards	the	keeper's	house	with	an	unerring	certainty	that	struck	me	.
和	跑	向	这	守门员	房子	和	一个	毫无错误	肯定	那	击	我	.

他朝着守林人的房子跑去，那种坚定不移的决心让我印象深刻。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .

Apparently	he	was	well	acquainted	with	the	place	.
显然	他	曾是	出色地	熟人	和	这	地方	.

显然他对这个地方很熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ;

He	had	passed	so	rapidly	that	I	could	not	distinguish	his	features	;
他	有	通过了	所以	快速	那	我	可以	不是	区分	他的	特征	;

他走得太快了，我都没能看清他的五官；

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [bluː] [smɑːk] [ɔːl] ['gæðərd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]

I	only	saw	a	peasant's	blue	smock	all	gathered	up	in	the	agitation	of	a	wild
我	仅有的	锯	一个	农民的	蓝色的	罩衫	全部	聚集	向上	在	这	搅动	的	一个	荒野

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

我只看到一件农妇的蓝色罩衫在惊慌逃窜中被扯得乱七八糟。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃætərd] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] - - [haʊs] ,

He	jumped	through	a	shattered	window	into	the	Guillards	'	house	,
他	跳了起来	通过	一个	破碎	窗户	进入	这	-	-	房子	,

他从一扇破碎的窗户跳进了吉拉德家。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['dwelɪŋ] .

and	disappeared	in	the	darkness	of	the	empty	dwelling	.
和	消失	在	这	黑暗	的	这	空的	住宅	.

然后消失在空荡荡的房屋的黑暗中。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [dɔːg] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Immediately	behind	him	a	large	white	dog	appeared	at	the	entrance	of	the
立即地	在后面	他	一个	大的	白色的	狗	出现	在	这	入口	的	这

['klɔɪstər] .

cloister	.
修道院	.

紧接着，在他身后，一只大白狗出现在修道院入口处。

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

[θroʊn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , ['sloʊli] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd]

Thrown	out	for	a	minute	,	he	remained	there	,	slowly	wagging	his	tail	and
抛掷	出去	为了	一个	分钟	,	他	剩余	那里	,	缓慢地	摇尾巴	他的	尾巴	和

['snɪfɪŋ] ,

sniffing	,
嗅闻	,

被扔出去一分钟后，他待在那里，慢慢地摇着尾巴，嗅来嗅去。

[ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['geɪtweɪ] ,

and	then	stretched	himself	out	at	full	length	in	front	of	the	old	gateway	,
和	然后	拉伸	他自己	出去	在	满的	长度	在	正面	的	这	老的	网关	,

然后他伸展开身体，直挺挺地站在古老的城门前。

[beɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːəz] .

baying	in	order	to	call	the	attention	of	the	pursuers	.
吠叫	在	命令	到	称呼	这	注意力	的	这	追击者	.

吠叫是为了引起追捕者的注意。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][dɔːgz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I	knew	the	Prussians	often	had	dogs	with	them	,
我	知道	这	普鲁士人	经常	有	狗	和	他们	,

我知道普鲁士人经常带着狗。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][pə'troʊl][ʌv; əv]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] . . .

and	I	expected	to	see	a	patrol	of	Uhlans	. . .
和	我	预期的	到	看	一个	巡逻	的	枪骑兵	. . .

我原以为会看到一队乌兰骑兵巡逻队.....

['oʊdiəs] ['ænɪm(ə)l] !

Odious	animal	!
令人厌恶的	动物	!

可恶的动物!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['stræŋgld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]

with	what	pleasure	would	I	have	strangled	it	,	if	it	had	been	within	reach
和	什么	乐趣	会	我	有	被勒死	它	, 如果		它	有	到过	之内	抵达

[ʌv; əv][maɪ][græsp] .

of	my	grasp	.
的	我的	抓牢	.

如果它在我的触手可及之处，我会多么高兴地把它掐死啊!

[aɪ] [ɔːl'redi] [sɔː] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɪn'veɪdɪd] , [səːtʃt] , [maɪ] [rɪ'triːt] [dɪ'skʌvərd] ;

I	already	saw	the	Hermitage	invaded	,	searched	,	my	retreat	discovered	;
我	已经	锯	这	隐士庐	入侵	,	搜索	,	我的	撤退	发现	;

我已经看到冬宫遭到入侵和搜查，我的隐居之所被发现;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sɔːt] ['refjuːdʒ][soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

and	I	felt	angry	with	that	unfortunate	peasant	for	having	sought	refuge	so	near	me	,
和	我	毛毡	生气的	和	那	不幸	农民	为了	拥有	寻求	避难所	所以	靠近	我	,

我当时很生气，因为那个不幸的农民竟然在我附近避难。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] .

as	if	all	the	forest	were	not	large	enough	.
作为	如果	全部	这	森林	是	不是	大的	足够的	.

仿佛整片森林都还不够大似的。

[haʊ] ['selfɪʃ] [fɪr] [meɪks] [ˌjuː 'es] ! . . .

How	selfish	fear	makes	us	!	.	.	.
如何	自私	害怕	制作	我们	!	.	.	.

恐惧会让我们变得多么自私!

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['prʌʃən] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['veri] ['nuːmərəs] ,

Fortunately	for	me	,	the	Prussians	were	probably	not	very	numerous	,
幸运的是	为了	我	,	这	普鲁士人	是	大概	不是	非常	很多的	,

幸运的是，普鲁士人的人数可能并不多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fɔːrɪst] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] .

and	the	darkness	and	the	unknown	forest	frightened	them	.
和	这	黑暗	和	这	未知	森林	害怕	他们	.

黑暗和未知的森林让他们感到害怕。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kɔːl] [ɪn][ðer; ðər][dɔːg] , [huː] [kept] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

I	heard	them	call	in	their	dog	,	who	kept	up	in	front	of	the	gate	,
我	听到	他们	称呼	在	他们的	狗	,	WHO	保留	向上	在	正面	的	这	门	,

我听到他们叫他们的狗进来，狗一直守在门口。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [haʊl] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [træk] .

the	continual	howl	and	whimpering	of	an	animal	on	the	track	.
这	持续的	嗥	和	呜咽	的	一个	动物	在	这	追踪	.

赛道上动物持续不断的嚎叫和呜咽声。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [went] [ɔːf] ,

However	,	he	at	last	went	off	,
然而	,	他	在	最后的	去	离开	,

然而，他最终还是离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ded]

and	the	sound	of	him	bounding	through	the	brushwood	and	over	the	dead
和	这	声音	的	他	边界	通过	这	灌木丛	和	超过	这	死的

[liːvz] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

leaves	died	out	in	the	distance	.
树叶	死亡	出去	在	这	距离	.

他奔跑穿过灌木丛和枯叶的声音渐渐消失在远处。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] .

The	silence	that	followed	appalled	me	.
这	沉默	那	随后	震惊	我	.

随之而来的沉默令我感到震惊。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	man	was	there	,	opposite	to	me	.
一个	男人	曾是	那里	,	对面的	到	我	.

那里有一个男人，就坐在我对面。

[θruː] [ðə; ði] [raʊnd] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

Through	the	round	opening	of	my	attic	window	,	I	tried	to	peer	into	the	darkness
通过	这	圆形的	开幕	的	我的	阁楼	窗户	,	我	尝试	到	同伴	进入	这	黑暗

.

:

.

我透过阁楼窗户的圆形开口，试图窥视黑暗。

[ðə; ði] ['kiːpərz] ['lɪt(ə)l]

The	keeper's	little
这	守门员	小的

守门人的小

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

第114页

[haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] ,

house	was	still	silent	and	gloomy	,
房子	曾是	仍然	沉默的	和	阴沉	,

房子里依然寂静阴沉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [æ'pətʃəz] [ʌv; əv][ɪts] ['drɪri] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] .

with	the	black	apertures	of	its	dreary	windows	in	the	white	wall	.
和	这	黑色的	孔径	的	它是	凄凉	视窗	在	这	白色的	墙	.

白墙上，阴沉的窗户透出黑色的缝隙。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd]

I	imagined	the	unhappy	man	hiding	in	a	corner	,	benumbed	with	cold	and
我	想象	这	不开心	男人	隐藏	在	一个	角落	,	麻木	和	寒冷的	和

[pər'hæps] ['wuːndɪd] .

perhaps	wounded	.
也许	受伤	.

我仿佛看到那个不幸的男人躲在角落里，冻得麻木，或许还受了伤。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [help] ? . . .

Should	I	leave	him	without	help	? . . .
应该	我	离开	他	没有	帮助	? . . .

我应该让他独自一人待着吗？.....

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [lɔːŋ] . . .

I	did	not	hesitate	long	. . .
我	做过	不是	犹豫	长的	. . .

我没有犹豫太久.....

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [dɔːr] ,

But	just	at	the	moment	when	I	was	gently	opening	my	door	,
但	只是	在	这	片刻	什么时候	我	曾是	轻轻地	开幕	我的	门	,

但就在我轻轻打开门的那一刻，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [pʊʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

it	was	violently	pushed	from	the	outside	,	and	some	one	burst	into	the	room	.
它	曾是	暴力	推动	从	这	外部	,	和	一些	一	爆裂	进入	这	房间	.

它被从外面猛地推开，有人冲进了房间。

— [dəunt] [biː; bi] [əˈfreɪd] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] .

—	Don't	be	afraid	,	Mr	.	Robert	.
—	不	是	害怕的	,	先生	.	罗伯特	.

——别害怕，罗伯特先生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] . . .

It	is	I	. . .
它	是	我	. . .

是我.....

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - . . .

It	is	Goudeloup	. . .
它	是	-	. . .

是古德卢普.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ʌv; əv] [tʃæmproʊseɪ] , [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [hæd; həd]

It	was	the	farmer	of	Champrosay	,	he	whom	I	had
它	曾是	这	农民	的	尚普罗赛	,	他	谁	我	有

那是尚普罗赛的农夫，就是我认识的那个人。

[piː] . -

p	.	115
p	.	-

第115页

[siːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [swʌŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːrmjɑːrd] .

seen	with	the	rope	round	his	neck	,	ready	to	be	swung	up	in	his	farmyard	.
已见	和	这	绳索	圆形的	他的	脖子	,	准备好	到	是	摇摆	向上	在	他的	农场	.

人们看到他脖子上套着绳子，准备在农场院子里被吊起来。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

I	recognised	him	at	once	in	the	firelight	;	and	yet	there	was	something	different	about	him	.
我	已确认	他	在	一次	在	这	火光	;	和	然而	那里	曾是	某物	不同的	关于	他	.

借着火光，我一眼就认出了他；然而，他身上却有些不一样了。

[peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kempt] [bɪrd] ,

Pale	and	emaciated	,	his	face	hidden	by	an	unkempt	beard	,
苍白	和	瘦弱	,	他的	脸	隐	经过	一个	蓬头垢面	胡须	,

他面色苍白，骨瘦如柴，蓬乱的胡须遮住了他的脸。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [glæns] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [lɪps] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] -

his	sharp	glance	and	tightened	lips	made	a	very	different	being	of	the	well	-
他的	锋利的	瞥一眼	和	收紧	嘴唇	制成	一个	非常	不同的	存在	的	这	出色地	-

[tuː; tə] - [duː] ,

to	-	do	,
到	-	做	,

他锐利的目光和紧抿的嘴唇，使他看起来与以往的富裕阶层截然不同。

['tʃɪrf(ə)l] ['fɑːrmər][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] .

cheerful	farmer	of	former	days	.
快乐	农民	的	以前的	天	.

昔日快乐的农民。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɑːk] , [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [ɔːf][hɪz; ɪz][hændz] .

With	the	end	of	his	smock	,	he	wiped	the	blood	off	his	hands	.
和	这	结尾	的	他的	罩衫	,	他	擦拭	这	血	离开	他的	双手	.

他用罩衫的下摆擦掉了手上的血迹。

— [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] , - ?

—	You	are	wounded	,	Goudeloup	?
—	你	是	受伤	,	-	?

古德卢普，你受伤了吗?

[hiː; hi] [læft] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

He	laughed	significantly	.
他	笑了	显著地	.

他意味深长地笑了。

— [noʊ] — [noʊ] . . .

—	No	—	no	.	.	.
—	不	—	不	.	.	.

——不——不.....

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['bliːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

I	have	just	been	bleeding	one	of	them	on	the	road	.
我	有	只是	到过	出血	一	的	他们	在	这	路	.

我刚才在路上给其中一个放血了。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .

Only	this	time	I	had	not	a	fair	chance	.
仅有的	这	时间	我	有	不是	一个	公平的	机会	.

但这一次，我没有得到公平的机会。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [keɪm] [ʌp] .

While	I	was	at	work	,	some	others	came	up	.
尽管	我	曾是	在	工作	,	一些	其他的	来了	向上	.

我在上班的时候，又出现了一些其他问题。

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系!

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [get] [ʌp] [ə'gen] .

He	will	never	get	up	again	.
他	将要	绝不	得到	向上	再次	.

他再也站不起来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fɪrs] [læf] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['wʊlfɪʃ] - ['lʊkɪŋ]

And **he** **added** **,** **with** **a** **short** **,** **fierce** **laugh** **which** **showed** **his** **wolfish** **-** **looking**

和 他 额外 , 和 一个 短的 , 凶猛的 笑 哪个 显示 他的 狼 - 寻找

[tiːθ] :

teeth **:**

牙齿 :

他发出一声短促而凶狠的笑声，露出狼一般的牙齿，补充道：

— [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [leɪd] [loʊ] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] . . .

— **That** **makes** **the** **fifteenth** **that** **I** **have** **laid** **low** **in** **two** **months** **.** **.** **.**

— 那 制作 这 第十五 那 我 有 铺设 低的 在 二 几个月 . . .

——这已经是我两个月内击倒的第十五个目标了……

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər][wʌn][mæn][ə'loʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['wepən] [bʌt; bət]

I **think** **that** **is** **pretty** **well** **for** **one** **man** **alone** **,** **and** **with** **no** **other** **weapon** **but**

我 思考 那 是 漂亮的 出色地 为了 一 男人 独自的 , 和 和 不 其他 武器 但

[ðɪs] .

this **.**

这 .

我认为对于一个孤身一人，而且除了这件武器之外没有其他武器的人来说，这已经相当不错了。

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [smɑːk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pruːnɪŋ] - [ʃɪrz] — [ðoʊz] [lɑːrdʒ]

He **drew** **forth** **from** **under** **his** **smock** **a** **pair** **of** **pruning** **-** **shears** **—** **those** **large**

他 画 前进 从 在下面 他的 罩衫 一个 一对 的 修剪 - 剪 — 那些 大的

[kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪzərz] [ðæt] ['gɑːdnəz] [juːz][tuː; tə] [kʌt] [roʊz] - [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

kind **of** **scissors** **that** **gardeners** **use** **to** **cut** **rose** **-** **trees** **and** **shrubs** **.**

种类 的 剪刀 那 园丁 使用 到 切 玫瑰 - 树木 和 灌木 .

他从工作服下掏出一把修枝剪——就是园丁用来修剪玫瑰树和灌木的那种大型剪刀。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsənz] [tuːl] , [held][baɪ]

I **had** **a** **shudder** **of** **horror** **at** **the** **sight** **of** **the** **assassin's** **tool** **,** **held** **by**

我 有 一个 不寒而栗 的 恐怖 在 这 视线 的 这 刺客的 工具 , 握住 经过

看到刺客的工具，我不禁感到一阵恐惧，他手里拿着……

[piː] . -

p **.** **116**

p . -

第116页

[ðæt] ['blʌdi] [hænd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['saɪlənt] ,

that **bloody** **hand** **;** **but** **I** **had** **been** **so** **long** **silent** **,**

那 血腥 手 ; 但 我 有 到过 所以 长的 沉默的 ,

那只沾满鲜血的手；但我已经沉默了太久，

[ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ðæt] , [ðə; ði][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

and **deprived** **of** **all** **intercourse** **with** **human** **beings** **,** **that** **,** **the** **first** **feeling** **of**

和 被剥夺的 的 全部 交往 和 人类 生物 , 那 , 这 第一的 感觉 的

[rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ˌoʊvər'kʌm] ,

repulsion **overcome** **,**

排斥 克服 ,

并且被剥夺了与人类的一切交往，以至于最初的厌恶感被克服了。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃər] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] .

I **made** **the** **unfortunate** **creature** **welcome** **to** **a** **place** **at** **my** **table** **.**

我 制成 这 不幸 生物 欢迎 到 一个 地方 在 我的 桌子 .

我热情地邀请这只不幸的生物到我的餐桌旁坐下。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	,	in	the	comfortable	atmosphere	of	the	room	,	by	the	heat	of	the
那里	,	在	这	舒服的	气氛	的	这	房间	,	经过	这	热	的	这

['fægət] ,

faggots	,
同性恋	,

在那里，在房间舒适的氛围中，在柴火的热气中，

[æt; ət][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feznt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [braʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fleɪm] ,

at	the	smell	of	the	pheasant	,	which	was	becoming	brown	before	the	flame	,
在	这	闻	的	这	野鸡	,	哪个	曾是	成为	棕色的	前	这	火焰	,

闻到野鸡的气味，那野鸡在火焰前渐渐变成褐色。

[hɪz; ɪz][waɪld] - [biːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['sɔːfn] .

his	wild	-	beast	expression	seemed	to	soften	.
他的	荒野	-	兽	表达	似乎	到	软化	.

他那野兽般的表情似乎柔和了下来。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] ,

Accustomed	to	the	darkness	of	the	long	nights	,
习惯	到	这	黑暗	的	这	长的	夜晚	,

习惯了漫漫长夜的黑暗，

[hiː; hi] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

he	blinked	his	eyes	a	little	while	he	related	his	history	to	me	in	a
他	眨眼	他的	眼睛	一个	小的	尽管	他	有关的	他的	历史	到	我	在	一个

['kwaɪət] [toʊn] .

quiet	tone	.
安静的	语气	.

他一边眨着眼睛，一边用平静的语气向我讲述他的过往。

— [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [hæŋd] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ; [wel] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ][maɪ'self] .

—	You	thought	I	was	hanged	,	Mr	.	Robert	;	well	,	I	thought	so	myself	.
—	你	想法	我	曾是	绞刑	,	先生	.	罗伯特	;	出色地	,	我	想法	所以	我	.

—罗伯特先生，你以为我被吊死了；嗯，我自己也这么认为。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juː'lɑːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [aɪ]

You	must	know	that	when	the	Uhlans	arrived	at	the	farm	,	I
你	必须	知道	那	什么时候	这	枪骑兵	到达的	在	这	农场	,	我

[fɜːrst] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ,

first	tried	to	defend	myself	,
第一的	尝试	到	保卫	我	,

你必须知道，当乌兰骑兵到达农场时，我首先试图自卫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə]['faɪər][maɪ] ['sekənd] [gʌn] .

but	they	did	not	even	give	me	time	to	fire	my	second	gun	.
但	他们	做过	不是	甚至	给	我	时间	到	火	我的	第二	枪	.

但他们甚至没给我时间开第二枪。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] ['faɪərd][ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [fɔːrst] ['oʊpən] ,

No	sooner	was	the	first	shot	fired	than	the	gates	were	forced	open	,
不	很快	曾是	这	第一的	射击	被解雇	比	这	大门	是	强制	打开	,

第一声枪响刚一响起，大门就被强行打开了。

[ænd; ənd] ['θɜːrti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɔbəz] [θruː] [ðəm'selvz] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	thirty	of	these	robbers	threw	themselves	on	to	me	.
和	三十	的	这些	强盗	扔	他们自己	在	到	我	.

这三十个强盗扑向我。

[ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði]['greɪnəriˌ'grænəri] [roʊp] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [ʌp]

They	put	the	granary	rope	round	my	neck	and	up
他们	放	这	粮仓	绳索	圆形的	我的	脖子	和	向上

他们把粮仓的绳子套在我的脖子上，然后向上拉。

[aɪ] [went] . . .
I **went** **. . .**
我 去 . . .

我去了.....

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

[piː] . -
p **.** **117**
p . -

第117页

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['gɪdi] [æt; ət][noʊ][lɔːŋgər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ,
the **space** **of** **a** **moment** **,** **giddy** **at** **no** **longer** **feeling** **the** **ground** **under** **my** **feet** **,**
这 空间 的 一个 片刻 , 头晕 在 不 更长 感觉 这 地面 在下面 我的 脚 ,

那一瞬间，我感到一阵眩晕，因为我再也感觉不到脚下的地面了。

[aɪ] [sɔː] ['evriθɪŋ] ['riːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] : [ðə; ði][fɑːrm] , [ðə; ði] [ʃedz] , [ðə; ði] ['kɛnəlz] ,
I **saw** **everything** **reeling** **around** **me** **:** **the** **farm** **,** **the** **sheds** **,** **the** **kennels** **,**
我 锯 一切 卷轴 大约 我 : 这 农场 , 这 棚屋 , 这 犬舍 ,

我看到周围的一切都在旋转：农场、棚屋、犬舍，

[ðoʊz] [bɪg] [red] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
those **big** **red** **faces** **which** **laughed** **at** **the** **sight** **of** **me** **;**
那些 大的 红色的 面孔 哪个 笑了 在 这 视线 的 我 ;

那些看到我就哈哈大笑的大红脸；

[piː] . -
p **.** **118**
p . -

第118页

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [huːm] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and **you** **also** **,** **whom** **I** **caught** **sight** **of** **through** **the** **gap** **in** **the** **wall** **,**
和 你 还 , 谁 我 捕捉 视线 的 通过 这 差距 在 这 墙 ,

还有你，我透过墙缝瞥见了你。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .
looking **as** **white** **as** **a** **ghost** **.**
寻找 作为 白色的 作为 一个 鬼 .

脸色苍白得像鬼一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ! . . .
It **seemed** **like** **a** **nightmare** **!** **. . .**
它 似乎 喜欢 一个 恶梦 ! . . .

简直像一场噩梦！

['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] , [ðə; ði][aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt]
Suddenly **,** **while** **I** **was** **struggling** **,** **the** **idea** **flashed** **across** **my** **mind** **,** **I** **know** **not**
突然 , 尽管 我 曾是 挣扎 , 这 主意 闪光灯 穿过 我的 头脑 , 我 知道 不是
[waɪ] ,
why **,**
为什么 ,

突然，正当我苦苦思索的时候，一个念头闪过我的脑海，我也不知道为什么。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['friːˌmeɪsnz] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .
to **make** **the** **Freemason's** **signal** **of** **distress** **.**
到 制作 这 共济会的 信号 的 痛苦 .

发出共济会的遇险信号。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [juːθ] , [wen] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['ɔːrient] .

I	learned	that	in	my	youth	,	when	I	belonged	to	the	lodge	of	the	Grand	Orient	.
我	学习	那	在	我的	青年	,	什么时候	我	属于	到	这	小屋	的	这	盛大	东方	.

我年轻时加入大东方会时就学到了这一点。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [retʃiz] ['luːsnd] [ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

Immediately	the	wretches	loosened	the	rope	,	and	I	found	myself	on	the	ground
立即地	这	可怜虫	松动	这	绳索	,	和	我	成立	我	在	这	地面

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

那些恶棍立刻松开了绳子，我又一次摔倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɑːfɪsər] — [ə; eɪ] [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ] [blæk] ['wɪskərz] — [huː] [hæd; həd][ˌem 'iː]

It	was	their	officer	—	a	stout	man	with	black	whiskers	—	who	had	me
它	曾是	他们的	官	—	一个	肥硕	男人	和	黑色的	胡须	—	WHO	有	我

['teɪkən] [daʊn] ['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][saɪn] .

taken	down	only	on	account	of	my	sign	.
已采取	向下	仅有的	在	帐户	的	我的	符号	.

把我带走的，是他们的一名军官——一个身材魁梧、留着黑色胡须的男人——仅仅因为我的标志就下令逮捕了我。

“ — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['friːmeɪsn] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ænd; ənd][ɪn] ['eksələnt] [frentʃ]

“	—	You	are	a	Freemason	,	”	said	he	,	in	a	low	tone	,	and	in	excellent	French
“	—	你	是	一个	共济会	,	”	说	他	,	在	一个	低的	语气	,	和	在	出色的	法语

.

:
.

“——你是共济会成员，”他低声说道，法语说得非常流利。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][wʌn] . . .

“	I	am	also	one	.	.	.
”	我	是	还	一	.	.	.

我也是其中之一.....

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . .

and	I	would	not	refuse	to	help	a	brother	who	appealed	to	me	.	.	.
和	我	会	不是	拒绝	到	帮助	一个	兄弟	WHO	上诉	到	我	.	.	.

我不会拒绝帮助一位向我求助的弟兄.....

[biː; bi][ɔːf] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ! . . .

Be	off	,	and	let	me	see	you	no	more	!	.	.
是	离开	,	和	让	我	看	你	不	更多的	!	.	.

滚开，别再让我见到你！

” [aɪ] [left] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] ['hæŋɪŋ] [maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] .

”	I	left	my	own	home	hanging	my	head	like	a	beggar	.
”	我	左边	我的	自己的	家	绞刑	我的	头	喜欢	一个	乞丐	.

“我像乞丐一样垂头丧气地离开了自己的家。”

['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][fɑːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] .

Only	I	did	not	go	far	,	you	may	believe	.
仅有的	我	做过	不是	去	远的	,	你	可能	相信	.

你或许会认为，但我并没有走得很远。

['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [rɔː] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

Hidden	among	the	ruins	of	the	bridge	,	living	on	raw	turnips	and	sloes	,
隐	之中	这	废墟	的	这	桥	,	活的	在	生的	萝卜	和	黑刺李	,

他们藏身于桥梁废墟之中，以生萝卜和黑刺李为生。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [gʊdz] ; [ðə; ði] ['emptid] ['grænəriːz] ,

I	was	present	at	the	pillage	of	my	goods	;	the	emptied	granaries	,
我	曾是	展示	在	这	掠夺	的	我的	商品	;	这	清空	粮仓	,

我亲眼目睹了我的财物被洗劫一空；粮仓被掏空，

[ðə; ði] ['pʊli] [kri:kɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [sæks] ,

the	pulley	creaking	all	day	long	to	lower	the	sacks	,
这	滑轮	嘎吱作响	全部	天	长的	到	降低	这	麻袋	,

滑轮整天吱吱作响，用来放下麻袋。

[ðə; ði] [wʊd] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][jɑ:rd][ɪn][lɑ:rdʒ][fairz] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk][maɪ][waɪn] ,

the	wood	burning	in	the	open	yard	in	large	fires	,	round	which	they	drank	my	wine	,
这	木头	燃烧	在	这	打开	院子	在	大的	火灾	,	圆形的	哪个	他们	喝	我的	葡萄酒	,

院子里燃起熊熊大火，木柴在火堆旁燃烧，他们围着火堆喝我的酒。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][maɪ] ['flɑ:ks] ['goʊɪŋ][ʌv; əv][baɪ]

and	my	furniture	and	my	flocks	going	of	by
和	我的	家具	和	我的	羊群	去	的	经过

我的家具和我的羊群都走了

[pi:] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[dɪ'gri:z] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] !

degrees	in	every	direction	!
学位	在	每一个	方向	!

各个方向都是一度！

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] , ['æftər] ['setɪŋ] ['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [went] [ɔ:f] ,

And	when	at	last	nothing	remained	,	after	setting	fire	to	the	house	,	they	went	off	,
和	什么时候	在	最后的	没有什么	剩余	,	后	环境	火	到	这	房子	,	他们	去	离开	,

最后，当一切都化为灰烬，他们放火烧了房子后便离开了。

['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [maɪ][læst] [kaʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

driving	and	whipping	my	last	cow	before	them	.
驾驶	和	鞭打	我的	最后的	奶牛	前	他们	.

在他们面前，我驱赶并鞭打了我的最后一头牛。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raʊnd] [maɪ]['ru:ɪnz] , [wen] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

That	evening	,	when	I	had	been	round	my	ruins	,	when	,	thinking	of	my	children	,
那	晚上	,	什么时候	我	有	到过	圆形的	我的	废墟	,	什么时候	,	思维	的	我的	孩子们	,

那天晚上，当我绕着我的废墟走一圈，想着我的孩子们时，

[aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [lɔ:ŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [maɪ] ['prɑ:pərti] ,

I	realised	that	in	my	whole	life	long	I	should	never	make	enough	to	restore	my	property	,
我	意识到	那	在	我的	所有的	生活	长的	我	应该	绝不	制作	足够的	到	恢复	我的	财产	,

我意识到，我这辈子都不可能赚到足够的钱来修复我的房产。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɪld] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][wɜ:rk] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

even	if	I	killed	myself	with	work	,	I	became	mad	with	rage	.
甚至	如果	我	被杀	我	和	工作	,	我	成为	疯狂的	和	愤怒	.

即使我工作到崩溃，我也会怒火中烧。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['prʌʃən] [aɪ] [met] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [spræŋ] [ə'pɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] . . .

The	very	first	Prussian	I	met	on	the	road	I	sprang	upon	like	a	wild	beast	and	cut	his	throat	with	this	.	.	.
这	非常	第一的	普鲁士	我	遇见	在	这	路	我	弹簧	之上	喜欢	一个	荒野	兽	和	切	他的	喉	和	这	.	.	.

我在路上遇到的第一个普鲁士人，我像野兽一样扑上去，用这玩意儿割断了他的喉咙.....

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə] — [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [ðə; ði] ['prʌʃən] .

From	that	moment	I	had	but	one	idea	—	to	hunt	down	the	Prussians	.
从	那	片刻	我	有	但	一	主意	—	到	打猎	向下	这	普鲁士人	.

从那一刻起，我脑海中只有一个念头——追捕普鲁士人。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['æmbʊʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['strægləˌ] , [ðə; ði] [mɜˑ'ɔdɜˑz] ,

I	remained	in	ambush	night	and	day	,	attacking	the	stragglers	,	the	marauders	,
我	剩余	在	伏击	夜晚	和	天	,	攻击	这	掉队者	,	这	乱兵	,

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['berərz] , [ðə; ði] ['sentənəlz] .

the	despatch	-	bearers	,	the	sentinels	.
这	调度	-	持有者	,	这	哨兵	.

我日夜埋伏，攻击掉队的、抢劫的、送信的、哨兵。

[ɔːl] [ðoʊz] [aɪ] [kɪl] [aɪ] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːriːz] [ɔːr] [θroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

All	those	I	kill	I	carry	to	the	quarries	or	throw	into	the	water	.
全部	那些	我	杀	我	携带	到	这	采石场	或者	扔	进入	这	水	.

我杀死的所有人，我都带到采石场或者扔进水里。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['tiːdiəs] [pɑːrt] .

That	is	the	tedious	part	.
那	是	这	乏味	部分	.

那才是最乏味的部分。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] [læmz] .

Otherwise	they	are	as	gentle	as	lambs	.
否则	他们	是	作为	温和的	作为	羔羊	.

否则它们就像羔羊一样温顺。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . . .

You	can	do	what	you	will	with	them	.	.	.
你	能	做	什么	你	将要	和	他们	.	.	.

你可以随意处置它们……

[haʊ'evər] , [ðə; ði][wʌn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tʌf] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

However	,	the	one	this	evening	was	more	tough	than	the	others	,
然而	,	这	一	这	晚上	曾是	更多的	艰难的	比	这	其他的	,

然而，今晚这场比其他几场都更难。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['fiːndɪʃ] [dɔːg] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

and	then	that	fiendish	dog	gave	the	alarm	.
和	然后	那	邪恶的	狗	给予	这	警报	.

然后那条恶犬就发出了警报。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

And	now	I	must	remain	quiet	for	a	time	,	and	with	your	permission	,
和	现在	我	必须	保持	安静的	为了	一个	时间	,	和	和	你的	允许	,

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ,

Mr	.	Robert	,
先生	.	罗伯特	,

现在我必须保持沉默一段时间，罗伯特先生，如果您允许的话……

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . .

I	will	remain	a	few	days	with	you	.	.	.
我	将要	保持	一个	很少	天	和	你	.	.	.

我将和你们待几天……

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ri'zjuːmd]

While	he	was	speaking	,	his	countenance	resumed
尽管	他	曾是	请讲	,	他的	面容	恢复

他说话间，面色恢复了平静。

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[ðə; ði]	['sɪnɪstər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[pɪ'kjuːliər]	[ɪn'tensəti]	[ðæt]	[ðiːz]	['fɪrf(ə)l]	[naɪt]	-	['wɑːtʃɪz]	[hæd; həd]
the	**sinister**	**expression**	**and**	**peculiar**	**intensity**	**that**	**these**	**fearful**	**night**	**-**	**watches**	**had**
这	险恶	表达	和	奇特	强度	那	这些	可怕	夜晚	-	手表	有

[imˈpaːtid]	[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]	.
imparted	**to**	**it**	**.**
传授	到	它	.

这些可怕的夜间巡逻赋予了它一种阴森的表情和奇异的强度。

[wʌt]	[ə; eɪ]['terəb(ə)l]	[kəm'pænjən]	[aɪ][ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	!	.	.	.
What	**a**	**terrible**	**companion**	**I**	**am**	**going**	**to**	**have**	**!**	**.**	**.**	**.**
什么	一个	糟糕的	伴侣	我	是	去	到	有	!	.	.	.

我这同伴真是太糟糕了!

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

[noʊ'vembər]	20th	.
November	**20th**	**.**
十一月	20th	.

11月20日。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[spent]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['dredf(ə)l]	[wiːk]	.
We	**have**	**just**	**spent**	**a**	**most**	**dreadful**	**week**	**.**
我们	有	只是	花费	一个	最多	可怕	星期	.

我们刚刚度过了极其糟糕的一周。

['dʊrɪŋ]	[eɪt]	[deɪz]	,	[ðə; ði]	['prʌʃən]	[pə'troʊlz]	[hæv; həv]	[ʌn'siːsɪŋli]	[pæst]	['bækwərdz]	[ænd; ənd]
During	**eight**	**days**	**,**	**the**	**Prussian**	**patrols**	**have**	**unceasingly**	**passed**	**backwards**	**and**
期间	八	天	,	这	普鲁士	巡逻	有	不停地	通过了	向后	和

['fɔːrwərdz]	[θruː]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	.
forwards	**through**	**the**	**forest**	**.**
前进	通过	这	森林	.

八天来，普鲁士巡逻队在森林中来回穿梭，从未间断。

[ðeɪ]	['skɜːrtɪd]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɜːrmɪtɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['entərd]	[ðə; ði]	[ɪn'kloʊʒər]	,
They	**skirted**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**Hermitage**	**,**	**and**	**even**	**entered**	**the**	**enclosure**	**,**
他们	裙摆	这	墙壁	的	这	隐士庐	,	和	甚至	进入	这	外壳	,

他们沿着冬宫的围墙走了一圈，甚至还进入了围墙之内。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kiːpərz]	['lɪt(ə)l]	[haʊs]	,	[left]	[waɪd]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	[ə'bændənd]	;
but	**the**	**state**	**of**	**the**	**keeper's**	**little**	**house**	**,**	**left**	**wide**	**open**	**and**	**abandoned**	**;**
但	这	状态	的	这	守门员	小的	房子	,	左边	宽的	打开	和	弃	;

但是，看守小屋的状况却是：大门敞开，荒废了；

[ðə; ði]	['aɪvi]	[ænd; ənd]	[b'ræmblz]	['gɪvɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪ'læpɪdeɪtɪd]	[ə'pɪrəns]	[tuː; tə]	[maɪ]	[oʊn]	,
the	**ivy**	**and**	**brambles**	**giving**	**such**	**a**	**dilapidated**	**appearance**	**to**	**my**	**own**	**,**
这	常春藤	和	荆棘	给予	这样的	一个	破旧的	外貌	到	我的	自己的	,

[prə'tektɪd]	[juː 'es]	.
protected	**us**	**.**
受保护	我们	.

常春藤和荆棘虽然让我的房子看起来破败不堪，却也保护了我们。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][maɪ'self] ['kerfəli] [rɪ'meɪnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , ['dednɪŋ]

My	companion	and	myself	carefully	remained	inside	the	whole	time	,	deadening
我的	伴侣	和	我	小心	剩余	里面	这	所有的	时间	,	麻木

['aʊər; ɑːr] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

our	steps	across	the	room	,
我们的	步骤	穿过	这	房间	,

我和同伴全程小心翼翼地待在室内，尽量放慢脚步穿过房间。

['laʊərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][æt; ət] [naɪt] .

lowering	our	voices	by	the	hearth	,	and	only	making	a	small	fire	at	night	.
降低	我们的	声音	经过	这	炉	,	和	仅有的	制作	一个	小的	火	在	夜晚	.

我们在炉边放低声音，晚上只生一小堆火。

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

[ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] [deθ] ,

This	time	,	had	we	been	discovered	,	it	meant	death	,
这	时间	,	有	我们	到过	发现	,	它	意思是	死亡	,

这一次，如果我们被发现，就意味着死亡。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['ræðər] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs]

and	I	felt	rather	annoyed	with	Goudeloup	for	having	made	me	his	accomplice
和	我	毛毡	相当	恼怒	和	-	为了	拥有	制成	我	他的	同案犯

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [hɪr] .

by	coming	to	take	refuge	here	.
经过	未来	到	拿	避难所	这里	.

我感到很恼火，因为古德卢普让我来这里避难，使我成了他的同伙。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siːk] [ə'nʌðər]

He	understood	my	feelings	,	and	offered	several	times	to	go	and	seek	another
他	理解	我的	情怀	,	和	提供	一些	时代	到	去	和	寻找	其他

['ʃeltər] ;

shelter	;
庇护所	;

他理解我的感受，并多次提出要去寻找其他的庇护所；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] .

but	I	would	not	consent	to	this	.
但	我	会	不是	同意	到	这	.

但我不会同意这样做。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][maɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [hiː; hi] ['rendərz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

To	show	his	gratitude	for	my	hospitality	,	he	renders	me	a	lot	of	little
到	展示	他的	感激	为了	我的	热情好客	,	他	渲染	我	一个	很多	的	小的

['sɜːrvɪsɪz] .

services	.
服务	.

为了表达对我热情款待的感激之情，他为我做了很多小事。

['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , ['veri] ['klevər] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

Very	obliging	,	very	clever	in	all	the	practical	details	of	life	,	about	which	I	am	so
非常	乐于助人	,	非常	聪明的	在	全部	这	实际的	细节	的	生活	,	关于	哪个	我	是	所以

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

他非常乐于助人，在生活的各个实际细节方面都非常聪明，而这些正是我一窍不通的。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [bred] [ðæt] [ɪz] ['iːtəbl] , ['riːəl]['saɪdər] , [ænd; ənd] ['kændlz] .

he	has	taught	me	to	make	bread	that	is	eatable	,	real	cider	,	and	candles	.
他	有	教授	我	到	制作	面包	那	是	可食用	,	真实的	苹果酒	,	和	蜡烛	.

他教会了我如何做出能吃的面包、真正的苹果酒和蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

It	is	a	pleasure	to	see	him	busy	all	day	long	,
它	是	一个	乐趣	到	看	他	忙碌的	全部	天	长的	,

看到他整天忙碌，真令人高兴。

[ris'triktiŋ] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər][wɜːrk][ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

restricting	his	faculty	for	work	and	order	,
限制	他的	学院	为了	工作	和	命令	,

限制了他的工作和秩序能力

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɔːrmərli] ['eksəd] [ɑːn][ə; eɪ]['waɪdər] [skeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]

which	he	formerly	exercised	on	a	wider	scale	in	the	management	of	his	large
哪个	他	以前	锻炼	在	一个	更广泛	规模	在	这	管理	的	他的	大的

['fɑːrmsted] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv]['eikəs][ʌv; əv][lænd] ,

farmstead	and	seventy	-	five	acres	of	land	,
农场	和	七十	-	五	英亩	的	土地	,

他以前曾更大规模地运用这种能力来管理他的大型农场和75英亩土地。

[ænd; ənd][ə'dæptiŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'faɪnd] [speɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ruːm] .

and	adapting	himself	to	the	confined	space	of	our	only	room	.
和	适应	他自己	到	这	受限	空间	的	我们的	仅有的	房间	.

他逐渐适应了我们唯一房间的狭小空间。

['gluːmi] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [mɔːr'oʊvər] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Gloomy	and	silent	,	moreover	,	and	sitting	motionless	for	hours	in	the	evening
阴沉	和	沉默的	,	而且	,	和	坐着	静止不动	为了	小时	在	这	晚上

,

,

,

此外，天气阴沉寂静，晚上还要一动不动地坐上几个小时。

[hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

his	head	buried	in	his	hands	,
他的	头	埋葬	在	他的	双手	,

他双手抱头，

[laɪk] [ɔːl] [ɪn'vetərət] ['wɜːrkərz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌoʊvər'rɔːt] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] [əb'zɔːrbz][ðə; ði]['mɔːrəl] ['biːɪŋ]

like	all	inveterate	workers	with	whom	overwrought	physical	life	absorbs	the	moral	being
喜欢	全部	根深蒂固	工人	和	谁	雕饰	身体的	生活	吸收	这	道德	存在

, [aɪ]

,	I
,	我

就像所有长期从事体力劳动的人一样，过度劳累的体力劳动会吞噬他们的道德生命，我

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['sʌmtaɪmz] ['smaɪlɪŋ] [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['trædʒɪkl]

could	not	help	sometimes	smiling	when	I	noticed	that	,	notwithstanding	the	tragical
可以	不是	帮助	有时	微笑	什么时候	我	注意到	那	,	虽然	这	悲剧

['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

circumstances	surrounding	us	,
情况	周围	我们	,

有时，当我注意到尽管我们身处悲惨的境地，但仍然忍不住微笑，

[hiː; hi] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] [prə'lɔːŋd] [miːlz] [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['maʊθfʊl] .

he	kept	up	his	habit	of	prolonged	meals	and	pauses	between	each	mouthful	.
他	保留	向上	他的	习惯	的	延长	餐	和	停顿	之间	每个	一口气	.

他仍然保持着吃饭时间长、每吃一口都要停顿的习惯。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði] ['feloʊ] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

Such	as	he	is	,	the	fellow	interests	me	.
这样的	作为	他	是	,	这	同伴	兴趣	我	.

这个人本身挺吸引我的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [truː] ['pez(ə)nt] [ɪn][ɔːl]

He	is	the	true	peasant	in	all
他	是	这	真的	农民	在	全部

他才是真正的农民

[piː] . -

p	.	124
p	.	-

第124页

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [bruː'tæləti] .

his	native	brutality	.
他的	本国的	残酷	.

他与生俱来的残暴。

[hɪz; ɪz][lænd] , [hɪz; ɪz] [gʊdz] , [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɔːr]

His	land	,	his	goods	,	are	far	more	precious	to	him	than	his	country	or
他的	土地	,	他的	商品	,	是	远的	更多的	宝贵的	到	他	比	他的	国家	或者

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

对他来说，土地和财产远比国家和家人珍贵得多。

[hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ʌtəz] [ðə; ði][moʊst] ['mɑːnstrəs] ['sentɪmənts] .

He	unconsciously	utters	the	most	monstrous	sentiments	.
他	不知不觉	说话	这	最多	滔天	情感	.

他无意识地吐露了最骇人听闻的言论。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [bent] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] ,

If	he	is	so	bent	on	revenge	,
如果	他	是	所以	弯曲	在	复仇	,

如果他真的一心想要复仇，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['prʌʃən] [hæv; həv][bɜːrnt] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɑːrm] ,

it	is	only	because	the	Prussians	have	burnt	down	his	farm	,
它	是	仅有的	因为	这	普鲁士人	有	烧焦的	向下	他的	农场	,

这仅仅是因为普鲁士人烧毁了他的农场。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n]['oʊnli] [raʊz] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	horrors	of	the	invasion	only	rouse	him	when	he	thinks	of	his
和	这	恐怖	的	这	入侵	仅有的	唤醒	他	什么时候	他	思考	的	他的

[lɔːst] ['hɑːrvɪst] ,

lost	harvest	,
丢失的	收成	,

每当他想起自己损失的庄稼，入侵的恐怖就会让他感到恐惧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːldz] [left] [ʌn'tɪld] [ænd; ənd] [ʌn'səun] .

and	his	fields	left	untilled	and	unsown	.
和	他的	字段	左边	直到	和	未播种	.

他的田地无人耕种，也未播种。

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

[noʊ'vembər] 22nd . . .

November	22nd	.	.	.
十一月	22nd	.	.	.

11月22日.....

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .

We	had	a	long	conversation	to	-	day	.
我们	有	一个	长的	对话	到	-	天	.

我们今天进行了长时间的谈话。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ['siːtɪd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['lædər] , [ænd; ənd] ,

We	were	in	the	shed	seated	across	a	ladder	,	and	,
我们	是	在	这	棚	坐着	穿过	一个	梯子	,	和	,

我们当时坐在棚子里的梯子上，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [er] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]

in	spite	of	the	coldness	of	the	damp	air	which	came	to	us	from	the
在	尽管如此	的	这	寒冷	的	这	潮湿	空气	哪个	来了	到	我们	从	这

['fɔːrɪst] [ɔːl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [mɔɪst] [wʊd] [ænd; ənd][dæmp] [ɜːrθ] ,

forest	all	laden	with	the	smell	of	moist	wood	and	damp	earth	,
森林	全部	满载	和	这	闻	的	潮湿	木头	和	潮湿	地球	,

尽管从森林里吹来的潮湿空气带着寒意，夹杂着潮湿木头和泥土的气味，

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['briːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [tuː] ['dɔːrmaɪs] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

we	felt	as	much	pleasure	in	breathing	it	as	two	dormice	coming	forth	from
我们	毛毡	作为	很多	乐趣	在	呼吸	它	作为	二	睡鼠	未来	前进	从

[ðer; ðər] [hoʊlz] .

their	holes	.
他们的	孔	.

我们呼吸到空气时感到无比愉悦，就像两只睡鼠从洞穴里爬出来一样。

- [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] - [ʃeɪpt] [paɪp] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Goudeloup	was	smoking	a	curiously	-	shaped	pipe	he	has	made	out	of	a
-	曾是	吸烟	一个	奇怪的是	-	形状	管道	他	有	制成	出去	的	一个

['sneɪlz] [ʃel] ,

snail's	shell	,
蜗牛	壳	,

古德卢普正抽着一根形状奇特的烟斗，这烟斗是他用蜗牛壳做的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	he	did	so	with	an	exaggerated	appearance	of	satisfaction	and
和	他	做过	所以	和	一个	夸张的	外貌	的	满意	和

['kɑːntent][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

content	not	devoid	of	mischief	.
内容	不是	缺乏	的	恶作剧	.

他这样做时，脸上带着一种夸张的满意和满足的表情，但其中也不乏恶作剧的成分。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

In	spite	of	my	longing	to
在	尽管如此	的	我的	渴望	到

尽管我渴望

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

[smoʊk] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] ,

smoke	**,**	**I**	**have**	**already**	**several**	**times**	**refused**	**to**	**use**	**his**	**tobacco**	**,**
抽烟	,	我	有	已经	一些	时代	拒绝	到	使用	他的	烟草	,

抽烟？我已经好几次拒绝使用他的烟草了。

[wel] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd] ,

well	**knowing**	**how**	**it**	**has**	**been**	**procured**	**,**
出色地	会心	如何	它	有	到过	采购	,

非常清楚它的来源，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ʃredz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [klɔːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	**always**	**expecting**	**to**	**see**	**some**	**shreds**	**of**	**the**	**blue**	**cloth**	**of**	**which**	**the**
和	总是	期待	到	看	一些	碎屑	的	这	蓝色的	布	的	哪个	这

['prʌʃən] ['juːnɪfɔːrmz][ɑːr; ər] [meɪd] .

Prussian	**uniforms**	**are**	**made**	**.**
普鲁士	制服	是	制成	.

而且总是期待能看到一些制作普鲁士军服的蓝色布料碎片。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [wɪtʃ] ['tæntəˌlaɪzd]

As	**he**	**caught**	**me**	**sniffing**	**the**	**delightful**	**fragrance**	**of**	**tobacco**	**,**	**which**	**tantalised**
作为	他	捕捉	我	嗅闻	这	愉快	香味	的	烟草	,	哪个	诱人

[ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] ,

me	**,**	**he**	**said**	**,**
我	,	他	说	,

当他发现我正在嗅闻那令人陶醉的烟草香味时，他说：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wɪtʃ] ['pʌkəz] [ʌp] [ðer; ðər] [aɪz] ,

with	**that**	**cunning**	**smile**	**of**	**the**	**peasant**	**which**	**puckers**	**up**	**their**	**eyes**	**,**
和	那	狡猾	微笑	的	这	农民	哪个	皱眉	向上	他们的	眼睛	,

带着那种狡黠的农民式笑容，眯起眼睛，

['liːvɪŋ] [ðer; ðər][lɪps] [θɪn] [ænd; ənd] ['kræfti] :

leaving	**their**	**lips**	**thin**	**and**	**crafty**	**:**
离开	他们的	嘴唇	薄的	和	狡猾	:

留下薄而狡黠的嘴唇：

— [wel] ! [kʌm] !

—	**Well**	**!**	**come**	**!**
—	出色地	!	来	!

—好！来吧！

[juː; jʊ][wəʊnt] [smoʊk] ? . . .

you	**won't**	**smoke**	**?**	**.**	**.**	**.**
你	惯于	抽烟	?	.	.	.

你不抽烟吗？.....

[maɪ'self] .

Myself	**.**
我	.

我。

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	**,**	**thank**	**you**	**.**
不	,	感谢	你	.

不，谢谢。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][tə'bækoʊ] .

I	**have**	**already**	**told**	**you**	**I**	**do**	**not**	**wish**	**for**	**any**	**of**	**your**	**tobacco**	**.**
我	有	已经	讲述	你	我	做	不是	希望	为了	任何	的	你的	烟草	.

我已经告诉过你，我不需要你的任何烟草。

- .

Goudeloup .

- .

古德卢普。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːkəts] ?

Because	**I**	**have**	**taken**	**it**	**out**	**of**	**their**	**pockets**	**?**
因为	我	有	已采取	它	出去	的	他们的	口袋	?

因为我把它从他们口袋里掏出来了?

[jet] [aɪ][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Yet	**I**	**had**	**every**	**right**	**to**	**do**	**so**	**.**
然而	我	有	每一个	正确的	到	做	所以	.

但我完全有权利这样做。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɑːb][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] ,

They	**have**	**robbed**	**me**	**enough**	**,**	**for**	**me**	**to**	**be**	**able**	**to**	**rob**	**them**	**also**	**,**
他们	有	被抢劫	我	足够的	,	为了	我	到	是	有能力的	到	抢	他们	还	,

他们抢劫了我太多，所以我也要抢劫他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hændfulz] [ʌv; əv][bæd][tə'bækoʊ] [wəʊnt] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][kɔːrn][ænd; ənd] [oʊts] . . .

and	**a**	**few**	**handfuls**	**of**	**bad**	**tobacco**	**won't**	**pay**	**for**	**all**	**my**	**corn**	**and**	**oats**	**. . .**
和	一个	很少	一把	的	坏的	烟草	惯于	支付	为了	全部	我的	玉米	和	燕麦	. . .

几把劣质烟草可抵不上我所有的玉米和燕麦.....

[maɪ'self] .

Myself .

我 .

我。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] , [ˌwer'æz] [juː; jʊ] . . .

With	**this**	**difference**	**,**	**that**	**these**	**people**	**have**	**given**	**you**	**your**	**life**	**,**	**whereas**	**you**	**. . .**
和	这	不同之处	,	那	这些	人们	有	给定	你	你的	生活	,	然而	你	. . .

区别在于，这些人给了你生命，而你.....

- .

Goudeloup .

- .

古德卢普。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət]

Yes	**,**	**it**	**is**	**true**	**they**	**have**	**given**	**me**	**my**	**life**	**,**	**but**
是的	,	它	是	真的	他们	有	给定	我	我的	生活	,	但

是的，他们的确给了我生命，但是.....

[piː] . -

p . 129

p . -

第129页

[ðeɪ] [hæv; həv][bɜːrnt] [daʊn] [maɪ][fɑːrm] — [maɪ] [pʊr] [fɑːrm] !

they	**have**	**burnt**	**down**	**my**	**farm**	**—**	**my**	**poor**	**farm**	**!**
他们	有	烧焦的	向下	我的	农场	—	我的	贫穷的	农场	!

他们烧毁了我的农场——我可怜的农场!

[aɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . . .

I	**built**	**it**	**myself**	**. . .**
我	建造	它	我	. . .

这是我自己建造的.....

[ænd; ənd][maɪ] [biːsts] [ænd; ənd][maɪ] ['hɑːrvɪst] , [ˌfɪf'tiːn] ['eikəs][ʌv; əv][krɑːps] !

and	**my**	**beasts**	**and**	**my**	**harvest**	**,**	**fifteen**	**acres**	**of**	**crops**	**!**
和	我的	野兽	和	我的	收成	,	十五	英亩	的	农作物	!

还有我的牲畜和我的收成，十五英亩的庄稼!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪnˈʃʊrd] [əˈgenst] [heɪl] , [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] ; [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv]

It	was	all	insured	against	hail	,	fire	,	and	lightning	;	but	who	would	have
它	曾是	全部	投保人	反对	冰雹	,	火	,	和	闪电	;	但	WHO	会	有

[θɔːt] [ðæt] ,

thought	that	,
想法	那	,

所有财产都投保了冰雹、火灾和雷击险；但谁又能想到呢?

[soʊ] [nɪr] [ˈpærɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈtæksɪz][wiː; wi] [peɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [ˈsoʊldʒərz] ,

so	near	Paris	,	with	all	the	taxes	we	pay	to	have	good	soldiers	,
所以	靠近	巴黎	,	和	全部	这	税收	我们	支付	到	有	好的	士兵	,

离巴黎这么近，我们交那么多税就是为了养好士兵，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈʃʊrd] [maɪˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] ?

I	ought	to	have	insured	myself	against	the	Prussians	?
我	应该	到	有	投保人	我	反对	这	普鲁士人	?

我本应该为自己购买保险以防普鲁士人?

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [left] .

Now	I	have	nothing	left	.
现在	我	有	没有什么	左边	.

我现在一无所有了。

[ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [kəˈtæstrəfi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ? . . .

Are	not	such	catastrophes	worse	than	death	?	.	.	.
是	不是	这样的	灾难	更糟	比	死亡	?	.	.	.

难道这样的灾难不比死亡更可怕吗?

[ɑː] [jes] , [ðə; ði] [retʃiz] ; [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][maɪ][laɪf] !

Ah	yes	,	the	wretches	;	they	gave	me	my	life	!
啊	是的	,	这	可怜虫	;	他们	给予	我	我的	生活	!

啊，是的，这些可怜虫；他们给了我一条命!

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː][tuː; tə][beg][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .

They	gave	it	me	to	beg	from	door	to	door	with	my	wife	and	children	.
他们	给予	它	我	到	求	从	门	到	门	和	我的	妻子	和	孩子们	.

他们给了我这个东西，让我带着妻子和孩子挨家挨户乞讨。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈsiːzɪz] [ˌem ˈiː] ,

Don't	you	see	that	when	I	think	of	all	this	,	a	furious	passion	seizes	me	,
不	你	看	那	什么时候	我	思考	的	全部	这	,	一个	狂怒	热情	逮捕	我	,

难道你看不出来吗？每当我想到这一切，心中就燃起一股强烈的激情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrst][fɔːr; fər] [blʌd] , [fɔːr; fər] . . .

and	a	thirst	for	blood	,	for	.	.	.
和	一个	口渴	为了	血	,	为了	.	.	.

以及对鲜血的渴望，因为.....

[maɪˈself] .

Myself	.
我	.

我。

[wʌt] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kɪld] [ɪˈnʌf] ? . . .

What	,	you	have	not	killed	enough	?	.	.	.
什么	,	你	有	不是	被杀	足够的	?	.	.	.

什么？你杀的人还不够多吗？.....

- .

Goudeloup	.

- .

古德卢普。

[noʊ] , [nɑːt] [ɪˈnʌf] [jet] . . .

No	,	not	enough	yet	.	.	.
不	,	不是	足够的	然而	.	.	.

不，还不够……

[aɪ][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] .

I	must	even	make	a	confession	,	Mr	.	Robert	.
我	必须	甚至	制作	一个	忏悔	,	先生	.	罗伯特	.

罗伯特先生，我甚至还要坦白一件事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][mæn] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]['kaɪndli] ,

You	are	an	easy	-	going	man	;	you	have	received	me	kindly	,
你	是	一个	简单的	-	去	男人	;	你	有	已收到	我	亲切地	,

你是个随和的人，你热情地接待了我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [laɪk] [jɔːrz] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] .

and	a	chimney	-	corner	like	yours	is	not	to	be	despised	in	this	weather	.
和	一个	烟囱	-	角落	喜欢	你的	是	不是	到	是	被鄙视的	在	这	天气	.

在这种天气下，像你家这样的壁炉角落可不是什么值得轻视的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·赫尔蒙特：《隐士日记，(Robert Helmont Diary of a Recluse,)
第4/5页

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪr] .

And	yet	,	all	the	same	,	there	are	moments	when	I	am	weary	of	being	here	.
和	然而	,	全部	这	相同的	,	那里	是	时刻	什么时候	我	是	厌倦	的	存在	这里	.

然而，即便如此，有时我还是会厌倦待在这里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ə'gen] .

I	want	to	escape	,	to	begin	lying	in	wait	by	the	roadside	again	.
我	想	到	逃脱	,	到	开始	说谎	在	等待	经过	这	路边	再次	.

我想逃离，重新开始在路边潜伏等待。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θiːvz] [tuː; tə] [pæs] ; [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]

It	is	such	fun	waiting	for	one	of	those	thieves	to	pass	;	to	watch	for
它	是	这样的	乐趣	等待	为了	一	的	那些	窃贼	到	经过	;	到	手表	为了

等待那些小偷经过真是太有趣了；观察着……

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

第130页

[hɪm; ɪm] , [dɔːg][hɪz; ɪz] ['futsteps] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [wʌn'self] , " [nɑːt] [jet] . . .

him	,	dog	his	footsteps	,	and	say	to	oneself	,	"	Not	yet	.	.	.
他	,	狗	他的	脚步声	,	和	说	到	自己	,	"	不是	然而	.	.	.

跟着他，循着他的脚步，对自己说："还没到时候……"

" [ænd; ənd] [ðen] , [kwɪk] , [juː; jʊ][dʒʌmp][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] . . .

"	and	then	,	quick	,	you	jump	on	him	and	finish	him	.	.	.
"	和	然后	,	快的	,	你	跳	在	他	和	结束	他	.	.	.

然后，迅速扑向他，解决掉他……

[ə'nʌðər] [wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [iːt] [ʌp] [maɪ][kɔːrn] !

Another	one	who	will	not	eat	up	my	corn	!
其他	一	WHO	将要	不是	吃	向上	我的	玉米	!

又一个不肯吃我玉米的人！

[maɪ'self] .

Myself	.
我	.

我。

[juː; jʊ] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

You	,	whom	I	have	known	so	quiet	and	gentle	,
你	,	谁	我	有	已知	所以	安静的	和	温和的	,

你，我一直认识的那个安静温柔的人，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['fiːlɪŋ] ?

how	can	you	talk	like	that	without	showing	the	least	feeling	?
如何	能	你	讲话	喜欢	那	没有	显示	这	至少	感觉	?

你怎么能这样说话，却丝毫没有流露出感情?

- .

Goudeloup	.
-	.

古德卢普。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][hæz; həz] [kɔ:ld]

One	would	think	there	was	an	evil	spirit	within	me	that	the	war	has	called
一	会	思考	那里	曾是	一个	邪恶的	精神	之内	我	那	这	战争	有	称为

[fɔ:rθ] . . .

forth	.	.	.
前进	.	.	.

人们或许会认为我体内潜藏着一个邪灵，是战争把它唤醒的……

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [maɪ'self] .

But	I	must	say	that	the	first	time	it	happened	,	I	was	startled	myself	.
但	我	必须	说	那	这	第一的	时间	它	发生	,	我	曾是	惊慌	我	.

但我必须说，第一次发生这件事的时候，我自己也吓了一跳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['trænspɔ:rt]['soʊldʒər][aɪ] [met] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

It	was	that	transport	soldier	I	met	the	evening	of	my	misfortune	.
它	曾是	那	运输	士兵	我	遇见	这	晚上	的	我的	不幸	.

我遭遇不幸的那天晚上，遇到的就是那个运输兵。

[aɪ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm] , ['hɑ:rdli] ['ri:əˌlaɪzɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

I	struck	with	all	my	might	at	the	uniform	,	hardly	realising	there	was	a	man
我	击	和	全部	我的	可能	在	这	制服	,	几乎	意识到	那里	曾是	一个	男人

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] ;

inside	it	;
里面	它	;

我使出浑身力气打那身制服，几乎没意识到里面坐着一个人；

[ðen] , [wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [hju:dʒ][fɔ:rm] [gɪv] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [stri:m] [ʌv; əv] [blʌd]

then	,	when	I	felt	that	huge	form	give	way	and	the	warm	stream	of	blood
然后	,	什么时候	我	毛毡	那	巨大的	形式	给	方式	和	这	温暖的	溪流	的	血

['ɪnʌndeɪt] [ˌem 'i:] ,

inundate	me	,
淹没	我	,

然后，当我感觉到那巨大的身躯崩塌，温热的鲜血涌入我的体内时，

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

then	I	was	afraid	.
然后	我	曾是	害怕的	.

那时我很害怕。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði][tɔ:rn][ænd; ənd] [rɪpt] - [ʌp] [sæks] [ʌv; əv]['flaʊər] ['laɪɪŋ] [ɪn]

But	remembering	directly	the	torn	and	ripped	-	up	sacks	of	flour	lying	in
但	记住	直接地	这	撕裂	和	撕裂	-	向上	麻袋	的	面粉	说谎	在

[maɪ][jɑ:rd] ,

my	yard	,
我的	院子	,

但我仍然清晰地记得院子里那些被撕破的面粉袋，

[aɪ] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['despərət] .

I	again	became	desperate	.
我	再次	成为	绝望的	.

我再次陷入绝望。

[maɪ'self] .

Myself	.
我	.

我。

[æz; əz][juː; jʊ] [ber] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][traɪ][tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː]['pærɪs]

As	you	bear	them	such	a	grudge	,	why	do	you	not	try	to	get	back	into	Paris
作为	你	熊	他们	这样的	一个	怨恨	,	为什么	做	你	不是	尝试	到	得到	后退	进入	巴黎

,

,

,

既然你对他们怀有如此深仇大恨，为什么不尝试重返巴黎呢?

[ɔːr][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ?

or	to	rejoin	the	armies	in	the	provinces	?
或者	到	重新加入	这	军队	在	这	省份	?

还是重新加入各省的军队?

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ðen] [faɪt] ['oʊpənli] , [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] ['prʌʃən] [wɪ'ðaʊt] ['tretʃəri] [ɪn][ðə; ði]

You	could	then	fight	openly	,	and	kill	the	Prussians	without	treachery	in	the
你	可以	然后	斗争	公然	,	和	杀	这	普鲁士人	没有	背信弃义	在	这

['bætlz] .

battles	.
战斗	.

这样你就可以公开战斗，在战斗中不耍阴谋诡计地杀死普鲁士人。

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

第131页

- .

Goudeloup	.
-	.

古德卢普。

[dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ? . . .

Join	the	army	,	Mr	.	Robert	?	.	.	.
加入	这	军队	,	先生	.	罗伯特	?	.	.	.

罗伯特先生，要不要参军? .....

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər] !

But	I	am	not	a	soldier	!
但	我	是	不是	一个	士兵	!

但我不是军人!

[maɪ] ['perənts] [peɪd] ['dɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['biːɪŋ] [wʌn] . . .

My	parents	paid	dearly	enough	to	prevent	my	being	one	.	.	.
我的	父母	有薪酬的	亲爱的	足够的	到	防止	我的	存在	一	.	.	.

我的父母付出了沉重的代价才避免我成为那样的人.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['pez(ə)nt] , [huː] [rɪ'vendʒz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ]

I	am	a	peasant	,	an	unhappy	peasant	,	who	revenges	himself	,	and	requires	no
我	是	一个	农民	,	一个	不开心	农民	,	WHO	复仇	他自己	,	和	需要	不

[wʌn][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

one	to	help	him	.
一	到	帮助	他	.

我是一个农民，一个不幸的农民，我靠自己复仇，不需要任何人的帮助。

[piː] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [aɪ] [sɔː] [ˌriːə'pɪr] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][waɪld] [biːst]

While	he	spoke	I	saw	reappear	in	him	the	wild	beast
尽管	他	辐	我	锯	再现	在	他	这	荒野	兽

他说话的时候，我看到他身上野兽般的本性再次显现。

[aɪ][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] .

I	had	admitted	the	other	evening	.
我	有	承认	这	其他	晚上	.

那天晚上我承认了。

[ðə; ði][mæd] [gler] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	mad	glare	seemed	to	return	to	his	eyes	.
这	疯狂的	强光	似乎	到	返回	到	他的	眼睛	.

他眼中似乎又闪过一丝疯狂的光芒。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [kəm'prest] .

His	lips	were	compressed	.
他的	嘴唇	是	压缩	.

他的嘴唇紧抿着。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kən'vʌlsɪvli] [sɔːt] [ə; eɪ] ['wepən] . . .

His	fingers	convulsively	sought	a	weapon	.	.	.
他的	手指	痉挛地	寻求	一个	武器	.	.	.

他的手指抽搐着，四处寻找武器.....

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

[noʊ'vembər] 28th .

November	28th	.
十一月	28th	.

11月28日。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

He	is	gone	.
他	是	已消失	.

他走了。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] .

I	ought	not	to	be	astonished	.
我	应该	不是	到	是	惊讶	.

我不应该感到惊讶。

[ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] .

The	wretch	was	tired	of	having	nothing	to	kill	.
这	可怜虫	曾是	疲劳的	的	拥有	没有什么	到	杀	.

这个可怜虫厌倦了无处可杀。

['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [hiː; hi]

After	promising	to	come	sometimes	at	night	and	knock	at	my	door	,	he
后	有前途	到	来	有时	在	夜晚	和	敲	在	我的	门	,	他

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

plunged	into	the	shadows	,
暴跌	进入	这	阴影	,

他答应过我以后有时会在夜里来敲我的门，然后就消失在了阴影里。

[les] [blæk] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

less	black	than	himself	.
较少的	黑色的	比	他自己	.

比他自己肤色浅一些。

[wel] , ['bruːt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'gret] [hɪm; ɪm] .

Well	,	brutal	as	he	was	,	I	regret	him	.
出色地	,	野蛮	作为	他	曾是	,	我	后悔	他	.

虽然他很残忍，但我却后悔认识他。

['sɑːlətuːd] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['tɔːrpər] , [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [ʌv; əv]

Solitude	**brings**	**with**	**it**	**,**	**after**	**a**	**time**	**,**	**a**	**feeling**	**of**	**torpor**	**,**	**a**	**numbness**	**of**
孤独	带来	和	它	,	后	一个	时间	,	一个	感觉	的	麻木	,	一个	麻木	的

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,

the	**whole**	**being**	**,**
这	所有的	存在	,

独处一段时间后，会带来一种麻木感，一种全身麻木的感觉。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ˌʌn'hoʊlsəm] .

which	**is**	**really**	**unwholesome**	**.**
哪个	是	真的	不健康的	.

这真的很不健康。

[wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə][stɑːrt] [freʃ] [θɔːts] .

Words	**seem**	**to**	**start**	**fresh**	**thoughts**	**.**
字	似乎	到	开始	新鲜的	想法	.

文字似乎能激发新的思考。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

By	**dint**	**of**	**talking**	**to**	**this**	**peasant**	**of**	**patriotism**	**and**	**self**	**-**	**sacrifice**	**,**
经过	凹痕	的	说	到	这	农民	的	爱国主义	和	自己	-	牺牲	,

通过与这位充满爱国情怀和自我牺牲精神的农民交谈，

[aɪ][hæv; həv][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənd] [ɪn][maɪ'self][ɔːl] [ðæt] [aɪ]

I	**have**	**re**	**-**	**awakened**	**in**	**myself**	**all**	**that**	**I**
我	有	关于	-	觉醒	在	我	全部	那	我

我重新唤醒了自己内心的一切。

[piː] . -

p	**.**	**134**
p	.	-

第134页

[wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm] .

was	**desirous**	**of**	**inspiring**	**in**	**him**	**.**
曾是	渴望	的	鼓舞人心	在	他	.

渴望激励他。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [naʊ] .

I	**feel**	**quite**	**differently**	**now**	**.**
我	感觉	相当	不同	现在	.

我现在感觉完全不一样了。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [streŋθ] ,

And	**then**	**my**	**recovery**	**,**	**the**	**sensation**	**of**	**returning**	**strength**	**,**
和	然后	我的	恢复	,	这	感觉	的	返回	力量	,

然后是我的恢复，是力量恢复的感觉，

[wɪtʃ] [ɪn'kriːsɪz] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] . . .

which	**increases**	**from**	**day**	**to**	**day**	**.**	**.**	**.**
哪个	增加	从	天	到	天	.	.	.

这个数字还在逐日增长.....

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['bæt(ə)l] . . .

I	**long**	**for**	**action**	**and**	**battle**	**.**	**.**	**.**
我	长的	为了	行动	和	战斗	.	.	.

我渴望行动和战斗.....

[piː] . -

p	**.**	**135**
p	.	-

第135页

[noʊ'vembər] 30th .

November	**30th**	**.**
十一月	30th	.

11月30日。

[dɪ'sembər] 1st [ænd; ənd] 2nd .

December	**1st**	**and**	**2nd**	**.**
十二月	1st	和	2nd	.

12月1日和2日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtərli] [koʊld] .

It	**is**	**bitterly**	**cold**	**.**
它	是	苦涩地	寒冷的	.

天气非常冷。

[θruː] [ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [raʊnd] ['pærɪs]

Through	**the**	**dryness**	**of**	**the**	**earth**	**and**	**atmosphere**	**the**	**cannonading**	**round**	**Paris**
通过	这	干燥	的	这	地球	和	气氛	这	炮击	圆形的	巴黎

[ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊz] [stɪl] ['laʊdər] .

re	**-**	**echoes**	**still**	**louder**	**.**
关于	-	回声	仍然	更大声	.

透过干燥的土地和大气，巴黎上空的炮火声回荡得更加响亮。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**never**	**heard**	**anything**	**to**	**equal**	**it**	**.**
我	有	绝不	听到	任何事物	到	平等的	它	.

我从未听过能与之媲美的作品。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] ['bæt(ə)l] .

It	**must**	**be**	**a**	**real**	**battle**	**.**
它	必须	是	一个	真实的	战斗	.

这一定是一场真正的战斗。

[æt; ət]['moʊmənts][aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [saʊndz] [drɔː] ['nɪrər] ,

At	**moments**	**I**	**fancy**	**the**	**sounds**	**draw**	**nearer**	**,**
在	时刻	我	想要	这	声音	画	更近	,

有时我觉得声音越来越近了，

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [plə'tuːn] - ['faɪərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['rendɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv]

for	**I**	**can**	**make**	**out**	**the**	**platoon**	**-**	**firing**	**and**	**the**	**horrible**	**rending**	**noise**	**of**
为了	我	能	制作	出去	这	排	-	射击	和	这	可怕	渲染	噪音	的

[ðə; ði] [ˌmitrə'jɜːrz] .

the	**mitrailleuse**	**.**
这	女巫	.

因为我能分辨出排里的射击声和机枪撕裂的可怕声音。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪr] [ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'baʊndɪŋ]

All	**around**	**here**	**there**	**seems**	**a**	**general**	**commotion**	**,**	**as**	**it**	**were**	**the**	**rebounding**
全部	大约	这里	那里	似乎	一个	一般的	骚动	,	作为	它	是	这	反弹

[saʊnd]

sound
声音

周围似乎一片混乱，仿佛回荡着某种声音。

[piː] . -

p	**.**	**136**
p	.	-

第136页

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

of	**the**	**battle**	**.**
的	这	战斗	.

战斗。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][məˈlʌn] [truːps][ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈmuːvɪŋ] .

On	the	road	to	Melun	troops	are	continually	moving	.
在	这	路	到	梅伦	军队	是	持续	移动	.

进军梅伦的路上，部队不断推进。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˈkɔːrˌbel; ˈkɔːrbəl] [skerd] [dɪˈspætʃ] - [ˈberərz] [ˈgæləp][baɪ] [ˈfjʊriəsli] . . .

On	the	road	to	Corbeil	scared	despatch	-	bearers	gallop	by	furiously	.	.	.
在	这	路	到	科尔贝	害怕的	调度	-	持有者	驰骋	经过	愤怒地	.	.	.

通往科尔贝伊的路上，惊恐的信使们飞奔而过……

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ? . . .

What	can	be	taking	place	?	.	.
什么	能	是	采取	地方	?	.	.

究竟发生了什么？……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [aɪ][goʊ][ænd; ənd][ˈwɑːndər][əˈbaʊt] , [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [peðz] ,

In	spite	of	the	cold	,	I	go	and	wander	about	,	seeking	the	forest	paths	,
在	尽管如此	的	这	寒冷的	,	我	去	和	漫步	关于	,	寻求	这	森林	路径	,

尽管天气寒冷，我还是四处闲逛，寻找林间小路。

[wer] [ðə; ði] [ˌkænəˈneɪdɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] . . .

where	the	cannonading	is	more	distinctly	heard	.	.	.
在哪里	这	炮击	是	更多的	明显地	听到	.	.	.

在炮声更加清晰可闻的地方……

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ˈpærɪs] [ˈliːvɪŋ] [ɪts] [ɪmˈprɪzənɪŋ] [ˈræmˌpɑːts] ,

At	times	I	have	a	dream	of	Paris	leaving	its	imprisoning	ramparts	,
在	时代	我	有	一个	梦	的	巴黎	离开	它是	监禁	城墙	,

有时我会梦见巴黎挣脱了禁锢它的城墙，

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] [əˈraɪvɪŋ] [hɪr] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst][ʌv; əv] - [fʊl] [ʌv; əv] [frentʃ]

of	the	French	troops	arriving	here	,	of	the	forest	of	Sénart	full	of	French
的	这	法语	军队	抵达	这里	,	的	这	森林	的	-	满的	的	法语

[ˈjuːnɪfɔːrmz] ,

uniforms	,
制服	,

法军抵达这里，塞纳尔森林里到处都是法军制服，

[ænd; ənd][ʌv; əv][aɪ][maɪˈself][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər][ræŋks][tuː; tə][draɪv] [aʊt][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ænd; ənd]

and	of	I	myself	joining	their	ranks	to	drive	out	the	Prussians	and
和	的	我	我	加入	他们的	排名	到	驾驶	出去	这	普鲁士人	和

[ˌriːˈkɑːŋkər] [fræns] . . .

reconquer	France	.	.	.
夺回	法国	.	.	.

而我本人也加入了他们的行列，驱逐普鲁士人，重新征服法国……

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

[dɪˈsembər] 5th .

December	5th	.
十二月	5th	.

12月5日。

[ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˌkænəˈneɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hæz; həz] [bɪn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ]

The	incessant	cannonading	of	the	last	few	days	has	been	succeeded	by	a
这	不停歇	炮击	的	这	最后的	很少	天	有	到过	成功了	经过	一个

['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] .

deathlike	stillness	.
死气沉沉	寂静	.

前几天的持续炮击之后，如今一片死寂。

[wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ?
What is going on ?
什么 是 去 在 ?

到底是怎么回事?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪrfəli] ['æŋkʃəs] .
I am fearfully anxious .
我 是 恐惧地 焦虑的 .

我感到非常焦虑。

[ɪf] ['pærɪs][hæd; həd]['sælaɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːlz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [maːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
If Paris had sallied forth from her walls and were now marching on the
如果 巴黎 有 突袭 前进 从 她 墙壁 和 是 现在 行军 在 这
[roʊdz] ,
roads ,
道路 ,

如果巴黎人已经冲出城墙，走上道路，

[ðə; ði] [dɪs'bændid] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlst] ['prʌʃən] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli]
the disbanded and repulsed Prussians would fill the country and constantly
这 解散 和 反感 普鲁士人 会 充满 这 国家 和 不断地
[tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['bivuːæks] .
change their bivouacs .
改变 他们的 露营地 .

溃败的普鲁士军队遍布全国各地，不断更换营地。

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

['evər] [sɪns] ['jestərdeɪ] [aɪ][hæv; həv] ['skauəd] [ðə; ði] [twelv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [hem] [ˌem 'iː][ɪn]
Ever since yesterday I have scoured the twelve miles of forest which hem me in
曾经 自从 昨天 我 有 彻底清洗 这 十二 英里 的 森林 哪个 她们 我 在
[laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ;
like a wall on all sides ;
喜欢 一个 墙 在 全部 侧面 ;

从昨天开始，我搜遍了这十二英里长的森林，它像一堵墙一样将我四面包围；

[ɪn] [veɪn] [aɪ]['skruːtinaiz][ðə; ði] [leɪnz] [ə'raʊnd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['loʊnli] [æz; əz]['juːʒuəl] .
in vain I scrutinise the lanes around , they are as silent and lonely as usual .
在 徒劳 我 仔细审查 这 车道 大约 , 他们 是 作为 沉默的 和 孤独 作为 通常 .

我徒劳地环顾四周的小巷，它们和往常一样寂静冷清。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Through the trees , in the distance ,
通过 这 树木 , 在 这 距离 ,

透过树梢，在远处，

[aɪ] [sɔː] [nɪr] [mɑːntgrɔn] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bə'veriən] ['drɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
I saw near Montgeron a company of Bavarians drilling in the open part of a
我 锯 靠近 蒙热龙 一个 公司 的 巴伐利亚人 钻孔 在 这 打开 部分 的 一个
[waɪd] [pleɪn] .
wide plain .
宽的 清楚的 .

我在蒙特热龙附近看到一群巴伐利亚人在一片广阔平原的开阔地带钻井。

['mɔːrnfəli] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [laɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊrɪd] [skaɪ] , [ðeɪ] [trɑːd][wɪð; wɪθ]
Mournfully drawn up in line under the lowering and lurid sky , they trod with
悲伤地 绘制 向上 在 线 在下面 这 降低 和 骇人的 天空 , 他们 践踏 和

在阴沉沉的天空下，他们悲伤地列队行进。

[piː] . -

p . 138

p . -

第138页

[rɪ'zaɪnd] ['meləŋkɑːli] [θruː] [ðə; ðɪ] [mʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['bærən] [lænd] . . .

resigned	melancholy	through	the	mud	of	this	uncultivated	and	barren	land	.	.	.
辞职	忧郁	通过	这	泥	的	这	未开垦的	和	荒芜	土地	.	.	.

带着无奈的忧郁，走过这片未开垦的贫瘠土地上的泥泞……

['evɪdəntli] ['pærɪs][hæz; həz][nɑːt] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['sɔːrti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt]

Evidently	Paris	has	not	yet	made	a	successful	sortie	,	but	it	has	not
显然	巴黎	有	不是	然而	制成	一个	成功的	出击	,	但	它	有	不是

[kə'pɪtʃəˌleɪtɪd] ['iːðər] ,

capitulated	either	,
投降了	任何一个	,

显然，巴黎尚未成功突围，但也没有投降。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['soʊldʒərz] [prɪ'zentɪd] [tuː] ['pɪtɪf(ə)l][æn; ən] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkərəz] .

for	these	soldiers	presented	too	pitiful	an	appearance	to	be	conquerors	.
为了	这些	士兵	呈现	也	可怜	一个	外貌	到	是	征服者	.

因为这些士兵看起来太过狼狈，不像是能取得胜利的人。

[ˌoʊvər'hed] , ['sɜːrklɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [rʊks] [flaɪ][baɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

Overhead	,	circling	clouds	of	rooks	fly	by	towards	the	great	city	,
开销	,	盘旋	云	的	车	飞	经过	向	这	伟大的	城市	,

头顶上，成群的乌鸦盘旋飞向那座伟大的城市。

[kɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

cawing	and	alighting	on	the	rising	ground	.
嘎嘎叫	和	下车	在	这	上升	地面	.

嘎嘎叫着，落在隆起的地面上。

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [soʊ] ['meni] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] ['wɪntər] ,

Never	had	I	seen	so	many	,	even	in	the	peaceful	winter	,
绝不	有	我	已见	所以	许多	,	甚至	在	这	和平	冬天	,

即使在宁静的冬季，我也从未见过这么多人。

[wen] [ɔːl] [fræns] [ɪz] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [wiːt] .

when	all	France	is	sown	with	wheat	.
什么时候	全部	法国	是	播种	和	小麦	.

当整个法国都播撒了小麦。

[ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [siːd] [wɪtʃ] [ə'trækts] [ðem; ðəm] .

This	year	it	is	another	kind	of	seed	which	attracts	them	.
这	年	它	是	其他	种类	的	种子	哪个	吸引	他们	.

今年吸引它们的是另一种种子。

[piː] . -

p . 140

p . -

第140页

[piː] . -

p . 141

p . -

第141页

[dɪ'sembər] 6th .

December	6th	.
十二月	6th	.

12月6日。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地!

['pærɪs] [stɪl] [hoʊldz] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] .
Paris still holds out , and is likely to do so .
巴黎 仍然 持有 出去 , 和 是 可能 到 做 所以 .

巴黎方面仍然坚持，而且很可能会继续坚持下去。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I had a delightful proof of this .
我 有 一个 愉快 证明 的 这 .

我有一个令人欣喜的证据可以证明这一点。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['klɔɪstər] [wel] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [kwɪk] ['faɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði]
This morning I was by the cloister well when I heard quick firing in the
这 早晨 我 曾是 经过 这 修道院 出色地什么时候 我 听到 快的 射击 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [drəveɪl] .
direction of Draveil .
方向 的 德拉维尔 .

今天早上我在修道院水井旁，听到德拉维尔方向传来急促的枪声。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [saʊnd] ,
Almost immediately a peculiar sound ,
几乎 立即地 一个 奇特 声音 ,

几乎立刻就响起了一种奇特的声音，

[laɪk][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl][æt; ət] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stretʃt] ['rɪgɪŋ]
like the flapping of a sail at sea and the straining of the stretched rigging
喜欢 这 扑 的 一个 帆 在 海 和 这 紧张 的 这 拉伸 索具
,
,
,

就像海上的风帆拍打和绷紧的索具一样，

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
passed through the air above me .
通过了 通过 这 空气 多于 我 .

它从我头顶上方掠过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'luːn] , [ə; eɪ] [faɪn] ['jeloʊ] [bə'luːn] , ['veri] [ə'pærənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]
It was a balloon , a fine yellow balloon , very apparent against the darkness
它 曾是 一个 气球 , 一个 美好的 黄色的 气球 , 非常 明显 反对 这 黑暗
[ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .
of the clouds .
的 这 云 .

那是一个气球，一个漂亮的黄色气球，在乌云的映衬下非常显眼。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,
From where I stood it seemed to float over the tree - tops ,
从 在哪里 我 站立 它 似乎 到 漂浮 超过 这 树 - 最高额 ,

从我站的地方看去，它似乎漂浮在树梢之上。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'bʌv] .
although in reality it was far above .
虽然 在 现实 它 曾是 远的 多于 .

但实际上它远远高于此。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ðə; ði] ['slendər]
I cannot describe how the slender
我 不能 描述 如何 这 苗条

我无法描述那种纤细的感觉。

['tekstʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪlkən] [bə'luːn] , [huːz] ['netɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] , [stɜːrd] [ænd; ənd]
texture of this silken balloon , whose netting I could distinctly see , stirred and
质地 的 这 丝 气球 , 谁 网 我 可以 明显地 看 , 搅拌 和
[fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
filled me with enthusiasm .
已填 我 和 热情 .

这个丝绸气球的质感，我能清晰地看到它的网状结构，让我心潮澎湃，充满热情。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] ['kɔŋkəd] [fræns] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['pærɪs] [stɪl] [sɔːd] ,
I remembered that above all this conquered France , the soul of Paris still soared ,
我 记得 那 多于 全部 这 征服 法国 , 这 灵魂 的 巴黎 仍然 飙升 ,

我记得，即便法国已被征服，巴黎的灵魂依然高昂。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [streŋθ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [krʌp] ['kænənz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [aɪ] ,
a living strength more powerful than all the Krupp cannons together , and I ,
一个 活的 力量 更多的 强大的 比 全部 这 克虏伯 大炮 一起 , 和 我 ,
[ə; eɪ][pə'rizjən] ,
a Parisian ,
一个 巴黎人 ,

一种比克虏伯所有大炮加起来还要强大的生命力，而我，一个巴黎人，

[felt] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
felt proud of it .
毛毡 自豪的 的 它 .

为此感到自豪。

[aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kraɪ] , [tuː; tə] [ʃaʊt] , [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] .
I felt inclined to cry , to shout , to call out .
我 毛毡 倾斜 到 哭 , 到 喊 , 到 称呼 出去 .

我当时很想哭，很想喊，很想呼喊。

[aɪ] [θruː] [maɪ] [ɑːrmz] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [blæk] , ['moʊʃnləs] [speks] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I threw my arms out towards the black , motionless specks at the edge of the
我 扔 我的 武器 出去 向 这 黑色的 , 静止不动 斑点 在 这 边缘 的 这
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

我向车边那些黑色、静止不动的黑点伸出双臂，

[tuː] ['hjuːmən] [laɪvz; lɪvz] , [tɔːst] [ə'baʊt] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
two human lives , tossed about by all the currents of heaven ,
二 人类 生活 , 抛掷 关于 经过 全部 这 电流 的 天堂 ,

两条人命，被天堂的各种能量抛来抛去。

[fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ðæt] [meɪ] [draʊn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['presəpɪsiz] [wer] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]
far above the rivers that may drown them , the precipices where they may be
远的 多于 这 河流 那 可能 溺水 他们 , 这 悬崖 在哪里 他们 可能 是
[dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
dashed to pieces ,
虚线 到 件 ,

远远高于可能淹没他们的河流，高于可能将他们摔得粉身碎骨的悬崖，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɑːmiz] ,
and the Prussian armies ,
和 这 普鲁士 军队 ,

以及普鲁士军队，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪt] [laɪk] [ɪ'mens] ['əuvə'rʌniŋ] [ænt] - [hiːps] [ɑːn][ðə; ði]

which	must	look	from	that	height	like	immense	overrunning	ant	-	heaps	on	the
哪个	必须	看	从	那	高度	喜欢	巨大	超时	蚂蚁	-	堆积如山	在	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . . .

surface	of	the	earth	.	.	.
表面	的	这	地球	.	.	.

从那个高度看去，它们一定就像地球表面堆积如山的蚁丘……

[ə; eɪ] [laɪt] ['paʊdəri] [laɪn] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [bə'luːn] .

A	light	powdery	line	became	visible	under	the	balloon	.
一个	光	粉状	线	成为	可见的	在下面	这	气球	.

气球下方出现了一条淡淡的粉状线。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skætərd] [sænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

I	heard	the	sound	of	scattered	sand	among	the	branches	,
我	听到	这	声音	的	疏散	沙	之中	这	分支	,

我听到了沙粒在树枝间散落的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .

and	the	vision	was	lost	among	the	clouds	.
和	这	想象	曾是	丢失的	之中	这	云	.

幻象消失在了云层之中。

[piː] . -

p	.	143
p	.	-

第143页

[dɪ'sembər] 9th .

December	9th	.
十二月	9th	.

12月9日。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

What	am	I	doing	here	?
什么	是	我	正在做	这里	?

我在这里做什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['juːsləs] [laɪf] . . .

I	am	really	becoming	ashamed	of	my	useless	life	.	.	.
我	是	真的	成为	羞愧	的	我的	无用	生活	.	.	.

我真的开始为自己毫无意义的人生感到羞耻了……

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [beɪk] [sʌm; səm] [bred] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌmən] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ]

I	had	to	bake	some	bread	to	-	day	,	and	could	not	summon	up	courage
我	有	到	烤	一些	面包	到	-	天	,	和	可以	不是	召唤	向上	勇气

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

我今天得烤些面包，但我鼓不起勇气去做。

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] ,

All	the	little	details	in	which	I	used	to	take	pleasure	,
全部	这	小的	细节	在	哪个	我	用过的	到	拿	乐趣	,

所有我曾经喜欢的小细节，

[laɪk] [ðoʊz] ['iːgəˌtɪsts] [ɪn] [dɪs'gaɪz] — ['rekˌluːsiz] [ænd; ənd] ['həːmits] — [aɪ] [naʊ] [faɪnd][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] .

like	those	egotists	in	disguise	—	recluses	and	hermits	—	I	now	find	despicable	.
喜欢	那些	自负者	在	伪装	—	隐士	和	隐士	—	我	现在	寻找	卑鄙	.

就像那些伪装成隐士和隐居者的自私自利者一样，我现在觉得他们很可鄙。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [kjʊr] , ['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [peɪn] [ɑːn] ['veri] [koʊld] [deɪz] .

I	am	completely	cured	,	only	an	occasional	pain	on	very	cold	days	.
我	是	完全地	治愈	,	仅有的	一个	偶然	疼痛	在	非常	寒冷的	天	.

我已经完全康复了，只有在非常寒冷的日子里偶尔会感到疼痛。

[maɪ]['duːti][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] . . .

My	duty	is	on	the	ramparts	with	the	others	.	.	.
我的	责任	是	在	这	城墙	和	这	其他的	.	.	.

我的职责是和其他人一起守卫城墙.....

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðem; ðəm] ?

But	how	can	I	manage	to	rejoin	them	?
但	如何	能	我	管理	到	重新加入	他们	?

但我该如何才能重新加入他们呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ɪz] ['veri] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentənəlz] [ɑːr; ər] [pleɪst]

It	appears	that	the	investment	is	very	close	,	and	the	sentinels	are	placed
它	出现	那	这	投资	是	非常	关闭	,	和	这	哨兵	是	放置

看来投资即将完成，哨兵也已就位。

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

[wɪ'ðɪn] ['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

within	rifle	-	shot	of	each	other	.
之内	步枪	-	射击	的	每个	其他	.

彼此之间的距离都在步枪射程之内。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [sʌm; səm] ['kʌntrimən] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [roʊdz] [wel] .

If	I	had	only	a	companion	,	some	countryman	who	knows	the	roads	well	.
如果	我	有	仅有的	一个	伴侣	,	一些	同胞	WHO	知道	这	道路	出色地	.

如果我有一个同伴就好了，一个熟悉路况的乡下人。

[maɪ] [θɔːts] [flai][tuː; tə] - .

My	thoughts	fly	to	Goudeloup	.
我的	想法	飞	到	-	.

我的思绪飘向了古德卢普。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

I	ought	not	to	have	allowed	him	to	leave	me	.
我	应该	不是	到	有	允许	他	到	离开	我	.

我不应该让他离开我。

[huː] [noʊz] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] ?

Who	knows	where	he	may	be	now	?
WHO	知道	在哪里	他	可能	是	现在	?

谁知道他现在在哪里?

[pər'hæps] [strʌŋ] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] ['roʊdsaɪd] [krɔːs] , [ɔːr] [ded] [frʌm; frəm][koʊld][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

Perhaps	strung	up	to	some	roadside	cross	,	or	dead	from	cold	at	the	bottom
也许	串	向上	到	一些	路边	叉	,	或者	死的	从	寒冷的	在	这	底部

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːri] .

of	a	quarry	.
的	一个	采石场	.

或许被吊死在路边的十字架上，或许冻死在采石场的底部。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] - , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

However	,	the	other	evening	,	towards	the	Meillottes	,	I	heard	a	cry	—	nothing	but
然而	,	这	其他	晚上	,	向	这	-	,	我	听到	一个	哭	—	没有什么	但

[ə; eɪ][kraɪ] ,

a	cry	,
一个	哭	,

然而，那天晚上，在梅约特山附近，我听到一声哭喊——只有一声哭喊。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [flæʃt]

but	a	terrible	cry	,	long	and	despairing	,	like	a	wail	;	and	it	flashed
但	一个	糟糕的	哭	,	长的	和	绝望	,	喜欢	一个	哀号	;	和	它	闪光灯

[ə'krɔ:s] [ˌem 'i:] ,

across	me	,
穿过	我	,

但一声可怕的哭喊，悠长而绝望，如同哀嚎；它瞬间闪现在我眼前。

“ - [ɪz][ðer; ðər] ! ” . . .

“	Goudeloup	is	there	!	”	.	.	.
“	-	是	那里	!	”	.	.	.

“古德卢普在那里！”.....

[ɑ:] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的！

[ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi][ækts] ;

that	man	is	a	murderer	;	but	at	any	rate	he	acts	;
那	男人	是	一个	凶手	;	但	在	任何	速度	他	行为	;

那个人是杀人犯；但无论如何，他采取了行动；

[hi:; hi]['sætɪsfaɪz] ['bru:təli] [ðə; ði] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] .

he	satisfies	brutally	the	thirst	for	vengeance	and	justice	which	is	in	him	.
他	满足	残酷地	这	口渴	为了	复仇	和	正义	哪个	是	在	他	.

他以残酷的方式满足了内心深处对复仇和正义的渴望。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][wɔ:rm][maɪ'self][ænd; ənd] [sli:p] .

As	for	me	,	I	warm	myself	and	sleep	.
作为	为了	我	,	我	温暖的	我	和	睡觉	.

至于我，我暖和暖和就睡觉。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [tu:] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'temptəbl] ?

Which	of	us	two	is	the	most	contemptible	?
哪个	的	我们	二	是	这	最多	可鄙	?

我们两个谁更令人鄙视?

[pi:] . -

p	.	145
p	.	-

第145页

[dɪ'sembər] 10th .

December	10th	.
十二月	10th	.

12月10日。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [tʃæmproʊseɪ] [ɪn] ['bɪtər] [koʊld] ['weðər] .

Returned	to	Champrosay	in	bitter	cold	weather	.
返回	到	尚普罗赛	在	苦的	寒冷的	天气	.

冒着严寒返回了尚普罗赛岛。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [dɑːrk] , ['empti] ['wɪndoʊz] , [lʊkt] [laɪk] [sæd]

The	houses	along	the	roadside	,	with	all	their	dark	,	empty	windows	,	looked	like	sad
这	房屋	沿着	这	路边	,	和	全部	他们的	黑暗的	,	空的	视窗	,	看起来	喜欢	伤心

[ænd; ənd] [blaɪnd] ['begərz] .

and	blind	beggars	.
和	瞎的	乞丐	.

路边的房屋，窗户都黑漆漆的，空空荡荡的，看起来像一群悲伤的、失明的乞丐。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ə'gen] [ðə; ði] [pɑːrk] , [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	visited	again	the	park	,	the	summer	-	house	at	the	waterside	,	and	the
我	到访	再次	这	公园	,	这	夏天	-	房子	在	这	水边	,	和	这

['smaɪlɪŋ] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [in'hæbits] [ˌaɪ 'tiː] .

smiling	portrait	which	inhabits	it	.
微笑	肖像	哪个	居住地	它	.

我又一次参观了公园、水边的避暑别墅以及别墅里那幅面带微笑的画像。

[ðə; ði] [koʊld] [er] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪmd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [feɪs] , [nɔːr] [ðə; ði] [sɔːft] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	cold	air	had	not	dimmed	the	peaceful	face	,	nor	the	soft	shades	of	the
这	寒冷的	空气	有	不是	调暗	这	和平	脸	,	也不	这	柔软的	色调	的	这

['sʌmər] [dres] .

summer	dress	.
夏天	裙子	.

寒冷的空气并没有使他平静的面容黯淡下来，也没有使他夏日连衣裙的柔和色调黯然失色。

['oʊnli] [ðə; ði] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔːr] [stɜːrn] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]

Only	the	glance	seemed	to	me	more	stern	and	severe	,	as	if	it	contained
仅有的	这	瞥一眼	似乎	到	我	更多的	船尾	和	严重	,	作为	如果	它	包含

[ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

a	reproach	.
一个	责备	.

只是那眼神在我看来更加严厉，仿佛带着责备的意味。

[ɑːn] [ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['welkəm] .

On	the	very	threshold	I	understood	I	was	no	longer	welcome	.
在	这	非常	临界点	我	理解	我	曾是	不	更长	欢迎	.

就在踏入大门的那一刻，我意识到自己不再受欢迎了。

['kɔːʃəsli] [aɪ]

Cautiously	I
谨慎地	我

谨慎地

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

第146页

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] , [mɔːs] - ['kʌvərd] [steps] . . .

closed	the	door	again	,	and	went	down	the	frozen	,	moss	-	covered	steps	.	.	.
关闭	这	门	再次	,	和	去	向下	这	冷冻	,	苔藓	-	涵盖	步骤	.	.	.

他再次关上门，走下结冰、长满青苔的台阶……

[ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [klɪr] [geɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [pə'rizjən] [rɪ'mɔːrsləsli]

And	all	through	the	night	the	clear	gaze	of	that	fair	Parisian	remorselessly
和	全部	通过	这	夜晚	这	清除	目光	的	那	公平的	巴黎人	冷酷无情

['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

haunted	me	.
闹鬼的	我	.

整夜，那位美丽的巴黎女子清澈的目光都无情地萦绕着我。

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

[dɪˈsembər] 11th .

December	11th	.
十二月	11th	.

12月11日。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [sneəz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] ,

This	morning	,	on	going	to	take	up	the	snares	at	the	end	of	my	garden	,
这	早晨	,	在	去	到	拿	向上	这	陷阱	在	这	结尾	的	我的	花园	,

今天早上，我去花园尽头收拾陷阱的时候，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] .

I	found	a	pigeon	.
我	成立	一个	鸽子	.

我捡到了一只鸽子。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] .

It	astonished	me	.
它	惊讶	我	.

这让我感到震惊。

[teɪm] ['pɪdʒɪns] [duː][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːfs] , [ænd; ənd] [tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [kɔːt]

Tame	pigeons	do	not	remain	on	deserted	roofs	,	and	till	now	I	had	only	caught
驯服	鸽子	做	不是	保持	在	荒凉的	屋顶	,	和	直到	现在	我	有	仅有的	捕捉

[wʊd] - ['pɪdʒɪns] .

wood	-	pigeons	.
木头	-	鸽子	.

家养的鸽子不会留在废弃的屋顶上，而且到目前为止，我只抓到过野鸽子。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [teɪm] ['pɪdʒɪn] , [plʌmp] , [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [klɔːz] [ænd; ənd] [bæk] ,

This	one	was	really	a	tame	pigeon	,	plump	,	with	pink	claws	and	back	,
这	一	曾是	真的	一个	驯服	鸽子	,	丰满	,	和	粉色的	爪子	和	后退	,

这是一只非常温顺的鸽子，体态丰满，爪子和背部都是粉红色的。

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪŋz] .

and	brown	and	white	wings	.
和	棕色的	和	白色的	翅膀	.

还有棕色和白色的翅膀。

[ðə; ði]['waɪər][hæd; həd][nɑːt] [meɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [nʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

The	wire	had	not	maimed	it	;	it	was	merely	numbed	with	cold	.
这	金属丝	有	不是	残废	它	;	它	曾是	仅仅	麻木	和	寒冷的	.

铁丝并没有伤到它，只是让它冻得麻木了。

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hændz] —

I	brought	it	in	to	the	fire	,	and	there	,	as	I	held	it	in	both	hands	—
我	带来	它	在	到	这	火	,	和	那里	,	作为	我	握住	它	在	两个都	双手	—

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

我把它带到火里，然后，我双手捧着它——因为，

[laɪk] [ə; eɪ] [teɪm] ['kriːtʃər] ,
like **a** **tame** **creature** **,**
喜欢 一个 驯服 生物 ,

就像驯服的动物一样，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['strʌg(ə)l] — [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['prɪntɪd] ['nʌmbərz] [ɑːn] [wʌn]
it **made** **not** **the** **slightest** **struggle** **—** **I** **discovered** **some** **printed** **numbers** **on** **one**
它 制成 不是 这 丝毫 斗争 — 我 发现 一些 打印 数字 在 一
[ʌv; əv] [ɪts] [wɪŋz] ,
of **its** **wings** **,**
的 它是 翅膀 ,

它没有丝毫挣扎——我在它的一只翅膀上发现了一些印刷的数字，

- , [ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] , - [diː] - .
523 **,** **and** **lower** **down** **,** **Société** **de** **l'Espérance** **.**
- , 和 降低 向下 , - 德 - .

523，再往下是 Société de l'Espérance。

[ðen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [aɪ] [faʊnd]
Then **under** **the** **feathers** **I** **found**
然后 在下面 这 羽毛 我 成立

然后我在羽毛下面发现了

[piː] . -
p **.** **150**
p . -

第150页

[ə; eɪ] [kwɪl] ['ræðər] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] , ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
a **quill** **rather** **thicker** **than** **the** **others** **,** **and** **rolled** **up** **,** **fastened** **to** **it** **,**
一个 鹅毛笔 相当 较厚 比 这 其他的 , 和 滚动 向上 , 系紧 到 它 ,

一根比其他羽毛笔略粗的羽毛笔，卷起来，固定在上面。

[ə; eɪ] ['taɪni] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['veri] [θɪn] ['peɪpər] .
a **tiny** **sheet** **of** **very** **thin** **paper** **.**
一个 微小的 床单 的 非常 薄的 纸 .

一张非常薄的小纸片。

[aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['kæriər] - ['pɪdʒɪn] !
I **had** **caught** **a** **carrier** **-** **pigeon** **!**
我 有 捕捉 一个 载体 - 鸽子 !

我抓到了一只信鸽！

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [ɔːr] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] ?
Did **it** **come** **from** **Paris** **or** **the** **provinces** **?**
做过 它 来 从 巴黎 或者 这 省份 ?

它来自巴黎还是外省?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɔːr] [dɪ'fiːt] , [gʊd] [ɔːr] [bæd] [nuːz] ? . . .
Was **it** **the** **messenger** **of** **victory** **or** **defeat** **,** **good** **or** **bad** **news** **?** **.** **.** **.**
曾是 它 这 信使 的 胜利 或者 击败 , 好的 或者 坏的 消息 ? . . .

它是胜利的使者还是失败的使者？是好消息还是坏消息？.....

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] .
For **a** **long** **time** **I** **gazed** **at** **it** **with** **almost** **superstitious** **awe** **.**
为了 一个 长的 时间 我 凝视 在 它 和 几乎 迷信的 敬畏 .

我长时间凝视着它，带着近乎迷信的敬畏之情。

[let] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] ['kwaɪətli] [went] [ə'baʊt] [pekɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪlz] .
Let **loose** **in** **the** **room** **,** **he** **quietly** **went** **about** **pecking** **between** **the** **tiles** **.**
让 松动的 在 这 房间 , 他 悄悄 去 关于 啄食 之间 这 瓷砖 .

他被放进房间后，悄无声息地在瓷砖缝隙间啄食。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] ['fɛðɝz] [pʌft] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] .

By	degrees	his	feathers	puffed	out	in	the	warmth	and	his	strength	returned	.
经过	学位	他的	羽毛	膨胀的	出去	在	这	温暖	和	他的	力量	返回	.

随着气温回暖，他的羽毛渐渐蓬松起来，体力也恢复了。

[ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

Then	I	opened	the	window	wide	,	and	placed	him	on	the	sill	.
然后	我	打开	这	窗户	宽的	,	和	放置	他	在	这	窗台	.

然后我把窗户大开，把他放在窗台上。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

He	remained	there	a	moment	looking	up	at	the	sky	,	stretching	out	his	neck	,
他	剩余	那里	一个	片刻	寻找	向上	在	这	天空	,	伸展	出去	他的	脖子	,

他站在那里，抬头望着天空，伸长脖子，过了一会儿。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .

trying	to	find	his	bearings	.
尝试	到	寻找	他的	轴承	.

他正努力辨明方向。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [roʊz] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haɪt] ,

At	last	he	rose	straight	into	the	air	,	and	having	reached	a	certain	height	,
在	最后的	他	玫瑰	直的	进入	这	空气	,	和	拥有	达到	一个	肯定	高度	,

最后他笔直地升入空中，到达一定高度后，

[waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] , [hiː; hi] ['ʃɑːrpli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['pærɪs] .

white	against	the	surrounding	gloom	,	he	sharply	turned	towards	Paris	.
白色的	反对	这	周围	愁云	,	他	尖锐地	转向	向	巴黎	.

在周围昏暗的光线下，他身穿白色衣服，猛地转向巴黎方向。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] . . .

if	I	could	only	take	the	same	road	.	.	.
如果	我	可以	仅有的	拿	这	相同的	路	.	.	.

如果我也可以走同样的路.....

[piː] . -

p	.	151
p	.	-

第151页

[dɪ'sembər] 15th .

December	15th	.
十二月	15th	.

12月15日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] .

It	is	all	settled	.
它	是	全部	定居	.

一切都已安排妥当。

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	leave	to	-	morrow	.
我们	离开	到	-	明天	.

我们明天出发。

[aɪ] [seɪ] “ [wiː; wi] , ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] .

I	say	“	we	,	”	because	Goudeloup	has	returned	.
我	说	“	我们	,	”	因为	-	有	返回	.

我说“我们”，是因为古德卢普回来了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [mɔːr] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

He	came	back	yesterday	in	the	dusk	,	more	emaciated	,	more	terrible	than	before	.
他	来了	后退	昨天	在	这	黄昏	,	更多的	瘦弱	,	更多的	糟糕的	比	前	.

他昨天黄昏时分回来了，比以前更加消瘦，更加可怕。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][ɪz] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜːrst] ! . . .

The	wretched	man	is	now	at	his	twenty	-	first	!	.	.	.
这	可怜	男人	是	现在	在	他的	二十	-	第一的	!	.	.	.

这个可怜的男人现在都二十一岁了!

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [blʌd] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪʃieɪtɪd] ; [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][ɪz]

Nevertheless	the	thirst	for	blood	is	beginning	to	be	satiated	;	moreover	,	he	is
尽管如此	这	口渴	为了	血	是	开始	到	是	饱足	;	而且	,	他	是

['kloʊsli] [pər'suːd] ,

closely	pursued	,
密切	追击	,

然而，他的嗜血欲望开始得到满足；而且，他还遭到了严密的追捕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtli] ['æmbʊʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] .

and	the	nightly	ambush	has	become	most	difficult	.
和	这	每晚	伏击	有	变得	最多	难的	.

夜间伏击变得越来越困难。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]

I	therefore	had	little	trouble	in	deciding	him	to	attempt	an	expedition	to
我	所以	有	小的	麻烦	在	决定	他	到	试图	一个	远征	到

['pærɪs][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Paris	with	me	.
巴黎	和	我	.

因此，我毫不犹豫地决定让他和我一起去巴黎探险。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][maɪ][boʊt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [aʊt]

We	shall	start	to	-	morrow	in	my	boat	,	which	is	lying	out
我们	将	开始	到	-	明天	在	我的	船	,	哪个	是	说谎	出去

我们明天将从我的船上出发，我的船停泊在那里。

[piː] . -

p	.	152
p	.	-

第152页

[ɑːn][ðə; ði] [seɪn] , [muəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wiləuz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] .

on	the	Seine	,	moored	under	the	willows	on	the	banks	.
在	这	罾	,	系泊	在下面	这	柳树	在	这	银行	.

停泊在塞纳河畔，河岸边的柳树下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [aɪ'diːə] .

It	is	Goudeloup's	idea	.
它	是	-	主意	.

这是古德卢普的主意。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [naɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][baɪ][tuː; tə][ðə; ði]

He	thinks	that	on	a	very	dark	night	we	shall	be	able	to	get	by	to	the
他	思考	那	在	一个	非常	黑暗的	夜晚	我们	将	是	有能力的	到	得到	经过	到	这

[pɔːrt] - - - - ,

Port	-	à	-	l'Anglais	,
港口	-	-	-	-	,

他认为即使在漆黑的夜晚，我们也能到达英国港。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['toʊɪŋ] - [pæθ] , [riːtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [frentʃ] ['bærɪkeɪd] .

and	then	,	by	creeping	along	the	towing	-	path	,	reach	the	first	French	barricade	.
和	然后	,	经过	爬行	沿着	这	拖带	-	小路	,	抵达	这	第一的	法语	路障	.

然后，沿着拖船道悄悄前进，到达第一道法军路障。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . . .

We	shall	see	.	.	.
我们	将	看	.	.	.

我们拭目以待……

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [sʌm; səm] [rʌgz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [loʊvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

I	have	prepared	my	revolver	,	some	rugs	,	two	or	three	loaves	,	and	a	large
我	有	准备	我的	左轮手枪	,	一些	地毯	,	二	或者	三	面包	,	和	一个	大的

[flæsk][ʌv; əv] ['brændi] .

flask	of	brandy	.
烧瓶	的	白兰地	.

我已经准备好了我的左轮手枪、一些地毯、两三个面包和一大瓶白兰地。

[ðə; ði] ['entərpraɪz] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

The	enterprise	is	certainly	full	of	danger	;
这	企业	是	当然	满的	的	危险	;

这项事业的确充满了危险；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fiːl] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

but	since	I	have	made	up	my	mind	to	attempt	it	,	I	feel	calmer	.
但	自从	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	试图	它	,	我	感觉	更平静	.

但既然我已经下定决心要尝试，我就感到平静多了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [raʊnd] ['pærɪs] [ɪ'lektrəˌfaɪz]

Instead	of	making	me	anxious	,	the	sound	of	the	cannon	round	Paris	electrifies
反而	的	制作	我	焦虑的	,	这	声音	的	这	大炮	圆形的	巴黎	通电

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

巴黎上空的炮声非但没有让我感到焦虑，反而让我感到兴奋。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndərz] ,

I	feel	as	if	it	were	calling	me	;	and	each	time	it	thunders	,
我	感觉	作为	如果	它	是	呼叫	我	;	和	每个	时间	它	雷声	,

我感觉它好像在呼唤我；每次打雷的时候，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

I	am	inclined	to	answer	,	“	We	are	coming	.
我	是	倾斜	到	回答	,	“	我们	是	未来	.

我倾向于回答：“我们来了。”

” [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [smaɪlz] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɪts] [gɪlt] [freɪm] ,

”	I	fancy	the	portrait	in	the	summer	-	house	smiles	at	me	from	its	gilt	frame	,
”	我	想要	这	肖像	在	这	夏天	-	房子	微笑	在	我	从	它是	镀金	框架	,

“我感觉夏日小屋里的那幅画像正透过镀金的画框对我微笑。”

[ænd; ənd] [werz] [ə'gen] [ɪts] [kɑːm][ænd; ənd]['plæsɪd]['æspekt] . . .

and	wears	again	its	calm	and	placid	aspect	.	.	.
和	穿着	再次	它是	冷静的	和	平静	方面	.	.	.

它再次展现出平静祥和的面貌……

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'gret] [ɪn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] : [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]

I	have	but	one	regret	in	quitting	the	Hermitage	:	what	will	become	of	my	poor
我	有	但	一	后悔	在	辞职	这	隐士庐	:	什么	将要	变得	的	我的	贫穷的

- ?

Colaquet	?
-	?

离开冬宫我只有一个遗憾：我可怜的科拉凯特该怎么办?

[aɪ] [liːv] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

I	leave	the	stable	-	door	open	for	him	to	seek	his	subsistence	in	the	forest	.
我	离开	这	稳定的	-	门	打开	为了	他	到	寻找	他的	生存	在	这	森林	.

我把马厩的门敞开着，让他到森林里觅食。

[aɪ] [paɪl] [ʌp] [nɪr] [hɪm; ɪm] [maɪ] [læst] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [strɔ:] ,

I	pile	up	near	him	my	last	bundles	of	straw	,
我	桩	向上	靠近	他	我的	最后的	捆绑	的	稻草	,

我把最后几捆稻草堆在他身边，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [aɪ] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] , [kaɪnd] [aɪz] ,

and	while	I	make	these	preparations	I	avoid	meeting	his	astonished	,	kind	eyes	,
和	尽管	我	制作	这些	准备工作	我	避免	会议	他的	惊讶	,	种类	眼睛	,

在我做这些准备工作的时候，我尽量避免与他对视，不敢直视他那双惊讶而又和蔼的眼睛。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [rɪ'proʊtʃfəli] , " [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? " . . .

which	seem	to	say	reproachfully	,	"	Where	are	you	going	?	"	.	.	.
哪个	似乎	到	说	责备地	,	"	在哪里	是	你	去	?	"	.	.	.

它们似乎在责备地问："你要去哪里？"……

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn] [maɪ] ['teɪbl] , ['oʊpənd] [æt; ət] [ðɪs]

And	now	,	on	my	table	,	opened	at	this
和	现在	,	在	我的	桌子	,	打开	在	这

现在，在我的桌子上，打开了

[piː] . -

p	.	153
p	.	-

第153页

[ʌn'fɪnɪʃt] [peɪdʒ] , [aɪ] [ə'bændən] [maɪ] ['daɪəri] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [end]

unfinished	page	,	I	abandon	my	diary	with	these	last	words	,	which	will	probably	end
未完成	页	,	我	放弃	我的	日记	和	这些	最后的	字	,	哪个	将要	大概	结尾

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

日记本未写完，我以这些最后的话语结束了我的日记：

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːf] [tuː; tə] ['pærɪs] !

We	are	off	to	Paris	!
我们	是	离开	到	巴黎	!

我们要去巴黎啦！

[piː] . -

p	.	154
p	.	-

第154页

[piː] . -

p	.	155
p	.	-

第155页

['rɪt(ə)n] ['groʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

Written	groping	in	the	dark	.
书面	摸索	在	这	黑暗的	.

摸着石头过河。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] . . .

I	have	returned	.	.	.
我	有	返回	.	.	.

我回来了……

- [ɪz] [ded] . . .

Goudeloup	is	dead	.	.	.
-	是	死的	.	.	.

古德卢普死了……

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [hæz; həz] [feɪld] .

Our	journey	has	failed	.
我们的	旅行	有	失败的	.

我们的旅程失败了。

[dɪ'sembər] 26th .

December	26th	.
十二月	26th	.

12月26日。

[ten] [deɪz] !

Ten	days	!
十	天	!

十天!

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['æbsənt][ten] [deɪz] .

I	have	only	been	absent	ten	days	.
我	有	仅有的	到过	缺席的	十	天	.

我只缺勤了十天。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [siːnz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,

It	seems	to	me	that	the	multitude	of	scenes	and	shadows	,
它	似乎	到	我	那	这	民众	的	场景	和	阴影	,

在我看来，众多的场景和阴影，

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [sen'seiʃənz] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃɔːrt]

the	confused	and	terrible	sensations	I	have	brought	back	from	my	short
这	使困惑	和	糟糕的	感觉	我	有	带来	后退	从	我的	短的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

短暂的旅程带回了令我困惑和恐惧的感受。

[ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] ['sevrəl] [ɪg'zɪstəns] .

are	enough	to	fill	several	existences	.
是	足够的	到	充满	一些	存在	.

足以填满好几个人的人生。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'faɪnd] [speɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [ɔːl] [ðiːz]

Now	that	I	have	returned	to	the	confined	space	of	my	Hermitage	,	all	these
现在	那	我	有	返回	到	这	受限	空间	的	我的	隐士庐	,	全部	这些

现在我回到了我隐居的狭小空间，所有这些

[piː] . -

p	.	156
p	.	-

第156页

['meməriz] [hɔːnt] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] ,

memories	haunt	and	torment	me	,
回忆	出没	和	折磨	我	,

回忆萦绕着我，折磨着我。

— [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] ['mɪrli] [tuː; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

—	I	must	try	and	write	them	down	merely	to	rid	myself	of	them	.
—	我	必须	尝试	和	写	他们	向下	仅仅	到	摆脱	我	的	他们	.

我必须试着把它们写下来，只是为了摆脱它们。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] .

We	started	on	the	night	of	the	sixteenth	.
我们	开始	在	这	夜晚	的	这	第十六	.

我们从十六号晚上开始。

[ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [stɑ:rz] , ['laɪtɪd] [ʌp] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:r] -

A	very	cold	night	,	without	stars	,	lighted	up	only	by	a	white	sprinkling	of	hoar	-
一个	非常	寒冷的	夜晚	,	没有	明星	,	照明	向上	仅有的	经过	一个	白色的	洒	的	白霜	-

[frɔ:st] .

frost	.
霜	.

这是一个非常寒冷的夜晚，没有星星，只有一层薄薄的白色霜花照亮夜空。

[ðə; ði] ['frɔ:stɪd] [tri:z] [lʊkt] [laɪk] ['hɔ:θɔ:rn] [bʊʃɪz] ['flaʊərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [li:vz] [breɪk] [fɔ:rθ] .

The	frosted	trees	looked	like	hawthorn	bushes	flowering	before	their	leaves	break	forth	.
这	磨砂	树木	看起来	喜欢	山楂	灌木丛	开花	前	他们的	树叶	休息	前进	.

覆满霜的树木看起来像山楂树在长出叶子之前开花的样子。

[wi:; wi] [pæst] [θru:] [tʃæmproʊseɪ] ,

We	passed	through	Champrosay	,
我们	通过了	通过	尚普罗赛	,

我们途经了尚普罗塞，

[æz; əz] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɔ:r] - [frɔ:st] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑ:n]

as	dismal	and	silent	as	the	hoar	-	frost	which	was	falling	and	lying	on
作为	惨淡	和	沉默的	作为	这	白霜	-	霜	哪个	曾是	坠落	和	说谎	在

[ɪts] [koʊld] [ru:fs] ,

its	cold	roofs	,
它是	寒冷的	屋顶	,

如同落在冰冷屋顶上的霜花一般，阴森寂静。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒentli] ['meltɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [spaʊts] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv]

instead	of	gently	melting	round	the	water	-	spouts	by	the	warmth	of
反而	的	轻轻地	融化	圆形的	这	水	-	喷嘴	经过	这	温暖	的

而不是被水柱周围的热量轻轻融化

[pi:] . -

p	.	157
p	.	-

第157页

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [fairz] .

the	lighted	fires	.
这	照明	火灾	.

点燃的篝火。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['prʌʃən] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət]

Not	a	Prussian	was	to	be	seen	on	the	horizon	,	and	this	was	fortunate
不是	一个	普鲁士	曾是	到	是	已见	在	这	地平线	,	和	这	曾是	幸运

,

,

,

地平线上不见普鲁士军队的踪影，这真是幸运。

[æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['aʊtˌlaɪnz] [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ber] [pleɪn] .

as	our	two	outlines	stood	out	distinctly	in	the	great	bare	plain	.
作为	我们的	二	概述	站立	出去	明显地	在	这	伟大的	裸	清楚的	.

在广袤无垠的平原上，我们两个人的身影显得格外醒目。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [boʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kri:k] ['hɪd(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bæŋks] .

I	found	my	boat	in	a	little	creek	hidden	between	the	banks	.
我	成立	我的	船	在	一个	小的	溪	隐	之间	这	银行	.

我在河岸间的一条隐蔽小溪里找到了我的船。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪtli] - [bɪlt] [nɔ:r'wi:dʒən] [boʊt] .

It	was	a	very	lightly	-	built	Norwegian	boat	.
它	曾是	一个	非常	轻轻	-	建造	挪威	船	.

那是一艘结构非常轻便的挪威船。

['hævɪŋ] [ræpt] [sʌm; səm][rægz] [raʊnd] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [wiː; wi] [pʊʃt] [ɔːf] ['nɔɪzləsli] [ɑːn][ðə; ði]

Having	wrapped	some	rags	round	the	oars	,	we	pushed	off	noiselessly	on	the
拥有	包装	一些	破布	圆形的	这	桨	,	我们	推动	离开	无声	在	这

['loʊnli] ['rɪvər] ,

lonely	river	,
孤独	河	,

我们在船桨上缠了几块破布，然后悄无声息地划向寂静的河面。

['nɔkiŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪsɪklz] [wɪtʃ] [floʊt] [ɑːn]

knocking	now	and	then	against	the	icicles	which	float	on
敲门	现在	和	然后	反对	这	冰柱	哪个	漂浮	在

时不时地敲击着漂浮在水面上的冰柱。

[piː] . -

p	.	158
p	.	-

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [blɑːks] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] .

the	surface	of	the	water	like	blocks	of	crystal	.
这	表面	的	这	水	喜欢	积木	的	水晶	.

水面如同晶莹剔透的水晶块。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [prɪ'siːdɪŋ] ['jɪrz] ,

Many	a	time	,	in	preceding	years	,
许多	一个	时间	,	在	前	年	,

在前几年，曾多次出现这种情况。

[aɪ][hæd; həd] [im'bɑːkt] [ɑːn] [naɪts] [æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd][koʊld][tuː; tə][set][ɔːr]['vɪzɪt][maɪ] [naɪt] - [laɪnz] .

I	had	embarked	on	nights	as	dark	and	cold	to	set	or	visit	my	night	-	lines	.
我	有	启航	在	夜晚	作为	黑暗的	和	寒冷的	到	放	或者	访问	我的	夜晚	-	线条	.

我曾在漆黑寒冷的夜晚出发，去设置或查看我的夜钓航线。

[bʌt; bət] [wʌt] [laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !

But	what	life	there	was	on	the	river	around	me	!
但	什么	生活	那里	曾是	在	这	河	大约	我	!

但我周围的河边却充满了生机！

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɪ'stɪriəs] , ['driːmi] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]

A	somewhat	mysterious	,	dreamy	sort	of	life	,	full	of	the	silence	of	universal
一个	有些	神秘	,	梦幻般的	种类	的	生活	,	满的	的	这	沉默	的	普遍的

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

一种略带神秘、梦幻般的生活，充满了万物沉睡的寂静。

[lɔːŋ] [wʊd] [rɑːfts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fairz] ['laɪtɪd] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['stændɪŋ]

Long	wood	rafts	,	with	their	fires	lighted	fore	and	aft	,	and	shadows	standing
长的	木头	木筏	,	和	他们的	火灾	照明	前	和	后部	,	和	阴影	常设

[nɪr] [ðə; ði] [helm] ,

near	the	helm	,
靠近	这	舵	,

长长的木筏，船头船尾都燃着火，船舵附近站着几个影子。

['sloʊli] [goʊ] [daʊn] [tɔːrdz] ['pærɪs] , ['glaɪdɪŋ] [baɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃeɪd] ,

slowly	go	down	towards	Paris	,	gliding	by	through	all	the	forest	shade	,
缓慢地	去	向下	向	巴黎	,	滑翔	经过	通过	全部	这	森林	阴影	,

缓缓下降，朝着巴黎方向飞去，穿过茂密的森林树荫。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['beə'si:][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]

and	entering	Bercy	at	break	of	day	,	in	the	full	glare	of	a	noisy	and
和	进入	贝尔西	在	休息	的	天	,	在	这	满的	强光	的	一个	嘈杂	和

['kraʊdɪd] ['θɜ:roʊfer] .

crowded	thoroughfare	.
挤	通道	.

黎明时分，我进入了贝尔西，置身于喧闹拥挤的大街上，阳光刺眼。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks] , ['wægənz] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] ,

On	the	banks	,	waggons	passed	along	,
在	这	银行	,	马车	通过了	沿着	,

河岸边，马车缓缓驶过。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [treɪn] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træk] ,

the	night	express	train	gliding	along	through	the	windings	of	the	railway	track	,
这	夜晚	表达	火车	滑翔	沿着	通过	这	绕组	的	这	铁路	追踪	,

夜间特快列车沿着蜿蜒的铁轨缓缓驶过，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['faɪər] .

like	a	serpent	with	eyes	of	fire	.
喜欢	一个	蛇	和	眼睛	的	火	.

像一条眼睛里燃烧着火焰的蛇。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði][sæd][ɔ:r] ['dʒɔɪfl] ['məutivz] [ðæt] [set] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɪn]

And	I	pondered	over	all	the	sad	or	joyful	motives	that	set	all	these	people	in
和	我	沉思	超过	全部	这	伤心	或者	快乐	动机	那	放	全部	这些	人们	在

['moʊʃ(ə)n] . . .

motion	.	.	.
运动	.	.	.

我反复思索着促使这些人行动的各种悲喜动机……

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] ['nɪrli] [beɪðd] [ðer; ðər] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [lɑ:k]

At	intervals	,	by	the	side	of	the	river	,	which	nearly	bathed	their	walls	,	the	lock
在	间隔	,	经过	这	边	的	这	河	,	哪个	几乎	洗澡	他们的	墙壁	,	这	锁

- ['ki:pərz] [haʊs] ,

-	keeper's	house	,
-	守门员	房子	,

每隔一段距离，在河边，河水几乎淹没了他们的墙壁，便是船闸管理员的房子，

[ðə; ði] - [hʌt] , [ðə; ði] ['boʊtmɛnz] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , [θru:] [ðə; ði] ['glɪmər] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

the	ferrymen's	hut	,	the	boatmen's	public	-	houses	,	threw	the	glimmer	from	their
这	-	小屋	,	这	船夫的	民众	-	房屋	,	扔	这	微光	从	他们的

[dɪmd] ['wɪndoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tər] .

dimmed	windows	over	the	still	water	.
调暗	视窗	超过	这	仍然	水	.

摆渡人的小屋，船夫的酒馆，从昏暗的窗户里透出微光，照在平静的水面上。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .

To	-	day	there	is	nothing	of	all	this	.
到	-	天	那里	是	没有什么	的	全部	这	.

如今这一切都已不复存在。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] ['rɪvər] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , [blæk] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri] , [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ɔ:l] [ðoʊz]

We	have	a	new	river	before	us	,	black	and	solitary	,	disturbed	by	all	those
我们	有	一个	新的	河	前	我们	,	黑色的	和	孤	,	不安	经过	全部	那些

['broʊkən] ['brɪdʒɪz] ,

broken	bridges	,
破碎的	桥梁	,

眼前出现了一条新的河流，漆黑而孤寂，被无数断桥所扰乱。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜːənts] .
which change the currents .
哪个 改变 这 电流 .

这会改变电流。

[haʊ'evər] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr]
However , by a few strokes of the oar
然而 , 经过 一个 很少 笔画 的 这 桨

然而，只需划几下桨

[piː] . -
p . 161
p . -

第161页

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bɑːrk] ,
I was able to direct our little bark ,
我 曾是 有能力的 到 直接的 我们的 小的 吠 ,

我能够控制我们家的小狗叫声，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]
and keep it near enough to the middle of the stream to avoid the
和 保持 它 靠近 足够的 到 这 中间 的 这 溪流 到 避免 这
[səb'mɜːrdʒd] ['aɪləndz] [mɑːrkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['dɪpɪŋ] ['wiləuz] . . .
submerged islands marked out by the dipping willows . . .
湮 岛屿 标记 出去 经过 这 浸渍 柳树 . . .

并且要让它靠近溪流中央，以避开垂柳形成的暗礁.....

— [ɔːl] [goʊz] [wel] . .
— All goes well . .
— 全部 去 出色地 . .

一切顺利。

. [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
. said Goudeloup in a low voice .
. 说 - 在 一个 低的 嗓音 .

古德卢普低声说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊt] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
At that moment the noise of an oar thrown into a boat , came from the
在 那 片刻 这 噪音 的 一个 桨 抛掷 进入 一个 船 , 来了 从 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

就在这时，岸边传来桨被扔进船里的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['sʌðərn] [vɔɪs] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] :
and a powerful southern voice called through the night :
和 一个 强大的 南部 嗓音 称为 通过 这 夜晚 :

夜里，一个浑厚的南方嗓音响起:

— [kʌm] , ['ferimən] , [meɪk] [heɪst] ! . . .
— Come , ferryman , make haste ! . . .
— 来 , 摆渡人 , 制作 匆忙 ! . . .

——摆渡人，快点!

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [drəveɪl] ['dɑːktər] , ['wɪspəd] [maɪ] [kəm'pænjən] .
— It is the Draveil doctor , whispered my companion .
— 它 是 这 德拉维尔 医生 , 低声说道 我的 伴侣 .

“是德拉维尔的医生，”我的同伴低声说道。

[aɪ] [tuː] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['kaɪndli] [vɔɪs] , [ðæt] [ɪz] [hɜːrd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑːn] ['haɪ'roʊd]
I too had recognised the kindly voice , that is heard day and night on highroads
我 也 有 已确认 这 亲切地 嗓音 , 那 是 听到 天 和 夜晚 在 高速公路
[ænd; ənd] - ,
and byeways ,
和 - ,

我也认出了那和蔼的声音，它日夜不停地在大街小巷响起。

['ɔːlweɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['hɜːrid] .
always encouraging and always hurried .
总是 鼓励 和 总是 慌忙 .

总是鼓励人，总是很匆忙。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ðer; ðər] ?
How did he come there ?
如何 做过 他 来 那里 ?

他是怎么到那儿的?

[hæd; həd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [steɪd] [æt; ət] [drəveɪl] ? . . .
Had he therefore stayed at Draveil ? . . .
有 他 所以 入住 在 德拉维尔 ? . . .

所以他当时就留在德拉维尔了吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [gʊd] - [naɪt] , ['dɑːktər] !
I should have liked to have called out to him : “ Good - night , Doctor !
我 应该 有 喜欢 到 有 称为 出去 到 他 : “ 好的 - 夜晚 , 医生 !

我真想对他喊一声：“晚安，医生！”

” [bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
” But a moment's reflection stopped me .
” 但 一个 瞬间 反射 停止 我 .

但片刻的思考让我停下了脚步。

[ə; eɪ] ['lʌki] [θɔːt] , [ɪn] [truːθ] ; [fɔːr; fər][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ] ['hevi] [pʌnt; pʊnt] ,
A lucky thought , in truth ; for directly after we crossed a heavy punt ,
一个 幸运的 想法 , 在 真相 ; 为了 直接地 后 我们 交叉 一个 重的 平底船 ,

说实话，这真是个幸运的想法；因为就在我们渡过一个沉重的渡口之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə]
with a lantern in the bow , passing over from one side of the river to
和 一个 灯笼 在 这 弓 , 通过 超过 从 一 边 的 这 河 到
[ðə; ði] ['ʌðər] ;
the other ;
这 其他 ;

船头挂着灯笼，从河的一边驶向河的另一边；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [dɪr] ['dɑːktər][ɑːr] — [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][felt][hæt] ,
and I saw by the side of dear Doctor R — in his old felt hat ,
和 我 锯 经过 这 边 的 亲爱的 医生 拉 — 在 他的 老的 毛毡 帽子 ,

我看到亲爱的R医生戴着他那顶旧毡帽，站在他旁边。

['weðər] - ['biːtn] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [seɪn] [ænd; ənd][wɑːz] , [sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] ['helmits] .
weather - beaten by all the storms of Seine and Oise , some shining helmets .
天气 - 被打败 经过 全部 这 暴风雨 的 罾 和 瓦兹岛 , 一些 灼灼 头盔 .

饱经塞纳河和瓦兹河风暴的摧残，一些头盔闪闪发光。

[piː] . -
p . 162
p . -

[baɪ] [rer] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læntərn] ,

By	rare	good	fortune	we	were	beyond	the	rays	of	their	lantern	,
经过	稀有的	好的	财富	我们	是	超过	这	射线	的	他们的	灯笼	,

幸运的是，我们当时正好在他们灯笼光线之外。

[wɪtʃ] ['diːpənd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [θruː] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

which	deepened	the	shadow	through	which	our	boat	was	gliding	,	and	we
哪个	加深	这	阴影	通过	哪个	我们的	船	曾是	滑翔	,	和	我们

[pæst] [baɪ] [ʌn'siːn] .

passed	by	unseen	.
通过了	经过	看不见	.

这加深了我们小船滑过的阴影，我们悄无声息地驶过。

[noʊ] [les] ['deɪndʒər] [ə'weitid] [ju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] — [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] ,

No	less	danger	awaited	us	a	little	farther	on	—	the	railway	bridge	,
不	较少的	危险	等待中	我们	一个	小的	更远	在	—	这	铁路	桥	,

再往前走一点，危险依然存在——铁路桥，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [θriː] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][wɜːr; wər] [bloʊn] [ʌp] , ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ɪts][dʒaɪ'gæntɪk]

of	which	three	arches	were	blown	up	,	blocking	the	river	with	its	gigantic
的	哪个	三	拱门	是	吹	向上	,	阻塞	这	河	和	它是	巨大

[rɪ'meɪnz] .

remains	.
遗迹	.

其中三座拱门被炸毁，巨大的残骸堵塞了河流。

[aɪ] ['riːəli] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]

I	really	hardly	know	how	we	were	able
我	真的	几乎	知道	如何	我们	是	有能力的

我真的很难想象我们是怎么做到的。

[piː] . -

p	.	164
p	.	-

第164页

[tuː; tə][get] [θruː] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['bæriər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['swɔmpt] [ɔːr] [dæʃt] [tuː; tə]

to	get	through	this	fearful	barrier	in	the	dark	,	without	being	swamped	or	dashed	to
到	得到	通过	这	可怕	障碍	在	这	黑暗的	,	没有	存在	淹没	或者	虚线	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

在黑暗中穿越这道可怕的障碍，而不被淹没或粉碎。

[æt; ət][pɔːrt] - [kʊr'sɛlz] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [fɪr] .

At	Port	-	Courcelles	we	had	the	same	fear	.
在	港口	-	库尔塞勒斯	我们	有	这	相同的	害怕	.

在库尔塞勒港，我们也曾有过同样的担忧。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [nɑːrld] ['wiləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ailits] [bɪ'keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [soʊ] ['meni] [ʃoʊlz] ,

The	enormous	gnarled	willows	of	the	two	islets	became	in	the	night	so	many	shoals	,
这	巨大的	盘根错节的	柳树	的	这	二	岛屿	成为	在	这	夜晚	所以	许多	浅滩	,

夜幕降临，两座小岛上巨大的、虬曲的柳树变成了许多浅滩。

[ðæt] [wiː; wi] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] .

that	we	narrowly	escaped	.
那	我们	勉强	逃脱	.

我们侥幸逃脱。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃ] [ə'blɑːn][ænd; ənd][ɪts] [lɑːk] .

At	last	we	reach	Ablon	and	its	lock	.
在	最后的	我们	抵达	阿布隆	和	它是	锁	.

我们终于到达了阿布隆及其船闸。

[hɪr] [ðə; ði] ['kænən] [raʊnd] ['pærɪs] [rɪ'zaʊndz] [klɪr] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

Here	the	cannon	round	Paris	resounds	clear	and	terrible	,
这里	这	大炮	圆形的	巴黎	回响	清除	和	糟糕的	,

这里，环绕巴黎的炮声清晰而可怕。

['sendɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [red] [flæʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['θʌndər] . . .

sending	forth	at	each	instant	the	red	flash	of	its	thunder	.	.	.
发送	前进	在	每个	立即的	这	红色的	闪光	的	它是	雷	.	.	.

它每时每刻都发出雷霆般的红色闪光.....

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] [lɑːk] [ɪz] [kloʊzd] .

We	ought	to	have	expected	it	:	the	lock	is	closed	.
我们	应该	到	有	预期的	它	:	这	锁	是	关闭	.

我们早该料到：锁是关着的。

['fɔːrtʃənətli] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [æz; əz][aɪ]

Fortunately	our	boat	is	light	,	and	together	we	shall	be	able	,	as	I
幸运的是	我们的	船	是	光	,	和	一起	我们	将	是	有能力的	,	作为	我

[hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌn] ,

have	so	often	done	,
有	所以	经常	完毕	,

幸运的是，我们的船很轻，我们齐心协力就能做到，就像我以前经常做的那样。

[tuː; tə] [hɔɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

to	hoist	it	on	to	the	bank	,
到	提升	它	在	到	这	银行	,

把它吊到岸边，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] .

and	carry	it	over	to	the	other	side	of	the	barrier	.
和	携带	它	超过	到	这	其他	边	的	这	障碍	.

然后把它搬到障碍物的另一边。

[wiː; wi][lænd][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steps] [wer] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ʌv; əv][ə'blɑːn] [skɪnz] [hɪz; ɪz] ['iːlz] [ɑːn]

We	land	at	the	little	steps	where	the	innkeeper	of	Ablon	skins	his	eels	on
我们	土地	在	这	小的	步骤	在哪里	这	旅店老板	的	阿布隆	皮肤	他的	鳗鱼	在

['sʌmər] [deɪz] ,

summer	days	,
夏天	天	,

我们来到阿布隆旅店老板在夏日剥鳗鱼皮的小台阶前，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [sɪt] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][rɑːdz] ,

and	where	the	fishermen	sit	patiently	with	their	rods	,
和	在哪里	这	渔民	坐	耐心	和	他们的	杆	,

渔民们耐心地坐在那里，手持鱼竿。

[beɪðd] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['boʊtɪŋ] - [hæts] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃuːz]

bathed	in	sunshine	from	the	top	of	their	boating	-	hats	down	to	their	shoes
洗澡	在	阳光	从	这	顶部	的	他们的	划船	-	帽子	向下	到	他们的	鞋

[ʌv; əv] [ʌn'tænd] ['leðər] .

of	untanned	leather	.
的	未晒黑的	皮革	.

从他们的船帽顶端到未经鞣制的皮鞋，都沐浴在阳光下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] ! .

It	is	astonishing	how	a	feeling	of	danger	changes	the	whole	aspect	of	things	!	.
它	是	惊人	如何	一个	感觉	的	危险	变化	这	所有的	方面	的	事物	!	.

. .

: :

. .

危险感竟能彻底改变事物的面貌，这真是令人惊叹！

[wen] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][steps] , [aɪ] [pər'siːvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ten] ['peɪsɪz]

When **nearly** **at** **the** **top** **of** **the** **steps** **,** **I** **perceived** **against** **the** **darkness** **,** **ten** **paces**

什么时候 几乎 在 这 顶部 的 这 步骤 , 我 感知 反对 这 黑暗 , 十 步幅

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from **me** **,**

从 我 ,

当我快走到台阶顶端时，我透过黑暗看到，离我十步远的地方，

[ə; eɪ] ['sentri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] , ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] .

a **sentry** **on** **his** **beat** **,** **pacing** **up** **and** **down** **the** **quay** **.**

一个 哨兵 在 他的 打 , 踱步 向上 和 向下 这 码头 .

一名哨兵在码头上巡逻，来回踱步。

['loʊər] [daʊn] , [ðə; ði] [lɑːk] - ['kiːpərz] [haʊs] , [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['aʊtpoʊst] , [hæz; həz][ɔːl][ɪts]

Lower **down** **,** **the** **lock** **-** **keeper's** **house** **,** **turned** **into** **a** **Prussian** **outpost** **,** **has** **all** **its**

降低 向下 , 这 锁 - 守门员 房子 , 转向 进入 一个 普鲁士 前哨 , 有 全部它是

['wɪndoʊz] ['laɪtɪd] [ʌp] .

windows **lighted** **up** **.**

视窗 照明 向上 .

在下方，船闸管理员的房子被改造成了普鲁士的前哨站，所有的窗户都亮着灯。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['kwɪkli] , [ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɑːrk] , [ænd; ənd]

I **wish** **to** **go** **down** **quickly** **,** **re** **-** **embark** **,** **and**

我 希望 到 去 向下 迅速地 , 关于 - 启程 , 和

我希望尽快下潜，重新登船，

[piː] . -

p **.** **165**

p . -

第165页

[geɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] ; [bʌt; bət] - [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

gain **the** **other** **bank** **;** **but** **Goudeloup** **will** **not** **listen** **to** **me** **.**

获得 这 其他 银行 ; 但 - 将要 不是 听 到 我 .

拿下另一家银行；但古德卢普不听我的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪn] ['ɑːbstɪnətli] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [luːmz] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,

His **eyes** **remain** **obstinately** **fixed** **on** **that** **shadow** **which** **looms** **through** **the** **fog** **,**

他的 眼睛 保持 顽固地 固定的 在 那 阴影 哪个 织布机 通过 这 多雾路段 ,

他的目光始终执拗地盯着那道透过迷雾隐约可见的阴影。

[ænd; ənd] ['hwɪslz] [waɪl] ['træmplɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

and **whistles** **while** **trampling** **above** **us** **.**

和 哨声 尽管 践踏 多于 我们 .

它一边吹口哨一边在我们头顶上践踏。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

I **try** **to** **drag** **him** **away** **.**

我 尝试 到 拖 他 离开 .

我试图把他拉走。

[hiː; hi] [is'keips] , [meɪks] [wʌn] [baʊnd] . . .

He **escapes** **,** **makes** **one** **bound** **.** **.** **.**

他 逃脱 , 制作 一 边界 . . .

他逃脱了，纵身一跃.....

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ɑːrmz] ,

I **hear** **a** **dull** **sound** **,** **a** **smothered** **cry** **,** **the** **rattle** **of** **arms** **,**

我 听到 一个 乏味的 声音 , 一个 窒息 哭 , 这 嘎嘎作响 的 武器 ,

我听到沉闷的声音，压抑的哭喊声，还有武器碰撞的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	the	heavy	fall	of	a	man	.
和	这	重的	落下	的	一个	男人	.

以及一个人的重重摔倒。

— ['twenti] - [tuː] ! . .

—	Twenty	-	two	!	.	.
一	二十	-	二	!	.	.

-22！ 。 。

. [sez] - , ['slɪpɪŋ] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

.	says	Goudeloup	,	slipping	,	quite	out	of	breath	,	down	the	slope	.
.	说道	-	,	滑倒	,	相当	出去	的	气息	,	向下	这	坡	.

古德卢普气喘吁吁地滑下山坡，说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['soʊldʒər] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [stretʃt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] ,

But	the	unfortunate	soldier	,	that	he	has	left	stretched	out	by	the	river	-	side	,
但	这	不幸	士兵	,	那	他	有	左边	拉伸	出去	经过	这	河	-	边	,

但他留下的那位不幸的士兵，却躺在了河边。

[hæz; həz] [faʊnd] [streŋθ] [bɪ'fɔːr] ['daɪɪŋ] [tuː; tə]['faɪər][hɪz; ɪz] [gʌn] .

has	found	strength	before	dying	to	fire	his	gun	.
有	成立	力量	前	垂死	到	火	他的	枪	.

临死前，他鼓起勇气开了一枪。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [rauziz] [bəuθ][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

The	sharp	report	rouses	both	banks	of	the	river	.
这	锋利的	报告	唤醒	两个都	银行	的	这	河	.

刺耳的警报声惊动了河两岸的人们。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lænd] .

Impossible	to	land	.
不可能的	到	土地	.

无法着陆。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [pʊʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [roʊ] [hɑːrd][ʌp][ðə; ði]['rɪvər]

We	quickly	push	out	into	the	middle	of	the	stream	,	and	row	hard	up	the	river
我们	迅速地	推	出去	进入	这	中间	的	这	溪流	,	和	排	难的	向上	这	河

.

:
.

我们迅速划到河中央，奋力逆流而上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .

It	is	all	like	a	bad	dream	.
它	是	全部	喜欢	一个	坏的	梦	.

这一切都像一场噩梦。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

The	wind	and	current	,	everything	is	against	us	.
这	风	和	当前的	,	一切	是	反对	我们	.

风向和水流，一切都与我们作对。

[ə; eɪ] [boʊt] [puʃiz] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] , ['kʌmɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

A	boat	pushes	off	from	the	lock	,	coming	straight	at	us	,
一个	船	推动	离开	从	这	锁	,	未来	直的	在	我们	,

一艘船从船闸驶出，径直朝我们驶来。

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [dɪps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

lighted	by	a	torch	which	dips	up	and	down	as	it	watches	for	us	,
照明	经过	一个	火炬	哪个	蘸酱	向上	和	向下	作为	它	手表	为了	我们	,

它被一支上下晃动的火炬照亮，这支火炬似乎在注视着我们。

[waɪl] [ə'nʌðər] [boʊt] [ə'proʊtʃɪz] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

while	another	boat	approaches	us	in	a	contrary	direction	.
尽管	其他	船	方法	我们	在	一个	相反	方向	.

与此同时，另一艘船正从相反的方向驶来。

— [tuː; tə][ðə; ði] ['dredʒər] . . . ['hwispəz] - [ɪn][maɪ] [ɪr] .

—	To	the	dredger	.	.	.	whispers	Goudeloup	in	my	ear	.
—	到	这	挖泥船	.	.	.	低语	-	在	我的	耳朵	.

“给挖泥船……”古德卢普在我耳边低语。

[nɪr] [ˌjuː 'es] , [muəd] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Near	us	,	moored	some	fifty	or	sixty	feet	from	the	shore	,
靠近	我们	,	系泊	一些	五十	或者	六十	脚	从	这	支撑	,

在我们附近，离岸边大约五六十英尺的地方停泊着，

[ə; eɪ] ['dredʒɪŋ] - [boʊt] [riəd] [ɪts] [blæk] [mæs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bærəlz] [ænd; ənd]

a	dredging	-	boat	reared	its	black	mass	above	the	water	,	with	its	barrels	and
一个	疏浚	-	船	饲养	它是	黑色的	大量的	多于	这	水	,	和	它是	桶	和

['bʌkɪt] - [tʃeɪn] [tuː; tə] [klɪr]

bucket	-	chain	to	clear
桶	-	链	到	清除

一艘挖泥船高高地露出水面，船上的桶和链斗用来清理杂物。

[piː] . -

p	.	166
p	.	-

第166页

[ə'weɪ] [ðə; ði][sænd] .

away	the	sand	.
离开	这	沙	.

把沙子拿走。

[ðə; ði] [seɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [hæf] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ɪts]

The	Seine	was	very	high	,	and	the	water	half	covered	it	,	dashing	against	its
这	罾	曾是	非常	高的	,	和	这	水	一半	涵盖	它	,	帅气	反对	它是

['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .

bows	with	vehemence	.
弓	和	激烈	.

塞纳河水位很高，河水淹没了船的一半，猛烈地拍打着船头。

[wiː; wi] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ,

We	board	her	,
我们	木板	她	,

我们登上了她，

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [heɪst] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɑːn] [ðɪs] [rek] [wiː; wi] [fər'get] [tuː; tə] ['fæsn] ['aʊər; ɑːr]

but	in	our	haste	to	take	refuge	on	this	wreck	we	forget	to	fasten	our
但	在	我们的	匆忙	到	拿	避难所	在	这	破坏	我们	忘记	到	系	我们的

但我们急于在这艘沉船上避难，却忘记系好我们的……

[piː] . -

p	.	167
p	.	-

第167页

[boʊt] , [wɪtʃ] [floʊts] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

boat	,	which	floats	off	with	the	rugs	and	provision	it	contains	.
船	,	哪个	浮标	离开	和	这	地毯	和	条款	它	包含	.

小船载着地毯和食物漂走了。

[ðɪs] [seɪvz] [ˌjuː 'es] .

This	saves	us	.
这	保存	我们	.

这救了我们。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] “ [hə'rɑː] ” [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['prʌʃən] [hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd]

Five	minutes	later	a	formidable	“	hurrah	”	tells	us	the	Prussians	have	just	found
五	分钟	之后	一个	强大	“	欢呼	”	讲述	我们	这	普鲁士人	有	只是	成立

['aʊər; ɑːr] [boʊt] .

our	boat	.
我们的	船	.

五分钟后，一声震耳欲聋的“万岁”告诉我们，普鲁士人找到了我们的船。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [draʊnd] , [en'gʌlft] ;

Seeing	it	empty	,	they	must	have	thought	we	were	drowned	,	engulfed	;
看到	它	空的	,	他们	必须	有	想法	我们	是	溺水	,	吞噬	;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] ,

for	a	few	moments	after	,
为了	一个	很少	时刻	后	,

看到船舱空无一人，他们一定以为我们被淹死了，被淹没了；此后的几分钟里，

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	torches	returned	to	the	shore	,
这	火炬	返回	到	这	支撑	,

火炬被送回了岸边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] . . .

and	the	whole	river	resumed	its	silence	and	darkness	.	.	.
和	这	所有的	河	恢复	它是	沉默	和	黑暗	.	.	.

整条河又恢复了往日的寂静和黑暗.....

[ðə; ði] ['dredʒər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	dredger	on	which	we	found	ourselves	was	a
这	挖泥船	在	哪个	我们	成立	我们自己	曾是	一个

我们所在的挖泥船是一艘

[piː] . -

p	.	168
p	.	-

第168页

[kəm'pliːt] [rek] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ʃeltər] , ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd]

complete	wreck	—	a	curious	shelter	,	crackling	and	creaking	all	over	,	and
完全的	破坏	—	一个	好奇的	庇护所	,	噼啪作响	和	嘎吱作响	全部	超过	,	和

['fjʊriəsli] [læʃ] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz] .

furiously	lashed	by	the	waters	.
愤怒地	鞭打	经过	这	水	.

彻底损毁——一个奇特的避难所，到处发出噼啪声和嘎吱声，并被海水猛烈地拍打着。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['splɪntərz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][kæst]['aɪərn] , [ðə; ði]

On	the	deck	,	covered	with	splinters	of	wood	and	pieces	of	cast	iron	,	the
在	这	甲板	,	涵盖	和	碎片	的	木头	和	件	的	投掷	铁	,	这

[koʊld][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

cold	was	intolerable	.
寒冷的	曾是	无法容忍	.

甲板上布满了木屑和铸铁碎片，寒冷刺骨。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ,

We	were	obliged	to	take	refuge	in	the	engine	-	room	,
我们	是	有义务	到	拿	避难所	在	这	引擎	-	房间	,

我们被迫躲进机舱。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] ['hæpɪli] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['penətreɪtɪd] .

to	which	the	water	happily	had	not	yet	penetrated	.
到	哪个	这	水	快乐地	有	不是	然而	渗透	.

幸运的是，水还没有渗入。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] , [haʊ'evər] , [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	would	soon	,	however	,	reach	it	,
它	会	很快	,	然而	,	抵达	它	,

然而，它很快就会到达那里。

[fɔːr; fər][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [krækt] ['ɔːlmoʊst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

for	in	several	places	the	sides	of	the	room	were	cracked	almost	down	to	the
为了	在	一些	地方	这	侧面	的	这	房间	是	裂纹	几乎	向下	到	这

['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

level	of	the	waves	,
等级	的	这	波浪	,

因为有好几处地方，房间的墙壁都裂开了，几乎裂到了海浪的高度。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ledn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn]

and	we	found	ourselves	lighted	by	the	leaden	reflection	of	the	darkness	on
和	我们	成立	我们自己	照明	经过	这	铅灰色	反射	的	这	黑暗	在

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

我们发现自己被水面上铅灰色的倒影照亮了。

[wʌt] ['gluːmi] ['aʊərz] [wiː; wi] [spent] [ðer; ðər] !

What	gloomy	hours	we	spent	there	!
什么	阴沉	小时	我们	花费	那里	!

我们在那里度过了多么阴郁的时光啊！

['hʌŋgər] , [fɪr] ,

Hunger	,	fear	,
饥饿	,	害怕	,

饥饿、恐惧、

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l][koʊld] ['nʌmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['draʊzinəs]

and	the	terrible	cold	numbing	our	limbs	with	a	feeling	of	drowsiness
和	这	糟糕的	寒冷的	麻木	我们的	四肢	和	一个	感觉	的	睡意

[ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] . . .

against	which	we	were	obliged	to	struggle	.	.	.
反对	哪个	我们	是	有义务	到	斗争	.	.	.

刺骨的寒冷麻痹了我们的四肢，使我们昏昏欲睡，我们不得不与之抗争……

[ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðə; ði]['wɔːtər] [siːðd] , [ðə; ði] [wʊd] [groʊn] , [ðə; ði] ['bʌkɪt] - [tʃeɪn] [kriːkt] [ɪn][ɪts]

All	around	,	the	water	seethed	,	the	wood	groaned	,	the	bucket	-	chain	creaked	in	its
全部	大约	,	这	水	沸腾	,	这	木头	呻吟	,	这	桶	-	链	嘎吱作响	在	它是

['rʌstinəs] , [ænd; ənd][ə'lɔːft] ,

rustiness	,	and	aloft	,
生锈	,	和	高空	,

四周，水流翻腾，木头嘎吱作响，锈迹斑斑的水桶链条发出吱嘎声，高高在上，

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ræg][ʌv; əv][ə; eɪ] [drentʃt] [flæg] [flæpt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]

above	our	heads	,	something	like	the	rag	of	a	drenched	flag	flapped	in	the	wind
多于	我们的	头部	,	某物	喜欢	这	抹布	的	一个	湿透了	旗帜	拍打	在	这	风

.

:
.

在我们头顶上方，有一块像被浸透的破布一样的东西在风中飘扬。

[wi:; wi] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['deɪbreɪk] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['dɪstəns] ['sepəreɪtɪd]

We	impatiently	waited	for	daybreak	,	not	knowing	exactly	what	distance	separated
我们	不耐烦地	等待	为了	拂晓	,	不是	会心	确切地	什么	距离	分开

[ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

us	from	the	land	,
我们	从	这	土地	,

我们焦急地等待着天亮，却不知道我们距离陆地究竟有多远。

[nɔ:r] [haʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

nor	how	we	should	be	able	to	reach	it	.
也不	如何	我们	应该	是	有能力的	到	抵达	它	.

也不知道我们应该如何才能达到目的。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fɪtf(ə)l] ['slʌmbəz] , ['broʊkən][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ] ['æŋkʃəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

In	our	fitful	slumbers	,	broken	as	they	were	by	anxious	thoughts	of	escape	,
在	我们的	断断续续	睡眠	,	破碎的	作为	他们	是	经过	焦虑的	想法	的	逃脱	,

在我们断断续续的睡眠中，焦虑的逃跑念头不断打断着我们的睡眠，

[ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredʒɪŋ] - [boʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [sə'raʊndɪŋ]

the	shaking	of	the	dredging	-	boat	and	the	sound	of	the	water	surrounding
这	摇晃	的	这	疏浚	-	船	和	这	声音	的	这	水	周围

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

挖泥船的摇晃和周围水流的声音，

[geɪv] [ˌem 'i:][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [naɪt]

gave	me	at	times	the	impression	of	a	long	voyage	and	a	stormy	night
给予	我	在	时代	这	印象	的	一个	长的	航程	和	一个	暴风雨	夜晚

[æt; ət] [si:] . . .

at	sea	.	.	.
在	海	.	.	.

有时它给我的感觉就像经历了一次漫长的航行，以及海上一个暴风雨之夜.....

[wen] [θru:] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

When	through	the	holes	in	the	room	,	which	were
什么时候	通过	这	孔	在	这	房间	,	哪个	是

透过房间里的洞，那些洞是

[pi:] . -

p	.	169
p	.	-

第169页

['blækənd] [ænd; ənd][tɔ:rn][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][bɑ:m'bɑ:rdmənt] ,

blackened	and	torn	as	if	by	a	bombardment	,
变黑	和	撕裂	作为	如果	经过	一个	轰击	,

漆黑破损，仿佛遭受过炮火轰炸。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði]['rɪvər] [kætʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌlən] ['wɪntɚz] ['mɔ:rnɪŋ] ,

we	saw	the	river	catch	the	first	light	of	a	sullen	winter's	morning	,
我们	锯	这	河	抓住	这	第一的	光	的	一个	忧郁	冬天的	早晨	,

我们看到河水沐浴在阴沉冬日清晨的第一缕阳光中。

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt]['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] .

we	tried	to	make	out	our	position	.
我们	尝试	到	制作	出去	我们的	位置	.

我们试图弄清楚自己的位置。

[ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] - [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [bæŋk] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɑ:g] ,

The	slopes	of	Juvisy	commanded	the	farther	bank	,	rising	above	the	fog	,
这	连续下坡	的	-	命令	这	更远	银行	,	上升	多于	这	多雾路段	,

朱维西山的斜坡俯瞰着对岸，高耸于雾霭之上。

[wɪtʃ] [ɪts] [tɔːl] [triːz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ber] [tɑːps] .

which	its	tall	trees	pierced	with	their	bare	tops	.
哪个	它是	高的	树木	穿孔	和	他们的	裸	最高额	.

高大的树木光秃秃的树冠刺穿了它们。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] , ['eɪti] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dredʒər] , [leɪ] [ðə; ði] [flæt] ,

On	the	opposite	shore	,	eighty	or	a	hundred	feet	beyond	the	dredger	,	lay	the	flat	,
在	这	对面的	支撑	,	八十	或者	一个	百	脚	超过	这	挖泥船	,	躺	这	平坦的	,

在对岸，距离挖泥船八十到一百英尺的地方，是一片平坦的滩涂。

[ber] [pleɪnz] [ʌv; əv] [drəveɪl] , ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] , [wɪ'ðaʊt] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

bare	plains	of	Draveil	,	stretching	away	into	the	far	distance	,	without	trace	of	a
裸	平原	的	德拉维尔	,	伸展	离开	进入	这	远的	距离	,	没有	痕迹	的	一个

['soʊldʒər][ɑːn][ðem; ðəm] .

soldier	on	them	.
士兵	在	他们	.

德拉维尔光秃秃的平原一直延伸到遥远的远方，上面没有一个士兵的踪迹。

['evɪdəntli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪd][wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [baɪ] .

Evidently	that	was	the	side	we	could	escape	by	.
显然	那	曾是	这	边	我们	可以	逃脱	经过	.

显然，那是我们可以逃生的方向。

[ðə; ði][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [bæθ] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [ɪn] [ðæt] [diːp] ,

The	anticipation	of	a	cold	bath	,	in	the	month	of	December	,	in	that	deep	,
这	预期	的	一个	寒冷的	洗澡	,	在	这	月	的	十二月	,	在	那	深的	,

['foʊmɪŋ] ,

foaming	,
起泡	,

期待在十二月里泡个冷水澡，在那深邃、泡沫翻腾的海水中，

[ænd; ənd] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['terɪfaɪɪŋ] .

and	swift	-	running	water	,	was	rather	terrifying	.
和	迅速	-	跑步	水	,	曾是	相当	恐怖	.

湍急的河水相当可怕。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði]['aɪərn] [tʃeɪn] [ðæt] [muəd] [ðə; ði] ['dredʒər] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] ['hæpɪli] [stɪl] ['fɑːsənd]

the	iron	chain	that	moored	the	dredger	to	the	bank	was	happily	still	fastened
这	铁	链	那	系泊	这	挖泥船	到	这	银行	曾是	快乐地	仍然	系紧

[tuː; tə][ɪts] [rɪŋ] ,

to	its	ring	,
到	它是	戒指	,

将挖泥船系在岸边的铁链仍然牢固地扣在环上。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['riːsɔːrs] [left] [ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] [baɪ]

and	we	had	the	resource	left	of	clinging	to	it	and	being	guided	by
和	我们	有	这	资源	左边	的	依恋	到	它	和	存在	引导	经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们剩下的唯一资源就是紧紧抓住它，并受其指引。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['kænən] [wʌz; wəz]['faɪərd] [ɔːf] ['ræðər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

While	we	were	discussing	this	,	a	cannon	was	fired	off	rather	close	at	hand	,
尽管	我们	是	讨论	这	,	一个	大炮	曾是	被解雇	离开	相当	关闭	在	手	,

正当我们讨论这件事的时候，不远处响起了一声炮响。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] - ,

from	the	heights	of	Juvisy	,
从	这	高度	的	-	,

从 Juvisy 的高处，

['fɑːloʊd] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [ænd; ənd][ɪts] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

followed	up	immediately	by	the	whistle	of	a	shell	and	its	splash	in	the	water	near	us	.
随后	向上	立即地	经过	这	哨	的	一个	壳	和	它是	溅	在	这	水	靠近	我们	.

紧接着，我们附近传来一声贝壳的哨声和落入水中的水花声。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

A	few	seconds	later	,	before	we	had	recovered	from	our	astonishment	,
一个	很少	秒	之后	,	前	我们	有	恢复	从	我们的	惊讶	,

几秒钟后，在我们还没从震惊中回过神来的时候，

[ə; eɪ] ['sekənd] [ʃel] [fel] [nɪr] [ðə; ði] ['dredʒər] .

a	second	shell	fell	near	the	dredger	.
一个	第二	壳	跌倒	靠近	这	挖泥船	.

第二枚炮弹落在挖泥船附近。

[ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][flæg] , [ðə; ði] ['splɪntərz] [ʌv; əv] [wʊd] , [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][kæst]['aɪərn] ,

Then	I	understood	the	flag	,	the	splinters	of	wood	,	the	pieces	of	cast	iron	,
然后	我	理解	这	旗帜	,	这	碎片	的	木头	,	这	件	的	投掷	铁	,

然后我明白了那面旗帜、那些木屑、那些铸铁碎片代表什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][bɜːrnt] ['paʊdər] [wiː; wi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	the	smell	of	burnt	powder	we	had	noticed	in	the	cabin	.
和	这	闻	的	烧焦的	粉末	我们	有	注意到	在	这	舱	.

还有我们在小屋里闻到的粉末烧焦的气味。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [wɜːr; wər]['juːzɪŋ][ðə; ði][oʊld] ['dredʒər] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər]

The	Prussians	were	using	the	old	dredger	as	a	target	for
这	普鲁士人	是	使用	这	老的	挖泥船	作为	一个	目标	为了

普鲁士人将那艘旧挖泥船作为攻击目标。

[piː] . -

p	.	170
p	.	-

[ðer; ðər] ['kænənz] .

their	cannons	.
他们的	大炮	.

他们的大炮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][kwɪt][æt; ət][wʌns] .

It	was	absolutely	necessary	to	quit	at	once	.
它	曾是	绝对地	必要的	到	辞职	在	一次	.

必须立即辞职。

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][sæŋk]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

The	cold	and	the	dangers	of	the	river	sank	into	insignificance	.
这	寒冷的	和	这	危险	的	这	河	沉没	进入	微不足道	.

寒冷和河流的危险都显得微不足道了。

['fɔːrwərd] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .

Forward	**we**	**must**	**go**	**.**
向前	我们	必须	去	.

我们必须前进。

[aɪ] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['loʊɝd] [maɪ'self] ['ræpɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	**seized**	**hold**	**of**	**the**	**chain**	**with**	**both**	**hands**	**and**	**lowered**	**myself**	**rapidly**	**into**	**the**
我	查获	抓住	的	这	链	和	两个都	双手	和	降低	我	快速	进入	这

['rɪvər] ,

river	**,**
河	,

我双手抓住铁链，迅速跳入河中。

- ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

Goudeloup	**following**	**me**	**.**
-	下列的	我	.

古德卢普跟着我。

['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [skɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] ['aɪərn] : [wiː; wi] [əd'vænst] [bʌt; bət] ['sloʊli] ,

Our	**fingers**	**were**	**skinned**	**by**	**the**	**chafing**	**iron**	**:**	**we**	**advanced**	**but**	**slowly**	**,**
我们的	手指	是	去皮	经过	这	摩擦	铁	:	我们	先进的	但	缓慢地	,

我们的手指被磨刀铁磨破了皮：我们前进得很慢。

[nʌmd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər] .

numbed	**by**	**the**	**current**	**and**	**the**	**icy**	**water**	**.**
麻木	经过	这	当前的	和	这	冰冷的	水	.

被湍急的水流和冰冷的海水麻痹了。

[ə; eɪ] [freʃ] ['kænən] - [ʃɑːt] [riː'dʌbəlz] ['aʊər; ɑːr]['enərdʒi] .

A	**fresh**	**cannon**	**-**	**shot**	**redoubles**	**our**	**energy**	**.**
一个	新鲜的	大炮	-	射击	加倍	我们的	活力	.

一记新的炮弹使我们的能量加倍。

[lʊk] [aʊt] !

Look	**out**	**!**
看	出去	!

当心!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ʃel] .

Here	**comes**	**the**	**shell**	**.**
这里	来	这	壳	.

外壳来了。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] - ['pleɪtɪd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredʒər] , [bəːsts] ,

This	**time**	**it**	**falls**	**full**	**on**	**the**	**iron**	**-**	**plated**	**front**	**of**	**the**	**dredger**	**,**	**bursts**	**,**
这	时间	它	瀑布	满的	在	这	铁	-	镀	正面	的	这	挖泥船	,	爆发	,

这一次，它正面砸在挖泥船的铁皮船头上，爆裂开来。

[ænd; ənd] ['kʌvərz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

and	**covers**	**us**	**with**	**the**	**wreckage**	**.**
和	封面	我们	和	这	残骸	.

并用残骸掩埋我们。

[aɪ] [hɪr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] . . .

I	**hear**	**behind**	**me**	**a**	**deep**	**sigh**	**.**	**.**	**.**
我	听到	在后面	我	一个	深的	叹	.	.	.

我听到身后传来一声深深的叹息.....

[noʊ] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [læst] ['ægə,naiziŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [muːv]

No	,	never	shall	I	forget	the	last	agonising	motion	of	that	chain	,	which	I	felt	move
不	,	绝不	将	我	忘记	这	最后的	痛苦的	运动	的	那	链	,	哪个	我	毛毡	移动

,

,

,

不，我永远不会忘记那条锁链最后一次令人痛苦的移动，我感觉到了它的移动。

['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [raɪz] [ʌp] ['kwɪkli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [luːs] , [friː] ,

struggle	for	a	second	,	and	then	rise	up	quickly	in	the	water	,	loose	,	free	,
斗争	为了	一个	第二	,	和	然后	上升	向上	迅速地	在	这	水	,	松动的	,	自由的	,

挣扎片刻，然后迅速浮出水面，放松，自由。

[ænd; ənd] [laɪt] [ɪn] [maɪ] [hændz] . . .

and	light	in	my	hands	.	.	.
和	光	在	我的	双手	.	.	.

我手中握着光芒……

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] ; [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

I	turned	round	;	no	one	to	be	seen	.
我	转向	圆形的	;	不	一	到	是	已见	.

我转过身，却不见一个人影。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blʌd] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːm] .

Nothing	but	a	mass	of	blood	floating	away	on	the	stream	.
没有什么	但	一个	大量的	的	血	漂浮的	离开	在	这	溪流	.

除了漂浮在溪流上的一大团血迹之外，什么也没有。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [kɪld] [ɑːn] [ðə; ði]

The	unfortunate	fellow	must	have	been	struck	on	the	head	and	killed	on	the
这	不幸	同伴	必须	有	到过	击	在	这	头	和	被杀	在	这

[spɑːt] . . .

spot	.	.	.
点	.	.	.

这个不幸的人一定是头部遭到重击，当场死亡……

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'sper] [ˌoʊvər'keɪm] [ˌem 'iː] .

A	feeling	of	intense	despair	overcame	me	.
一个	感觉	的	激烈的	绝望	克服	我	.

一股强烈的绝望感攫住了我。

[maɪ] [kəm'pænjən] ['slɔːtəd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['helpləs] [tuː; tə] ['sʌkər] [hɪm; ɪm] . . .

My	companion	slaughtered	beside	me	,	and	I	helpless	to	succour	him	.	.	.
我的	伴侣	屠杀	旁	我	,	和	我	无助	到	救助	他	.	.	.

我的同伴在我身边被屠杀，我却无力救助他……

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [let] [goʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] ;

A	little	more	and	I	too	must	have	let	go	the	chain	;
一个	小的	更多的	和	我	也	必须	有	让	去	这	链	;

再过一会儿，我恐怕也会松开链子；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ,

but	the	instinct	of	life	won	the	day	,
但	这	本能	的	生活	韩元	这	天	,

但生命的本能最终占了上风。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [aɪ] ['lændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [noʊ] ['fɑːrðər] .

and	a	few	minutes	later	I	landed	on	the	bank	,	but	to	get	no	farther	.
和	一个	很少	分钟	之后	我	登陆	在	这	银行	,	但	到	得到	不	更远	.

几分钟后，我落在了河岸上，但却无法继续前进。

['æftər]
After
后

后

[piː] . -
p . 173
p . -

第173页

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [fə'tiːg] ,
a dozen steps , overcome by the anxiety , fatigue ,
一个 打 步骤 , 克服 经过 这 焦虑 , 疲劳 ,

十几步路，被焦虑和疲惫所淹没

[ænd; ənd]['terəb(ə)l][koʊld] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ɔːl][maɪ][wet] [kloʊðz]
and terrible cold which penetrated through all my wet clothes
和 糟糕的 寒冷的 哪个 渗透 通过 全部 我的 湿的 衣服

刺骨的寒冷穿透了我所有湿透的衣服。

, [aɪ] [drɑːpt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] [græs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
, I dropped down by the roadside on the dry grass of a ditch .
, 我 掉落 向下 经过 这 路边 在 这 干燥 草 的 一个 沟 .

我一屁股坐在路边沟渠的干草上。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [trɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kæbrioʊleɪ] ,
The well - known trot of a horse , the roll of an old cabriolet ,
这 出色地 - 已知 小跑 的 一个 马 , 这 卷 的 一个 老的 敞篷车 ,

马儿熟悉的轻快步伐，老式敞篷车的摇摆，

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dɑːktər][ɑːr] — [druː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['leθərdʒi] .
and the kind voice of Doctor R — drew me from my lethargy .
和 这 种类 嗓音 的 医生 拉 — 画 我 从 我的 昏睡 .

R 医生和蔼的声音让我从昏昏欲睡的状态中清醒过来。

— [wʌt] !
— What !
— 什么 !

-什么!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ? . . .
it is you ? . . .
它 是 你 ? . . .

是你吗？.....

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
What are you doing there ?
什么 是 你 正在做 那里 ?

你在那里做什么?

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [hiː; hi] [ræpt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][kloʊk] ,
Quick as lightning , he wrapped me up in his cloak ,
快的 作为 闪电 , 他 包装 我 向上 在 他的 披风 ,

他迅如闪电，用斗篷把我裹了起来。

[hɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [strɔː] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
hid me in the straw under the apron of the carriage ,
隐藏 我 在 这 稻草 在下面 这 围裙 的 这 运输 ,

他把我藏在马车裙板下的稻草里，

[ænd; ənd][set] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [drəveɪl] ,
and set off in the direction of Draveil ,
和 放 离开 在 这 方向 的 德拉维尔 ,

然后朝着德拉维尔的方向出发，

[wer] [ðə; ðɪ] ['eksələnt] [mæn][hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] .

where	the	excellent	man	has	turned	his	house	into	a	hospital	.
在哪里	这	出色的	男人	有	转向	他的	房子	进入	一个	医院	.

这位善良的男士把自己的房子改造成了一家医院。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæbrioʊleɪ][aɪ] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] - [haʊs] .

From	the	cabriolet	I	passed	into	the	coach	-	house	.
从	这	敞篷车	我	通过了	进入	这	教练	-	房子	.

我从敞篷车里出来，走进了马车房。

[ðer; ðər] , [draɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['glæsɪz] [ʌv; əv][hɑ:t] [grɑ:g] [su:n] [ri'vaivd][ˌem 'i:] .

There	,	dry	clothes	and	a	few	glasses	of	hot	grog	soon	revived	me	.
那里	,	干燥	衣服	和	一个	很少	眼镜	的	热的	格罗格酒	很快	复活	我	.

在那里，换上干衣服，喝了几杯热饮，我很快就恢复了精神。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] ['naɪtfɔ:l] , [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['veri] [wel] ,

I	remained	there	till	nightfall	,	without	daring	to	move	,	understanding	very	well	,
我	剩余	那里	直到	黄昏	,	没有	大胆	到	移动	,	理解	非常	出色地	,

我一直待在那里直到夜幕降临，不敢动弹，因为我非常清楚发生了什么。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər][hæd; həd]['nevər][toʊld][ˌem 'i:] , [ðə; ðɪ][rɪsk][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [baɪ]

although	the	Doctor	had	never	told	me	,	the	risk	he	was	incurring	by
虽然	这	医生	有	绝不	讲述	我	,	这	风险	他	曾是	产生	经过

[rɪ'si:vɪŋ] [ˌem 'i:] .

receiving	me	.
接收	我	.

虽然医生从未告诉我，但他接收我所带来的风险。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd]['hɑ:spɪt(ə)l] [ə'tendənts] .

The	house	was	full	of	soldiers	and	hospital	attendants	.
这	房子	曾是	满的	的	士兵	和	医院	服务员	.

房子里挤满了士兵和医护人员。

['mɪlətəri] [bu:ts] [rɪ'zaʊndid] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

Military	boots	resounded	on	the	pavement	of	the	small	courtyard	.
军队	靴子	回荡着	在	这	路面	的	这	小的	庭院	.

军靴踩在小院子的人行道上，发出沉闷的声响。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ðə; ðɪ] [laʊd] ['læftər] , [ðə; ðɪ][swɔ:dz] ['klæʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑ:rʃ] ['dʒɜ:rmən]

And	all	around	,	the	loud	laughter	,	the	swords	clashing	,	and	the	harsh	German
和	全部	大约	,	这	大声	笑声	,	这	剑	冲突	,	和	这	残酷的	德语

[spi:tʃ] ,

speech	,
演讲	,

四周充斥着喧闹的笑声、刀剑碰撞的声音和刺耳的德语口音。

[stɪl] [mɔ:r] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ɪts] ['ɪnsələnt] [toʊn] .

still	more	accentuated	by	its	insolent	tone	.
仍然	更多的	强调	经过	它是	傲慢的	语气	.

其傲慢的语气更凸显了这一点。

[aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] , ['stju:pifaid][baɪ][ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

I	heard	all	this	with	my	eyes	shut	,	stupefied	by	the	sensation	of	comfort	,
我	听到	全部	这	和	我的	眼睛	关闭	,	目瞪口呆	经过	这	感觉	的	舒适	,

我闭着眼睛听着这一切，被舒适的感觉麻木了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][pæst]['deɪndʒər][ænd; ənd]

with	a	vague	recollection	of	past	danger	and
和	一个	模糊的	回忆	的	过去的	危险	和

隐约记得过去曾遭遇过危险，

第174页

[ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]['rɪvər] , [ænd; ənd] [pʊr] - [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [groʊn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
of 的 | the 这 | cold 寒冷的 | river 河 | , , | and 和 | poor 贫穷的 | Goudeloup's - | heart 心 | - - | rending 渲染 | groan 呻吟 | ringing 铃声 | in 在 | my 我的 | ears 耳朵 | . .

冰冷的河水，还有可怜的古德卢普令人心碎的呻吟声，一直在我的耳边回响。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] ,
At 在 | night 夜晚 | the 这 | Doctor 医生 | came 来了 | to 到 | set 放 | me 我 | free 自由的 | , ,

夜里，医生来释放我。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['dʒen(ə)rəli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] ,
and 和 | took 采取 | me 我 | to 到 | the 这 | room 房间 | generally 一般来说 | occupied 占领 | by 经过 | his 他的 | grandchildren 孙辈 | , ,

然后他带我去了他孙子孙女们通常住的房间。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] .
whom 谁 | he 他 | had 有 | sent 发送 | away 离开 | on 在 | the 这 | approach 方法 | of 的 | the 这 | Prussians 普鲁士人 | . .

当普鲁士人逼近时，他把这些人送走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
It 它 | was 曾是 | there 那里 | that 那 | I 我 | awoke 醒来 | the 这 | next 下一个 | morning 早晨 | . .

第二天早上，我就在那里醒来。

['æftər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [ðoʊz] [θriː] ['lɪt(ə)l] [krɪb] ,
After 后 | the 这 | horrible 可怕 | scenes 场景 | of 的 | the 这 | previous 以前的 | day 天 | , , | those 那些 | three 三 | little 小的 | cribs 婴儿床 | , ,

经历了前一天可怕的场景之后，那三张小婴儿床，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [tɔɪz] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði]
with 和 | white 白色的 | muslin 细棉布 | curtains 窗帘 | round 圆形的 | them 他们 | , , | the 这 | children's 孩子们的 | toys 玩具 | lying 说谎 | scattered 疏散 | on 在 | the 这
[flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['les(ə)n] - [bʊks] ,
floor 地面 | with 和 | their 他们的 | lesson 课 | - - | books 图书 | , ,

房间四周挂着白色薄纱窗帘，孩子们的玩具和课本散落在地板上。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [feɪnt] [mə'dɪsɪnl] [smel] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər]
even 甚至 | the 这 | faint 头晕的 | medicinal 药用 | smell 闻 | that 那 | came 来了 | from 从 | a 一个 | cupboard 橱柜 | in 在 | which 哪个 | the 这 | Doctor 医生
[kept] [sʌm; səm] [drʌgz] ,
kept 保留 | some 一些 | drugs 药物 | , ,

甚至连医生存放药品的橱柜里飘出的淡淡药味，都让人感到一丝异样。

['evriθɪŋ] [kɑːmd] [ænd; ənd] [suːðd] [maɪ]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] [nəːvs] .
everything 一切 | calmed 平静下来 | and 和 | soothed 舒缓 | my 我的 | over 超过 | - - | excited 兴奋的 | nerves 神经 | . .

一切都让我平静下来，舒缓了我过度兴奋的情绪。

[ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [jɑːrd][ə; eɪ] [kɑːk] [kroʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [bɪ'gæn] ['breɪɪŋ] .
In 在 | a 一个 | neighbouring 邻接 | yard 院子 | a 一个 | cock 公鸡 | crowed 人群 | and 和 | a 一个 | donkey 驴 | began 开始 | braying 叫声 | . .

隔壁院子里，一只公鸡啼鸣，一头驴开始嘶叫。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [ə'weɪkən] .

The	village	seemed	to	awaken	.
这	村庄	似乎	到	觉醒	.

村庄仿佛苏醒过来了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['bju:gl] - [kɔ:l] , ['ru:dli] ['dʒɑ:rɪŋ] [ɑ:n] [ði:z] ['pi:sf(ə)l] [saʊndz] , [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [sæd] [ri'ælətɪ] .

Suddenly	a	bugle	-	call	,	rudely	jarring	on	these	peaceful	sounds	,	recalled	the	sad	reality	.
突然	一个	号角	-	称呼	,	粗鲁地	刺耳的	在	这些	和平	声音	,	召回	这	伤心	现实	.

突然一声刺耳的号角声，粗暴地打破了这宁静祥和的氛围，让人想起了悲伤的现实。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ; [dɔ:z] ['bæŋd] . . .

Then	there	was	coming	and	going	to	and	fro	;	doors	banged	.	.	.
然后	那里	曾是	未来	和	去	到	和	弗	;	门	砰的一声	.	.	.

然后就出现了来来往往的人声；门砰砰作响……

[aɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	drew	near	the	window	.
我	画	靠近	这	窗户	.

我走到窗边。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [haʊs] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] ,

The	Doctor's	house	looked	into	the	street	,
这	医生的	房子	看起来	进入	这	街道	,

医生的房子面向街道，

['oʊvər] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

over	the	flower	-	beds	of	a	narrow	strip	of	garden	in	front	of	it	.
超过	这	花	-	床	的	一个	狭窄的	条	的	花园	在	正面	的	它	.

越过它前面狭长花园的花坛。

['evrɪ] [wʌn] [nu:] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Every	one	knew	his	house	,
每一个	一	知道	他的	房子	,

每个人都知道他的房子，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [raʊnd] [bræs] [bel] - [nɑ:b] ['stændɪŋ] [aʊt] ['braɪtlɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['freʃlɪ] [waɪt] - [wɑ:ʃt] [wɔ:l] ; ; ;

with	its	round	brass	bell	-	knob	standing	out	brightly	on	the	freshly	white	-	washed	wall
和	它是	圆形的	黄铜	钟	-	旋钮	常设	出去	明亮地	在	这	新鲜的	白色的	-	洗过	墙

圆形的黄铜铃铛旋钮在粉刷一新的白墙上格外醒目；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] ,

and	the	furniture	in	the	little	parlour	,	which	could	be	seen	on	the	ground	-	floor	,
和	这	家具	在	这	小的	客厅	,	哪个	可以	是	已见	在	这	地面	-	地面	,

还有一楼小客厅里的家具，

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hoʊmli]

gave	it	an	appearance	of	homely
给予	它	一个	外貌	的	家常的

使它看起来很温馨

[pi:] . -

p	.	175
p	.	-

['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

舒适。

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [blaɪndz] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [stri:t] [fʊl] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['fɔ:rɪdʒ] - [kæps] ['fɔ:lɪŋ]
Hidden behind the closed blinds , I saw the street full of men in forage - caps falling
隐 在后面 这 关闭 百叶窗 , 我 锯 这 街道 满的 的 男人 在 饲料 - 帽子 坠落
['ɪntu:] [laɪn] ,
into line ,
进入 线 ,

透过紧闭的百叶窗，我看到街上满是戴着军帽的男人们排成一列。

['kɔ:lɪŋ] , ['nʌmbərɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] .
calling , numbering each other , ready to start .
呼叫 , 编号 每个 其他 , 准备好 到 开始 .

互相呼叫、互相编号，准备开始。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][kæps] , ['sevrəl] [bə'veriən] ['helmits] [ə'pɪrd] .
Among the caps , several Bavarian helmets appeared .
之中 这 帽子 , 一些 巴伐利亚 头盔 出现 .

在众多帽子中，出现了几顶巴伐利亚头盔。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərmæstər] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] , ['tʃɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
These were quartermasters running from house to house , chalking down the
这些 是 军需官 跑步 从 房子 到 房子 , 粉笔 向下 这
['nʌmbərz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:z] ,
numbers on the doors ,
数字 在 这 门 ,

这些是挨家挨户跑的军需官，他们用粉笔在门上记下号码。

[prɪ'peərɪŋ] ['kwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['fɔ:rsɪz] .
preparing quarters for the advancing forces .
准备 四分之一 为了 这 前进 力量 .

为推进部队准备营房。

[su:n] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['redʒɪmənt] [mu:vd] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [drʌmz] , [waɪl]
Soon the departing regiment moved off to the sound of their drums , while
很快 这 离开 团 已搬 离开 到 这 声音 的 他们的 鼓 , 尽管
['ɑ:pəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

很快，即将出发的部队伴着鼓声迈开步伐，而对面，

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [bə'veriən] ['bju:glər] ['nɔɪzɪli] ['entərd] .
at the entrance to the village , the Bavarian buglers noisily entered .
在 这 入口 到 这 村庄 , 这 巴伐利亚 号手 喧闹地 进入 .

在村口，巴伐利亚号手们喧闹地吹响了号角。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θri:] [mʌnθs] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs]
During the last three months the unhappy village had been in this
期间 这 最后的 三 几个月 这 不开心 村庄 有 到过 在 这

过去三个月里，这个不幸的村庄一直处于这种状态。

[pi:] . -
p . 176
p . -

第176页

[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

健康）状况。

[ðə; ði] [strɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'kæmpmənts] [hæd; həd][nɑ:t][taɪm][tu:; tə] [groʊ] [koʊld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

The	straw	of	the	encampments	had	not	time	to	grow	cold	between	the
这	稻草	的	这	营地	有	不是	时间	到	生长	寒冷的	之间	这

[dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][wʌn]['redʒɪmənt][ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] . . .

departure	of	one	regiment	and	the	arrival	of	another	.	.	.
离开	的	一	团	和	这	到达	的	其他	.	.	.

营地里的稻草还没来得及变冷，一个团就离开了，另一个团就到了……

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [meɪd] [ˌem 'i:] [li:v] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	Doctor	,	who	just	then	came	into	the	room	,	made	me	leave	the	window	.
这	医生	,	WHO	只是	然后	来了	进入	这	房间	,	制成	我	离开	这	窗户	.

这时，医生走进房间，让我离开窗边。

— [teɪk] [ker] , ['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ; [du:][nɑ:t] [ʃoʊ] [jɔ:r'self] .

—	Take	care	,	Mr	.	Robert	;	do	not	show	yourself	.
—	拿	关心	,	先生	.	罗伯特	;	做	不是	展示	你自己	.

——罗伯特先生，请小心；不要露面。

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] - [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hu:] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

There	is	at	the	Commandatur	a	list	of	the	inhabitants	who	have	remained	in
那里	是	在	这	-	一个	列表	的	这	居民	WHO	有	剩余	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

司令部备有一份留在该国的居民名单。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['kloʊsli] [wɑ:tʃt] .

and	we	are	all	closely	watched	.
和	我们	是	全部	密切	观看	.

我们所有人都被密切关注着。

['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

After	eight	o'clock	in	the	evening	,
后	八	点钟	在	这	晚上	,

晚上八点以后，

['noʊbɑ:di] [ɪk'sept] [maɪ'self][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [haʊs] . . .

nobody	except	myself	is	allowed	to	go	outside	their	house	.	.	.
无人	除了	我	是	允许	到	去	外部	他们的	房子	.	.	.

除了我以外，任何人都不允许离开他们的房子……

[soʊ] ['meni] ['prʌʃən] [hæv; həv] [bɪn] ['mə:dəd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] !

So	many	Prussians	have	been	murdered	in	the	neighbourhood	!
所以	许多	普鲁士人	有	到过	被谋杀	在	这	邻里	!

附近有好多普鲁士人被杀害了！

[drəveɪl] [peɪz] [ðə; ði] ['penəlti] .

Draveil	pays	the	penalty	.
德拉维尔	支付	这	惩罚	.

德拉维尔支付了罚款。

[ðer; ðər] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] [ɑ:r; ər] [θri:] [taɪmz] ['hevɪərðən'er] [hɪr] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] .

Their	requisitions	are	three	times	heavier	here	than	elsewhere	.
他们的	请购单	是	三	时代	较重	这里	比	别处	.

这里的需求量是其他地方的三倍。

[ðə; ði] [li:st] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'prɪzn] ; [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃu:t] .

The	least	word	,	and	they	imprison	;	the	slightest	show	of	rebellion	,	and	they	shoot	.
这	至少	单词	,	和	他们	监禁	;	这	丝毫	展示	的	叛乱	,	和	他们	射击	.

哪怕只说一句话，他们也会把你关进监狱；哪怕表现出最轻微的反抗，他们也会把你枪毙。

['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] ['pesnts] [ɑːr; ər] ['terəfaɪd] .

Our	unhappy	peasants	are	terrified	.
我们的	不开心	农民	是	恐惧	.

我们不幸的农民们感到恐惧。

[ðeɪ] [spaɪ][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

They	spy	and	inform	about	each	other	;
他们	间谍	和	通知	关于	每个	其他	;

他们互相监视、互相通风报信；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][maɪ] [haʊs] ,

and	if	one	of	them	perceived	that	I	was	hiding	some	one	in	my	house	,
和	如果	一	的	他们	感知	那	我	曾是	隐藏	一些	一	在	我的	房子	,

如果他们中有人察觉到我在家里藏匿了人，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l] — [tuː; tə] [sper] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði]

he	would	be	capable	—	to	spare	himself	a	requisition	—	of	warning	the
他	会	是	有能力的	—	到	空闲的	他自己	一个	征用	—	的	警告	这
-	.												

Commandatur	.
-	.

他有能力——为了省去征召令——向司令部发出警告。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] . . .

What	would	be	the	fate	of	both	of	us	,	I	can	easily	imagine	.	.	.
什么	会	是	这	命运	的	两个都	的	我们	,	我	能	容易地	想象	.	.	.

我很容易就能想象到我们俩的命运会如何……

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv]['eni] [ɪm'pruːdns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [pʊr] [dɪr] ['dɑːktər] ,

He	was	so	afraid	of	any	imprudence	on	my	part	,	poor	dear	Doctor	,
他	曾是	所以	害怕的	的	任何	轻率	在	我的	部分	,	贫穷的	亲爱的	医生	,

他太害怕我做出任何轻率的举动了，可怜的医生。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz]

that	all	the	time	I	stayed	in	his	house	he	kept	the	key	of	my	room	in	his
那	全部	这	时间	我	入住	在	他的	房子	他	保留	这	钥匙	的	我的	房间	在	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

我住在他家的这段时间，他一直把我的房间钥匙放在口袋里。

[ðə; ði] ['lætɪst] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] [θruː] [ə; eɪ]

The	latticed	shutters	and	closed	windows	threw	a
这	晶格状	百叶窗	和	关闭	视窗	扔	一个

格子百叶窗和紧闭的窗户投下……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·赫尔蒙特：《隐士日记，(Robert Helmont Diary of a Recluse,)
第5/5页

[piː] . -
p . **177**
p . -

第177页

['prɪzn] [gluːm] ['oʊvər][maɪ] [ruːm] , [ðæt] ['oʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] .
prison **gloom** **over** **my** **room** **,** **that** **only** **gave** **me** **light** **enough** **to** **read** **by** **.**
监狱 愁云 超过 我的 房间 , 那 仅有的 给予 我 光 足够的 到 读 经过 .

房间里光线昏暗，如同监狱的牢笼，只有微弱的光线勉强够我读书。

[aɪ][hæd; həd]['medɪk(ə)l] [wɜːrks] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] ['vɑːljəmz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
I **had** **medical** **works** **,** **a** **few** **odd** **volumes** **translated** **from** **the**
我 有 医疗的 作品 , 一个 很少 奇怪的 卷 翻译 从 这
- ['sɪriːz] ,
Panckoucke **series** **,**
- 系列 ,

我有一些医学著作，还有几本从潘库克系列翻译过来的零散书籍。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
and **from** **time** **to** **time** **a** **copy** **of** **a** **French** **paper** **published** **by** **the**
和 从 时间 到 时间 一个 复制 的 一个 法语 纸 已发布 经过 这
['prʌʃən] [æt; ət] [vɛə'sai] .
Prussians **at** **Versailles** **.**
普鲁士人 在 凡尔赛 .

偶尔还会收到一份由普鲁士人在凡尔赛宫出版的法国报纸。

[ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [kaɪnd][ʌv; əv] [frentʃ] ,
That **also** **was** **written** **in** **a** **foreign** **kind** **of** **French** **,**
那 还 曾是 书面 在 一个 外国的 种类 的 法语 ,

那篇文章也是用一种外语法语写的。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] [di'fiːts] [wɜːr; wər] ['snɪrɪŋli] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs]
and **our** **real** **or** **imaginary** **defeats** **were** **sneeringly** **described** **with** **coarse**
和 我们的 真实的或者 假想 失败 是 冷笑着 描述 和 粗
[ænd; ənd]['stuːpɪd][dʒoʊks] .
and **stupid** **jokes** **.**
和 愚蠢的 笑话 .

我们真实的或想象中的失败都被粗俗愚蠢的笑话嘲讽地描述出来。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [riːd] ,
When **I** **could** **no** **longer** **read** **,**
什么时候 我 可以 不 更长 读 ,

当我再也无法阅读时，

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] — [ðə; ði]['riːəl][oʊld] - ['fæʃnd] [striːt] [ʌv; əv]
I **looked** **out** **through** **the** **blinds** **into** **the** **street** **—** **the** **real** **old** **-** **fashioned** **street** **of**
我 看起来 出去 通过 这 百叶窗 进入 这 街道 — 这 真实的 老的 - 造型 街道 的
[ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] .
a **country** **town** **.**
一个 国家 镇 .

我透过百叶窗向外望去，看到街道——一条真正古朴的乡村小镇街道。

[streɪt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] ,
Straight **rows** **of** **houses** **with** **little** **gardens** **and** **a** **pavement** **in** **front** **,**
直的 行 的 房屋 和 小的 花园 和 一个 路面 在 正面 ,

一排排笔直的房屋，每栋房子都有小花园，门前是人行道。

[ðə; ði] ['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trelɪs] - [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] , [ɔ:r] [ðə; ði] [trʌŋk]

the	spaces	between	them	filled	with	a	trellis	-	work	of	branches	,	or	the	trunk
这	空间	之间	他们	已填	和	一个	棚架	-	工作	的	分支	,	或者	这	树干

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [elm] ,

of	a	great	elm	,
的	一个	伟大的	榆树	,

它们之间的空隙用树枝编织成的格子架填满，或者用一棵高大的榆树树干填满。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd] ['vɪnjərd] ['skersli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [loʊ] [ru:fs] .

and	a	background	of	plain	and	vineyard	scarcely	hidden	by	the	low	roofs	.
和	一个	背景	的	清楚的	和	葡萄园	几乎	隐	经过	这	低的	屋顶	.

低矮的屋顶勉强遮挡住远处平原和葡萄园的背景。

[ðen] [ʃedz] [ænd; ənd] ['steiblz] , [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['spaʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [wɔ:l] ,

Then	sheds	and	stables	,	a	fountain	spouting	out	of	an	old	wall	,
然后	棚屋	和	马厩	,	一个	喷泉	喷水	出去	的	一个	老的	墙	,

然后是棚屋和马厩，以及从旧墙里喷涌而出的喷泉，

[ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑ:rm] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [waɪt] [ænd; ənd] [kli:n]

the	large	gateway	of	a	farm	,	side	by	side	with	the	notary's	white	and	clean
这	大的	网关	的	一个	农场	,	边	经过	边	和	这	公证员	白色的	和	干净的

['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

little	house	,
小的	房子	,

农场的大门，与公证员那间洁白干净的小房子并排而立。

['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] [ɛ'skʌtʃənz] .

ornamented	with	escutcheons	.
装饰	和	盾形纹章	.

饰以盾形纹章。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kru:əl] [blaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

And	over	all	the	cruel	blight	of	the	invasion	.
和	超过	全部	这	残忍的	枯萎病	的	这	入侵	.

以及入侵带来的种种残酷灾难。

['nɪtɪd] ['dʒɜ:zi:z] ['draɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪərn] [geɪts] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

Knitted	jerseys	drying	on	the	iron	gates	and	on	the	shutters	.
针织	球衣	烘干	在	这	铁	大门	和	在	这	百叶窗	.

针织衫晾晒在铁门和百叶窗上。

[lɑ:rdʒ] [paɪps] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['mɪlətəri] [bu:ts] .

Large	pipes	protruding	from	every	window	,	and	military	boots	.
大的	管道	突出	从	每一个	窗户	,	和	军队	靴子	.

每扇窗户都伸出粗大的管道，还有军靴。

['nevər] [hæd; həd] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [bu:ts] . . .

Never	had	I	heard	the	sound	of	so	many	boots	.	.	.
绝不	有	我	听到	这	声音	的	所以	许多	靴子	.	.	.

我从未听过这么多靴子的声音.....

['ɑ:pəzɪt] [maɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - .

Opposite	my	window	was	the	Commandatur	.
对面的	我的	窗户	曾是	这	-	.

窗户对面是司令部。

['evri] [deɪ] ['pesnts] [wɜ:r; wər] [brɔ:t]

Every	day	peasants	were	brought
每一个	天	农民	是	带来

每天都有农民被带过来。

[ɪn] , ['ɜːdʒd] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [bʌt] - ['ɛndz] [ʌv; əv] ['raɪfəlz] [ɔːr] [ðə; ði] ['skæbərd] [ʌv; əv] [swɔːdz] .
in , urged along by butt - ends of rifles or the scabbards of swords .
在 , 敦促 沿着 经过 屁股 - 结束 的 步枪 或者 这 剑鞘 的 剑 .

在步枪枪托或剑鞘的推动下，向前推进。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['drægd] [ˌɪn'saɪd] ,
The women and children followed weeping , and while the man was dragged inside ,
这 女性 和 孩子们 随后 哭泣 , 和 尽管 这 男人 曾是 拖拽 里面 ,

妇女和儿童哭着跟在后面，而那男人则被拖进了屋里。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðer; ðər] [keɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [lɪps] ,
they remained at the door explaining their case to the soldiers , who , with closed lips ,
他们 剩余 在 这 门 解释 他们的 案件 到 这 士兵 , WHO , 和 关闭 嘴唇 ,

他们留在门口向士兵们解释情况，士兵们则一言不发。

['lisnd] [dɪs'deɪnfəli] [ɔːr] [els] [læft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['bruːt(ə)l] ['læftər] .
listened disdainfully or else laughed with a stupid brutal laughter .
听着 轻蔑地 或者 别的 笑了 和 一个 愚蠢的 野蛮 笑声 .

他们要么不屑地听着，要么发出愚蠢而粗暴的笑声。

[noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr] ['dʒʌstɪs] .
No hope of pity or justice .
不 希望 的 遗憾 或者 正义 .

没有丝毫怜悯或公正的希望。

[ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .
All depended on the caprice of the conqueror .
全部 取决于 在 这 任性 的 这 征服者 .

一切都取决于征服者的心血来潮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pesnts] ,
They were so well aware of it , these unfortunate peasants ,
他们 是 所以 出色地 意识到的 的 它 , 这些 不幸 农民 ,

这些不幸的农民对此心知肚明。

[ðæt] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [derd] [stɜːr] [aʊt] [ɔːr] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ['ventʃər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,
that they hardly dared stir out or show themselves , and when they did venture into the street ,
那 他们 几乎 敢于 搅拌 出去 或者 展示 他们自己 , 和 什么时候 他们 做过 风险投资 进入 这 街道 ,

他们几乎不敢出门或露面，即使冒险走到街上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['kriːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
it was heart - rending to see them creeping under the walls ,
它 曾是 心 - 渲染 到 看 他们 爬行 在下面 这 墙壁 ,

看到它们从墙下爬下来，真是令人心碎。

['glænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪz] , [boʊd] [daʊn] , [əb'siːkwiəs] [ænd; ənd] ['sɜːrv(ə)l]

glancing	out	of	the	corner	of	their	eyes	,	bowed	down	,	obsequious	and	servile
瞥了一眼	出去	的	这	角落	的	他们的	眼睛	,	鞠躬	向下	,	低三下四	和	奴性的

, [laɪk] ['iːstərn] [dʒuːz] .

,	like	Eastern	Jews	.
,	喜欢	东	犹太人	.

他们斜眼瞥着，低着头，卑躬屈膝，像东方犹太人一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kruːəl] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['æmbjulənsiz] [stɑːp] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	a	cruel	sight	to	see	the	ambulances	stop	at	our	door	in	the
它	曾是	一个	残忍的	视线	到	看	这	救护车	停止	在	我们的	门	在	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

看到救护车在风中停在我们家门口，真是令人心碎。

[koʊld] , [reɪn] , [ænd; ənd] [snoʊ] ;

cold	,	rain	,	and	snow	;
寒冷的	,	雨	,	和	雪	;

寒冷、下雨和下雪；

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [greʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːrts]

to	hear	the	groans	of	the	sick	and	wounded	being	removed	from	the	carts
到	听到	这	呻吟	的	这	生病的	和	受伤	存在	已移除	从	这	购物车

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ɪn] ['helpləs] .

and	borne	in	helpless	.
和	出生	在	无助	.

听到病人和伤员被从马车上抬下来，无助地抬着时发出的呻吟声。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [tuː; tə] [end] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['meləŋkɑːli] [deɪz] ,

When	evening	came	,	to	end	the	long	melancholy	days	,
什么时候	晚上	来了	,	到	结尾	这	长的	忧郁	天	,

夜幕降临，漫长而忧郁的日子终于结束，

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['bjuːgəlz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['liːfləs] [elm] [triːz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sloʊli]

the	Prussian	bugles	sounded	the	retreat	under	the	leafless	elm	trees	,	with	its	slowly
这	普鲁士	号角	听起来	这	撤退	在下面	这	无叶	榆树	树木	,	和	它是	缓慢地

[mɑːrkt] [taɪm] ,

marked	time	,
标记	时间	,

普鲁士的号角在光秃秃的榆树下吹响了撤退的号角，缓缓地敲击着时间的流逝。

[ænd; ənd] [ɪts] [læst] [θriː] [noʊts] [θroʊn] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [wɪrd] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːrd] [æt; ət]

and	its	last	three	notes	thrown	out	like	the	weird	screech	of	a	night	-	bird	at
和	它是最后的	三	笔记	抛掷	出去	喜欢	这	诡异的	尖叫	的	一个	夜晚	-	鸟	在

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .

the	approach	of	night	.
这	方法	的	夜晚	.

最后三个音符像夜鸟在夜幕降临时发出的怪异尖叫声一样飞了出去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['mʌdi] [ænd; ənd] ['taɪərd] , ['entərd] [maɪ] [ruːm] .

This	was	the	moment	when	the	Doctor	,	muddy	and	tired	,	entered	my	room	.
这	曾是	这	片刻	什么时候	这	医生	,	浑	和	疲劳的	,	进入	我的	房间	.

就在这时，医生浑身泥泞，疲惫不堪地走进了我的房间。

[hiː; hi] [hɪm'self] [brɔːt] [maɪ] [fuːd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

He	himself	brought	my	food	,	and	,	with	his	usual	good	nature	,
他	他自己	带来	我的	食物	,	和	,	和	他的	通常	好的	自然	,

他亲自给我送来了食物，并且一如既往地保持着他友善的性情。

[toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] — [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] , [ðə; ði] ['hɪrseɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs]

told	me	all	he	had	done	—	about	his	visits	,	the	hearsays	from	Paris
讲述	我	全部	他	有	完毕	—	关于	他的	访问	,	这	传闻	从	巴黎

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ,

and	from	the	provinces	,
和	从	这	省份	,

他把所有经历都告诉我了——他的到访，从巴黎和外省传来的传闻，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪk] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dis'pjuːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prʌʃən]

about	the	sick	people	brought	to	him	,	and	his	disputes	with	the	Prussian
关于	这	生病的	人们	带来	到	他	,	和	他的	争议	和	这	普鲁士

关于被送到他那里的病人，以及他与普鲁士人的争端

[piː] . -

p	.	180
p	.	-

['meɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

major	,	who	was	his	colleague	in	command	of	the	hospital	,
主要的	,	WHO	曾是	他的	同事	在	命令	的	这	医院	,

少校，他是医院的指挥官，与他同属一个部门。

[ænd; ənd] [huːz] ['dʒɜːrmən]['ped(ə)ntri] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .

and	whose	German	pedantry	annoyed	and	exasperated	him	.
和	谁	德语	迂腐	恼怒	和	恼怒	他	.

德国人的迂腐让他感到恼火和厌烦。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɪn][sæd] [loʊ] [toʊnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kaɪnd][mæn] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] .

We	talked	in	sad	low	tones	,	and	then	the	kind	man	bade	me	good	-	night	.
我们	谈话	在	伤心	低的	音调	,	和	然后	这	种类	男人	巴德	我	好的	-	夜晚	.

我们用低沉悲伤的语气交谈着，然后这位好心人向我道了晚安。

[wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] , [aɪ] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [maɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Once	more	alone	,	I	softly	opened	my	window	to	breathe	the	fresh	air	for	a	few
一次	更多的	独自的	,	我	轻轻	打开	我的	窗户	到	呼吸	这	新鲜的	空气	为了	一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

再次独自一人时，我轻轻打开窗户，呼吸了几分钟新鲜空气。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] .

In	spite	of	the	bitter	cold	,	it	did	me	good	.
在	尽管如此	的	这	苦的	寒冷的	,	它	做过	我	好的	.

尽管天气异常寒冷，但这对我有益。

[ɪn] [ɪts] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbəz] [ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɪts] ['fɔːrmər] [kən'dɪʃ(ə)n]

In	its	peaceful	slumbers	the	country	seemed	to	return	to	its	former	condition
在	它是	和平	睡眠	这	国家	似乎	到	返回	到	它是	以前的	状况

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ɪts] ['hæpiːɚ] [deɪz] .

and	resumed	the	aspect	of	its	happier	days	.
和	恢复	这	方面	的	它是	更快乐	天	.

在宁静的沉睡中，这个国家似乎恢复了往日的风貌，重现了昔日幸福的景象。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'troʊl] , [ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] ,

But	soon	the	step	of	a	patrol	,	the	groan	of	a	wounded	man	,
但	很快	这	步	的	一个	巡逻	,	这	呻吟	的	一个	受伤	男人	,

但很快，巡逻队的脚步声响起，受伤男子的呻吟声也随之而来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] ['θʌndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

the	sound	of	the	cannon	thundering	on	the	horizon	,	brought	me	back	to	the
这	声音	的	这	大炮	雷鸣	在	这	地平线	,	带来	我	后退	到	这

[ri'æləti] ,

reality	,
现实	,

地平线上隆隆的炮声将我拉回了现实。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][maɪ] ['prɪzn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]['æŋgər] .

and	I	retired	into	my	prison	,	full	of	hatred	and	anger	.
和	我	退休	进入	我的	监狱	,	满的	的	仇恨	和	愤怒	.

于是我躲进了我的牢笼，心中充满了仇恨和愤怒。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðɪs] ['seljələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

At	the	end	of	a	short	time	this	cellular	kind	of	existence	in	the	midst	of
在	这	结尾	的	一个	短的	时间	这	细胞	种类	的	存在	在	这	中间	的

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

the	army	of	occupation	became	intolerable	.
这	军队	的	职业	成为	无法容忍	.

在占领军的包围下，这种如同细胞般的生存状态在很短的时间内就变得难以忍受了。

['hævɪŋ] [lɔːst] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['pærɪs] , [aɪ] [rɪg'retɪd] [maɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

Having	lost	all	hope	of	entering	Paris	,	I	regretted	my	Hermitage	.
拥有	丢失的	全部	希望	的	进入	巴黎	,	我	后悔	我的	隐士庐	.

彻底失去了进入巴黎的希望，我对我的隐居生活感到后悔。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæd; həd]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

There	,	at	least	,	I	had	solitude	and	Nature	.
那里	,	在	至少	,	我	有	孤独	和	自然	.

至少在那里，我拥有了独处和大自然。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['temptɪd] [ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪsiz] ,

I	was	not	tempted	there	,	as	I	was	here	,	to	interfere	in	the	injustices	,
我	曾是	不是	受诱惑	那里	,	作为	我	曾是	这里	,	到	干扰	在	这	不公正	,

[bruːˈtælɪtiːz] ,

brutalities	,
暴行	,

在那里，我没有像在这里一样，受到诱惑去干预那些不公正和暴行。

[ænd; ənd]['kɑːnstənt] [vekˈseɪʃənz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ˌðer'baɪ] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]

and	constant	vexations	going	on	in	the	street	,	thereby	running	the	risk	of
和	持续的	烦恼	去	在	在	这	街道	,	从而	跑步	这	风险	的

['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [maɪ][kaɪnd][hoʊst] .

compromising	my	kind	host	.
妥协	我的	种类	主持人	.

街上不断发生令人烦恼的事情，这可能会危及我善良的房东。

['ðerfɔːr] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] .

Therefore	I	resolved	upon	leaving	.
所以	我	已解决	之上	离开	.

因此，我离开时便下定了决心。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]

To	my	great	surprise	,	the	Doctor	did	not	even	try	to	dissuade	me	from	my
到	我的	伟大的	惊喜	,	这	医生	做过	不是	甚至	尝试	到	劝阻	我	从	我的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

令我非常惊讶的是，医生甚至没有试图劝阻我放弃我的计划。

— [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['seɪfər]['oʊvər][ðer; ðər] .
— 你 是 相当 正确的 , 他 说 悄悄 ; 你 将要 是 更安全 超过 那里 .
"你说得对，"他平静地说，"你到那边去会更安全。"

[sɪns] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['neɪbər] [meɪ] [hæv; həv] [siːn]
Since , on reflection , I have always fancied that some neighbour may have seen
自从 , 在 反射 , 我 有 总是 幻想 那 一些 邻居 可能 有 已见
[ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] ,
me behind the lattice ,
我 在后面 这 格子 ,
事后想想，我一直觉得可能有哪个邻居看到我躲在格子窗后面。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][hoʊst] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [fɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'treɪ]
and that my host , although he would not admit it , feared they would betray
和 那 我的 主持人 , 虽然 他 会 不是 承认 它 , 害怕 他们 会 背叛
[ˌem 'iː] .
me .
我 .
我的主人虽然嘴上不承认，但他心里其实很担心他们会出卖我。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [drəveɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
We therefore decided that I should leave Draveil the next day ,
我们 所以 决定 那 我 应该 离开 德拉维尔 这 下一个 天 ,
因此我们决定我第二天离开德拉维尔。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'raɪvd] .
in the same manner in which I arrived .
在 这 相同的 方式 在 哪个 我 到达的 .
我以同样的方式到达。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
When it was quite dark , I went down into the stable .
什么时候 它 曾是 相当 黑暗的 , 我 去 向下 进入 这 稳定的 .
天色已晚，我下到马厩里。

[aɪ][hɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbrioʊleɪ] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kloʊk] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər]
I hid myself in the straw of the cabriolet , the Doctor's cloak was thrown over
我 隐藏 我 在 这 稻草 的 这 敞篷车 , 这 医生的 披风 曾是 抛掷 超过
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,
我躲在敞篷车的稻草堆里，医生的斗篷披在我身上。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .
and we started off .
和 我们 开始 离开 .
于是我们开始了。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] .
The journey was accomplished without accident .
这 旅行 曾是 完成 没有 事故 .
旅程顺利完成，没有发生任何意外。

['evri] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɔːr] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentri] - [bɑːks] [i'rektid] [baɪ]

Every	hundred	and	fifty	or	two	hundred	yards	was	a	sentry	-	box	erected	by
每一个	百	和	五十	或者	二	百	码	曾是	一个	哨兵	-	盒子	竖立	经过

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

the	roadside	at	the	expense	of	the	district	.
这	路边	在	这	费用	的	这	区	.

每隔一百五十或两百码，路边就竖立着一个岗亭，费用由区政府承担。

— [wɜːr][ˌdiː 'eɪ] ?

—	Wer	da	?
—	是	达	?

—Wer da?

['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['sentri] , ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

challenged	the	sentry	,	cocking	his	rifle	.
挑战	这	哨兵	,	上膛	他的	步枪	.

他向哨兵发出挑战，同时给步枪上了膛。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] :

The	Doctor	answered	:
这	医生	回答	:

医生回答说：

— [læzərɛθ] !

—	Lazareth	!
—	拉撒路	!

——拉撒路！

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɪg] [kən'tɪnjuːd] [ɪts]['dʒɪŋglɪŋ]['ræt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] .

And	the	little	gig	continued	its	jingling	rattle	over	the	stones	.
和	这	小的	演出	持续	它是	叮当	嘎嘎作响	超过	这	石头	.

那架小琴继续在石头上发出叮叮当当的响声。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hiː; hi] [stɑːpt] .

At	the	edge	of	the	forest	he	stopped	.
在	这	边缘	的	这	森林	他	停止	.

他停在了森林边缘。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [klɪr] .

The	road	was	clear	.
这	路	曾是	清除	.

道路畅通无阻。

[aɪ] ['heɪstɪli] [dʒʌmpt] [aʊt] .

I	hastily	jumped	out	.
我	草草	跳了起来	出去	.

我匆忙跳了出去。

— [teɪk] [ðɪs] , [sed] [ðə; ði][kaɪnd][mæn] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['bɔtlz] . .

—	Take	this	,	said	the	kind	man	,	holding	out	a	basket	full	of	food	and	bottles	.	.
—	拿	这	,	说	这	种类	男人	,	保持	出去	一个	篮子	满的	的	食物	和	瓶子	.	.

.

:

.

“拿着吧，”好心人说着，递过来一个装满食物和瓶子的篮子……

[ʃʌt] [jɔːr'self] [ʌp] ,

Shut	yourself	up	,
关闭	你自己	向上	,

闭嘴。

[piː] . -

p . 182

p . -

第182页

[ænd; ənd][duː][nɑːt][stɜːr][aʊt] . . .

and	**do**	**not**	**stir**	**out**	**.**	**.**	**.**
和	做	不是	搅拌	出去	.	.	.

不要搅拌.....

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [suːn] .

I	**will**	**come**	**and**	**see**	**you**	**soon**	**.**
我	将要	来	和	看	你	很快	.

我会尽快来看你。

[ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪˈself]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

Thereupon	**he**	**whipped**	**up**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**I**	**threw**	**myself**	**into**	**the**	**thicket**	**.**
于是	他	鞭打	向上	他的	马	,	和	我	扔	我	进入	这	灌木丛	.

于是他勒马扬鞭，我则纵身跃入灌木丛中。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

A	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**later**	**,**	**I**	**was**	**at**	**the**	**Hermitage**	**.**
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	,	我	曾是	在	这	隐士庐	.

一刻钟后，我到达了冬宫。

[piː] . -

p . 183

p . -

第183页

['dʒænjueri] 3rd . . . .

January	**3rd**	**.**	**.**	**.**	**.**
一月	3rd	.	.	.	.

1月3日.....

[ə; eɪ] [faɪn] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .

A	**fine**	**drifting**	**snow**	**has**	**been**	**falling**	**for**	**the**	**last**	**few**	**days**	**.**
一个	美好的	漂流	雪	有	到过	坠落	为了	这	最后的	很少	天	.

过去几天一直下着细雪，雪呈积雪状。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] .

The	**forest**	**is**	**completely**	**covered**	**.**
这	森林	是	完全地	涵盖	.

森林完全被覆盖了。

[əˈraʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Around	**me**	**the**	**silence**	**was**	**so**	**deep**	**that**	**I**	**could**	**even**	**hear**	**the**	**fall**	**of**	**the**
大约	我	这	沉默	曾是	所以	深的	那	我	可以	甚至	听到	这	落下	的	这

['θɪkənɪŋ] [fleɪks] .

thickening	**flakes**	**.**
增稠	薄片	.

周围一片寂静，甚至能听到越来越厚的雪花飘落的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

It	**is**	**impossible**	**to**	**go**	**out**	**.**
它	是	不可能的	到	去	出去	.

根本无法外出。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrki] [skaɪ][ænd; ənd] ['waɪtnɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .

I	**watch**	**the**	**snow**	**falling**	**from**	**the**	**murky**	**sky**	**and**	**whitening**	**all**	**things**	**.**
我	手表	这	雪	坠落	从	这	浑浊的	天空	和	美白	全部	事物	.

我看着雪花从阴沉的天空飘落，将万物染成一片雪白。

[ðə; ði] ['fæmɪʃt] [bɜːrdz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['veri] ['dɔːrstep] .

The	famished	birds	come	to	my	very	doorstep	.
这	饥饿	鸟类	来	到	我的	非常	家门口	.

饥饿的鸟儿飞到了我家门口。

[ðə; ði] [hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] - ,

The	roedeer	have	taken	refuge	in	the	stable	in	place	of	my	poor	Colaquet	,
这	狍子	有	已采取	避难所	在	这	稳定的	在	地方	的	我的	贫穷的	-	,

狍子们躲进了马厩，代替了我可怜的科拉凯特。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ...

of	whom	I	have	heard	nothing	...
的	谁	我	有	听到	没有什么	...

我从未听说过他.....

[piː] . -

p	.	184
p	.	-

第184页

[piː] . -

p	.	186
p	.	-

第186页

[piː] . -

p	.	187
p	.	-

第187页

['dʒænjueri] 10th . . . .

January	10th	.	.	.	.
一月	10th	.	.	.	.

1月10日.....

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

The	Doctor	came	to	see	me	.
这	医生	来了	到	看	我	.

医生来看我了。

[bæd] [nuːz] : ['pærɪs] [stɪl] [ʃʌt] [ʌp] , [dɪ'zæstər] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] !

Bad	news	:	Paris	still	shut	up	,	disasters	in	the	provinces	!
坏的	消息	:	巴黎	仍然	关闭	向上	,	灾难	在	这	省份	!

坏消息：巴黎仍然处于封锁状态，外省发生灾难！

[ðə; ði] ['kɔŋkərəz] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɑːrdi] ['vɪktəri] , [ˌriː'dʌbl] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]

The	conquerors	,	worn	out	by	such	a	tardy	victory	,	redouble	the	humiliations	and
这	征服者	,	磨损	出去	经过	这样的	一个	迟迟	胜利	,	加倍	这	羞辱	和

[bruː'tælɪtiːz] . . .

brutalities	.	.	.
暴行	.	.	.

征服者们，由于这场来之不易的胜利而疲惫不堪，于是变本加厉地羞辱和残暴对待受害者.....

[æt; ət] [drəveɪl] , [ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] , [faɪv][ɔːr][sɪks] [bə'veriən] , ['æftər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] ['drɪŋkɪŋ]

At	Draveil	,	on	Christmas	night	,	five	or	six	Bavarians	,	after	sitting	up	late	drinking
在	德拉维尔	,	在	圣诞节	夜晚	,	五	或者	六	巴伐利亚人	,	后	坐着	向上	晚的	喝

[wɪð; wɪθ][oʊld]['ræbət] ,

with	old	Rabot	,
和	老的	拉博特	,

在德拉维尔，圣诞夜那天晚上，五六个巴伐利亚人与老拉博特彻夜喝酒后，

[ðə; ði] ['fɔːrɪstər] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

the	forester	,	in	a	public	-	house	,	blew	out	his	brains	with	a	revolver	.
这	林务员	,	在	一个	民众	-	房子	,	吹	出去	他的	大脑	和	一个	左轮手枪	.

护林员在一家酒吧里用左轮手枪自杀了。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mænz] ['brʌðər] , [huː] [lɪvd] ['ɑːpəzɪt] , [ræn][ɪn][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] ,

The	unhappy	man's	brother	,	who	lived	opposite	,	ran	in	on	hearing	the	report	of	the	shot	,
这	不开心	男人的	兄弟	,	WHO	居住地	对面的	,	跑	在	在	听力	这	报告	的	这	射击	,

听到枪声后，住在对面的不幸男子的兄弟跑了进来。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [fel] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

and	in	his	turn	fell	mortally	wounded	.
和	在	他的	转动	跌倒	致命的	受伤	.

他自己也身负重伤，最终不治身亡。

[ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

Another	man	of	the	same
其他	男人	的	这	相同的

另一个同伙

[piː] . -

p	.	188
p	.	-

第188页

['fæməli][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] .

family	was	seriously	wounded	.
家庭	曾是	严重地	受伤	.

一家人身受重伤。

[ðə; ði] [retʃiz] [wʊd] [hæv; həv] ['mæsəkə] [ɔːl] ['kʌmər] !

The	wretches	would	have	massacred	all	comers	!
这	可怜虫	会	有	大屠杀	全部	来者	!

这些恶徒会屠杀所有来者！

[ðə; ði] [ə'fer] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [meɪd] ,

The	affair	created	a	great	sensation	:	a	fictitious	inquiry	was	made	,
这	事务	创建	一个	伟大的	感觉	:	一个	虚拟	询问	曾是	制成	,

这件事引起了巨大轰动：有人捏造了一份调查报告。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [drəveɪl] ['biːɪŋ] [kən'demd] [tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [ɪn'demnəti] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'veriən] ! . . .

and	concluded	by	the	district	of	Draveil	being	condemned	to	pay	an	indemnity	of	sixteen	hundred	pounds	to	the	Bavarians	!	.	.	.
和	结束	经过	这	区	的	德拉维尔	存在	谴责	到	支付	一个	赔款	的	十六	百	磅	到	这	巴伐利亚人	!	.	.	.

最后判决德拉维尔区须向巴伐利亚人支付一千六百英镑的赔偿金！

[piː] . -

p	.	189
p	.	-

第189页

['dʒænjueri] 15th . . . .

January	15th	.	.	.	.
一月	15th	.	.	.	.

1月15日.....

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['sæksəniz] [staːf] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʃuːtɪŋ] - ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði]

This morning the Prince of Saxony's staff had a large shooting - party in the

这 早晨 这 王子 的 萨克森的 职员 有 一个 大的 射击 - 派对 在 这

['fɔːrɪst] .

forest .

森林 .

今天上午，萨克森亲王的随从们在森林里举行了一次大型狩猎活动。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

On hearing the firing so near me , I was seized with a terrible anxiety .

在 听力 这 射击 所以 靠近 我 , 我 曾是 查获 和 一个 糟糕的 焦虑 .

听到枪声就在附近，我顿时感到一阵极度的焦虑。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [frentʃ] [əd'vænst] - [gɑːrd] ;

I thought it was the arrival of some French advanced - guard ;

我 想法 它 曾是 这 到达 的 一些 法语 先进的 - 警卫 ;

我以为是法国先遣部队到了；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [aɪ] [sɔː] [bɪ'twiːn]

but from the windows of the studio overlooking the woods , I saw between

但 从 这 视窗 的 这 工作室 俯瞰 这 树林 , 我 锯 之间

[ðə; ði] ['liːfləs] ['bræntʃɪz] ,

the leafless branches ,

这 无叶 分支 ,

但从工作室俯瞰树林的窗户望出去，我看到光秃秃的树枝间，

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['biːtəz] ['werɪŋ] [ðə; ði]['sæksn] ['fɔːrɪdʒ] - [kæps] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [θruː]

crowds of beaters wearing the Saxon forage - caps running and shouting through

人群 的 击球手 穿着 这 撒克逊 饲料 - 帽子 跑步 和 喊叫 通过

[ðə; ði] ['θɪkɪt] , [waɪl]

the thickets , while

这 灌木丛 , 尽管

一群群头戴撒克逊军帽的驱赶者在灌木丛中奔跑呐喊，而

[piː] . -

p . 190

p . -

[pluːmd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['spɔrtsmɪn] [wɑːtʃt] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvz] .

plumed and gilded sportsmen watched at every turn of the drives .

羽毛 和 镀金 运动员 观看 在 每一个 转动 的 这 驱动 .

身披羽饰、金光闪闪的猎人们在球场的每一个转弯处都注视着。

[ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['bɪvuæk] - ['faɪər] [bleizd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

In the circle round the Great Oak an enormous bivouac - fire blazed in front of

在 这 圆圈 圆形的 这 伟大的 橡木 一个 巨大的 露营 - 火 燃烧的 在 正面 的

[ə; eɪ] [tent] .

a tent .

一个 帐篷 .

在大橡树周围的圆圈里，一顶帐篷前燃起了一堆巨大的篝火。

[hɪr] , [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , [ðə; ði] ['ʃuːtɚz] [keɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] .

Here , called by a flourish of trumpets , the shooters came to breakfast .

这里 , 称为 经过 一个 繁荣 的 小号 , 这 射击者 来了 到 早餐 .

伴随着嘹亮的号角声，猎人们来到这里吃早餐。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ðə; ði] ['ʌn'kɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ]

I	heard	the	clinking	of	glasses	,	the	uncorking	of	bottles	,	and	the	cheering
我	听到	这	叮当声	的	眼镜	,	这	开瓶	的	瓶子	,	和	这	欢呼

[ʌv; əv][ðə; ði] ['revləz] .

of	the	revellers	.
的	这	狂欢者	.

我听到了酒杯碰撞的声音、瓶子拔开的声音，以及狂欢者的欢呼声。

[ðen] [ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv] [dɪr] [ænd; ənd] ['fezənts] ['riːkə'menst] .

Then	the	slaughter	of	deer	and	pheasants	recommenced	.
然后	这	屠宰	的	鹿	和	野鸡	重新开始	.

随后，对鹿和野鸡的屠杀再次开始。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [oʊld] [gi'lɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] !

if	old	Guillard	had	been	there	!
如果	老的	吉拉德	有	到过	那里	!

如果老吉拉德当时在场就好了!

[hiː; hi] [huː] [kept] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] , [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kʌviz] [ænd; ənd]

he	who	kept	such	an	account	of	his	game	,	watched	over	his	coveys	and
他	WHO	保留	这样的	一个	帐户	的	他的	游戏	,	观看	超过	他的	群体	和

[hɪz; ɪz] ['ræbɪt] - [hoʊlz] ,

his	rabbit	-	holes	,
他的	兔子	-	孔	,

凡是能如此详细地记录狩猎过程的人，都会看管好自己的猎群和兔子洞。

[nuː] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] .

knew	the	favourite	haunts	of	the	deer	.
知道	这	最喜欢的	闹鬼的地方	的	这	鹿	.

知道鹿群最喜欢出没的地方。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['sækrəlɪdʒ] !

How	he	would	have	grieved	to	see	this	sacrilege	!
如何	他	会	有	伤心	到	看	这	亵渎神灵	!

他要是看到这种亵渎神灵的行为，该有多么悲痛啊!

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [bɜːrdz] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [siːk] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəl]['gʌnz] .

The	bewildered	birds	knew	not	where	to	seek	safety	from	the	cruel	guns	.
这	困惑	鸟类	知道	不是	在哪里	到	寻找	安全	从	这	残忍的	枪支	.

这些惊慌失措的鸟儿不知道该去哪里躲避残酷的枪炮。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [heəz] [ænd; ənd] ['ræbəts] [ræn] ['ʌndər] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] ,

The	startled	hares	and	rabbits	ran	under	the	legs	of	the	sportsmen	,
这	惊慌	野兔	和	兔子	跑	在下面	这	腿	的	这	运动员	,

受惊的野兔和家兔从猎人的腿下窜过，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [dɪr] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]

and	in	the	midst	of	all	the	confusion	a	wounded	deer	took	refuge	in	the
和	在	这	中间	的	全部	这	困惑	一个	受伤	鹿	采取	避难所	在	这

['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

courtyard	of	the	Hermitage	.
庭院	的	这	隐士庐	.

在一片混乱之中，一只受伤的鹿躲进了冬宫的庭院里。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['hʌntɪd] ['ænɪmlz] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪtiəs] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ɪz]['truːli]
The eyes of hunted animals have a look of piteous astonishment which is truly
这 眼睛 的 猎杀 动物 有 一个 看 的 可怜的 惊讶 哪个 是 真的
[hɑːrt] - ['rendɪŋ] .
heart - rending .
心 - 渲染 .

被猎杀动物的眼神中流露出一种悲悯的惊愕，真是令人心碎。

[ðɪs] [wʌn] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] , ['snɪfɪŋ]
This one excited my compassion , pressing against the low wall round the well , sniffing
这 一 兴奋的 我的 同情 , 紧迫 反对 这 低的 墙 圆形的 这 出色地 , 嗅闻
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

它激起了我的同情心，它紧贴着井边的矮墙，嗅着空气。

[ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['bliːdɪŋ] [fiːt] .
and pawing the ground with its little bleeding feet .
和 爪子 这 地面 和 它是 小的 出血 脚 .

它用流血的小爪子刨着地。

[maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [riː'dʌbəld] [ə'genst] [ðə; ði] ['plʌndərɪŋ] [reɪs] [ðæt] [swɔːmd] ['oʊvər] ['væŋkwɪʃt]
My indignation redoubled against the plundering race that swarmed over vanquished
我的 愤慨 加倍 反对 这 掠夺 种族 那 蜂拥而至 超过 战败者
[fræns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv]['loʊkəsts] ,
France with the voracity of locusts ,
法国 和 这 贪婪 的 蝗虫 ,

我对那些像蝗虫般涌入战败的法国，进行掠夺的民族感到更加愤慨。

[dis'trɔiŋ] [ɪts] ['vɪnjədz] , [ɪts] ['haʊzɪz] , [ɪts] ['kɔːrnfiːld] , [ɪts] ['fɔrists] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]
destroying its vineyards , its houses , its cornfields , its forests , and , when the
摧毁 它是 葡萄园 , 它是 房屋 , 它是 玉米地 , 它是 森林 , 和 , 什么时候 这
['kʌntri] [wʌz; wəz][leɪd] [ber] ,
country was laid bare ,
国家 曾是 铺设 裸 ,

摧毁了它的葡萄园、房屋、玉米地、森林，当整个国家沦为一片废墟时，

[piː] . -
p . 193
p . -

第193页

[ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [geɪm] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'laɪv] .
exterminating even the game , leaving nothing alive .
灭绝 甚至 这 游戏 , 离开 没有什么 活 .

甚至连游戏本身也彻底消灭，不留任何活物。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['deɪz] [spɔːrt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , ['ʌndər] [ðæt] [dɑːrk] ,
I shall never forget that day's sport in the midst of the war , under that dark ,
我 将 绝不 忘记 那 天 运动 在 这 中间 的 这 战争 , 在下面 那 黑暗的 ,

我永远不会忘记战争期间，在黑暗中，那一天进行的体育运动。

['laʊərɪŋ] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændskeɪp] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːr] - [frɔːst] ,
lowering sky , with the landscape whitened with hoar - frost ,
降低 天空 , 和 这 景观 漂白 和 白霜 - 霜 ,

天空低垂，大地被一层薄雾覆盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ɑːn][ðə; ði] ['helmits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrnz] ['pæsɪŋ]
and 和 | **the** 这 | **glitter** 闪光 | **of** 的 | **the** 这 | **gold** 金子 | **on** 在 | **the** 这 | **helmets** 头盔 | **and** 和 | **the** 这 | **hunting** 打猎 | **-** - | **horns** 角 | **passing** 通过
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ;
beneath 下面 | **the** 这 | **branches** 分支 | **;** ;

还有头盔上闪闪发光的金光，以及猎号在树枝下划过的身影；

[waɪl] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] [huː] - [huːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
while 尽管 | **the** 这 | **galloping** 疾驰 | **of** 的 | **the** 这 | **horses** 马匹 | **,** , | **the** 这 | **who** WHO | **-** - | **hoops** 篮球 | **of** 的 | **the** 这 | **men** 男人 | **,** ,

伴随着马匹的奔跑声和人们的欢呼声，

[riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['hʌntsmən] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['bæləʊz] .
reminded 提醒 | **me** 我 | **of** 的 | **the** 这 | **Black** 黑色的 | **Huntsman** 猎人 | **in** 在 | **the** 这 | **German** 德语 | **ballads** 民谣 | **.** .

这让我想起了德国民谣里的黑猎人。

[æt; ət] [dʌsk] ,
At 在 | **dusk** 黄昏 | **,** ,

傍晚，

[laɪnz] [ʌv; əv][kɑːrts] [keɪm] [tuː; tə] ['gædər] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [ɔːl][ðə; ði] ['wuːndɪd]
lines 线条 | **of** 的 | **carts** 购物车 | **came** 来了 | **to** 到 | **gather** 收集 | **up** 向上 | **from** 从 | **the** 这 | **edge** 边缘 | **of** 的 | **the** 这 | **roads** 道路 | **all** 全部 | **the** 这 | **wounded** 受伤
[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [geɪm] .
and 和 | **dying** 垂死 | **game** 游戏 | **.** .

一排排马车从路边运走所有受伤和垂死的猎物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
It 它 | **was** 曾是 | **like** 喜欢 | **the** 这 | **evening** 晚上 | **after** 后 | **a** 一个 | **battle** 战斗 | **.** .

就像是战斗后的夜晚。

[piː] . -
p p | **.** . | **195** -

第195页

['dʒænjueri] 19th .
January 一月 | **19th** 19th | **.** .

1月19日。

... [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːt] [ɔːl] [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['pærɪs] .
... ... | **They** 他们 | **have** 有 | **fought** 战斗 | **all** 全部 | **day** 天 | **under** 在下面 | **the** 这 | **walls** 墙壁 | **of** 的 | **Paris** 巴黎 | **.** .

他们在巴黎城墙下战斗了一整天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪtrəliːəsɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] 2nd [ʌv; əv]
But 但 | **the** 这 | **noise** 噪音 | **of** 的 | **the** 这 | **mitrailleuses** 线粒体 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **so** 所以 | **distinct** 清楚的 | **as** 作为 | **on** 在 | **the** 这 | **2nd** 2nd | **of** 的
[dɪ'sembər] .
December 十二月 | **.** .

但是，与 12 月 2 日相比，这次的鸣叫声并不那么清晰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]

There	was	something	in	the	sound	of	that	distant	battle	which	gave	me	the
那里	曾是	某物	在	这	声音	的	那	遥远	战斗	哪个	给予	我	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

impression	of	lassitude	and	discouragement	.
印象	的	倦怠	和	沮丧	.

远处传来的战斗声中，有一种倦怠和沮丧的气氛。

['dʒænjueri] 30th .

January	30th	.
一月	30th	.

1月30日。

... [ɔːl] [ɪz]['oʊvər] .

...	All	is	over	.
...	全部	是	超过	.

一切都结束了。

['pærɪs][hæz; həz] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] .

Paris	has	capitulated	.
巴黎	有	投降了	.

巴黎已经投降了。

[ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [ɪz] [saɪnd] .

The	armistice	is	signed	.
这	停战	是	签名	.

停战协定已签署。

[piː] . -

p	.	196
p	.	-

第196页

[piː] . -

p	.	197
p	.	-

第197页

[læst] ['liːflɪts] .

LAST	LEAFLETS	.
最后的	传单	.

最后几份传单。

[aɪ][end] [hɪr] [maɪ]['daɪəri] ,

I	end	here	my	diary	,
我	结尾	这里	我的	日记	,

我的日记到此结束。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][maɪ][faɪv] [mʌnθs] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .

in	which	I	have	tried	to	give	the	experiences	of	my	five	months	of	solitude	.
在	哪个	我	有	尝试	到	给	这	经历	的	我的	五	几个月	的	孤独	.

在书中，我试图讲述我五个月独处的经历。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [drəveɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['haɪdɪŋ] [ðɪs]

To	-	day	I	returned	to	Draveil	in	the	Doctor's	carriage	,	but	without	hiding	this
到	-	天	我	返回	到	德拉维尔	在	这	医生的	运输	,	但	没有	隐藏	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

今天我乘坐医生的马车回到了德拉维尔，但这次我没有躲藏。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pesnts] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

The	roads	were	full	of	peasants	returning	home	.
这	道路	是	满的	的	农民	返回	家	.

道路上挤满了返乡的农民。

['meni] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][lænd] .

Many	are	already	at	work	again	on	the	land	.
许多	是	已经	在	工作	再次	在	这	土地	.

许多人已经重新开始务农了。

[ɔːl] ['feɪsɪz][ɑːr; ər][sæd] , [bʌt; bət][noʊ] [kəm'pleɪnts] [ɑːr; ər] [hɜːrd] .

All	faces	are	sad	,	but	no	complaints	are	heard	.
全部	面孔	是	伤心	,	但	不	投诉	是	听到	.

所有人脸上都带着悲伤的表情，但没有人抱怨。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['feɪtəlɪzəm][ɔːr][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?

Is	it	fatalism	or	resignation	?
是	它	宿命论	或者	辞职	?

这是宿命论还是无奈之举?

[ðə; ði] ['prʌʃən] [stɪl] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn'fɔːsɪŋ] [ðer; ðər] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['ɪnsələns] .

The	Prussians	still	occupy	the	village	,	enforcing	their	triumph	with	cool	insolence	.
这	普鲁士人	仍然	占据	这	村庄	,	强制执行	他们的	胜利	和	凉爽的	傲慢	.

普鲁士人仍然占领着这个村庄，以冷酷的傲慢态度巩固着他们的胜利。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [ə'pɪr] [les] ['bruːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

They	,	however	,	appear	less	brutal	with	the	inhabitants	.
他们	,	然而	,	出现	较少的	野蛮	和	这	居民	.

然而，他们对待当地居民似乎没那么残暴。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

I	saw	some	walking	about	hand	-	in	-	hand	with	little	children	.
我	锯	一些	步行	关于	手	-	在	-	手	和	小的	孩子们	.

我看到有些人牵着小孩的手散步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fər'seɪkən] [hɑːθs] , [tuː; tə]

It	was	like	the	beginning	of	a	return	to	their	forsaken	hearths	,	to
它	曾是	喜欢	这	开始	的	一个	返回	到	他们的	被遗弃的	壁炉	,	到

[ðer; ðər] ['sed(ə)nteri] [laɪvz; lɪvz] ,

their	sedentary	lives	,
他们的	久坐的	生活	,

这就像是他们重返被遗弃的家园，回归安稳生活的开始。

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]

so	long	disturbed	by
所以	长的	不安	经过

长期以来一直受到困扰

[piː] . -

p	.	198
p	.	-

第198页

[ðɪs] [wɔːr] . . .

this	war	.	.	.
这	战争	.	.	.

这场战争.....

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpərz] [haʊs] ,

When	I	came	home	in	the	evening	,	I	saw	on	the	doorstep	of	the	keeper's	house	,
什么时候	我	来了	家	在	这	晚上	,	我	锯	在	这	家门口	的	这	守门员	房子	,

晚上我回家时，看到守门人家门口放着：

[oʊld] [gɪlɑːrdz] ['wɪdoʊ] , [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] .

old	Guillard's	widow	,	dressed	in	deep	mourning	and	hardly	recognisable	.
老的	吉拉德	寡妇	,	穿着	在	深的	丧	和	几乎	可识别的	.

老吉拉德的遗孀身着丧服，几乎让人认不出来。

[pʊr] ['wʊmən] !

Poor	woman	!
贫穷的	女士	!

可怜的女人!

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ded] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə; eɪ] [rek] .

her	husband	dead	and	her	home	a	wreck	.
她	丈夫	死的	和	她	家	一个	破坏	.

她的丈夫去世了，她的家也变成了一片废墟。

[hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [kəm'pliːt] .

Her	misfortunes	are	complete	.
她	不幸	是	完全的	.

她的不幸真是罄竹难书。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

I	heard	her	weeping	as	she	tried	to	put	in	order	the	remains	of	her
我	听到	她	哭泣	作为	她	尝试	到	放	在	命令	这	遗迹	的	她

['haʊshoʊld] [gʊdz] .

household	goods	.
家庭	商品	.

我听到她一边哭泣一边整理她剩下的家当。

['saɪləns] [reɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

Silence	reigns	at	the	Hermitage	.
沉默	统治	在	这	隐士庐	.

冬宫一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['bɑːmi] .

It	is	a	clear	night	and	the	air	is	balmy	.
它	是	一个	清除	夜晚	和	这	空气	是	芳香	.

这是一个晴朗的夜晚，空气温暖宜人。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [felt] ['ʌndər] [ðə; ði] [fæst] ['meltɪŋ]

Already	the	presence	of	spring	is	beginning	to	be	felt	under	the	fast	melting
已经	这	在场	的	春天	是	开始	到	是	毛毡	在下面	这	快速地	融化

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

随着积雪迅速融化，春天的气息已经开始显现。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪl] [suːn] [bʌd] [fɔːrθ] ,

The	forest	will	soon	bud	forth	,
这	森林	将要	很快	芽	前进	,

森林即将发芽，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [græs] [bleɪdz] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ded] [liːvz] .

and	I	shall	watch	to	see	the	grass	blades	pushing	aside	the	dead	leaves	.
和	我	将	手表	到	看	这	草	刀片	推动	旁边	这	死的	树叶	.

我将观察草叶如何拨开枯叶。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kwaɪət] [pleɪnz] ['raɪzɪz] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['veɪpər] [laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [æn; ən]

From	the	distant	quiet	plains	rises	a	misty	vapour	like	the	smoke	of	an
从	这	遥远	安静的	平原	上升	一个	蒙蒙	汽	喜欢	这	抽烟	的	一个

[ɪn'hæbɪtɪd] ['vɪlɪdʒ] ;

inhabited	village	;
有人居住的	村庄	;

远处寂静的平原上升起一层薄雾，如同有人居住的村庄冒出的烟雾；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][ɪm'pɑːrt][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]['æftər][ə; eɪ]['kruːəl][wɔːr] ,

and	if	anything	can	impart	consolation	after	a	cruel	war	,
和	如果	任何事物	能	传授	安慰	后	一个	残忍的	战争	,

如果说有什么能在残酷的战争之后带来慰藉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ɔːl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][mæn'kaɪnd] ,

it	is	this	repose	of	all	Nature	and	mankind	,
它	是	这	休息	的	全部	自然	和	人类	,

正是这种自然和人类的安宁，

[ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][kɑːm] [wɪtʃ] [rests] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['kʌntri] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [rɪ'kruːtɪŋ] [ɪts]

this	universal	calm	which	rests	upon	a	shattered	country	—	a	country	recruiting	its
这	普遍的	冷静的	哪个	休息	之上	一个	破碎	国家	—	一个	国家	招聘	它是

[streŋθ] [baɪ] [sliːp] ,

strength	by	sleep	,
力量	经过	睡觉	,

这种笼罩在满目疮痍的国度之上的普遍平静——一个在沉睡中积蓄力量的国度，

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ['hɑːrvɪst] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

forgetful	of	the	lost	harvest	in	preparing	for	that	of	the	future	!
健忘	的	这	丢失的	收成	在	准备	为了	那	的	这	未来	!

为了迎接未来的收获，忘记了失去的收获！

[piː] . -

p	.	199
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神